

361  
۷۴۲

# راحة الارواح فرس و المفا

دقانی مروی ، شمس الدین محمد

راحة الارواح فی سرور المفا (بختیار نامه) . باهتمام ذبیح الله صفا . [ تهران ، دانشگاه  
تهران ، ۱۳۴۵ ]

۲۲۶ ص ۲۴ ( انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۰۵۶ ، گنجینه متون ایرانی ، ش ۵۹ )

۲ - راحة الارواح      ۲ - بختیار نامه      ۳ - صفا ، ذبیح الله



[illegible]



# انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۰۵۶

گنجینه متون ایرانی

شماره ۵۹

بیادگار نخستین کلمه ایران شناسان

تهران - نهم شهریورماه ۱۳۴۵



تهران - ۱۳۴۵



رَاحَةُ الْأَرْوَاحِ

فِي نَسْرِ وَرِ الْمِفْرَاحِ

«بختیار نامه»

تحریر

شمس الدین محمد فایز مروری

باہتمام و تصحیح

بیچ اللہ صفا



کتابخانه  
موزه و مرکز اسناد  
سازمان اسناد و کتابخانه ملی

955  
M368 R

S: 1229

54/103

چاپ و صحافی یک هزار و دویست نسخه از این کتاب در تیرماه ۱۳۴۵  
در چاپخانه دانشگاه تهران با تمام رسید

بها: ۸۰ ریال

K UNIVERSITY LIB.	
K. DIVISION	
Acc No	74573
Date	8.12.1970



## پیش گفتار

کتابی که اکنون تقدیم خواننده می‌شود مهمترین تحریر داستان کهن «بختیارنامه» و از جمله داستانهایست که پیش از اسلام در دوره ساسانیان در ایران رواج داشته است.

در تاریخ سیستان بکتابی باز می‌خوریم بنام «بختیارنامه» که منشأ سیهبد بختیار آن سرگذشت بختیار از اعقاب رستم بود. صاحب تاریخ سیستان این بختیار را با لقب «الاصبیهبد»<sup>۱</sup> یاد میکند و ضمن بیان حدیث کورنگ پسر سام و فرزندان او می‌گوید: «... تا چهار هزار سال بر آمد و پیغامبر ما صلعم بیرون آمد و شریعت اسلام آورد، بروزگار خسرو پرویز بن هرمز بن انوشروان الملک، که بختیار جهان پهلوان بود از فرزندان رستم، و به بختیارنامه قصه او بازخوانند»<sup>۲</sup>.

نسب این «بختیار» معاصر خسرو پرویز را صاحب تاریخ سیستان در ۲۴ پشت به رستم دستان می‌رساند اما پدر او در این روایت «فیروز» است نه «آزادبخت» و جانشین او «آزادخو» بود و پس از آزادخو مقارن تسلط تازیان بر سیستان «رستم» اسپهبدی داشت.

بر من مسلم نیست که بختیارنامه تاریخ سیستان اساس همین بختیارنامه حاضر است یا کتابی دیگر اما دلیلی هم در دست ندارم تا این وحدت را مردود شمارم زیرا

۱ - تاریخ سیستان، تهران ۱۳۱۴ ص ۹.

۲ - ایضاً، ص ۸.



چنانکه ازین کتاب حاضر ما برمی آید محلّ جریان واقعه و داستان ولایت سیستان بوده است نه جای دیگر. علاوه برین این داستان بختیار که بطبع رسانده ام و تحریرهای دیگری هم که از آن موجودست از یک اصل قدیم و بظن غالب از یک اصل قدیم پیش از اسلام و جزو داستانهایست که در دوره ایجاد حیات ادبی عربی یعنی در سه چهار قرن اوّل هجری از پهلوی بعربی درآمده و در شمار کتابهای از قبیل کلیله و دمنه و سندبادنامه و نظایر آنها و از قبیل کتب متعدّد دیگری بوده که ابن الندیم در الفهرست از آنها یاد میکند. نوع تمثیلات و کیفیت استنتاج از آنها و نامهایی که در آنها بکار رفته و در ترجمه های عربی و گاه در تحریرات فارسی باقی مانده همه این حدس را تقویت می کنند.

از دو نسخه عربی بختیار نامه که فعلاً در دست دارم و از کتابخانه ترجمه عربی بختیار نامه دوست فاضلم آقای افشار شیرازی بعاریت گرفته ام یکی بسال ۱۸۰۷ بتصحیح گوستاوس کنوس<sup>۱</sup> تحت عنوان « کتاب قصّة العشر وزرا و ماجرا لهم مع ابن الملك آزاد بخت » ( Historia decem Vezirorum et filii Regis ) ( Azad Bacht ) با مقدمه بسیار کوتاه در گوتهینگن طبع شد و دیگری بتصحیح میشل جورجی عورا و با مقدمه مختصر او بسال ۱۸۸۶ میلادی بنام « عجائب البخت فی قصّة الاحدی عشر وزیراً وابن الملك آذاربخت » در مصر بطبع رسید.

نسخه ای که میشل جورجی عورا بزیور طبع آراست بنا بر آنچه در مقدمه کتاب نوشته است اصلاً بحروف سریانی نوشته شده و مورّخ بتاریخ سنه هزار بعد از میلاد مسیح (= ۳۹۰ هجری) بود ولی میشل جورجی عورا بعد ازین اطلاع با اشتباه چنین افزوده است که « وهی عربیة الاصل غیر مستخرجة عن لسان اجنبی » و معلوم نیست چگونه چنین سخنی گفت و حال آنکه نشانه نقل کتاب از زبان بیگانه بزبان تازی از همان عنوان کتاب که مصحح آنرا بغلط « آذاربخت » (= آزادبخت)



خواننده تا پایان کتاب که چندین نام ایرانی دیگر در آن آمده است هویدا است .

این دو نسخهٔ عربی کتاب که یاد کرده‌ام بایکدیگر چه از حیث نظم فصول و کیفیت بیان داستان، و چه از جهت موضوع داستان، اختلاف چندانی ندارند .

در نسخهٔ چاپ گوتینگن آزاد بخت از ملوک قدیم «نیمروز» است . این اسم ایرانی در نسخهٔ مذکور عربی بنا بر سنت معهود عربان قدیم و معاصر غلط نوشته و خوانده شده و به «کنیم مدود» تبدیل یافته است . مُلُک او از حدّ «سجستان» تا «دریا» کشیده می‌شد و ده و یا بنابر نسخهٔ عجائب البخت یازده وزیر داشت . سپهسالار این پادشاه که هم از جملهٔ وزیران او شمرده شده یعنی اسفهند در هر دو نسخهٔ مذکور به اسفهند تبدیل شده و او می‌خواست دختر خود را به پادشاهی موسوم به «زادشاه» (شاید : آزادشاه) بزنی دهد . اسم دختر در نسخهٔ چاپ گوتینگن «بهرجور» و در نسخهٔ دیگر «پهرجوهر» (= مهرجوی؟) و نام سرزمینی که آزادبخت و همسرش بدان پناه بردند سرزمین فارس و اسم پادشاهش «کطرو» (چاپ گوتینگن) و «فیرو» (چاپ مصر) (شاید فیروز در هر دو نسخه) و نام وزیر دوم آزادبخت «بهرون» (شاید بهروز) است . ابوصابر در این هر دو تحریر دهقانی است با مواشی کثیر و زنی زیبا و دو پسر، در حالی که در تحریرهای فارسی فاقد چنین مقام اجتماعی است .

نام وزیر چهارم آزادبخت در نسخهٔ چاپ گوتینگن «زوشاد» در نسخهٔ دیگر «روشاه» (= زوشاه؟) و نام شاهزاده‌بی که درخواستی زن شتابزدگی کرد و سرانجام دیدگان بینای خود را بر سر این کار نهاد «بهزاد»، و اسم پدرش «ملک مازار» است و نام وزیر پنجم آزادبخت «جهربور» و نام پادشاه طبرستان «دادبین» و در نسخهٔ چاپ مصر «دارمین» (= دادبین) و دو وزیرش در نسخهٔ چاپ گوتینگن «زورخان» و دیگری «گردان» و در نسخهٔ چاپ مصر «دردکان» و دیگری «کروان» و نام دختر عبادتکار وزیر نخستین در چاپ گوتینگن «اروی» و در چاپ مصر «ادوه» (= آرزوی) است و پادشاه پادشاهان که ملک دادبین تابع او بود به «کسری الملک» (= شاه، خسرو



و یا کسری بمعنی لقب عمومی شاهنشاهان ساسانی در ادب عربی و «کسری الملوک» تبدیل یافته است. نام وزیر هفتم در چاپ گوتینگن «بهکمال» و در نسخه چاپ مصر بهمان است یعنی بهمن، و داستان روز هفتم درباره ملک «بهکرد» (نسخه توبینگن) یا ملک بکدار (= بهکرد) (نسخه چاپ مصر) با داستان «ابو تمام» همراه است با خدمت او در نزد «ایلان شاه» (= الان شاه) (چاپ گوتینگن) یا ایران شاه (چاپ مصر).

مطلب دیگری که درباره این هردو نسخه قابل ذکر است آنکه نظم مطالب در آنها بسیار زیاد و جریان داستان بسیار معقول تر از آنست که در نسخه حاضر فارسی می‌یابیم تا چه رسد به تحریرهای نامعقول پست و نازلی که از حدود قرن نهم و دهم بنظم یا بنثر برای ما برجای مانده و نماینده بی‌ذوقی کامل مردمان آن عهد است. از اینجا و نیز بنا بر اصالت غالب اسامی که بصورت ایرانی خود حفظ شده (صرف نظر از فساداتی که در حال استفساخ بردست ناسخان بی‌اطلاع در آنها راه یافته) چنین بنظر میرسد که منشاء تحریر این دو نسخه یکی است و از اصل نسخه ترجمه شده از پهلوی بعربی زیاد دور نیست.

مطلبی که درباره این تحریر باید گفته شود آنست که خلاف تحریرهای فارسی که معمولاً ده فصل دارند تحریر مذکور در هردو نسخه دارای یازده فصل است مربوط به یازده روز و بهمین جهت هم یک داستان زائد بر سایر تحریرها دارد و آن داستان «ملک بخت رمان»<sup>۱</sup> است که پادشاهی شرابخواره و بدکار بود و بهمین سبب بخت ازورمید و دچار مصائب گردید تا عاقبت توبه کرد و باز بسیر ملک ارتقا جست.

این تحریر عربی کتاب بختیارنامه که دو نسخه مذکور از آنرا توصیف کرده‌ام انشائی ساده و روان دارد و بر همان سیاقی است که مترجمان چند قرن اول هجری



از پهلوی بعربی داشته‌اند و قاعده<sup>۱</sup> نسخه<sup>۲</sup> طبع میشل جورجی عورا که از روی خط سریانی مورخ بتاریخ ۱۰۰۰ میلادی (۳۹۰ هجری) نقل شده اقدم نسخ موجود و خیلی نزدیک باصل ترجمه<sup>۳</sup> پهلوی بعربی است و با توجه بتاریخ استنساخ آن که اواخر قرن چهارم هجریست میتوان دریافت که بختیارنامه پیش ازین تاریخ بعربی ترجمه شده بود .

ظاهراً کتاب بختیارنامه بعد از نقل از پهلوی بعربی مانند ترجمه<sup>۴</sup> فارسی بختیارنامه کتابهای دیگری از قبیل کلیله و سندبادنامه و جز آنها از عربی بفارسی برگردانده شد و این امر باید پیش از قرن ششم هجری، وقاعده<sup>۵</sup> در قرن چهارم یعنی عهد سامانی که مقارن با اتخاذ تدابیری در راه بی نیاز کردن ایرانیان از دفترهای تازی بوده است، انجام گرفته باشد . این مدّعی ما را دو اشاره از دو نویسنده اثبات می‌کند: نخست عبارت عوفی درباره<sup>۶</sup> دقایق مروزی است که میگوید بختیارنامه را لباس عبارت پوشانید<sup>۷</sup>؛ و دودیکر عبارت محرر همین تحریر حاضر که چنین است: «و در مطالعت بختیارنامه بودند که بر لفظ بزرگوار . . . برفت که داستانهای این کتاب مشتمل است بر مواعظ و حکمت و عجایب و عبرت، اما چون عبارت او را علّووی نیست اهل عهد را در مطالعت او غلّووی نیست . . .»<sup>۸</sup> مقصود از نازل بودن عبارات سادگی آنست یعنی انشاء ساده کتاب بنا بر روش عهد سامانی و عهد اوّل غزنوی، و همین امرست که محرّض نویسنده بر آرایش کلام و زیبا ساختن انشاء فارسی بنا بر سلیقه<sup>۹</sup> اهل زمان شد .

این دو اشارت مبرهن میسازد که بختیارنامه از روی متن پهلوی یا از ترجمه<sup>۱۰</sup> عربی آن چندی پیش از تحریر حاضر یکبار، ظاهراً در قرن چهارم، بفارسی درآمده بود منتهی آن تحریر ساده و بروش نثر دوره<sup>۱۱</sup> سامانی خالی از زیورها و صنعت‌های

۱ - لباب الالباب چاپ تهران، ۱۳۳۵ ص ۱۷۹ .

۲ - بختیارنامه حاضر ص ۸ .



منشیانه و محتاج تجدید نظری برای آرایش و پیرایش کلام بود، نظیر کاری که درباره «سندبادنامه» ترجمه «قناوزی» (ن: فناوزی) به همت ظهیری سمرقندی و درباره مرزبان نامه بکوشش سعدالدین وراوینی انجام گرفت.

بعد از ترجمه قدیم بختیارنامه، که از آن خبری مشروح ترازین ندارم، نوبت به تحریرهای متعدد این کتاب می رسد.

عاده داستانهایی که مورد علاقه مردم ایران بوده است هریک  
چندبار بنظم و نثر انشاء شده و همه کارهای مؤخر درباره آنها  
مبتنی بوده است بر کارهای مقدم، مانند داستان ورقه و گلشاه  
بنحوی که در مقدمه آن توضیح داده ام و تمام منظومه هایی که درباره داستان  
خسرو و شیرین و لیلی و مجنون و اسکندر ساخته شده است. داستان حاضر هم  
ظاهراً از جمله داستانهایی بود که مردم بدان علاقه و توجه خاص داشتند، هم شامل  
قصه بود و هم حاوی مواعظ و اندرزها و بهمین سبب آنرا هم مانند کتاب کليلة و  
دمنه چند بار بنثر و نظم درآورده اند و گویا این امر بیشتر پیروی از سلیقه خوانندگان  
هر عصر و نیز بر اثر انتشار شیوه های خاص نویسندگی در هر دوره انجام شده باشد.  
تحریر حاضر که نسخه چاپ شده آن بخواننده گرامی تقدیم میشود فعلاً  
قدیمترین تحریر موجود و نسخه آن هم قدیمترین نسخ موجود بختیارنامه است و بنا  
بر آنچه گذشت این تحریر مستقیماً از روی تحریر قدیم فارسی بختیارنامه ترتیب یافته است.  
نسخه موجود این تحریر نسخه ظاهراً منحصریست که در اختیار کتابخانه ملی  
پاریس قرار دارد و من نسخه عکسی آنرا در سال ۱۳۳۶ که در اروپا بسر میبردیم  
در جزو نسخ متعدد فارسی دیگر فراهم کردم. این نسخه که بشماره ۲۰۳۵  
در جزو نسخ خطی فارسی کتابخانه مذکور موجود است مدتی در اختیار  
ابوبکر بن رستم بن احمد الشیروانی و چندی در تصرف قاضی چلبی زاده اسمعیل

تحریر حاضر

و نسخه آن



عاصم و مدّتی در ملکیت سید احمد بن سید علی قرار داشته است<sup>۱</sup>. صفحات این نسخه دارای جدولی بخط سرخ است که قسمت مکتوب را در میان گرفته است. نقطه غالب حروف که باید بالای آنها گذارده شود در پایین نهاده شده است و بسیاری از حروف منقوط اصلاً دارای نقطه نیست و در غالب مواردی هم که کاتب خواسته است نقطه گذاری کند دچار اشتباه گردید.

سقط و افتادگی نیز در این نسخه کم نیست و کلمات غالباً غلط و محتاج تأمل زیاد برای صحت قرائت است. در اشعار عربی سقطها و دشوارخوانیها بحدّ اعلاست زیرا گویا کاتب که در عربیت ضعیف بوده علاوه بر نسیانی که در امر نقطه گذاری داشت در بعضی موارد کلمات را نقاشی میکرد و گاهی هم کلمه یا کلماتی را از اشعار حذف مینمود و نگاهی باین اشعار که بعضی بزحمت خوانده و تصحیح شده و بصورت موجود در این طبع درآمده است و ملاحظاتی که در حواشی آنها در قسمت ملاحظات و اصلاحات کتاب دیده میشود بر صدق این گفتار گواهی عادلست. غالب کلمات فارسی یا عربی هم بکلی غلط و بنحوی نوشته شده است که باید بحدس و تقریب اصل صحیح آنها را یافت و در بعضی موارد مثلاً در صفحه ۱۶۳-۱۶۴ و ۱۶۴-۱۶۵ از همین نسخه مطبوع چنانکه ملاحظه می کنید قسمت زیادی از مطلب حذف شده است چنانکه نگارنده این سطور ناگزیر با مراجعه بتحریرات دیگر بختیارنامه، که گویا از روی همین تحریر حاضر تلخیص شده است، عباراتی بشیوه محرّر این تحریر انشا کرد و بر متن افزود.

بهر حال نسخه موجود و منحصر این تحریر که مبنای کار مصحح است بظاهر نسخه ی زیبا و در باطن از نسخ ناقصی است که میتواندست اساس کار قرار گیرد خاصّه که عبارات متن بر شیوه نثر مزین نگاشته شده و کمترین اشتباه ایجاد صعوبت بسیار در قرائت می کند. این نسخه دارای ۷۷ برگ بقطع ۲۹/۵ سانتیمتر



در ۱۸/۵ سانتیمتر است و در ذی الحجه سال ۶۶۳ استنساخ شده چنانکه در پایان نسخه مطبوع می بینید .

این تحریر قاعده<sup>۱</sup> باید در اواخر قرن ششم ترتیب یافته باشد  
 محرّر این تحریر  
 زیرا سبک نگارش آن همان سبک مزین و مصنوعی است  
 کیست ؟  
 که در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم در ایران رواج  
 داشته و در کتب دیگری از قبیل سندباد نامه<sup>۲</sup> ظهیری و مرزبان نامه<sup>۳</sup> و راوینی که  
 درست در همین اوان نوشته شده اند ملاحظه میشود .

اتفاق را در میان رجال ادبی همین دوره که در لباب الالباب عوفی ذکر شده<sup>۴</sup>  
 بنام شاعر و ادیبی بازمیخوریم که بختیارنامه را بانشاء مزین بازنویس کرده بود .  
 وی امام شرف الواعظین شمس الدین محمد دقایقی مروزی است که از علما  
 و شعرای اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم و از معاصران عوفی و مدّتی در بخارا  
 ساکن بوده و عوفی چنین بیاد داشته که او را دیده و در مجلس وعظ و تذکیر او  
 در مسجد کوی بالوی حاضر شده بود .

عوفی بعد از وصف فصاحت و بראعت و عبارت او میگوید: «سخن او اگرچه بدّرر  
 فصاحت مرصّعت فاما مسجعست و درنثر پارسی رعایت جانب سجع کرده است  
 و بختیارنامه و سندباد نامه را لباس عبارت پوشانیده است»<sup>۵</sup> با اینهمه هم بنا بر قول  
 عوفی گویا در سخن گفتن چندان قوی نبود و لهجه<sup>۶</sup> خوش نداشت . صوتش پست بود  
 و بدین سبب عوام باستماع موعظه<sup>۷</sup> او رغبت کم میکردند اما خواص فضلا  
 پیوسته بمجلسهای وعظ او میرفتند . هم عوفی میگوید که رساله<sup>۸</sup> دیگر بخط او  
 دید بنام «حنین الاوطان» که در آنجا لطایف بسیار درج کرده بود و میگوید که  
 سخن او بر مذاق مقامات حمیدست . این اوصاف ، خاصه آنچه درباره<sup>۹</sup> انشاء مزین  
 و مسجع کتاب می بینیم و همچنین اشاره<sup>۱۰</sup> نویسنده<sup>۱۱</sup> بختیارنامه حاضر در مقدمه بر آنکه



بخطه<sup>۱</sup> سمرقند رسیده<sup>۱</sup> و کتاب خود را بنام وزیری که او را «اکرم ماوراءالنهر»<sup>۲</sup> خوانده است نوشته، و چه در مقدمه و چه در خاتمت کتاب سخن از غربت خود گفته است، و علاوه بر همه اینها شیوه انشاء کتاب که از هر حیث یادآور سبک مصنوع اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم است، و نیز اشاره باین امر در مقدمه که کتاب را لباس عبارت پوشانیده و آنگاه آنرا تغییر نام داده، همه نشانه هایست که ما را بیاد شمس الدین محمد دقایق مروزی مقیم ماوراءالنهر محرر و مزین کتاب بختیارنامه می اندازد که عوفی توصیف کرده و پیش ازین خلاصه قول او را آورده ام و برای من تقریباً در این باب تردیدی نیست.

عوفی ازین شمس الدین محمد دقایق سی بیت شعر آورده است که در زمره اشعار خوب قرن ششم است<sup>۳</sup>. این اشعار را عوفی در حفظ داشته است و این خود می رساند که گوینده اشعاری بیشتر و شاید دیوانی مدون داشته که از سوء حظ بما نرسیده است. ابیاتی که عوفی نقل کرده اینهاست:

### قصیده در مدح حمیدالدین وزیر

دی باغ را بدیدم و روی مزعفرش	لرزان ز تند باد همه شکل و پیکرش
لرزنده همچو مرتعش از باد شاخ بید	گفتی که رعشه دارد اعضا سراسرش
گفتم کجا شد آنهمه حسن و دلال باغ	و آن صورت عجیب و تن رو چپورش
باغ آسمان دیگر و از انجم نبات	طالع شده بروز و شب اشکال اخترش
جمعد بنفشه خم شده بر عارض سمن	چون زلف دلبر من و خط معنبرش
معشوق وار تکیه زده گل بقبه در	وز کیانه ز برجید محلول بسترش
بابل بنغمتی همه الحان دلفریب	تکحیل داده دامن و آن جیب پر زرش
آن دور در گذشت و چو عدل از جهان بشد	آن نقد اگر برفت بین نقد دیگرش

۱ - بختیارنامه حاضر ص ۴ . ۲ - ایضاً ص ۵ . ۳ - لباب الالباب چاپ تهران



گر بیوه گشت گلبن زیبا ز هر گلی  
 آسیب هجر گل برخ سبب دفع شد  
 آن حقه جواهر یاقوت رنگ نار  
 گفتم که باغ از گل و از میوه خالی است  
 باغی بجاست اهل هنر را کنون بگوی  
 از فضل گلستانش و از علم ساختش  
 گفت این صفات حضرت فخر زمانه دان  
 صدر حمید دین که مَنادِ دیگر ازل  
 آن جوهری نسب که کرامات ایزدی  
 تا پای در نشیمن گلزار گل<sup>۱</sup> نهاد  
 حلمش بسوی قله شهبان نظر نمود  
 ای رای آسمان و ش عالی نشانت را  
 بس لاگران محور<sup>۲</sup> گیتی که در جهان  
 آمد کمال عقل تو روحانی که عقل  
 در مدحت قلم چو کند نظم سلک<sup>۳</sup> حرف  
 تاهر شبی عروس فلک را ز کال<sup>۳</sup> شب  
 بادا بسان دولت کُلّی بخنده در

\*\*\*

اگر بحکم جفا روز من بگردانی  
 و گر زمانه قصاید بنام من خواند

\*\*\*

دل طاقت وداع تو کی دارد ای نگار  
 رفتم غریب وار دل از هجر تو کباب

میوه بعذر آمد و بنشست در برش  
 هر کس که دید عارض یاقوت احمرش  
 چون مجمری و لعل شده حشو مجمرش  
 وز حمله خیزان بر میدند لشکرش  
 زهت سرای خاطر و دل ساحت و درش  
 از جود بوی ورنگش و از خلق کوثرش  
 والاحمد دین که سپهرست چاکرش  
 خواند از کمال جود و کرم صدر کشورش  
 از نور عقل و سر صفا کرد جوهرش  
 در قلع خار فتنه جهان خواند سرورش  
 نشمرد جز غبار و کلوخی محقرش  
 از علم ثباتش و از فضل محورش  
 فربه شدند از اثر کلک لاغرش  
 در قید نظم طبع ببیند مصورش  
 یاری دهند جمله اعضای دیگرش  
 از دوده سیاه کند رنگ چادرش  
 از کِلک گریه ناکت و از دیده ترش

ز حسن عهد و رضای تو دل نگردانم  
 بجز دفاتر مدح و ثنات کی خوانم

جان را وداع چون کنم ای جان وای جهان  
 یاد شب وصال تو اندر سر زبان



با توجه بآنچه گذشته است میتوان شرح حال محرّر این تحریر را بدین نحو خلاصه کرد :

امام شرف الواعظین شمس الدین محمد دقایقی از اهل مرو بوده و بوعظ و تذکیر اشتغال داشته است لیکن چون آوایش بلند و لهجه اش گیرا نبود عوام بمجالس وعظ او توجهی چندان نداشتند ولی بسبب کثرت علم و اطلاعش خواص در آن مجالسها گرد می آمدند .

از تاریخ ولادت او اطلاعی ندارم ، و بسبب آنکه سدیدالدین ( یا نورالدین ) محمد بن محمد عوفی بخاری نویسنده مشهور اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم او را در بخارا دیده و در مجلس وعظش که در مسجد کوی بالوی بخارا تشکیل میشد حاضر شده و اشعاری از او بیاد سپرده بود پس همعصر و هم زمان او بوده و بنابراین دقایقی نیز در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری زندگی می کرده است . بهر حال زندگی دقایقی پس از هجرت از خراسان بماوراء النهر مدّتی در بخارا و سپس بنا بر آنچه از مقدمه بختیارنامه برمی آید چندی در سمرقند گذشت و او از معاریف ماوراء النهر وزیری را ملقب به حمیدالدین در اشعار خود ستود و کتاب بختیارنامه را بنام محمود بن محمد بن عبدالکریم وزیر سمرقند تحریر و باو تقدیم کرد . از پایان حیات دقایقی خبری نداریم و قاعده اگر از ماوراء النهر مانند عوفی نگریخته باشد باید در غوغای مغول از بین رفته باشد .

راجع بهیچیک از دو ممدوح دقایقی یعنی حمیدالدین وزیر و محمود بن محمد بن عبدالکریم وزیر خبری ندارم ولی چون در نعت و اوصاف و القابی که در مقدمه کتاب بختیارنامه برای محمود بن محمد بن عبدالکریم آمده لقب « حمیدالدین » ذکر نشده است قاعده محمود بن محمد بن عبدالکریم باید غیر از و از جمله آخرین وزیران قراخانیان سمرقند و علی الظاهر و بخدس و گمان از وزیران نصره الدین قلیج ارسلان خان عثمان بن حسن باشد که در ۶۰۹ ( و بقولی در ۶۰۷ ) بفرمان سلطان محمد خوارزمشاه



بقتل رسید<sup>۱</sup> و با او دولت آل افراسیاب بنهایت انجامید و اگر چنین باشد باید تحریر بختیارنامه در آغاز قرن هفتم پیش از سال ۶۰۹ هجری بدست دقایق مروزی صورت گرفته باشد.

چنانکه از فحوای عبارات عوفی درباره دقایق برمیآید وی غیر از تحریر کتاب بختیارنامه کتابی دیگر بنام حنین الاوطان داشته که قبلاً نیز یادی از آن کرده ایم. اما اینکه عوفی نسبت تحریر سندباد نامه را بانشاء مزین به دقایق داده است<sup>۲</sup> درست بنظر نمی رسد زیرا بنا بر آنچه از مقدمه آن کتاب بصراحت برمیآید انشاء کتاب از بهاءالدین (یا ظهیرالدین) محمد بن علی بن محمد بن الحسن الظهیری الکاتب السمرقندی است که کتاب خود را بنام قلیچ طمغاج خان مسعود بن الحسین پادشاه قراخانی مقدم بر قلیچ ارسلان خان عثمان نوشت و علاوه برین صاحب دو کتاب دیگر بنام «اغراض السیاسة» و «سمع الظهیر» نیز هست<sup>۳</sup> مگر آنکه تصور کنیم دقایق هم یکبار تحریری مزین از سندبادنامه ترتیب داده باشد و آن مانند اثر دیگرش حنین الاوطان از میان رفته باشد.

شیوه تحریر نسخه حاضر از بختیارنامه همچنانکه گفته اند  
نثر بختیارنامه حاضر و گفته ایم شیوه مصنوع یعنی همان شیوه بیست که پیش از دوره مغول از مقامات قاضی حمیدالدین عمر بن محمود البلخی متوفی بسال ۴۵۵۹ آغاز و با آثار بدیع آغاز قرن هفتم خاصه روی رزمه آنها مرزبان نامه و راوینی ختم شده است. در این شیوه علاقه نویسنده معمولاً آمیختن کلام بآیات واحادیث و اخبار و امثال و اشعار عربی و اصطلاحات علمی و بکار بردن انواع صنایع از سجع و جناس و مماثله و ترصیع و جز آنها و نیز آهنگ دادن ببندها و اجزاء کلام مسجع است

۱ - حواشی لباب الالباب از مرحوم قزوینی .

۲ - لباب الالباب چاپ تهران ص ۱۷۹ . ۳ - تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ،

ج ۲ ص ۹۹۹-۱۰۰۳ ۴ - ایضاً ص ۹۵۷-۹۶۰ .



چنانکه میتوان نوع کامل از کلام مصنوع مزین را بنوعی از شعر هجائی نزدیک شمرد . علاوه برین اگر این نوع نثر بدست نویسنده چیره دستی افتد تخیلات و اوصاف شاعرانه را بنوعی در آن بکار میبرد که گاه خواننده خود را با شعری لطیف مواجه می‌بیند .

دقایقی در تحریر خود می‌کوشد که چنین شیوه‌ای را با همه جوانب و اطراف آن بکار بندد و اگر چه قدرت او در خلق و ابداع از امثال حمیدی و ظهیری و وراوینی کمتر است امّا غالباً بمقصود خود میرسد و عبارات مصنوع و مزین تمام عیار ابداع می‌کند و در کار خود موفق است . اگر کتاب « حنین الاوطان » را که عوفی دیده و گفته است که : « در آنجا بسیار لطایف درج کرده و بسی درر و غرر در ابراز و ایراد آن خرج کرده » در دست داشتیم شاید آنرا نمونه بهتری از کتاب حاضر در نثر مصنوع می‌یافتیم امّا این فقدان را وجود بختیارنامه حاضر جبران می‌کند و چون اکنون اصل کتاب در اختیار خواننده قرار میگیرد ایراد امثال و استخراج موارد مختلفی از کتاب برای نمایاندن شیوه نویسنده امری زائد و خارج از قیاس تحقیق است .

بعضی از نوادر لغوی یا دستوری که حاجت بتوضیحی داشت ، و در این کتاب چندان فراوان نیست ، در قسمت « ملاحظات و اصطلاحات » ازین مقدمه ذکر شده است و همچنین برخی از موارد شاذ که در شیوه کتابت نسخه ملاحظه میکنیم و بنا بر این فعلاً توضیحی را درین باره لازم نمیشمرم .

پیش ازین گفته ایم که محرّر سندبادنامه موجود دقایقی نیست و از بختیارنامه دقایقی و سندبادنامه ظهیری باب وحدت محرّر رابطه‌ی میان این دو کتاب وجود ندارد . امّا یک نکته در رابطه این دو تحریر همعصر و همزمان تاکنون

محمل مانده است و آن توارد است که در غالب اشعار پارسی و عربی این دو کتاب پیش آمده است . اگر چه ممکن است تحریر سندبادنامه که در عهد پادشاهی قلیج



طمعاج خان مسعود بن الحسین یعنی پادشاه مقدم بر قلج ارسلان عثمان انجام گرفته بود مسبب و محرّض دقایق بر تحریر مزین بختیارنامه شده باشد اما این امر نمیتواند دلیلی باشد بر استفاده دقایق از اشعاری که ظهیری در تحریر خود نقل کرده است. این نکته قابل ذکر است که سندباد نامه از حیث ایراد امثال و شواهد منثور و منظوم تازی و پارسی از بختیارنامه بسیار غنی تر و غالب اشعار خاصه بیت‌های فارسی آن فصیح تر و منتخب از شاعران مشهور تر است و اگر قرار دقایق بر استفاده از اشعار منقول در سندباد نامه بود میبایست از بسی از ابیات زیبای پارسی منقول در سندباد نامه که در بختیارنامه مورد مثال کافی داشته است در کتاب نقل شده باشد. بنا بر این تصور میرود که در باره اشعار عربی هردو نویسندگان از منابعی که طالبان فنون ادب در آن روزگار در دست داشته و از آنها در موارد مختلف اخذ مثال میکرده‌اند استفاده کرده باشند و همین امر سبب توارد اشعاری در هردو شده باشد و عجب آنست که غالب ابیات عربی که در بختیارنامه آمده ضبط‌های غیر مشهوری دارد و ظاهراً محرّر بختیارنامه در ایراد آنها از حافظه خود استفاده می‌کرده و بسبب اقامت در بلاد غربت وسیله مراجعه کافی بمتون ادب عربی در اختیار او نبوده و بیشتر بآنچه در زمان تحصیل فراگرفته بوده اکتفا می‌نموده است. اکنون برای نمونه بذکر موارد ذیل که در هردو کتاب بیکسان آمده است اکتفا میشود:

یامقبلاً کالقمر ... ص ۱۸ بختیارنامه در ص ۱۳۸ سندباد نامه چاپ آقای

پرفسور احمد آتش دیده میشود؛ و:

خیر الطیور ... ص ۵ بختیارنامه در ص ۱۱۵ سندباد نامه

اندیشه کن ای حکم تو ... ص ۱۶ بختیارنامه در ص ۳۳ سندباد نامه. در مأخذ

اخیر بجای اندیشه کن «ایمن مشو» ضبط شده است.

آب جمال جمله ... ص ۱۸ بختیارنامه در ص ۱۰۴ سندباد نامه

اکرام اهل الهوی ... ص ۲۲ بختیارنامه در ص ۱۰۵ سندباد نامه



عرس تعرس . . . ص ۲۵ بختیارنامه در ص ۱۷۴-۱۷۵ سندباد نامه  
 واندان نعين الضيف . . . ص ۳۳ بختیارنامه در ص ۱۴۱ سندباد نامه  
 عشنا الى ان رأينا . . . ص ۴۱ بختیارنامه در ص ۱۹۳ سندباد نامه  
 عجب لصبري بعده . . . ص ۸۰ بختیارنامه در ص ۱۲۸ سندباد نامه  
 نو مید نیم اگر چه . . . ص ۸۲ بختیارنامه در ص ۱۹۱ سندبادنامه (نو مید مشو  
 اگر چه . . .)

ونحن ابوالضيفان . . . ص ۸۶ بختیارنامه در ص ۱۶۸ سندباد نامه  
 غیر از نسخه فارسی حاضر تحریر شمس الدین محمد دقایقی چند  
 تحریر دیگر بنثر و نظم پارسی ازین داستان موجود است .  
 تصوره می رود غالب این تحریرها معول باشند بر تحریر حاضر زیرا  
 در موارد مختلفی انشاء عبارات در آنها یکسانست و بیان اینکه کدامیک از آنها  
 قدیمتر از تحریرهای دیگرست نه آسانست و نه قابل امعان نظر زیرا همه آنها از  
 دوره های متأخر و مخصوصاً از دوره تیموری یعنی دوره انحطاط زبان و عقل  
 و اندیشه اند و هیچیک از آنها ارزش آن ندارند که بعنوان یک متن زیبای نثر فارسی  
 قابل توجه باشند .

از میان تحریرها بنظر من یکی نسبتاً بیشتر قابل عنایت است و آن نسخه بیست  
 متعلق بکتابخانه ملی پاریس مورخ بتاریخ بیست و سوم ربیع الاول سال ۸۰۹ که  
 با کتاب نه منظر یکجا جمع شده است . در این تحریر داستان منشور مخلوطست  
 با قطعات متعددی از داستان منظوم بختیارنامه بوزن لیلی و مجنون نظامی که نظم  
 کم مایه و گویا از همان حدود قرن هشتم و اوایل قرن نهم هجریست . اشعار دیگری  
 نیز بصورت قطعات در کتاب دیده میشود که اکثر آنها مایه سستی انشاء  
 کتاب شده است<sup>۱</sup> . علاوه برین در نسخه مذکور غلطهای فراوان به چشم میخورد

۱ - مثلاً این قطعه از ورق ۶۴

چارچیز است که آن اصل دهد نزد شهان  
 بشنوی شاه که آن چار کدامست بجهان  
 هیچ از آن چار بجان من مسکین مرسان  
 درگذر از سر آزار من ای شاه جهان



و با توجه بزیبائی اصل عبارات منشور چنین بنظر می آید که کاتب یا محرر کم سوادى آنرا از روی نسخه قدیمتری ترتیب داده و هنگام تحریر جدید با اشعاری که خود برگزیده و گاه ساخته بود در آمیخته است .

تا آنجا که اطلاع دارم هنوز این تحریر بطبع نرسیده است و من خود از راه مقابله این تحریر با تحریرهای دیگر و تصحیح اشعار و خارج ساختن بعضی از اشعار سست کم مایه و بردن آنها بپایین صفحه نسخه نسبتاً کامل ساده‌یى از کتاب ترتیب داده‌ام که شاید همراه با یک نسخه عربی طبعی از آن ترتیب دهم زیرا خوشبختانه اصل منشور کتاب که گویا قدیمتر از آغاز قرن نهم است بر روی هم نثری روان و زیبا دارد .

تحریر دیگری ازین کتاب را Sir William Ouseley بسال ۱۸۰۱ میلادی در لندن با ترجمه انگلیسی بطبع رسانید . اوزلی در مقدمه از کثرت نسخ این کتاب سخن میگوید زیرا علاوه بر سه نسخه که خود در اختیار داشت پنج یا شش نسخه دیگر در نزد دوستان خود یافت و در همه آنها شاهد تغییرات و تحریفات فراوانی که بوسیله نسخ کم اطلاع رخ داده است بود . اوزلی نسخه‌یى را اساس طبع خود قرار داد که از همه بهتر و اصیل تر بنظرش میرسید و حقاً این تحریر اگر از غلطهای فراوانی که در طبع آن رخ داده است پیراسته گردد نثری روان و زیبا دارد و معلوم است که از راه تلخیص از متنی کهنه تر فراهم آمده و هنگام تلخیص قسمتهای مهمی از عبارات اصل حذف شده است .

بنا بر اشاره مرحوم محمد علی تربیت در مقدمه طبع بختیارنامه بوسیله مجله ارمغان، در سال ۱۹۰۵ بارون لیسکالیه ترجمه‌یى ازین کتاب منتشر کرد و علاوه برین چند چاپ سنگی ازین کتاب در شهر تبریز صورت گرفت که هیچک از آنها را ندیده‌ام .



در سال ۱۹۲۶ میلادی نسخه دیگری ازین کتاب بهمت برتلس درلنین گراد چاپ شد و همین چاپ یک بار دیگر بسال ۱۳۱۰ شمسی (۱۹۳۲ میلادی) بوسیله مجله ارمغان در تهران تجدید گردید. این نسخه اگرچه باز از یک اصل نسخه قدیم رونویس و تلخیص شد ولی تصرفاتی که موجب فساد انشاء شده باشد در آن کم نیست. در کتابخانه ملی پاریس غیر از نسخه‌ی که بطبع آن همت گماشته‌ام و شماره آن ۲۰۳۵ است، و نسخه دیگری که قبلاً تعریف کرده‌ام و با نسخه نه منظر همراه و شماره آن ۲۰۳۶ است، نسخ دیگری ازین کتاب بشماره‌های ۲۰۳۷ و ۲۰۳۸ و ۲۰۳۹ موجود است. نسخه اخیر با چند داستان دیگر از قبیل قصه هزار گیسو و قصه طالب پادشاه زاده و مطلوب و قصه ارشد و رشید همراه است و تحریر آن در اوایل قرن ۱۷ میلادی صورت گرفته است.<sup>۱</sup>

تا آنجا که فعلاً اطلاع دارم بختیار نامه سه بار بنظم فارسی در آمد.  
نظم بختیار نامه  
یکبار به بحر هزج مسدس اخرب مقبوض مکفوف که نمونه‌های آنرا چنانکه گفته‌ام در نسخه شماره ۲۰۳۶ کتابخانه ملی پاریس می‌بینیم. بار دوم شاعری بنام پناهی آنرا به بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف بنظم در آورد. این نظم به بیت ذیل آغاز می‌شود:

بنام پادشاه حی منان	کزو شد انجم و افلاک گردان
بحکمش داشته خلاق مطلق	چنین گردون اعظم را معلق

و به بیت ذیل پایان می‌یابد:

هزاران رحمت یزدان برو باد      پناهی را بالحمدی کند یاد  
نسخه‌ی ازین منظومه در کتابخانه ملی ملک موجود است که با لطف دوست فاضلم آقای سهیلی عکسی از آن تهیه شده است. این نسخه بسیار مغلوط بدست کاتب کم‌سوادی بنام ملافتح الله همدانی استنساخ شده است. پناهی نام خود را چند بار درین منظومه آورده است مانند:



بحق نور پاکت یا الهی      که از لطفت ببخشایی پناهی ..  
 خداوندا بنام خلق آن شاه      که فرصت ده پناهی را درین راه ..  
 پناهی را زدن لاف از گزافست      پیش عارفان حرفی کفافست ..  
 تاریخ نظم این منظومه پنجم ماه رجب سال ۸۵۱ است چنانکه ناظم گفته است:  
 در آن مدت که نظم روی بنمود      ز هجرت هشتصد و پنجاه و یک بود  
 بدی ماه رجب را پنجمین روز      که شد انجام این نظم دلفروز  
 پناهی از معاصران سلطان جهان شاه خان از سلسله ترکمانان قره قویونلو است  
 که از سال ۸۴۱ تا ۸۷۲ هجری پادشاهی کرد و شاعر در منظومه خود بدین گونه  
 بنام وی اشاره کرده است :

هر آن شاهی که اورا عدل کار است      مراورا نام نیک و بخت یار است  
 کنون سلطان جهان شه بخت یارش      که اورا این زمان عدلست کارش (کذا)  
 اگر اورا نبودی عدل و دادی      خدا تبریز و بغدادش ندادی  
 ز تبریز آمد و بگرفت بغداد      خرابیها ز عدلش گشت آباد . . .  
 نظم دیگر فارسی بختیارنامه ببحر متقارب مثنی مقصور در سال ۱۰۱۹ صورت  
 گرفته است که من آنرا ندیده‌ام و مرحوم محمد علی تربیت که آنرا دیده نوشته است<sup>۱</sup>  
 که بدین بیت آغاز میشود :

بنام خدای کریم و رحیم      توانا و دانا و حی و کریم



## غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۸	۱۰	دود	رود
۱۹	۱۰	الْوُلُوع	الْوَلُوع
۲۶	۳	الصَّبَّاح	الصَّبَّاح
۲۷	۱۴	عهد	عمد
«	۱۹	يُسْتَغْنِ	يُسْتَغْنِ
۳۴	۷	بِطَرَاذِهِ	بِطَرَاذِهِ
۳۹	۵	فَسَيَّانَ	فَسَيَّانَ
۵۲	۷	الْكَدِرُ	الْكَدِرُ
۵۶	۱۳	لَمْ يُغْلِهَا	لَمْ يُغْلِهَا
۵۸	۱۳	دهقان را از	دهقان را
۷۳	۵	جدار	حِدار
«	«	يقع الجدار	نَفَعَ الْحِذَا
۷۵	۹	( برای تصحیح بیت بملاحظات و اصلاحات رجوع کنید )	
۸۰	۹	عجایب	عجائب
۸۵	۱۲	وَإِذْ	إِذْ
«	۱۴	مُنْسَى	مُنْسَى یا مَنَسِ



بختیارنامه		بیست و چهار	
صحیح	غلط	سطر	صفحه
سَقُوف	سَفُوف	۱۴	۸۷
وَالسَّيْفُ آمَالٌ	وَالسَّيْفُ آمَالٌ	۵	۸۹
لِمُعْتَذِرٍ	لِمُعْتَذِرٍ	۱۴	۹۹
تَجَلَّدَا	تَجَلَّدَا	۲	۱۰۱
تَقَرَّعَنِ	تَقَرَّعَنِ	۶	۱۰۸
مُقَسِّمٍ	مُقَسِّمٍ	۹	۱۲۰
فَرَحًا	فَرَحًا	۸	۱۲۳
بِاللَّبْسِ	بِاللَّبْسِ	۱۷	۱۲۷
مُعَمَّرَتُ	مُعَمَّرَتُ	۱۸	۱۳۹
حِينَمَا	حِينَ مَا	۱۱	۱۴۴
عَجَائِبُ	عَجَائِبُ	۶	۱۵۸
يَدَخِرُ	يَدَخِرُ	۱۲	۱۶۶
يُبْكِي	يُبْكِي	۱۳	۱۸۲
بَدْرَانَد	بَدْرَانَد	۱۵	۱۸۵
تَبِيعَنِي	تَبِيعَنِي	۱۳	۱۹۳
إِنَّ	إِنَّ	«	«
صُرُوفَ	صُرُورَ	۱۰	۲۲۳
إِكْرَامُ	إِكْرَامِ	۷	۲۲۴



## ملاحظات و اصلاحات

بعد از آنکه نسخه مغشوش عکسی منحصراً با زحمت و در بسیاری از موارد از راه  
توسّل بحدس و تقریب و گمان تصحیح و برای طبع حاضر شد، ضمن چاپ مواردی بنظر  
رسید که محتاج تأمل بود و برخی از موارد هم حاجت بتوضیح داشت و موردهای  
دیگری (خاصّه قسمتی از اشعار عربی) که لاینحل مانده بود میبایست بعد از مراجعه  
و مذاقّه بصورت صحیحتری یافته و اصلاح شود. ازینرو یکبار مصحح این کتاب  
و یکبار دیگر دوست فاضلم آقای دکتر سید جلال الدین محدّث صحیف مطبوع را  
خواندیم و ملاحظات و اصلاحات و توضیحاتی را که در اشعار و لغات و موارد  
دیگر به پیش آمد بترتیب صحیف و سطور ثبت کردیم. آنچه آقای محدّث نوشته اند  
بامضاء ایشان (م) و آنچه مصحح کتاب نوشت با حرف (ص) نموده شد. امیدست  
که خواننده گرامی بدانها بانظر عنایت بنگرد. ذبیح الله صفا  
ص ۳ س ۱۳. صرّح مُمرّد. صرّح کوشک و نیز بنای بلند را گویند و مُمرّد یعنی  
دراز و بلند. ص.

ص ۵ س ۷. خیر الطیور علی القصور... الخ. شعر از متنبی است. رجوع شود  
به یتیمه الدهر چاپ مصر ج ۱ صفحه ۲۱۹. ص.

ص ۶ س ۶. ومازلت حتی... الخ. شعر از متنبی و مشهور است.  
ص ۸ س ۸. «و خیر جلیس فی الزمان کتاب» از اشعار متنبی است که حکم مثل سائر  
یافته است (یتیمه الدهر ثعالبی ج ۱ صفحه ۲۱۴). واللطائف والظرائف  
چاپ تهران صفحه ۴۰. ص.



ص ۱۰ س ۱۵ . « درین داستان آنست که . . . » یعنی آن فایده‌تست که . این عبارت  
بهمین نحو در ص ۹۷ تکرار شده است . ص .

ص ۱۷ س ۹ . ظاهراً بجای شاهنشاه « شاهنشاهی » صحیح است . ص .

ص ۱۹ س ۱۰ . لاشیء اهل للقلب من الولوع (تا آخر) گویا کلمه اهل اسم تفضیل  
از ماده « اهل » میباشد و بمعنی اطرده والعن بکار رفته یعنی مستوجب لعن  
قراردهنده تر و از قرب آلهی دورکننده تر باشد و ولوع بفتح واو بمعنی  
شدت حرص است . م .

ص ۲۰ س ۲۰ . من لم یذق لایدری . بنظر میرسد که « من لم یذق لم یدر » باشد . م .  
ص ۲۱ س ۱۵ . « حدیث عهد لوی و ماجرای ایام حمی » . حمی بر وزن الی بمعنی  
قروق است یعنی جایی که نباید کسی بدون اجازه بآنجا وارد شود مثل مواردی  
که اختصاص بسلاطین دارد و ورود بآنجا اجازه مخصوص لازم دارد .  
و از این قبیل است آنچه در احادیث وارد شده : « الا وان لكل ملک حمی »  
وان حمی الله محارمه فمن رتع حول الحمی اوشک ان یقع فیه « ای قرب ان یدخله .  
و « لوی » نیز بکسر لام بر وزن الی بمعنی محل انقطاع ریگستان است و در  
لسان شعرای عرب مانند اطلال و دمن ورد زبانها شده است امرؤ القیس  
میگوید : « بسقط اللوی بین الدخول فحومل » . سید حمیری در مطلع عینیّه  
معروفه میگوید : « لام عمرو باللوی مربع طامسة اعلامها بلقع » و در این  
کتاب نیز بتبع لسان عرب این معنی اراده شده است . م .

ص ۲۳ س ۱۸ (کلمه آخر) . الصبر عصاره درختی است که قدما در داروها بکار  
میبردند . در صفحه مذکور الصبر چاپ شده است و این صورت در شعر  
دیده شده است مانند این بیت از البرقی :

کم جرعة للصبر جرعتها      أمرّ فی الذوق من الصبر



در موارد دیگر این کتاب از قبیل ص ۱۰۲ و جز آن از همین کتاب ضبط لغوی کلمه دیده می شود . ص .

ص ۲۴ س ۱۳ . ظاهراً بجای بچستند که در نسخه آمده است باید « نبشتند » باشد . ص .  
 ص ۲۵ س ۲ . زَفَّ : شتافتن ، دویدن . — سه بیت اوّل این صفحه با همین ضبط باضافهٔ بیتی دیگر در سندبادنامه چاپ آقای دکتر احمد آتش ص ۱۷۴-۱۷۵ هم آمده است و در همین کتاب نیز یکبار دیگر در صفحه ۱۴۶ تکرار شده است . ص .

ابیات سه گانه در صدر صفحه را ثعالبی در کتاب المنتحل از ابواسحاق صابی بعلاوهٔ دو بیت دیگر باین عبارت نقل کرده (۳۷) « وقال ابواسحاق الصّابی :

عرس تعرّس عنده الاقیال      وتنال من حسناته الآمال

بدر الیه تزفّ وسط نهاره      شمس علیها بهجة وجمال

سعدان صمّهما نعیم دائم      قد مدّ فیه علی الانام ظلال

واذا تقاربت السعود فعندها      یرجى الصّلاح وتحمد الاحوال

داما بعیش طیب وبنعمة      یوفی علی ماضیهما استقبال

مصحح کتاب احمد ابوعلی در ذیل صفحه گفته : « تُعَرَّسُ ای تنزل ،

والا قیال جمع قیل الملوك ؛ سموا بذلك لانهم یقولون ماشاؤوا فینفذ . م .

ص ۲۲ س ۳ . کثیر بدوی عربی مقصود کثیر عزّه ابن عبدالرحمن بن الاسود بن

عامر الخزاعی مکنی به ابوصخر شاعر مشهور معاصر عبدالملک بن مروانست . ص .

ص ۲۵ س ۹ . سأغسل (تا آخر) شعر از اشعار مستشهد به است و در جامع الشواهد

گفته : « هو من قصيدة لسعد بن ثابت الضبیّ المازنی (تا آخر گفتار او) منتهی

بجای « عنّا » در جامع الشواهد « عنّی » نقل شده و آن صحیح است و « سأغسل »

نیز قرینهٔ قویّهٔ بر این مدّعی میباشد . م .

ص ۲۵ س ۱۸ . ظاهراً بجای قدم « قدم گاه » صحیحست . ص .



ص ۲۶ س ۱۳ . سه بیت رائیه گویا از محمود و راق باشد ؛ ثعالی در المنتحل گفته  
(ص ۱۲۸) : « وقال محمود و یروی لغيره :

«أتانی عنک ما لیس علی مکروهه صبر  
فأغضیت علی عمدٍ وقد یغضی الفتی الحر  
و ادبتک بالهجر فما ادبک الهجر  
ولا ردک عماکا ن منک الصّفح والبرّ  
فلما اضطرّنی المکرو هُ واشتدّ بی الامر  
تناولتک من سرّی بما لیس به قدر  
فحرکت جناح الصّبّر — لَمّا مسّک الضرّ  
اذا لم یصلح الخیر امرءاً أصلحه الشرّ . م.

و همین ابیات در اللطائف والظرائف بدون اسم گوینده آمده بیت آخر  
چنین است :

اذا لم یصلح الخیر امرءاً أصلح الشرّ . ص.

ص ۲۶ س ۲ . « نعمی » در نسخه بهمین نحو آمده و چاپ شده است . صحیح نعماً . ص .  
ایضاً همین صفحه وسط : ثعالی در المنتحل گفته (ص ۸۵) : « قال السّری  
الرّفاء . البستنی نعماً الخ . م .

ص ۲۶ س ۱۶ . « وفی الشرّ نجاه (تا آخر) بیتی است از قصیده سهیل بن شیبان که در  
حرب بسوس ساخته و قصیده معروف و در حماسه ابوتمام نیز نقل شده است  
و بعضی از شعرهای قصیده مستشهد به در کتب نحو است . م . آغاز این  
اشعار در حماسه چنین است :

صفحنا عن بنی ذهل وقلنا القوم اخوان

و ختم میشود به بیت مذکور در متن کتاب (حماسه ، مصر ج ۱ صفحه ۱۲) . ص .

ص ۲۷ س ۷ . بدانیت . یعنی بدانید . درین کتاب بارها در آخر دوم شخص جمع بجای



دال که لهجه کنونی است تاء آمده مانند : بازرهیت ، آیت ، برخیزیت ، کنیت و جز آنها . ص .

ص ۲۷ س ۱۸ . وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ ( تا آخر ) از معلقه معروف زهیر است که مستغنی از بیان است . م .

ص ۳۳ س ۲ . ظاهراً بجای « فرو گرفته » که در نسخهء مخطوط و مطبوع آمده « فرو گرفته بود » صحیحست . ص .

ص ۳۵ س ۱۷ . بشری ( تا آخر ) ؛ ثعالی در المنتحل گفته است ( ص ۴۱ ) « وقال ابو محمد الخنازن :

بشری فقد انجز الاقبال ما وعدا و کوکب المجد فی افق السما صعدا  
و بعد از آن دو بیت دیگر نیز آورده است . و در مختصر و مطول نیز مورد  
استشهاد قرار گرفته است . م .

ص ۳۷ س ۱ . لایلد الاسود . . الخ . اسود مهتر و بزرگ قوم . مارسیاه . ص .  
ص ۳۷ س ۱۴ . راه داری : بمعنی « راهزنی » درین کتاب آمده و نیز رجوع شود  
به صفحه ۸۱ از همین کتاب . ص .

ص ۳۸ س ۳ . ظاهراً باید بجای « میان » میدان صحیح باشد . ص .  
ص ۳۸ س ۱۴ . إِنَّ الْعَفِيفَ ( تا آخر ) . در منتحل ثعالی بدون تسمیه قائل نقل شده  
( ص ۱۹۶ ) . م .

ص ۴۰ س ۱۸ . و سنابرق . . . ( تا آخر ) در مجلد پنجم تفسیر کشف الاسرار این دو  
بیت بهمین نحو که درین کتاب ذکر شده است آمده . م .

ص ۴۱ س ۱ . منزل سلمی . . الخ ؛ الفنی با الف مقصوره بضرورت شعر آمده  
و در لغت بالكسر والمد صحیح است ، یعنی پیشگاه خانه ، السّاحة ، امام  
البیت . ص .

ص ۴۱ س ۱۳ . عشنا . . الخ ؛ « عیش رجباً » اشاره است به مثل معروف « عیش  
رجباً ترّ عجباً » . ص .



ص ۴۲ س ۱۵ . رَشَّس بفتح اوّل وتشدید ثانی باران ریزه ، باران اندك ، ریزه باریدن ، چکیدن . ص .

ص ۴۵ س ۱۴ . ظاهرأ بجای « برنتوان رسید » « برنتواند رسید » صحیح است . ص .

ص ۴۶ س ۱۸ . و وضع الندى الخ . . . از متنبی است و مطلع قصیده چنین است :

لكل امرءٍ من دهره ما تعودا وعادات سيف الدولة الطعن في العدى  
وبیت ما قبل شعر مورد مثال اینست :

اذا انت اكرمت الكريم ملكته وان انت اكرمت اللئيم تمرّدا  
(یتیمه الدهر ج ۱ صفحه ۲۱۸) . ص .

ص ۴۹ س ۱۴ . مكاني من نعماك . . . الخ ؛ شعر چنانکه در حاشیه صفحه گفته شده

از بحتری است و در نسخه بکلی تغییر یافته و مغلوط و غیر قابل اصلاح شده است  
چنانکه نقل آن لازم نیست . ص .

جَدَّوَى بالفتح والقصر : دهش ، عطا ، باران بسیار . ص .

أَخْدَع . نام دورگ در گردن که پنهانند و بسبب آنکه دوتا هستند

آنها را « أَخْدَعَان » گویند . — شدیدُ الأخدع یعنی بسیار شدید و تند و

« لأُقِيمَنَّ أَخْدَعَيْكَ » یعنی لاذهبَنَّ كِبْرَكَ . ص .

ص ۵۱ س ۹ . ساقیه جوی خرد . سواقی جمع . مثل برابر است با : « كَمْ جوی گیر  
ار بدریا شوی » . ص .

ص ۵۱ س ۱۰ . « برد شباب و برد شراب » مأخوذ است ازین ابیات صاحب بن عباد

که در کتب معانی و بیان و بدیع مورد استشهد قرار گرفته و در سایر کتب مانند

یتیمه الدهر و المنتحل و محاضرات الادبا و غیره یاد شده است :

: « اتنی بالامس ابیاته تعلل روحی بروح الجنان

كبرُ الشباب و برد الشراب وظلّ الامان و نیل الامانی

وعهد الصبا و نسیم الصبا و صفوا الدنان و رجع القیان » . م .



و نیز رجوع شود به قول ابن الرومی در نسیب قصیده‌ی ازو :

ایا بُردَ الشَّبابَ لَکنتَ عَندی      من الحَسَناتِ والقَسمِ الرَّغابِ  
لَبتُکَ برهةً لَیسَ ابتَدال      عَلی عَلمی بفضَلیکَ فی الشَّبابِ . ص.  
ص ۵۱ س ۱۵ : دَعَوَتِ الفَتی ودَعَوَتِ المَنی ... شَعَرَ از ابنِ ابنِ العَمید است . یا قوت  
چنین گوید : « کان ابو الفتح علی بن ابی الفضل بن العمید . . . استدعی يوماً  
ندماءه وعبأ لهم مجلساً عظیماً . . . و شرب واستفزه الطرب وکان قد شرب  
یومه ولیلته فعمِلَ شِعراً غُنّی به وهو :

دَعَوَتِ المَنی ودَعَوَتِ العَلا      فَلَماَ اجابا دَعَوَتِ القَدَحِ  
وَقَلتِ لا یامَ شَرخَ الشَّبابِ      الا ان هَذا اوانَ المَرَحِ  
اِذا بَلَغَ المَرءُ آمالَه      فَلَیسَ لَه بَعدها مَقَرَحِ

معجم الادبا چاپ مصر ج ۶ - صفحه ۲۵۰-۲۵۱ . ص .

ص ۵۳ س ۱۱ . رَواح : شبانگاه ، مقابل صبح و هنگام شب آمدن یارفتن .  
ابتکار : صبحگاهان در آمدن . بُکَرَة : بامدادان . ص .

ص ۵۳ س ۱۴ . تَنصَنُصُ : پایداری . نَصْنَصَة : زانو در زمین استوار کردن  
شتر تا برخیزد . ص .

تَرَبُّصُ : چشم داشتن و انتظار چیزی نمودن و انبار کردن غله بانتظار  
گرانی . ص .

ص ۵۴ س ۱ . تَنقَبَ عَنِ الشَّیْءِ : بالغ فی الفحص عنه . ص .

ص ۵۶ س ۱ . « کطالب القرن ... الخ » گویا مثل مأخوذ از فارسی باشد . رجوع  
کنید به ذیل همین صفحه . یادداشت از دوست عزیزم آقای دکتر محقق است . ص .  
س ۸ . بر آمدن : حریف شدن .

س ۱۱ . باختن : بازی کردن در قمار و شرط بندی .



ص ۵۶ س ۱۳ . « تهنون علینا تا آخر » از رائیه معروف ابوفراس حمدانی است . م .

ص ۵۷ س ۱ « ساسرح . . . تا آخر »

ساسرح مرکبی ملکاً و هلاًکاً      فارکب واحداً ایما وایما

مقصود اینست که سمند همت را در میدان طلب خواهم تاخت یا بمقصود

میرسم یا سر میبازم طبق مضمون این بیت :

یا کار بکام دل مجروح شود      یا ملک بدن بی ملک روح شود

و « ایما وایما » یعنی امّا هذا و امّا ذاك زیرا ایما لغتی در امّا است چنانکه

در کتب ادب و حدیث بتفصیل یاد شده است . م . این بیت یادآور این

مثل است « لا ذهبین فایما هلك وایما ملک » آی ایما ان اهلك وایما ان

املك ؛ و « سرح » یعنی آرسل . ص .

ص ۵۷ س ۶ . سقیفه : تخته کشتی .

ص ۵۷ س ۱۸ . شباروز یا شبانروز ترکیب « شب » و « روز » و بمعنی همان ترکیب

« شبانه روز » است که امروز میگوییم . شبانروز هم بهمین معنی است . ص .

ص ۵۸ س ۲ . بادپی براند . معنی معلوم است اما نمیتوان دانست که مردی غریق که

بتازگی از غرق نجات یافته و قدم برخشکی نهاده است مرکب بادپی (بادپای)

از کجا یافته است . ص .

ص ۵۸ س ۱۳ . « دهقان را از عجایب . . . » گمان میرود که « از » زائد باشد . ص .

ص ۵۹ س ۳ . مخّل : همراه با سختی و شدّت .

ص ۶۰ س ۲ . مجارا : بایکدیگر مناظره کردن . — مُرایا : بایکدیگر مشورت کردن .

ص ۶۲ س ۱۰ . « الا موت . . . تا آخر » شعر از وزیر مهلبی است چنانکه ثعالبی در

المنتحل از و نقل کرده باین عبارت : « وقال الوزير المهلبی :

الا موت یباع فأشتریه      فهذا عیش من لاخیر فیه



الا رحم المهيمن نفس حرٌّ تصدّق بالوفاة على اخيه» م .  
 ص ۶۳ س ۴ . شاهانشاهی . شاهان شاه ترکیب پہلوی اصیل است کہ تازمان تألیف  
 این کتاب مانده و در این کتاب چند بار بهمین نحو و نیز بصورت شاهانشهی  
 بکار رفته است ، یعنی شهنشاهی و شاهان شاه یعنی شاه شاهان . باز هم  
 رجوع کنید بصفحه ۷۲ سطر ۱۳ و ص ۳۶ از همین کتاب و موارد دیگر . ص .  
 ص ۶۵ س ۲ . آصبنا بما . الخ . صبابه که در نسخه آمده و چاپ شده باید قاعده  
 « آصابه » باشد . تَوَعَّرَ المكان : وَعَرَّ اى صلب وصعب السیر فیه . ص .  
 ص ۶۶ س ۲ . « قالوا حبست تا آخر » از علی بن جهم است چنانکه ثعالی در المنتحل  
 در صفحه ۲۶۵ نقل کرده است . م .  
 ص ۶۶ س ۱۶ . « انّ فی الاسر تا آخر » ثعالی در المنتحل آنها را چنین نقل کرده  
 (ص ۲۶۸) :

انّ فی الاسر لصبّاً دمه فی الخدّ سکب

هو فی الاسر مقیم وله بالشّام قلب

لیکن قائل را معرفی نکرده بلکه بعنوان « وقال آخر » نقل کرده . م .  
 ص ۶۹ س ۴ . کشتگان . این کلمه را می توان گشتگان هم خواند و این وجه اخیر بنظر  
 درست تر می آید . ص .

ص ۶۹ س ۱۰ . در آخر این سطر ویرگول زائدست . ص .  
 ص ۶۹ س ۱۳ . نگوسار یعنی نگونسار . نون در ترکیب حذف شده است و همین کلمه  
 بصورت « سر نگوسار » یعنی با حشو کلمه « سر » باز هم در متون دیده  
 شده است . ص .

ص ۶۹ س ۱۶ . بنفرین : لایق نفرین . سزاوار نفرین . ص .  
 ص ۷۱ س ۹ . عقیفه شریفه : این ترکیب غیر فارسی اثر نفوذ دستور زبان عربی است  
 در زبان فارسی والبتہ ترکیبی ناپسند است بدین معنی که نقل کلمه از تازی



بپارسی همراه بانقل مورد دستوری عربیست و این در فارسی فصیح جایز نیست.  
ص ۷۳ س ۵ . « جدار البین لو یقع الجدار » در متن همچنین و غلط است و صحیح  
حِدار البین و الجدار دوم نیز باید الحدار باشد . ص . و صورت درست  
بیت چنین است :

ترکت وصال لیلی مندحین حدار البین لو نفع الحدار

بنظر میرسد که از مجنون باشد . م .

ص ۷۴ س ۱ . « الخبر ایّاکم والملوک » (تا آخر) این عبارت را تا کنون در خاطر ندارم  
که بعنوان حدیث درجائی دیده باشم بلی بدیع الزمان همدانی در رساله‌ی که  
در جواب نامه‌ی وزیر ابوالعبّاس اسفراینی نوشته چنین گفته است (ص ۲۷۱)  
نسخه‌ی مشروحه بوسیله‌ی فاضل شهیر ابراهیم احذب) : « نهت الحكماء عن  
صحبة الملوك وقالوا : انّ الملوك ان خدمتهم ملوک ، وان لم تخدمهم اذلّوک ؛  
فانّهم يستعظمون فی الثّواب ردّ الجواب ويستقلّون فی العقاب ضرب الرّقاب  
(تا آخر عبارت او) » . م .

ص ۷۵ س ۹ . « فأتی الدیار الخ » در متن همچنین است که مشکول شده و بطبع  
رسیده است اما باید صحیح این بیت چنین باشد :

نَأَتْ الدِّیَارُ بِمَنْ هَوِیْتُ فَشَرَّقُوا

وَعَدَوْتُ مِنْ فَرَطِ الشَّقَاءِ مُغَرَّبًا . م .

نَأَى فلاناً ونَأَى عن فلانٍ : بَعَدَ عنه ؛ وَغَرَّبَ ایضاً ای بَعَدَ  
ونزح عن الوطن . ص .

ص ۷۶ س ۱۳ . طاقت برسید . برسیدن یعنی پایان رسیدن و تمام شدن . ص .

ص ۷۷ س ۱۱ . أجاج بالضم شور و تلخ . ص .

ص ۷۹ س ۹ . دریا بمعنی رود و این معنی قدیم و مکرّر و در متون بسیار متداولست . ص .



- ص ۷۹ س ۱۴. کدخدا : ربّ البیت ، صاحب ورئیس خانه ، داماد . کَدُ ( کَتُ ، کَتُ ) بمعنی مطلق آبادی و مکان هر چیز و خانه ؛ و خدا (خوتای، خدای) یعنی ربّ ، صاحب ، رئیس ، شاه . ص .
- ص ۸۰ س ۱. راست که : همینکه ، درست همانوقت که . ص .
- ص ۸۰ س ۴. نردِ کوران باختن یعنی علی العمیا کاری کردن . کاری از روی نادانی و ناپختگی و بدون بصیرت و رویت انجام دادن و این البته غیر از « نرد با کوران باختن » است . ص .
- ص ۸۱ س ۷. تَرَح . غم و اندوه .
- ص ۸۲ س ۶. نَخَّاس . آنکه پیشه اش فروختن بردگان و بندگان باشد و نخّاس خانه آنجا که غلامان و کنیزکان را نگاه میداشتند و تربیت میکردند و برای فروش عرضه میداشتند و اینگونه اماکن خاصه در بلادی که نزدیک سرحدّ کفار قرار داشته بیشتر دایر بود . ص .
- ص ۸۳ س ۱۶. شَبَه معروفست . مانند « رَمه » و « همه » خوانده شود ( از ریشه شَبَک ) و معرب آن « شَبَق » است .
- ص ۸۵ س ۱۲. واذنحن . و او زائداست ، اصلاح شود .
- ص ۸۵ س ۱۴. تشدید در « مُنسی » زائد است ؛ مُنَسِّ اَفصح است . ص .
- ص ۸۶ س ۳. « اگر غم پدر و مادر نیستی درین خدمت بایستادمی » یاء در آخر فعل شرطی جواب آن آمده و این در فارسی فصیح مطّرد است . ص .
- ص ۸۶ س ۱۸. قَرَم : السَّيِّد ، العظیم . ج قروم . ص .
- السَّيِّبُ : بخشش و بمعنی باران بسیار نیز آمده . ص .
- ص ۸۷ س ۸. « السَّيْف والخنجر . . . تا آخر » : در دیوان منسوب به امیرالمؤمنین علی علیه السلام هست و میدی نیز بشرح آن نظماً و نثراً پرداخته است . م .
- ص ۸۸ س ۱۶. تختِ باری یعنی تخت روز بار . بار بمعنی اجازه حضور در خدمت پادشاه است . ص .



ص ۸۹ س ۱ و ۹ . جاندار : محافظ ، نگاهبان . ص .

ص ۸۹ س ۱۲ . مشغله : شور و غوغا . ص .

ص ۸۹ س ۱۹ . انشاء : بازگردیدن . ص .

ص ۹۰ س ۳ . سَمِجٌ : وقیح ، زشت ، ناپسند ، رسوا . ص .

ص ۹۱ س ۱۱ : اسعد بفتح اخی عزّ تا آخر . . . ثعالبی درالمنتحل گفته (ص ۲۵۸) :

« قال الشریف الرضی الموسوی : ویل لمغرور عصاک فانه . . . الخ و آنگاه

دو بیت دیگر نیز از همین قصیده را آورده است و از ملاحظه دیوان شریف

رضی (ص ۷۷۲-۷۷۷) و از نظر بتمام قصیده که هشتاد بیت است معلوم

میشود که بیت دوم ص ۸۸ کتاب یعنی :

هات اسقنی یا بدر کأس مدامه صهباء ثاقبة دجی الاظلام

و همچنین بیت اول ص ۹۱ کتاب یعنی « اسعد بفتح » از سید رضی نیست

و از شعرای دیگر است و در نسبت اشتباه بکار رفته است . م .

ص ۹۴ س ۸ . فان قیّدت نفسی فلیست بجازع . . . تا آخر . ثعالبی درالمنتحل بجای

این مصراع مصراعی دیگر آورده باین عبارت « فلا تجز عن لمّا رأیت

قیودها » (رجوع شود به صفحه ۲۶۶ و قائل بیت را نیز نام نبرده است . م .

ص ۹۵ س ۱۰ . « واذا الذئاب استنعت لک مرّة » . . . این دو بیت را ثعالبی در

المنتحل یاد کرده منتهی بجای « یری » که مصحح محترم بحدس گذاشته اند

کلمه « غدا » آورده است . م .

ص ۹۷ س ۲ . بوصابر که درین فصل و در تحریر حاضر و سایر تحریرهای فارسی

مرد صبر پیشه زاهد نمایی است در تحریرهای عربی دهقان یعنی مالک بزرگ

و متصرف در اعمال ناحیه بی است . ص .

ص ۹۸ س ۱ . حَزَر : اندازه گرفتن .



س ۴ . « وعاقبة الصبر . . . تا آخر » از علی بن الجهم است چنانکه ثعالبی در المنتحل (ص ۱۷۸) تصریح کرده است . م .

س ۱۳ . مَنَهَل : آبشخور . ص .

ص ۹۹ س ۹ . الله الله كفواً إنَّ خصمكم . . . الخ . شعر از بختری است و چون در نسخه بسیار مغشوش است از روی دیوان او طبع مصر ۱۳۲۹ ج ۲ ص ۲۱۴ نقل شد . ص .

ص ۱۰۰ س ۱ . گُل کامکار : نوعی گل سرخ که بنام کامکار جدّ احمد بن سهل سرخسی خوانده می شد . « این احمد بن سهل از اصفیلان عجم بود و نبیره یزدجرد دشریاری بود و از جمله دهقانان جیرنج که از دیه های بزرگ مروست . و جدّ احمد کامکار نام بود و بمر و گلی است که بدو باز خوانند گل کامکاری » (زین الاخبار گردیزی چاپ تهران ص ۲۰) . نام گل کامکار در اشعار فارسی آمده است از آنجمله فردوسی گوید :

همی زرد گردد گل کامکار      همی پر نیان گردد از رنج خار

و منوچهری گفته است :

باصدهزار جام می سرخ مشکبوی      باصدهزار برگ گل سرخ کامکار

و عمیق بخارای راست :

آن افسر مرصع شاخ سمن نگر      و آن پرده موشح گل های کامکار . ص .

ص ۱۰۰ س ۱۰ . « صبراً . . . (تا آخر) » از دالیه معروف علی بن جهم است . ثعالبی در المنتحل بیت را نقل کرده لیکن بجای « یتبعه » یعقبه و بجای « الخلیفة » الخلافة ذکر کرده است . م .

ص ۱۰۲ س ۱۰ . « من یفعل الخیر . . . تا آخر » هر دو بیت از حطیئه است و در

المنتحل ثعالبی (ص ۱۸۴) مذکور و در کتب ادب نیز مستشهد به است . م .

ص ۱۰۳ س ۱۰ . « اقبل معاذیر من . . . تا آخر » در منتحل ثعالبی مذکور است



منتهی بجای « آجَلَّكَ مِنْ نَاوَاك » « اطاعكَ مِنْ يَعصِيكَ » نقل شده است (ص ۹۷) . م . - نَاوَاك اى فاخرِكَ .

ص ۱۰۷ س ۱۱ . الصبر عون الفتى . . . الخ . این دو بیت در نسخه بنا بر معمول ناخواناست و یافتن آن در مجموعه‌های متداول اشعار میسر نشد و صورت چاپ شده بحسب و تقریب خوانده و اصلاح شده است . نِدَّ بِالْفَتْح بمعنی رمیدن و پراکنده رفتن است و نِدَّ بِالْكَسْرِ مثل و همتاست . ص .

ص ۱۰۸ س ۶ . « وَتَقْرَعْنِ . . . تا آخر » ثعلبى در المنتحل آنها را نقل کرده لیکن قائل را معرفی نکرده و بجای « وَقَدْ » فقد و بجای « صَبْر » « اَنَس » نقل کرده است (ص ۱۶۵) . م .

ص ۱۰۹ س ۵ . « لَوْ قِيلَ مِنْ رَجُلٍ . . . تا آخر » ثعلبى در المنتحل گفته است (ص ۱۶۶) « وَقَالَ الْفَضْلُ الرَّقَّاشِ :

لَوْ قِيلَ مِنْ رَجُلٍ طَالَتْ عَقُوبَتُهُ لَا سَتَعْجَلْتُ عِبْرَتِي حَتَّى أَقُولَ اَنَا » . م .

ص ۱۱۰ س ۲۰ . نگه بان . در این کتاب اجزاء غالب کلمات مرکب جدا از یکدیگر نوشته شده است . ص .

ص ۱۱۱ س ۴ . آن میوه دل . ظاهراً صحیح « آن دو میوه دل » است چنانکه از فحوای حکایت مستفاد می شود . ص .

ایضاً س ۸ . ظاهراً بجای « دهش و بنخشایش » باید « بمدد دهش و بنخشایش » باشد . ص .

ایضاً س ۱۲ . جِئَلَاب : کَشْنَدَه اسب و جز آن برای فروختن .

ص ۱۱۹ س ۱۶ . « اِنَّ اللَّهَ (تا آخر) از ابن رومی است چنانکه ثعلبى در المنتحل نقل کرده لیکن بجای « ترتعیه » : « ترتعیه » و بجای « بالبرية » « فى البرية » نقل کرده است . م .

ص ۱۴۱ س ۱۳ . « الليل والخیل . . . الخ . » شعرا از متنبی است (یتیمه الدهر ج ۱ ص ۲۱۳) :



- و مرهف سرت بین الجحافلین به      حتی ضربت و موج الموت یلتطم  
فالخیل واللیل والبیضاء تعرفنی      والسیف والرمح والقرطاس والقلم . ص .
- ص ۱۴۳ س ۱۰ . « ان كنت (تا آخر) » شعرها از ابن رومی است ؛ ثعالبی در المنتحل گفته :  
« ان كنت يوماً مدركی باغاثة      فالیوم یا ابن السادة الرؤاس »  
« انا بین اظفار الزمان وخائفٌ      منه شبا الانیاب والاضراس . »
- و مصحح در ذیل صفحه گفته : « الرؤاس جمع رائس وزان فاعل الولاة ،  
وشبا جمع شباة من كل شیءٍ حدّه . م .
- ص ۱۴۷ س ۱۸ . « اف علی الدنیا ( تا آخر ) » شعرها از ابن بسّام است چنانکه در  
اللطائف والظرائف تصریح شده است (رجوع شود بباب ذم الدنیا) . م .
- ص ۱۴۹ س ۱ . « والحبس ما (تا آخر) » شعرها از علی بن جهم است چنانکه در المنتحل  
(ص ۲۶۵) و در محاضرات راغب و اللطایف والظرائف و در مستطرف  
فی کل فنّ مستطرف و کتب فراوان دیگر بنسبت بوی نقل شده است . م .
- ص ۱۵۲ س ۱۵ . « یستوجب العفو الفی اذا اعترف (تا آخر) » این دوبیت در دیوان  
منسوب بامیر المؤمنین علی علیه السلام باین عبارت یاد شده است :  
« یامن عدا ثمّ اعتدی ثمّ اقترف      ثمّ ارعوی ثمّ انتهی ثمّ اعترف  
ابشر      بقول الله      فی آیاته      ان ینتهوا یغفر لهم ما قد سلف »
- و در تراجم و شروح دیوان شرح و بیانش مذکور است . م .
- ص ۱۵۸ س ۶ . « الا ان فی الدنیا (تا آخر) » ثعالبی در المنتحل گفته (ص ۱۶۸) :  
« قال علی بن الرّومی :  
الا ان فی الدنیا عجائب جمّة      واعجبها ان لا یشیب ولیدها »
- تا آخر ابیات متن بعلاوه سه بیت دیگر . م .
- ص ۱۵۸ س ۱۹ . « آن دزدان را با آن مالها گرفتیم و بزندان فرستاد » . حذف علامت  
جمع از فعل چنانکه در فرستاد (بجای فرستادیم) می بینیم در این کتاب چندبار



تکرار شده و در آثار اواخر قرن ششم و قرن هفتم گاه دیده میشود. ص.  
ص ۱۶۰ س ۱۴. « وجدوا عوادی الضغن (تا آخر) ثعالبی در المنتحل گفته (ص ۲۶۷):  
« وقال وزیر المهلبی :

وجدوا عود ابی الـ صقر علی الغمز صلیبا  
کلّما زادوا عذاباً زادهم صبراً عجیبا  
وکذا المسک اذا ما زاد سحقاً زاد طیبا

ص ۱۶۶ س ۸. « اشتر العزّ (تا آخر ابیات) » این شعرها از شاهکارهای سید  
رضی (ره) است و در غالب کتب جامع ادب بعنوان استعجاب واستحسان  
از آن بزرگوار نقل شده است و از آن جمله در المنتحل والمحاضرات و غیر آنها  
یاد شده و بسیار معروف است و در دیوان بعنوان زیر معنون است :  
« وقال علی البدیهة وقد اجری قوم بحضرته ذکر ما بذله الوزير ابو العباس  
عیسی بن ماسرجس من الدنانیر حتی قلدا الوزارة واستکثروه وذلک فی شوال  
سنة ۳۸۴ : « اشتر العزّ بما بیع . . . تا آخر » . م.  
ص ۱۶۷ س ۱. بطریق سرهنگ روم که ده هزار مرد جنگی در زیر حکم او باشد  
(فرنودسار) .

ایضاً س ۱۴. مصرع اول را می توان چنین خواند : « قَومٌ تَرَى اَرمَاحَهُمْ  
مَشْغُوفَةً . . . » . ص :

ص ۱۶۸ س ۱۰. وافق شَنْ طَبَقَةً ، وافقه فاعتنقه . جزء اول این عبارت  
از امثال بسیار معروف قدماست و جزء دوم از اضافات متأخرین است  
چنانکه در مجمع الامثال میدانی تصریح شده است . م.

ص ۱۷۴ س ۴. سأغسل عنّی . . . الخ . در مصرع اول حالاً و در مصرع دوم  
جالباً است کما مرّ فی الصحائف السالفة . ص .



ص ۱۷۵ س ۱ . « من السلوة ( تا آخر ) » ثعالبی در المنتحل گفته (ص ۱۲۳) : « قال ابو فراس الحمدانی :

من السلوة فی عینیک آیات و آثار

اراهامنک فی قلبی ولی فی القلب ابصار » . م .

ص ۱۸۲ س ۱۰ . فان تک فی قبر . . . الخ شعر از متنبی است و ثعالبی در یتیمه الدهر ج ۱ ص ۲۳۰ آنرا همراه ابیات دیگری که متنبی در مرثیه طفل سیف الدوله حمدانی ساخته است آورده و دو بیت مذکور چنین ضبط شده است :

فان تک فی قبر فانک فی الحشا      وان تک طفلاً فالاسی لیس بالطفل

و مثلك لا یبکی علی قدر سنه      ولكن علی قدر الخیلة والفضل . ص .

ص ۱۸۳ س ۲ . رمائی الدهر بالارزاء حتی . . . الخ . شعر از متنبی است و همین دو بیت را

ثعالبی نقل کرده است ( یتیمه الدهر چاپ قاهره ج ۱ صفحه ۱۵۶ ) . ص .

ص ۱۸۵ س ۸ . « بقیت مدی الدنیا » این دو بیت باضافه بیت دیگر در آخر المنتحل

ثعالبی هست بدون تسمیه قائل لیکن در آنجا بجای واسع « راسخ » یاد

شده است چنانکه اصل نسخه چنان بوده است . م .

ص ۱۹۳ س ۱۳ . « أجملی یا أم عمر و زادك الله جمالاً » مصراع دوم بدین نحو تصحیح

می شود : « لا تبیعنی برخصٍ إنَّ مثلی لیغالی » . ص .

ص ۱۹۵ س ۱ . اشارت الفرس فیما قد مضی مثل . . . الخ » بیت دوم از آنچه در آن

صفحه می بینیم ترجمه ییست از یک مثل فارسی که دوست عزیزم آقای دکتر

محقق استاد دانشکده ادبیات نظم آنرا در دیوان ناصر خسرو یافته است

بدینگونه :

اشتر چو هلاک گشت خواهد      آید بسیر چه و لب جر . ص .

ص ۲۰۴ س ۱۲ . « هب الدهر ( تا آخر ) » ثعالبی در المنتحل گفته (ص ۲۶۷-۲۶۸) :

« وقال احمد بن عضد الدولة :



هب الصبر ارضائی واعتب صرفه      واعقب بالحسنی من الحبس والاسر  
فمن لی بایّام الشباب التي مضت      ومن لی بما انفقت فی الحبس من عمری «

م.

ص ۲۲۱ س ۱۳ . مصراع اول دو شعر فارسی در تاریخ معجم چنین نقل شده است :  
« در دفع خدنک ستم گردش گردون » و در مصراع چهارم بجای « جز »  
کلمه « در » ذکر شده است . م.

ص ۲۲۴ س ۱۰ . « خَبَبَتْ نارُ العلی . . . الخ » شاید در مصراع دوم بجای « و ناد  
الخارجی » « نادى الجارُ حَتَّى . . . » باشد . ص.



BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE
<p>کتابیات خورشید</p> <p>از</p> <p>پروفسور حبیب</p> <p>ترجمہ</p> <p>حیات اللہ الہادی</p>			



BORROWER'S  
NO.

ISSUE  
DATE

BORROWER'S  
NO.

ISSUE  
DATE

سراج حیات خوش اثر

از

پروفیسر حبیب

ترجم

حیات اللہ الہادی



رَأَيْتُكَ الْإِسْرَافَ

فِي

سِرِّهِ الْمَفْرَافِ



BORROWER'S  
NO.

ISSUE  
DATE

BORROWER'S  
NO.

ISSUE  
DATE

سراج حیات فوت الاثر

از

پروفیسر حبیب

ترجمہ

حیات المذاہری



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمه

ابتدای اقوال و افتتاح اعمال بحمد الهی و شکر نعمای  
 نامتناهی باید تا انوار کلمات متصل شود و آثار سعادات<sup>۱</sup> مستقبل.  
 سپاس و حمد خداوندی را که بوستانِ قالبِ انسان را بگلِ عقل  
 بیاراست و چمنِ نشو و<sup>۲</sup> ایجاد را بانواع فضل بیاراست<sup>۳</sup>.  
 صانعی که مشاعل<sup>۴</sup> سیارات در گلشنِ سموات قدرت او منور  
 گردانیدست، مُبدعی که منازلِ ثبات بدقایقِ درجات<sup>۵</sup> ارادت  
 او مقرر کردست. کارگاهِ عناصر در بارگاهِ اعراض و جواهرِ نهاده  
 اوست، قوتِ حرکاتِ زمان در فترت<sup>۶</sup> سکنتِ مکان داده اوست،  
 زلفِ سوادِ شب بر عارضِ روز بافته تقدیر اوست، خزانِ آدکن  
 سحابِ بر مظلله<sup>۷</sup> بهار تافته<sup>۷</sup> تصویر اوست.

نظم :

جز بفرمان او نیارد گفت

بلبلی سوره ی ز توحیدش

۱- مت : سعادت      ۲- مت : سرو      ۳- مت : به پیراست      ۴- مت : مشاعیل  
 ۵- مت : و درجات      ۶- در اصل : « فکرت »      ۷- مت : با فیه



## نعمت<sup>۱</sup> طایرات در عالم

نیست جز ذِکْرِ قُدُس و تحمیدش<sup>۲</sup>

بعد از ثنای آفریدگار عَزَّ اسْمُهُ، صَلَوَاتِ سَيِّدِ أَحْرَارِ سَبَبِ  
سعادت روزگار است؛ صَلَوَاتِ بَسِیَّار و تَحِیَّاتِ بی شمارِ مُقْتَبَسِ<sup>۳</sup>  
از صفای عقیدت و مُلْتَمَسِ از وقایِ شریعت<sup>۴</sup> تحفه روح منور  
و تَرْبِتِ قَالِبِ مَعْطَرِ سَيِّدِ کُلِّ کَایِنَاتِ و مُقَدِّمِ کَافَّةِ مَخْلُوقَاتِ  
باد، عَلِی الْخَصُوصِ نِشَارِ صَحَابَةِ مُکَرَّمِ کِی اَز هَارِ اشجارِ سیادت  
بودند و رِیَاحِیْنِ بَسَاتِیْنِ سعادت، مَالِاحِ نَجْمِ و رَعْدِ رَعْدُ.

فصل: تَرْصِیْعِ اِیْنِ قَلَاِیدِ و تَوْقِیْعِ اِیْنِ فَوَاِیدِ بَوَقْتِ اتِّفَاقِ  
اِفْتَادِ کِه آفتاب در اَوَجِ بَرَجِ حَمَلِ بُوْد و لَطَاِیْفِ اِعْتِدَالِ در تَرْتِیْبِ  
عَمَلِ؛ باد با بید آوِیزِشِی داشت و آب با خَاکِ آمِیزِشِی؛ جَعْدِ  
بِنَفْسِه پُر تَابِ بُوْد و جِرْمِ سَحَابِ پَر گِلَابِ؛ فَرَشِ زُمُرْدِ در صَحْنِ  
هَر مَرغزاری و صَرْحِ مُمَرَّدِ بَر فَرَقِ هَر کوهساری.

بیت ۵:

عالم چو رُخ یارِ جمالی نو داشت

و سبب تحریر این مقالات و تقریر این کلمات آن بود  
که چون بِخِطَّةِ سَمَرِ قَنْدِ رَسِیدِه شَد نَعِیْبِ غُرَابِ غُرْبِتِ در گوش  
بُوْد و فِرَاقِ جَانِ گِدَاِزِ یارِ در آگوش؛ چون از مَطَالَعَةِ اَطْلَالِ

۱- ست: نعمت | ۲- ست: تمجیدش | ۳- ست: مقبلش | ۴- ست: وفای شبرلعت

۵- مقصود مطلق شعرست نه بیت در مقابل مصراع.



بمشاهده رجال آمدم ، اجتماع فضلا و جمعیت علما در بارگاه  
صاحب قرانی دیدم که آستان او کعبه افضال است و عتبه او منبع  
نوال . باخود گفتم که گل بی بلبل تبسمی نکند و طوطی بی شکر  
ترنمی ننماید ، اجتماع این مرغان فرخ لقا بر خضر تی بود و جمعیت  
این بلبلان خوش نوا بر نضرتی باشد .

شعر :

خَيْرُ الطُّيُورِ عَلَى الْقُصُورِ وَشَرُّهَا

يَأْوِي الْخَرَابَ<sup>۱</sup> وَيَسْكُنُ النَّاوُوسَا<sup>۲</sup>

دل گفت بر موافقت دوستان قدم درین بوستان باید نهاد .  
تا کی از خارستان بادیه محنت ؟ آخر بنگارستان مجرّه عنایتی  
باید شد ؛ و تا چند از مفازه ألوان بلیت<sup>۳</sup> ؟ آخر بظل شجره رعایتی  
باید رفت .

بر وفق این ارادت و اشارت لَبَّيْكَ استعداد خدمت زده آمد  
و احرام استمداد سعادت گرفته شد ، و روی بروضة معالی صدر  
آحرار و خواجه روزگار ، قبله جهان و قدوة زمان ، تاج الدولة  
والدین ، شمس الاسلام و المسلمین ، اختیار الملوك و السلاطین ،  
افتخار الدولة ، نظام الملة ، فخر خراسان ، اکرم ما وراء النهر ،  
مجّد المعالی ، ممدوح الافاضل ، ذوالسعادات ، کریم ابن



الکریم ، محمود بن محمد بن عبدالکریم ، آدام الله علوه وزاد کُلَّ  
یومِ سُمُوهُ آوردم . دلی که شکسته نوایب بود بنسیم آن ازهار قوتی  
گرفت و شخصی که خسته مصایب بود در ظلّ آن اشجار صحتی  
پذیرفت .

شعر :

وَمَازِلْتُ حَتَّى قَادَنِي الشَّقُّ نَحْوَهُ  
يُسَايِرُنِي فِي كُلِّ رَكْبٍ لَهُ ذِكْرٌ  
وَأَسْتَكْبِرُ<sup>۱</sup> الْأَخْبَارَ قَبْلَ لِقَاءِهِ<sup>۲</sup>  
فَلَمَّا التَّقِينَا صَغَرَ الْخَبَرُ الْخُبْرُ<sup>۳</sup>

گفتم بحمدالله تعالی که بعد از قطع فیافی بزلالِ صافی رسیدم  
و پس از زحمتِ ریگِ هیل شربتِ سلسبیل برکف نهادم ؛ در ظلّ  
شهرِ همای او بسعادت رسیدم ، و در جلوه طاووسِ باغ رفعتِ او  
کمالات دیده آمد .

شعر :

لَهُ يَدٌ بَرَعَتْ جُودًا بِنَائِلِهَا<sup>۳</sup> وَمَنْطِقٌ دَرَّه<sup>۴</sup> فِي الطَّرْسِ يَنْتَشِرُ<sup>۵</sup>  
فَحَاتِمٌ كَامِنٌ فِي بَطْنٍ رَاحَتِهِ<sup>۶</sup> وَفِي أَنْامِلِهَا سَحْبَانٌ مُسْتَتِرٌ<sup>۷</sup>  
هزار جان فدای صاحب اقبالی باد که چُن<sup>۷</sup> حدائقِ دولت

۱ - مت : واستکثر      ۲ - مت : لقاءیه      ۳ - مت : ینایلها      ۴ - مت : درة  
۵ - مت : الطوس      ۶ - مت : مستطر      ۷ - مت : «چن» در رسم الخط این کتاب  
همه جا بجای «چون» است .



او بآثمارِ بهجت غنی<sup>۱</sup> شود، در حقّ مظلومانِ روزگارِ مُغنی<sup>۲</sup> گردد،  
 و در صَباحِ ایّامِ بی صَبوحِ اِنعامِ روزگارِ نگذارد. مال برای ایشار  
 خواهد و منال برای احرار، که گُلِ گلزارِ حاتمِ طیّ اگر بصدمتِ  
 ابرِ دی پِژمرده گشت نسیمِ گلابِ صیت او هر لحظه‌ی قوی تر است،  
 و شجرهٔ ذاتِ مَعْنِ زائده اگر بسطوتِ<sup>۳</sup> آجل افتاده گشت مایده  
 حُسنِ ذِکرِ او هر روزی معنوی تر است. مدّت‌ها شد تا شخصِ مَعْن  
 در خالِ رَمیم و رُفات است اما آن کلمه [که] در بیانِ جودِ برزفان  
 وجودِ راند چون نسیمِ صبا در گردِ آفاقِ سایر است و چُن کأُس  
 شرابِ بردستِ عشاقِ دایر.

شعر:

إِذَا بَتُّ مِبْطَانًا وَجَارِيَّ جَائِعٍ<sup>۴</sup> فَلَا قِيَّ وَرِيدِي<sup>۵</sup> مَاتَرَى الْيَدَ قَاطِعَا  
 وَإِنْ أَثَرْتُ كَفَّايَ<sup>۶</sup> مَنَعًا فَفَارَقْتُ رَوَاجِبَهَا وَالرَّاجِبَاتِ الْأَصَابِعَا  
 چُن هر صبحِ و رَواحی فضیلائی عصر و علمائی دهر [را]  
 که در علوم کُلّی مُتَبَحَّر باشند و بفضایلِ ذات و صفاتِ مُسْتَظْهِر،  
 برای اقتراحِ معالی در آن حضرت اجتماع باشد، و در آن دولت  
 اصطناع، که امروز زلالِ نوال از منبعِ افضالِ او فوران می‌کند  
 و نَارُ الْقِرَى از جانبِ مُخَيَّمِ سَخَايِ او لَمَعَانِ<sup>۷</sup> می‌نماید، برین مثال  
 کریمان عهدِ اوّلِ این کلمهٔ شریف را مُعَوَّل گردانیده‌اند.

۱- مت: غنی ۲- مت: معنی ۳- مت: بسطوات ۴- در اصل: انت  
 ۵- مت: جارك ۶- مت: جازع ۷- مت: وریدی ۸- كفاك ۹- مت: لمعانی



بیت :

اللیلُ یارِ اِقِدُّ ، لَیْلُ قَرُّ      والرَّیْحُ یَاوِاقِدُّ ، رِیْحُ صِرُّ  
أَوْقِدُ یَرِی نَارَكَ مَنْ یَمُرُّ      اِنْ حَلَّ بِي ضَعِیفٌ فَانْتَ حَرُّ<sup>۱</sup>

تاشبی از شبها که بحقیقت روز سعادت بود و معهد کرامت ،  
دلها را در ریاضِ مسرت و مؤلفاتِ اخبار و اشعار<sup>۲</sup> مشاهدهت  
می افتاد ، که شبی دراز جز بلدتِ عتابی و مطالعتِ کتابی به پایان  
نتوان آورد ، که :

« وَخَيْرُ جَلِيسٍ<sup>۳</sup> فِي الزَّمانِ كِتَابٌ »

و در مطالعتِ بختیار نامه بودند [ که ] بر لفظ بزرگوار ، که مظهرِ  
نِعَم است و منتهی سخا و گرم ، برفت که : داستانهای این کتاب  
مشمول است بر مواعظ و حکمت و عجایب و عبرت ، اما چون  
عبارت او را غلوّی نیست اهل عهد را در مطالعت او غلوّی نیست .  
اگر این عروس را سیواری و خلخالی بودی و این مرغ را زینتِ پرو  
بالی ، مواعظ و حکم<sup>۴</sup> او متداول شدی و عبارات و استعارات او  
مستعمل گشتی .

بحکم این اشارات قلم تحریر در بنان گرفت . از غایت  
صفای عقیدت و خلوصِ محبت و عشقِ خدمت او ، برای تخلید  
ذکر عوارف او ، بلکه برای تأیید انواعِ معارف او ، سر و این چمن را



بپیراستم و اطراف این گلشن را بیاراستم . از باغ دولت او گلی  
 بحضرت آوردم و از بوستان سعادت او میوه‌ی بیبوستان فرستادم .

شعر:

عَلَى الْعَبْدِ حَقٌّ فَهُوَ لَا بُدَّ فَاعِلُهُ  
 وَإِنْ عَظُمَ الْمَوْلَى وَجَلَّتْ أَفَاضِلُهُ  
 أَلَمْ تَرَنَا نُهْدَى إِلَى اللَّهِ مَالَهُ  
 وَإِنْ كَانَ عَنْهُ ذَا غِنًى فَهُوَ قَابِلُهُ

چون اسم علم او نتایج فکرت و قلم است ، که مولود بی نام  
 و شراب بی جام خوب نیاید ، ولکن<sup>۲</sup> نام این کتاب در اصل  
 بختیار نامه بود ، اما چون چوب را مجوف کنند حقه خوانند و چون  
 زر را مدور کنند حلقه ، که ماده چون صورت نو گیرد نامی نو پذیرد ،  
 این مجموع را « رَاحَةُ الْأَرْوَاحِ فِي سُرُورِ الْمِفْرَاحِ »<sup>۳</sup> نام نهادم ، مشتمل  
 برده فصل و ده باب ، در هر فصلی اصلی از حکمت و در هر بابی لبابی  
 از مؤعظت . غرض کلی آنکه از انوار امیر دهقان زمانه را یادگاری  
 بُود ، و از لطایف مکارم او جهان را نموداری . ایزد تعالی آفتاب  
 دولت او را از زحمت کُسوف نگاه دارد و دست حوادث از دامن  
 حضرت او کوتاه ، بِمَنِّهِ وَفَضْلِهِ .

اکنون بفهرست اسرار و ابواب آیم و بترتیب اقداح



و اکواب اشتغال نمایم که سخن لطیف بی فصل و باب و زلفِ معشوق<sup>۱</sup> بی پیچ و تاب خوش نباشد ، و الله اعلم .

**باب اول :** در کیفیت ولادت بختیار و در تربیت او در میان عیاران کوهسار ، و آفتی که از شراب و مستی زاد و حوادثی که دور<sup>۲</sup> ایام بسر او فرستاد .

**باب دوم :** در داستان بازرگانی که بخت او برگشت و کار او در گشت ؛ و در ضمن این داستان خردمندان را عبرت‌هاست و عاقلان را حکمت‌ها .

**باب سیم :** مشتملست بر داستان گوهر فروش و انواع مقاسات<sup>۳</sup> و ألوان بلیات در ابتدا و حُسنِ حال و حُصولِ آمال در انتها ؛ و درین داستان عجایبِ صُنْعِ الهی است و نوادرِ احکام نامتناهی .

**باب چهارم :** در داستان بوسابر است و عاقبت او در نظمِ احوال و ترتیبِ اعمال و آنچه حادث شد در تملُّکِ ممالک و خلاص از مضایق و مهالک ؛ و درین داستان آنست که بدانی که صبر و سکون را سرمایه باید ساخت و متابعتِ حلم و عقل را پیرایه داشت .

**باب پنجم :** در داستان بو تمام وزیر و آفتی که از حسد جماعتی



بوی رسید و خزایتی که اصحابِ عناد و حساد دیدند و عقوباتی که بسبب حسد کشیدند ؛ و درین داستان اشارتست بدانکه حَقْد و حسد از بدترین خصایص است و سبب زوال و نکال ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ .

باب ششم : در داستان پسر شاه حلب و الوان و انواع تعب که بوی رسید و مَضَرَّتِی که از استعجال در اختلاف<sup>۱</sup> احوال بدید و بکشید ؛ و درین داستان اشارتست بدانکه شتاب زدگی مذموم است و مستعجل بودن در کُلِّ احوال و اعمال مَلُوم .

باب هفتم : در داستان شاه به کرد<sup>۲</sup> و حوادثی که از تغیر روزگار دید و محنتها که از تَلَوْن<sup>۳</sup> لیل و نهار کشید ؛ و درین داستان اشارتست بدانکه هر که احسانی و اِسَاءَتِی<sup>۴</sup> [کند] جزای آن درین عالم عاجل بیند و مکافات آن در آن جهان آجِل بوی رسد<sup>۵</sup> .

باب هشتم : مشتملست بر مکر زنان و انواع غدر ایشان ؛ و درین داستان اشارتست بحفظِ حَرَم<sup>۶</sup> حرمت و اقامتِ مَراسِمِ فُتُوْت ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ .

باب نهم : در داستان شاه دادبین و طلسمی که برای قضای شهوت کرد و ضربت هایی که در جزای خیانت خورد ؛ و درین داستان

۱ - مت : احلاف      ۲ - مت : سانه کرد      ۳ - مت : ملون      ۴ - مت : اسایی

۵ - مت : مکافات آن درین جهان بوی رسد . عبارت مسلماً بغشوش و محتاج اصلاح است .

۶ - مت : حرم و



اشارتست بدانك متابعت شهوات نفسانی سبب اذبارِ دوجہانی  
بُود و عاقبت ظلم و خیم است و خاتمتِ جور عذابِ الیم .

باب دهم : در داستان شاه حجاز و عجز بشر در مقابلہ قضاو

قدر و ظهور حال بختیار' به تأثیر لطف آفریدگار ، و تصحیح  
نسب او از شجرۂ پادشاهی ، و نشستن او بر تختِ اقبالِ شاهی ،  
وَاللّٰهُ الْمُسْتَعَانُ وَعَلَيْهِ التَّكْلَانُ .



## باب اول

در کیفیت ولادتِ بختیار و تربیت او در میان عیارانِ کوهسار  
و آفتی که از شراب و مستی زاد و حوادثی که دَوْرِ ایّام بسر او فرستاد.

آغاز داستان :

چنین آورده اند که در قرون ماضیه و ایّام سالفه در مملکت  
عجم مَلِکی بود از ملوکِ عالم، خُداوندِ تاج و تخت بنام آزادبخت،  
پادشاه پیروز در مملکت نیم روز، بساطِ عدل و انصاف بسط فرموده  
و از حدّ سیستان تا ساحل بحرین و عُمان ضبط نموده ؛ و او را ده  
وزیر کامل عقل و عادل بودند هریکی در معانی آیتی و در معالی  
صاحبِ رایتی، علومِ اوایل و اواخر تعلیق کرده و معلوماتِ ظواهر  
و بواطن در تحقیق آورده ؛ اساسِ فتنه مُنْهَدِم شده و خصمانِ ملک  
مُنْهَدِم گشته :

مَلِکی چو نوبهار بخوشی و خرمی

[و] آراسته چو طرّه ریحانِ بنوبهار

آرقامِ عدل بر ورقِ مَلِک کرده نقش

دستِ وفایِ عالم و احسانِ روزگار



و این پادشاه را اسفَه سالاری<sup>۱</sup> بود مردِ کارزار و مبارزِ روزگار،  
 در شجاعت بی مثل و در شهامت بی بدل، در صفِ هیجا لیثی صایل  
 و در انواعِ سخا غیثی<sup>۲</sup> هاطل، از بریقِ تیغِ او ماهِ درمیغِ شدی و از  
 حریقِ نعلِ مر کبِ او خاك لعل گشتی، سِمَاكِ رامِح را بر مُخِ بخستی  
 و گردنِ اَسَدِ بکمند ببستی، در میدانِ رزمِ چشم<sup>۳</sup> دشمن می گریانیدی  
 و در مجلسِ بزمِ لَبِ مَلِكِ می خندانیدی، او امر و نواهی او در مُلْكِ  
 مقبول بودی و اشارات و مقالاتِ او در ولایتِ مسموع. اما اگر چه  
 مردی بیدار بود و مبارزی هشیار بود، بر دقایقِ سیاستِ مَلِكِ واقف  
 شده و شب و روز بر عتبهٔ نظمِ ولایتِ مُعْتَكِفِ گشته، و لکن یك  
 عیب داشت، چنانكِ عادتِ اهلِ شجاعت است، که چون سینهٔ  
 او بکینهٔ کسی مُمْتَلِی گشتی و نوعی از انواعِ غضبِ برو مُسْتَوِلی شدی  
 بآبِ عُدْرِ آتشِ سَخَطِ او سَكُونِ نپذیرفتی. خبر نداشت که غُبَارِ  
 خِشْمِ چشم<sup>۴</sup> انسانیت را خیره گرداند و متابعتِ حَقْدِ صَفَايِ آدمیت را  
 تیره کند.

حدیث :

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ : الْغَضَبُ نَارٌ وَالشَّيْطَانُ مِنَ النَّارِ  
 فَطُوبَى لِمَنْ أَطْفَأَ نَارَ الْغَضَبِ<sup>۶</sup> هَرَبًا مِنْ نَارِ الشَّيْطَانِ .

۱ - می توان اسفَه سالار نیز خواند و این قرائت نیز برای « اسفَه سالار » درستست .

۲ - مت : عینی ۳ - مت : جسم ۴ - مت : نه بدیرفتی ۵ - مت : خشم جسم

۶ - مت : العصب



بیت :

تیز خشمی مکن که آتشِ خشم خرمِ نیک نامیت<sup>۱</sup> سوزد  
 دست در دست عقل نه تا او شمع انصاف را بیفروزد  
 آن اسفیه سالارا دختری بود با جمال ، چنانک رخسارش  
 رشک آفتاب بود و زلف اش خلاصه مُشک ناب . زهره مُهره عشق  
 با او باختی و سپهر سمندِ مهر با او تاختی .

بیت :

نقاشِ رُخش ز طعنِ آسودست  
 در نقشِ رُخش صنعت خود بنمودست  
 هفت اندامش چنانک باید بودست  
 گویی که کسی بآرزو فرمودست  
 فَلِلْمِسْكِ رِيّاهَا وَلِلرَّاحِ رِيْقُهَا  
 وَلِلظُّبِيِّ عَيْنَاهَا وَلِلْغُصْنِ الْقَدُّ  
 پدر را باحُسنِ او سازی بود و بجمال او اهتزازی ؛ مگر ازین خبر  
 بی خبر بود که : دَفْنُ الْبَنَاتِ مِنَ الْمَكْرُمَاتِ .

نظم :

اگر عقل داری ، بعشقِ بنات دلِ خویشان را بشیطان مده  
 بَنَاتِ سَمَاوِی چو برنعش ماند<sup>۲</sup> بَنَاتِ زَمِینِ نیز برنعش به  
 وقتی پدر بمطالعتِ اطراف ولایت رفته بود تا از احوال رعایا

۱ - مت : نیک نامی را      ۲ - مت : للغض      ۳ - مت : نبات فملک را جومی  
 نعش ناید .



استخباری کند و از تصرف اعمال استفساری نماید، قال عَلَيْهِ السَّلَام: كَلِّكُمْ رَاعٍ<sup>۱</sup> وَ كَلِّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ؛ و بنگردد که ضعیفای مظلوم و فقرا را محروم چگونگی روزگاری گذرانند<sup>۲</sup> و نیز بیند کی رنجورانِ رعیت و ستم رسیدگان بر چه شکل روز می گذارند<sup>۳</sup>؛ و پیوسته بادل خود می گفت که:

اندیشه کن ای حکم تو چون حکم سدوم

از تیرِ سحرگاهِ دعای مظلوم  
الخبر:

الظُّلُمُ ظُلُمَاتٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

چُن مُدَّتْ غَيْبَتِ پِدَرِ بَدْرَازِی اَنجَامِید مُعْتَمَدِی بفرستاد تا فرزند را از دارالملک بنزدیک او برند تا روزی چند بمشاهده فرزند بر آساید. اتفاق را آن روز که عِمَارِی دَخْتَرِ اِسْفَهْ سَالار از دارالملک حضرت شهریار برون آوردند پادشاه در سوادِ شهر شکار می کرد، جَوَارِحِ طُیُور را پرواز داده، شاهین و باشه در اطراف بیشه می پرانید، سَگَانِ مُعَلَّم در دویدن و یوزانِ مُحَكَّم در غُرّیدن. ناگاه چشم پادشاه بجانب راه افتاد، عِمَارِی دید آراسته بجامهای مُلَمَّع و کَمَرهای مُرَصَّع، چُنَانِکِ مَنجُوقِ او با عِیُوقِ راز می گفت و دامنِ

۱ - مت: راعی ۲ - مت: می گذارند. بعلت احتراز از تکرار و بقرینه همین

عبارت در تحریر دیگر ازین داستان که هم در کتابخانه ملی پاریس محفوظست اصلاح شد.

۳ - مت: روزگار می گذارند. برای احتراز از تکرار «روزگار» به «روز» تغییر داده شد و قاعده میبایست در اصل همین باشد.



او برسبزهای چمن ناز<sup>۱</sup> می کرد . خادمان حبشی درپیش عِماری می رانند و [بر آن] گل [و] لاله مرغزاری آیت «وَإِنْ يَكَادَ» می خواندند .

بیت :

حسن تو چو شمع دلبری افروزد      در مَجْمَره چرخ سپندش سوزد  
پادشاه چون این عِماری بدید غلامی را بدوانید تا معلوم کند  
که آن عِماری پادشاهانه درین زمانه از کیست که مهد و عِماری جز  
لایق مواکب شهریاری نیاید و مَنجوق [و] ماه جز موافق حَرَم<sup>۲</sup>  
و مَلایم بارگاه شاهنشاه نبود .

شعر :

وَلِلْمَلُوكِ رُسُومٌ لَا يُبَاشِرُهَا

إِلَّا الْمَلُوكُ وَفِي الدُّنْيَا لَهُمْ خَدَمٌ

خادمان چُن غلام پادشاه را بدیدند اسب پیش باز رانندند  
و گفتند این عِماری دختر اسپهسالار است ، او را بحکم اشارت پدر  
بنزدیک او بریم که از هجر فرسوده اند تا بوصل آسوده گردند .  
چون غلام جواب خادمان بسمع شاه رسانید شاه مرکب پیش عِماری  
دوانید تا اسفَهسالار را سلامی فرستد و باسفَهسالار پیغامی دهد ،  
بالفاظ پادشاهانه چرب گویی کند و بکلمات لطف آمیز دل جویی  
نماید . چون اسب شاه بکرانه راه رسید خادمان از اسب فرود آمدند



وزمین بوسه دادند و بحرمت بخدمت بیستادند. پادشاه بلطیف ترین لفظی<sup>۱</sup> پیغامها داد و بخوش ترین عبارتی سلامها فرستاد. اتفاق راناگاه بادی در آمد و گوشهٔ مِظَلَّةٔ عِماری بر انداخت. چشم پادشاه بر جمال دختر افتاد، چهره‌ی دید فهرست جمال و رخساره‌ی دید در نهایت کمال، عاج باساج آمیخته و گل و لاله بر صحنهٔ سیم ریخته.

شعر:

يَا مُقْبِلًا كَالْقَمَرِ أَنْتَ جَمَالُ الْبَشَرِ  
مَا الْحُسْنُ إِلَّا لِلْبَصَرِ<sup>۲</sup> وَأَنْتَ نُورُ الْبَصَرِ

آبِ جمالِ جمله بجوی تو می رود

خورشید<sup>۳</sup> در جنبَتِ روی تو می دود

چُن نظر پادشاه بر جمال [آن] ماه افتاد، دل بر اثرِ نظرِ شکارِ دختر شد. پادشاهی که صید می طلبید صید شد و ملکی که آزاد می زیست در قید افتاد. عشق مرغیست که از هوای نظر در آید و آشیانه در دل سازد و چون در آشیانه آید هرچ صبر است بدر برون اندازد.

مثل:

رُبَّ صَبَابَةٍ غُرِسَتْ مِنْ لَحْظَةٍ وَرُبَّ كَاآبَةٍ جُلِبَتْ مِنْ لَفْظَةٍ.

پادشاه را دل مبتلای عشق شد، حیای زاجر می گفت که

بر گذر و در منگر که فتویٰ حضرت رسالت برین جمله است که:

۱- مت: لطفی. ۲- مت: الا البصر. ۳- مت: خورشید. ۴- مت: کابه.

۵- مت: حبلت جلبت.



الخبر :

لَا تُتَّبِعِ النَّظْرَةَ النَّظْرَةَ فَإِنَّ الْأُولَى لَكَ وَالثَّانِيَةَ عَلَيْكَ ؛ وعشق  
 غالب می فرمود که ، مثل : قَلَّ الصَّبْرُ وَضَاقَ الصَّدْرُ . صبر بدل  
 توان کرد [و] درین مقامِ دل غارتِ غوغایِ حسن شده است و جان  
 در دست یغمایِ حُزن افتاده .

بیت :

افتاد مرا ز عشقِ کاری و چه کار !  
 زد در دل من زمانه خاری و چه خار !

الخبر :

لَا شَيْءٌ أَبْهَلُ<sup>۱</sup> لِلْقَلْبِ مِنَ الْوُلُوعِ بِالنَّظَرِ وَالرُّقُوفِ عَلَى التَّمَنَّى  
 وَالْفِكْرِ .

پادشاه هر چند تکلف کرد تا بساطِ آن عشق را از دل براندازد  
 و با حریفِ مُراد نَرَدِ هوس بازد ، عشقِ غالب و شوقِ جاذب  
 عِنانِ تصرف از دست جُهد و تکلف بیرون کرد .

نظم :

عقلِ مردیست خواجگی آموز      عشقِ دردیست پادشاهی سوز  
 عشق با جان و دل چو درسازد      خانه صبر را براندازد  
 القصّه ، پادشاه چون اسیر دل شد عِنانِ مرکبِ عِماری از دست



خادم بستد و از غایتِ افتقار بوصول یار خادم را گفت :

بیت :

تدبیر وصل چیست که دل در برم نماند

وز عشق هیچ عجبِ شهی در سرم نماند

عشق مرغیست که جز در فضای دلِ کریمان پرواز نکند

و میزبان نیست که جز مهمانِ کریم را اعزاز نکند . فتویِ مُفتی

مَلَكُوتِ که مُنبیُّ اسرارِ جبروت بود از سُرَادِقَاتِ کِمالاتِ نُبُوت

در اظهارِ آنوارِ فتُوتِ بدین رفت که :

الخبر :

من عَشِقَ وَعَفَّ وَكَتَمَ وَمَاتَ ، مَاتَ شَهِيدًا .

حیوة عاشق سرمایه سعادَت آمد و مَمَاتِ او پیرایه شهادت .

شعر :

العِشْقُ سُكْرٌ خُمَارُهُ التَّلَفُ يَحْسُنُ فِيهِ الذَّلُولُ وَالذَّنْفُ

حکیمی را از حکمای یونان گفتند که پسرت عاشق شده است !

گفت : « الْآنَ تَمَّ فِي ' الْإِنْسَانِيَّةِ ! » تا طبعِ سلیم و نفسِ مستقیم

نُبُودِ عشق متعذّر بُود و محبّت نامتصوّر . دلیلِ کمالِ انسانی و نهایت

قوَّتِ روحانی عشق آمد که در دلِ رجالِ نزول کند نه در دلِ اطفال ،

و با جانِ کریمان سازد نه با نفوسِ آرذال ؛ زیرا که طالبِ عشقِ نفسِ

مُعْتَدِلِ و ذاتِ کامل است ، و عَلَى الْحَقِيقَةِ تَانَفَسِ انسانی کامل نشود

لَذَّتِ عشق بحاصل نشود . وَمَنْ لَمْ يَذُقْ لَا يَذَرِي .

۱- در اصل : الا ان الاثم من . عبارت بنحوی که در متن آورده ایم صحیح و بامعنی جمله های

بعدی سازگارست .



بیت :

این عشق ظریفست، ظریفی خواهد زیبا و یگانه و لطیفی خواهد  
 حکیمی را گفتند که عشق را از کجا گرفته [اند] ؟ گفت :  
 عشق مُشْتَقُّ از عَشَقَه است و عَشَقَه گیاهی است که بر درخت پیچد و  
 تا او را خشک نکند دست از وی ندارد . یکی را گفتند که عشق  
 چیست ؟ گفت : **أَوَّلُهُ وَسَوَاسُ وَآخِرُهُ إِفْلَاسٌ** .

هر کسی در عشق نفسی زده اند و جَرَسِ هَوَسی جنبانیده ،  
 اَمَّا حَدْثُ عشق گفتن کارِ فارغان است و حَقُّ عشق گزاردن کارِ بالغان .  
 مرغی که در فضا [ی] هوا ببالِ تَمَنّی و اَجْنِحَهُ تماشا طَیْران  
 کند ، گاه طُرّه زلف رِیاحین می بوید و گاه غزلِ حُورانِ بَساتین  
 می گوید ، چه خبر دارد از دردِ دلِ آن بلبل که در فراق گلِ بآوازی  
 شکسته و جانی خسته می سراید ؟ روز و شب در قفص ، رَوّاح و صَبّاح  
 در حَرَس<sup>۲</sup> .

ای بی خبر از سوخته و سوختنی عشق آمدنی بود نه آموختنی  
 حدیثِ عهد<sup>۳</sup> لَوّی و ماجرای آیامِ حِمّی<sup>۴</sup> با عاشقانِ عرب  
 باید گفت نه با کودکانِ مکتب . و چون سخن بدین مقام [رسیدی]<sup>۵</sup>  
 اگرچه ازین انواع دَمِ غم می زدند اَمّا با حریفانِ مصلحتِ قدم کم

۱- ظ: کردار ۲- مت: جرس ۳- مت: عهد و ۴- مت: جمن ۵- مسلماً در اینجا  
 کلمه یا کلماتی حذف شده که معلوم نیست چه بوده است . آنچه در قلاب افزوده ایم تنها  
 برای ایجاد ربط مختصری با مابعد است .



می زدند. عَنَقَا مَقَامَانِ<sup>۱</sup> عشق از دُرُوهٔ آستانهٔ صِدْقِ آواز می دادند که  
عشق را در قدمِ کَرَمِ باید جست نه در رَقَمِ قَلَمِ. مَحْنُونِ بنی عامر  
باید تا درین قلندرخانه قِمَارِ تو تواند کرد و کُشِیرِ<sup>۲</sup> بَدَوِیِ عربی باید  
تا درین می کده شراب تواند خورد.

عشق را جانِ بُلَعَجِبِ داند ز آنکِ تفسیر شهد لب داند  
اَلْقَصَصَه، پادشاه بدستِ عشق از غایتِ صِدْقِ و مِهَرِ دل مِهَرِ  
نَاقَهٔ مَحْمِلِ بگرفت. چون چشمش بر خِلالِ عِمَارِی افتاد، دل در طلبِ  
وِصالِ آمده و جان در آرزوی جمال افتاده نقاب از روی مَهْدِ  
بدستِ حُسْنِ عهد برگرفت، معشوقی یافت در عِمَارِی کارش همه  
سرکشی و جَبَّارِی<sup>۳</sup>، و دلبری دید در مَحْمِلِ موافِقِ عشقِ دل.

شعر:

جَاءَ النَّسِيمُ بِرِيَّاهَا فَقُلْتُ لَهَا أَلَا نَ جِئْتُ بِمَا أَهْوَاهُ أَرْمَانَا  
رویی دید همه آراستگی و زلفی دید همه پیراستگی. خَدَّی دید  
چُنْ بَرَجِ زُهره و مشتری و عارضی چون خرمنهای لاله و رزمهای شُشتری.  
چون پادشاه دل را در عشقِ سرمست و جان را از مصلحت  
تُهْمِی دست دید، خادم را گفت: ای خدمتکار مُشْفِقِ وای دوستدار حَازِقِ،  
اِكْرَامُ أَهْلِ الْهَوَى مِنْ الْكَرَمِ وَأُمَّةُ الْعِشْقِ أَظْرَفُ الْأُمَمِ  
عشقِ جمالِ آن دختر دلم را صید کرد و جانم را قید کرد!

۱ - مت : عناقِ مقا. ۲ - مت : کینز. ۳ - مت : جازی. ۴ - مت : مهدی.

۵ - مت : اطرف.



مصلحت آنست که بنزدیکِ اسفَهسالار شوی و او را بگویی که شاه  
دختر را خطبه می کند. خطبه بی است خطبه و سِگه نثار او، و امتزاجی است  
نظم دین و دولت آثار [او]. تودانسته ای که من شایسته این دامادیم  
و بایسته این شادیم. کُلُّ إِنْسَانٍ أَعْرَفُ بِشِمَنِ<sup>۱</sup> أَرْضِهِ.

خادم چون این کلمات بشنید زمین ببوسید و گفت: رای  
پادشاه هر چه بیند عین مصلحت بود و مایه دولت، پدر این دختر  
اگر این بخواب بیند از شادی در پوست نگنجد اما هر کاری را  
طریقی است و هر دعوی<sup>۲</sup> را تحقیقی. سُرُورُ مَوَاسِمٍ دارد و سُرُورُ مَرَّاسِمٍ  
داند. اگر این دختر را پادشاه نزد نظارگیان<sup>۳</sup> برد پندارند کی بقهر  
می برد؛ دوستان را محالِ قیل و قال<sup>۴</sup> بود و دشمنان را مکانِ پروبال.  
مصلحت آنست که دستوری دهی تا این دختر را بنزدیک پدر  
رسانم و این معنی را بسمع او فروخوانم. اسفَهسالار این تشریف را  
از شهریار منتها دارد، و این دولت را عنوان سعادت شمرد، و «الدَّوْلَةُ  
اتِّفَاقَاتُ حَسَنَةٍ» با خود بگوید، و لایق طاقت خود جهازی بپردازد.  
آنگاه دختر بحضرت پادشاه [و] بخدمت شاهنشاه فرستد.

تعجیل بمردِ عشق لایق نبود      جَزْ سَلَوَاتٍ وَ صَبْرٌ كَارِ عَاشِقٍ نَبُود  
الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ.

پادشاه را سخن خادم موافق نیامد، الصَّبْرُ أَمْرٌ مِنَ الصَّبْرِ،

۱- مت: اعرف سمس، و نیز شاید: سمن      ۲- مت: دعوی      ۳- مت: نظارگیان  
۴- مت: قال و قیل



بانگ بر خادم زد و گفت: ترا چه زهره آن باشد که مرا و عظم گویی  
 یاسخی بر لفظ<sup>۱</sup> رانی! و خواست که خادم را سیاست کند اما  
 اندیشید که نباید که دلِ نازکِ معشوق برین [حدّت] رنجور شود  
 یاطبع لطیف دلدار ازین<sup>۲</sup> شدّت نفور گردد. عَفُوْ جَرَائِمِ الْخَدَمِ  
 مِنْ كَمَالِ الْكَرَمِ. قَوْلُهُ تَعَالَى: وَالْكَافِرِينَ الْغَيْظُ<sup>۳</sup>.

پادشاه خادم را بگذاشت و عنانِ عماری گرفته راه شهر برداشت.  
 بوقتِ آنکِ اَطْنِبَةُ شِعَاعِ خورشید<sup>۴</sup> از مسامیرِ آفاق برمی کنند و جلالِ  
 سیاه بر مفرقِ مغرب و مشرق می افگندند، کواکبِ ثواقب از مدارجِ  
 افلاکِ لامع شده و اجرامِ سیارات از مدارجِ سماوی طالع گشته بشهر  
 درآمدند و جمعی از عُدُول و ثِقَات و طایفه‌ی از حُکّام و قُضاة را  
 بحضرت خواندند، و بفرمود تا از دختر رضا بنکاح حاصل کردند  
 و شُبُهَتِ سِفاح زائل کردند و عقدی بر وفق فتویِ شرع ببستند  
 و عهدی بر ورقِ حُسْن [عقیدت] بجستند. وَإِنْ حُسْنُ الْعَهْدِ مِنَ الْإِيْمَانِ.  
 هرگونه بروی عشق جهدی کردم تا با وصلش بحیله عهدی کردم  
 چون عقد منعقد شد و اسبابِ متحد گشت اعیان دولت و ارکان  
 مملکت [را]، تامه‌یای<sup>۵</sup> تهنیت گردند<sup>۶</sup>، [از]ین سعادت خبر دادند  
 و آغاز سور و عروسی بنهادند.

۱ - مت: برین لفظ ۲ - مت: برین ۳ - قرآن کریم، س ۳ آ ۱۲۸ ۴ - مت: خرسید  
 ۵ - مت: ما ۶ - در اصل: ناسهای. یعنی مانند بسیاری از موارد بی نقطه و ناخواناست.  
 ۷ - مت: بحدند. تصور می‌رود ناسخ (کردند) را بد خوانده و بصورت مضبوط در اصل  
 درآورده باشد و شاید هم بتوان چنین خواند «... و ارکان مملکت نامهای تهنیت کردند...»



عِرْسٌ تَعْرِسُ عِنْدَهَا<sup>۱</sup> الْإِقْبَالُ وَتُنَالُ فِي جَنَابَتِهَا الْآمَالُ  
 بَدْرٌ يَزِفُّ إِلَيْهِ بَدْرٌ<sup>۲</sup> سَمَائِهِ شَمْسٌ عَلَيَّهَا بَهْجَةٌ وَجَمَالُ  
 سَعْدَانِ ضَمَمَهُمَا نَعِيمٌ دَائِمٌ قَدَمُدَّ فِيهِ عَلَى الْأَنَامِ ظِلَالُ

اگرچه پادشاه قدم بر جاده شریعت نهاد اما خادم در مقدمه  
 رفته بود و ماجرای این مقال و صورت این حال بیاسف هسالار رسانیده،  
 ودل پدر از غایت مهر دختر بخون آبه جگر مالا مال گشته، نامهای  
 تهنیت می خواند و قطرات اشک از دیده می فشاند و این بیت جاهلیت  
 بر زبان می راند :

سَأَغْسِلُ عَنَّا الْعَارَ بِالسَّيْفِ حَالِبًا

عَلَى قَضَاءِ اللَّهِ مَا كَانَ جَالِبًا

نامها بخواند. يَكُونُ الْعَدَاوَةُ<sup>۳</sup> فِي الْفُؤَادِ وَيَكُونُ الْجَمْرَةُ<sup>۴</sup>  
 فِي الرِّمَادِ. حالی برای مصلحت بجانب حضرت شکر نامه نوشت  
 مشتمل بر انواع شادی و مشحون با صنایع آزادی، که: این چه سعادت  
 است که مساعدت کرد دست و این چه کرامت است که موافقت  
 نموده است! شکر این تشریف بکدام زبان توان گفت و تاریخ این  
 مقال بکدام بنان توان نوشت؟ اکنون [که] تاجی بر سر این خدمتکار  
 نهاد و چنین دری از سعادت برین بنده گشاد کمر خدمت بر میان  
 عبودیّت بسته ام و در قدم فرمان برداری منتظر نشسته ام و هر چند



زودتر بخدمت برسم و در طلب مساعدت زمین عبودیت ببوسم.

الْبَسْتَنِي نَعْمَى رَأَيْتُ بِهَا الدُّجَى

صُبْحًا وَ كُنْتُ أَرَى الصَّبَاحَ بِهَيْمًا

فَعَدَوْتُ<sup>۱</sup> يَحْسُدُنِي الصَّدِيقُ وَقَبْلُهَا

قَدْ كَانَ يَلْقَانِي الْعَدُوُّ رَحِيمًا

بظاهر این کلمات می نوشت و بباطن خمیر معادات می سرشت،

[بظاهر از نوش دل آویزتر<sup>۲</sup> و بباطن از زهر تیزتر]<sup>۳</sup>.

بیت :

گر وعده یار بر مذاق من بود آن وعده همه خلاف و مکر و فن بود

اسفها سالار بباطن غصه تجرّع<sup>۴</sup> می کرد و بظاهر تملق و تضرّع،

و در و کَر مکر می خفت و قصه غصه می نهفت.

شعر :

أَتَانِي مِنْكَ مَا لَيْسَ عَلَي مَكْرُوهِهِ صَبْرٌ

فَأَغْضَيْتُ<sup>۵</sup> عَلَى عَهْدٍ وَقَدْ يُغْضَى<sup>۶</sup> الْفَتَى الْحَرُّ

إِذَا لَمْ يُصْلِحِ الْخَيْرُ [أَمْ—رَأً] أَصْلَحَهُ الشَّرُّ

وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ إِحْسَانٌ

شاه با آن عروس روزگاری گذاشت، عیشی بلد ذات وصال مقرر شده

۱ - مت : فعدوق . ۲ - مت : دلا آویزتر ۳ - این عبارت در متن مکرراست

و تنها مطلب قابل ذکر در این تکرار آنست که «دلاویز» یک بار «دلاویز» و بار دیگر بصورتی که در متن آورده ایم نوشته شد . ۴ - مت : بحزع . ۵ - مت : فاعصت .

۶ - مت : يعصى .



و دولتی بانوارِ اقبال<sup>۱</sup> منور گشته . خزاین و دفاین بآن دختر  
می بخشید و لطایف و طرایف پیش آن دلبر می کشید .

بیت :

ایوان ز سرور و وصلِ دلبر گلشن    بشکفته گلِ مُراد بر طرفِ چمن  
پادشاه مُستغرقِ لذاتِ وصال و اسفهِ سالار شب و روز در  
مکر و احتیال . چن ماهی چند برین حادثه بگذشت اسفهِ سالار  
بی خبرِ پادشاه بزرگانِ سپاه را بخواند و گفت که : بدانیت<sup>۲</sup> که مرا  
باشما سِرّی است گفتنی و شمارا این سِرّ نهفتنی ، و همه را معلوم باشد  
که سِرّ و دیعتی است که آنرا جز در دلِ جوانمردان نتوان نهاد و مُستودع  
ضمیرِ دُرّجی است که مُهرِ آن جز در پیشِ کریمان نتوان گشاد .

شعر :

لَا يُكْتَمُ السِّرُّ إِلَّا عِنْدَ ذِي كَرَمٍ    وَالسِّرُّ عِنْدَ كِرَامِ النَّاسِ مَكْتُومٌ  
نباید که این رازِ مُستّر و این [سِرّ] مُخدّر را آشکارا کنیت ،  
و بر جانِ من و جانِ خود زینهار خوریت ، و حُسنِ نیّت من که نتیجه  
صَفایِ عقیدت است باطلِ کُنیت ، و مصلحتِ رویت من که ثمره  
خلوصِ طویت است مضمحلِ گردانیت ، آلا إِنَّ لِلدِّينِ نَصِيحَةً .

شعر :

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ    فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ  
عَلَى قَوْمِهِ ، يُسْتَغْنِ عَنْهُ وَيَذْمَمُ

۱- ست : اقبالات    ۲- «ت» بجای دال . و این ضبط در کتاب حاضر مکرر دیده میشود .



جملهٔ امرای حشمِ اسفیهسالار را خدمت کردند و گفتند همیشه در میان ما مُقَدَّم بوده‌ای و محترم، و بِسَرُورِی تو افتخار کرده‌ایم و بجهتری تو استظهار جسته‌ایم، تَنَسُّمِ دولت ما از گلزار تو بوده است و تَبَسُّمِ سعادت ما از عقل مشکل گشای تو. از تو همه وقتها نصیحت دیده‌ایم و از گلبن تو گل سعادت چیده‌ایم. گفت:

بدانیت که این مملکت شمار است کرده‌ایت اماثمره<sup>۱</sup> کامرانی این مُلک او می‌خورد، و رنج فراوان شما می‌کشید گنج خسروانی او می‌پردازد<sup>۲</sup>، اسب شجاعت شما می‌تازیت مرادات او می‌کند، نَرَدِ نبرد شما می‌بازیت مهرهٔ لذات او می‌گرداند؛ و شمارا معلوم است که تا<sup>۳</sup> این غایت [در ترکیب] سلسلهٔ مُلک و تَسکینِ هَلک چه سعیها نموده‌ام<sup>۴</sup> تا دُرّ این دولت در سِلکِ استقامت منظوم گشته است و فتنهٔ این ولایت بِلطایفِ درایت [معدوم؛ و] معلوم شدست که [با] چندین سوابق حمیده و لواحقِ آکیده چون مرا بنزدیک او آبِ روی نَبُود شمارا هم نیز نَبُود، که حُرْمَتِ خَدَم از لوازم ثباتِ قَدَم و مَوَاجِبِ کَرَم بود. هر که [راه] بر ذُلّ اولیای دولت خود سپرد و آبِ روی امرای حضرت ببرد حقوق را بعُقوق مجازات کرده باشد و اصنافِ وفارا با انواعِ جفّا مکافات نموده. دیدیت که فرزندان مرا از راه بر بود و دامن مردی را بِلَوْثِ ناجوانمردی بیالود!

۱- مت: ثمره و ۲- مت: بردارد؛ یعنی علی‌الرسم بی‌نقطه است و میتوان «بردارد» هم خواند. ۳- مت: نا. ۴- مت: نموده‌ام و.



شعر :

لَنَا مَلِكٌ مَا فِيهِ لِلْمَلِكِ آلَةٌ سِوَى أَنَّهُ يَوْمَ اللَّقَاءِ مُتَوَجِّهٌ  
 أَقِيمَ لِإِصْلَاحِ الْوَرَى وَهُوَ فَاسِدٌ وَكَيْفَ اسْتِوَاءِ الظِّلِّ وَالْعُودِ أَعْوَجُ  
 اِسْفَهسالار این کلمات می گفت و از غایت حمیت آب دیده  
 می راند، بل که خون جگر از راه بصر بر چهره می فشاند. چون سخن  
 تمام کرد اعیان و ارکان یک زبان شدند و گفتند که مدتیست که ما  
 غصه می خور [د]یم و دم نمی زدیم. وقت آن آمد که خفیهها بپردازیم  
 و این مَلِك را براندازیم.

بیت :

تا چند روزگار خود غصه خوریم آن به که زمانه را بیک جو نخریم  
 آنگاه اِسْفَهسالار در گنج گشادن گرفت و عطاها و هدیهها  
 و خلعتها دادن آغاز نهاد. سپاهی گران مُجْتَمِع شد و قاعده بی قوی  
 مُرْتَفِع شد. ناگاه قصد شاه کردند و چپ و راست شاه فرو گرفتند.

مثل :

وَلَرُبَّ شَهْوَةٍ سَاعَةٍ قَدْ أَوْرَثَتْ حُزْنَاً طَوِيلاً .

پادشاه در حلّ این مُشْكِـل متحیر شد و در نزول این واقعه  
 متفکّر، دختر را گفت : این حادثه زاده عشق تست، تدبیر چیست  
 که روزگار بی اتفاق است و وعدههای او خلاف و نفاق ! اکنون که  
 سپاه مخالفت کردند نه شب را نوید<sup>۲</sup> صبحی است و نه این جنگ را



امید صلحی . عروس گفت مصلحت آنست که حالی از ولایت  
برویم [و] باقلیمی دیگر و در حمایت پادشاهی دیگر شویم . گفت :  
مصلحت همین است که ، الْخَبَر :

الْفِرَارُ مِمَّا لَا يُطَاقُ مِنْ سُنَنِ الْمُرْسَلِينَ .

و 'حقّ جلّ و علا از موسی کلیم خبر داد که فرعون را گفت : فَفَرَرْتُ<sup>۱</sup>  
مِنْكُمْ<sup>۲</sup> لَمَّا خِفْتُكُمْ<sup>۳</sup> .

و سرای پادشاه دری داشت سوی صحرا در زیر زمین بریده ،  
بفرمود تا جنبیّی خاص را زین بر نهاده و آن درِ مستور را بگشادند ،  
بريك اسب عروس را نشانند و بريك اسب خود بر نشست و دستی  
سلاح بر بست و از راهی بی راه روی در بیابان نهاد ، بیابانی که  
هَضَبَاتِ رِمَالِ او باشُرَفَاتِ جِبَالِ همبری کردی و حُفَرَاتِ<sup>۴</sup> بیدای  
او با دریا هم سری کردی . از اتّفاقاتِ آن عروس حامل بود ، ایّام  
وضع حمل و هنگامِ قِمَاطِ و رمل نزدیک آمده ، اَسْفَارِ شُهور<sup>۵</sup> و اَدْوَارِ  
دُهور در جنین آورده ، ماه تاسع زایجه<sup>۶</sup> طالع بر می کشید .

بیت :

شُكْرُ ایزد را که هر چه اسباب بلاست

باری ز کسِ دگر نمی باید خواست !

بعد از آنکِ مرا کبر را سه روز برانندند بچاهساری رسیدند

۱- مت : و جن ۲- مت : ففرت ۳- قرآن کریم ، س ۲۶ آ ۲۰ ۴- در اصل :

حشرات ، و گویا نویسنده جمع « حفرة » را که « حفر » است برای مماثله با « هضبات »

اینگونه ساخته باشد . ۵- مت : سهور . ۶- مت رابحه .



آب او بتلخی چُن نَوایبِ دهر و حوالی او بناخوشی چُن مَرارتِ  
زهر. آن عروس را بر لبِ چاهسار دردِ زادن گرفت.

بیت :

تَعْبِیْهَا بَیْنِ کِه رُوزگَارِ بَرآرْد      تَا ز دَلِ عَاشِقِی دَمَارِ بَرآرْد !  
شاه و عروس از جان نومید شدند که از پَسِ شمشیرِ دشمنان  
بود و در پیشِ ریگِ بیابان . عروس شاه را گفت اگر وَقَفْتِ مِنْ  
اضْطِرَّارِی اسْتِ تَرَا حَرکَتِ اخْتِیَارِی اسْتِ . مِثْلِ مِنْ [اگر] صَدَهزار  
از عالم کم شود چنان نبود که مویی برفرق پادشاهی تو کُز شود .

بیت :

جَانَا ز مَقَامِ غَمِ مُقَیْمِی کَمِ گِیر      وَاز چَندِ جَگَرِ سُوخْتِه نِیْمِی کَمِ گِیر  
پادشاه گفت ای از جان عزیزتر، مُلْکِ را از برای تو از دست  
داده ام ، تَرَا از دَستِ چَگونِه دَهم ؟ مُلْکِ و مَالِ اگر از دَستِ تَوَان  
داد اَمَّا مَعشُوقِ صَاحِبِ جَمَالِ از دَستِ نَتَوَان داد .

بیت :

بَا اَیْنِ هَمِه دَر دَستِ بَتَوَفِیقِ اِلَهِ      دَر عَشْقِ تَو سَر نَهِیم وَ نَنهیم کَلَاه  
اَلْمَقْدُورُ کَاثِنٌ وَالْهَمُّ فَضْلٌ .

بیت :

دو روز حذر کردن از مرگ روانیست  
روزی که قضا باشد و روزی که قضا نیست



من بقضای رضا داده و سر بر عتبه<sup>۱</sup> حکم کبریا<sup>۱</sup> نهاده ام . هم  
در حال پسر [ی] آمد باحسنی کامل و جوارح و جوانیح معتدل ،  
گفتی یوسف بعالم رجوع کردی یاماه از آسمان طلوع نمودی . خدی<sup>۲</sup>  
وقدی همه ظرافت . مادر فرزند را در قرطه<sup>۳</sup> پیچید ؛ شاه گفت  
ای یار<sup>۴</sup> غمگسار ، بدانک<sup>۵</sup> دل بر فرزند نتوان نهاد ، بیا تا اورا بدین  
چاهسار بآفریدگار سپاریم و من و تو راه بیابان برداریم . فصل  
بی نهایت صانع این فرزند را ضایع نکند که هر پشه<sup>۶</sup>ی را از مایده<sup>۷</sup>  
کرم او راتبه<sup>۸</sup>ی است و هر موری را از خوان احسان او وظیفه<sup>۹</sup>ی .  
قوله تعالی : وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا . مادر چون  
این کلمات بشنود بادل<sup>۱۰</sup>ی پر درد و نفسی<sup>۱۱</sup> سرد فرزند را سیر داد و بر لب  
چاهسار بنهاد ؛ و شاه گوهری قیمتی داشت ، بر بازوی فرزند بست  
و بادل کباب و چشم<sup>۱۲</sup> پر آب برنشست .

شعر :

وَحَالُ النَّوَى بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّتِي فَصَيَّرَنِي فَرْدًا بِغَيْرِ حَبِيبٍ  
مادر مسکین بادل حزین اشک می باریـدی و آه حسرت  
می کشیدی . هر کجا صدای آمـدی پنداشتی که ناله فرزند است  
و هر کجا ندای شنیدی گمان بردی که آواز دلـبند است .

۱ - مت : کربا ۲ - مت : خدی ۳ - مت : یارو ۴ - مت : نفس

۵ - کذا ، ظ : سرداد (؟) ۶ - مت : جسم



\* پادشاه و عروس در دست زمانه معکوس مانده ، بجای شراب  
سَراب و بجای آب خونِ ناب . اسفه سالار ملک فرو گرفته و خزاین را  
تفرقه می کرد و دفاین را نفقه .

آخر الامر شاه و عروس بعد از شدت بسیار و مشقت بی شمار  
بحد کرمان رسیدند . پادشاه کرمان از جمله کریمان گیهان بود ،  
چُن قُدوم شاه بشنید حشم را بفرمود تا ترتیب استقبال کردند  
و خواص را اجازت داد تا در مراعا [ت] او اقبال نمودند و نُزل  
کریمانه و منازل پادشاهانه مهیا کردند .

وَإِنَّا نَعِينُ الضَّعِيفَ عِنْدَ حُلُولِهِ وَعَارُ عَلَيْنَا عَوْنُهُ حِينَ يَرْحَلُ  
چون شاه سیستان از رنج راه و بیابان بیاسود ، و در آن منازل  
شادمانی و مساکنِ کامرانی کوفتگی زایل گشت ، پادشاه کرمان بفرمود  
تا برای او مجلس بزم<sup>۱</sup> بیاراستند و مغنیان خوش آواز دل نواز را  
جمع کردند ؛ اسباب عشرت مهذب شد و سرمایه لذت مرتب .  
فرزند را بفرستاد که روزگار روزگار عشرت است و سرور ، و آیام  
[آیام]<sup>۲</sup> بهجت است و حبور ؛ که عرصه اقدام<sup>۳</sup> بقُدوم شاه کریم

\* پیش ازین در متن بعد از قید عنوان « شعر » دو بیت ذیل که بعد از جست وجو ضبط  
درست آنها بتمامی بدست نیامده نقل شده است :

وهان علی من بالثویه داره      می برود العراق متیما  
اذا ما جری قلب القسیم اعرضته      لاحبار من احیته مستلیما

۱ - مت : برم مجلس .      ۲ - بقرینه لفظی افزوده شد .      ۳ - مت : اولام



معطر است و خِطَّة و لایت و شهر<sup>۱</sup> بآنوار خسرو دهر منور . اگر  
تشریف<sup>۲</sup> جمال ارزانی دارد [تا] لحظه‌ی برین مشاهدت شراب  
نوش کرده آید و غم ایّام بوصولِ کرام فراموش کرده آید، دولتی  
عظیم و مکرّمی جسم باشد .

شعر :

نَحْنُ فِي مَجْلِسِ أَنْسٍ بِكَ تَحْقِيقُ مَجَازِهِ  
قَدْ نَسَجْنَا<sup>۳</sup> الْأَنْسَ يَوْمًا فَتَفْضُلُ بِطَرَاذِيرِهِ

شاه سیستان حالی بمجلس شاه کرمان حاضر شد، مجلسی دید  
از بهشت نموداری و بوستانی یافت از فردوس یادگاری، سماعهای  
ارغنون و شرابه‌ای ارغوانی، همای دولت طایر شده و جامهای لذت  
دایر گشته . چون نوبت شراب بشاه سیستان رسید آب در دیده  
بگردانید و گفت: بقاباد پادشاه را، شراب کسی تواند نوشید که  
اورا درد فراق وطن و حسرت هجر مسکن نبود . اَمَّا أَنْزَاكَ مِلْكُ  
وَمُلْكُكَ دَرْدُ فِرَاقِ وَطَنٍ وَحَسْرَتِ هِجْرِ مَسْكَنٍ نَبُودَ . اما آنرا که ملک  
و یغما بود اورا شراب چگونه گوارا [بُو]د ؟

تَذَكَّرْتُ نَجْدًا وَغَزْلَانَهُ فَهَاجَ التَّدَكُّرُ أَشْجَانَهُ

پادشاه کرمان چُن آن حال بدید گفت ماجرای نوازلِ بلا  
بگوی و مقدماتِ حوادثِ قضا شرح ده، اگرچه از مهمان کریم سبب  
آمدن نپرسند، وَلَا يُسْأَلُ الْمَلُوكُ عَنْ أَخْبَارِهِمْ وَلَا يُدْخَلُ فِي أَسْرَارِهِمْ،



أَمَّا أحوال ملوك مِزاجی دیگر دارد و ألوان واقعۀ مُلكِ عِلاجی دیگر خواهد.

پادشاه سیستان ماجرا در میان نهاد و اسبابُ يك بیک شرح داد. پادشاه کرمان گفت غم مخور که بر پادشاهِ اعانتِ پادشاه فرُض عین است که ما بدین استعانت از تو منت داریم و این اعانت را سبب بقای دولت خود شماریم. قَوْلُهُ تَعَالَى: وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى. چُن ماهی چند بر آمد بحکمِ اقتراحِ شاهِ کرمان بفرمود تا حشم بی کران در خدمت شاهِ سیستان روی بحدّ بیابان نهادند و ناگاهی اطراف ولایت و شهر فرو گرفتند و بتیغِ جان ربای دمار از دشمن بر آوردند.

چون خصمان ملك خاکسار گشتند و اعلامِ اعدا سرنگون کردند، ارواحِ اعدا بجانبِ سِجّین رفت و اشخاصِ دشمنان بزیر زمین، شاهِ سیستان شاهِ کرمان را مالها داد و هدیه‌ها فرستاد. گلبنان دولت شکفته گشتند و بلبلان سعادت آشفته. سحابِ احسان درباریدن آمد و آفتابِ امان در تابیدن.

شعر:

بُشْرَى فَقَدْ أَنْجَزَ الْأَقْبَالَ مَا وَعَدَا

وَكَوْكَبُ الْفَضْلِ [فِي أَفْقِ الْعُلَى] ١ صَعَدَا ٢

پادشاه تخت ملك را مُتکاساخت و ثمرات عدل را مُجتنی. باز



همت را پروازی داد و عمارت مملکت<sup>۱</sup> را آغازی نهاد، اِمَارَةُ عِمَارَةٍ،  
 رعیت بوجود او شادی می نمودند و اهل ولایت از عدل او آزادی  
 می افزودند. مَثَل : عَلَى حَسَبِ الْإِهْتِمَامِ بِالْفِقْدَانِ يَكُونُ السُّرُورُ  
 بِالْوَجْدَانِ.

پادشاه را غم نماند إِلَّا غم آن فرزندی که بر سر آن چاهسار  
 گذاشته بود و بضرورت دل از او برداشته.

بیت :

بضرورت چو<sup>۲</sup> هجر یار افتاد      چه توان کرد ؟ هرچه بادا باد !  
 و اتّفاق را چُن شاه و عروس آن فرزندی را بر لب چاه نهادند و برفتند،  
 جمعی از عیاران که در آن بیابان راه زدندی بسر آن چاه رسیدند.  
 پسری دیدند چُن صد هزار نگار بر لب آن چاهسار نهاده ، نُورِ  
 جبین او بیابان را روشن گردانیده بود و عکس رخسار او چاهسار را  
 گلشن کرده.

بیت :

وَشَادِنٌ كَالْقَمَرِ النَّقْدِ<sup>۳</sup>      أَحْسَنُ مِنْ نَقْدٍ بِلا وَعْدِ  
 مِهْتَرِ عیاران چون آن جمال و کمال بدید، گفت : این پادشاه -  
 زاده می نماید ، که مَخَائِلِ پادشاهی و دَلَائِلِ شاهانشاهی از جبین او  
 می دَرَفُشد. گفت این چنین رَضِیع از وَضِیعِ متولّد نگردد

۱ - در اصل : ملک ، بقرینه « همت » اصلاح شد .      ۲ - در اصل : جه

۳ - ظ : الخد



و این چنین گوهری از هیچ بی‌هنری مُنَحَدِر نشود . لَا يَلِدُ إِلَّا سُودٌ  
إِلَّا الْأَسُودَ . این طفل شیر مرغزاری خواهد بود و مردِ کارزاری .  
این پسر را برگرفت ، و چون گوهر ثمین بر بازوی او بدید فراست  
حقیقت شد . در وقتِ او را بمنزل خود برد و بدایه‌بی سپرد و گفت  
این طفل داده خدایست ، خدای دادش نام نهاد . پادشاه رنجور  
که فرزندم را دَدَه بدید<sup>۱</sup> و از آن بی‌خبر که لطف الهی مشفق بسر  
او رسانید .

بَدَوْرِ آیام پادشاه‌زاده بزرگ شد ، مردی مردانه و شجاعی  
فرزانه پدیدار آمد . آن مرد عیار او را آداب<sup>۲</sup> و علوم بیاموخته بود  
و در فصاحت و ادب و معرفتِ لغتِ عرب بکمال رسانیده .  
پادشاه‌زاده پیوسته شکار می‌کردی و با عیاران در آن بیابان روزگار  
می‌گذاشت . چُن شَجَاعَتِ او کامل شد و مُبَادَرَةُ او شامل<sup>۳</sup> ، مِهْتَرِ  
عیاران او را براه زدن می‌فرستادی و می‌گفت : ای فرزند ، کار ما  
راه‌داری است و حِرْفَتِ ما عیاری است . پادشاه‌زاده چُن بر کاروانی  
زدی کَرَمِ طبعی و لطفِ غریزی را کار فرمودی و بر ضعیفان  
ببخشودی . اگر بازرگانی را مال کامل واجب بودی و نعمتی وافر  
داشتی بعضی بستدی و بیشتر بوی‌ماندی . مَثَل : عَلَيْكَ بِالْإِنْصَافِ  
وَلَوْ فِي الْإِتْلَافِ . آری همه حال جوان مردی به .



اتفاق را روزی بر کاروانی زدند، اهل آن کاروان مردانِ مرد بودند [و] شجاعانِ روزِ نبرد، در مَعْرَکه انواعِ طَعْن و ضرب دیده و در میان نبرد گرم و سرد چشیده<sup>۱</sup>. چُن دزدان را بدیدند دست بسلاح بردند و درهم آویختند و جنگِ عظیم پیوستند. از شوکت آن جماعت دلِ دزدان شکسته شد و بر دزدان چیره<sup>۲</sup> شدند. خُدای داد را چُن جراحمت بسیار شد، بدست آن جماعت گرفتار گشت، مهترِ کاروان خُدای داد را بر استری<sup>۳</sup> بست، و خُدای داد را گفت گوش داریت که این جوان شیرِ عَرین می نماید و شجاعِ روی زمین! خُدای داد گفت بلی شیرِ عَرینم اما با جمعی روباه هم راه افتادم! هَمَّتِ اَسَدِ غَالِبِ بَدَنَاءَتِ ثَعَالِبِ عوض کردم و طعمه شاهین بلقمه عَنَّا کِبِ بَدَلِ زدم! هر که دیانت و امانت بگذارد روزگارش بامثال این حال سپارد.

شعر:

إِنَّ الْعَفِيفَ إِذَا اسْتَعَانَ بِخَائِنٍ    كَانَ الْعَفِيفُ شَرِيكُهُ فِي الْمَأْثَمِ<sup>۴</sup>  
 مهترِ کاروان چُن این کلمات او بشنید، گفت: ای کودِکِ زیرک، این چه حِرَفَتِ احمقانه است که در زمانه اختیار کرده ای؟<sup>۵</sup> مَنْ لَا يَرْحَمُ لَا يَرْحَمُ. راه زدن چه لایقِ مردانِ بُود و دزدی کردن چه حِرَفَتِ جوانِ مردان باشد؟. خُدای داد گفت اگر بر موجب ادب

۱ - در اصل: شنیده    ۲ - مت: خیره    ۳ - و شاید: اشتري    ۴ - مت: المأثم

۵ - در اصل: «ای»



و عقلِ مُکْتَسَبِ رَفْتَمی در اَمْثَالِ این مَذَلَّت و اَشْکَالِ این مُحَنّت  
 نَه اُفتادمی، إِذَا جَاءَ الْقَضَاءُ عَمِيَ الْبَصَرُ. قضای آسمانی را ردّ نیست  
 و حکمت‌های یزدانی را حدّ نی.

شعر :  
 جَرَى قَلَمُ الْقَضَاءِ بِمَا يَكُونُ فَسَيَّانُ التَّحَرُّكُ وَالسُّكُونُ  
 عَالِمُ السَّرِّ دَانِدْ كِه هِرْگَز این کَار بِمِرَاد نِکِرْدِهَام و لِقْمَةُ این حِرْفَت  
 بی گِراهِیت نِخوردِهَام.

شعر :  
 هَلِ الدَّهْرُ إِلَّا سَاعَةٌ ثُمَّ تَنْقَضِي بِمَا كَانَ فِيهَا مِنْ عَنَا [ء] وَمِنْ خَفَضٍ  
 چُون مِهْتَرِ کَارَوَانِ این کَلِمَاتِ شِیرین و الْفِصَاطِ بَدِيعِ آيِينِ  
 خُذای دَاد بِشْنِید شَفَقَتی و رَأْفَتی دِر دِل او بِجَنْبِید. گُفْت : ای جَوَانِ  
 لَطِيف، نَفْسِ شَرِيف و کَلِمَاتِی ظَرِيف دَارِی ! قَوْلَتِ رُوحَانِی ،  
 فِعْلَتِ شَیْطَانِی ، رُوحِ نَاطِقُهُ تَوَصَادِقُهُ اسْت و نَفْسِ لَوَّامُهُ تَوَعَّلَامُهُ ،  
 اِگَر تَوْبَهُ کُنِ بِحَدِّ کَمَالِ و دَرَجَةُ رِجَالِ بَرَسِی . بِجَانَتِ دَسْتِ گِیرِم  
 و بِفِرْزَنْدِیْتِ دِر پِذِیرِم . خُذای دَاد گُفْت اِگَر مَرَا بِجَانِ دَسْتِ گِیرِی  
 تَرَا بِنْدَه‌یِ آمِ و فَا دَارِ و خِدْمَتِ کَارِ [ی آ] مِ فِرْمَانِ بُرْدَارِ .  
 أَلَا أَحْسِنُ فَقَدْ أَحْسَنْتَ ظَنِّي وَأَرْجُو أَنَّ ظَنِّي لَا يَخِيبُ  
 مَثَل : مَلَكْتُ فَاسْجِحْ . الْخَبَرُ : عَلَیْكُمْ بِالْكَظْمِ عِنْدَ الْعَثْرَةِ وَالْعَفْوِ  
 عِنْدَ الْقُدْرَةِ .



القَصَّة ، بازرگان حالی بند از پای وی برداشت . می رفتند تا بسیستان رسیدند . بازرگان حال خُدای داد پیش شاه شرح داد . پادشاه بفرمود تا خُدای داد را آزاد کردند و دزدان را بردار کردند . بازرگان او را چو فرزندی می داشت و خُدای داد در امانت و دیانت روزگار می گذاشت . اتفاق را روزی آن مردبازرگان تخته بی<sup>۱</sup> دیباه بسرای پادشاه برد . خُدای داد آن تخته<sup>۲</sup> برگرفته بنزدیک پادشاه در رفت . چون چشم شاه بر روی خُدای داد افتاد ، صورت معتدل و هیأت کامل او بدید ، قَدّی چون صنوبر و خَدّی چُن وَرْدِ احمر ، نور نجابت از هیأت او لامع و آثار مهابت از صورت او طالع . پادشاه چُن او را بدید نفسی سردبر کشید و گفت : دریغا ، اگر فرزندان من زنده بودی اکنون بدین حدّ و قدّ رسیده بودی . زهی عجب کاری ! پدر در پسر می نگرد و بی خبر که این گل از مرغزار نسب اوست و این لاله از کوهسار طرف و حسب او . فرخی است که تعلق بآشیانه او دارد و مسافری است که انما بخانه او می کند . پادشاه درو نگریست ، عنان تفکر بدست تحیر داد ، هر چند درو بیش نگریستی بیش بایستی .

شعر:

وَسَنَا بَرَقَ نَفْيَ عَنِّي<sup>۳</sup> الْكَرَى لَمْ يَزَلْ يَلْمَعُ لِي مِنْ ذِي طَوَى



مَنْزِلٌ سَلَمَى<sup>۱</sup> بِهِ نَازِلَةٌ طَيِّبُ السَّاحَةِ مَعْمُورُ الْفِنَى

بازرگان را پرسید که این کودک پسر توست ؟ گفت فی ، این هم از جمله آن دزدان است ، اما اکنون از آن فساد توبه کرده است و طریق صلاح و سداد بروی غالب شده . الْخَبَرُ : التَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ . پادشاه گفت هیچ تواند بود که این کودک را بمن بخشی و اگر بمثل فرزند توست پیش من کشی<sup>۲</sup> ؟ بازرگان زمین ببوسید و گفت این بنده را اگر بمثل صد فرزند نسبی بودندی ، بگلامی خداوند افتخار کردندی ، و به بندگی پادشاه استظهار طلبیدندی . خُذای داد را بشاه بخشید و از پیش شاه بیرون آمد . الْخَبَرُ : إِنَّ لِلَّهِ لَطَائِفَ أَحْلَى مِنَ الْقَطَائِفِ . مَثَلُ : عِشْ رَجَبًا تَرَّ عَجَبًا .

شعر :

عِشْنَا إِلَى أَنْ رَأَيْنَا فِي الْهُوَى عَجَبًا  
كُلَّ الشُّهُورِ ، وَفِي الْأَمْثَالِ « عِشْ رَجَبًا »

پادشاه خُذای داد را خلعت داد و کلاه خاص بر سر او نهاد ، و پرسید که نام تو چیست ؟ گفت مرا پدر خُذای داد نام کرده است . اما اکنون بنده شام ، هر نامی که بنهد فرمان ویرا بُود . شاه گفت بختیار نام کردم که بخت یار توست و سعد در روزگار تو .



شعر :

وَصَلْتُ إِلَى دَارِ السَّعَادَةِ فَاشْكُرْ .

بختیار شب و روز خدمت پادشاه می کردی و پادشاه بحکم  
تَفَرُّسِ اصلی و التفات جِبَلِی بختیار را خلعتها می دادی و مرتبها  
می نهادی . مَثَل : شِنْشِنَةُ أَعْرَفُهَا مِنْ أَخْزَم . پادشاه خواست که او را  
در معاملات و انواع دخل و اخراجات بیازماید . اِشْرَافِ<sup>۱</sup> آخر بدو  
داد . بختیار در آن شغل طریق کفایت و دیانت پیش گرفت که  
نیزیک<sup>۲</sup> من جو ضایع نشد . پیوسته طویله اسبان مطالعه می کرد  
و احوال آخر را مشاهده می نمود تا اسبان شاه و نوبتیان بارگاه<sup>۳</sup> هر روز  
بهتر می شدند و فربه تر می گشتند .

روزی پادشاه بنظاره پایگاه<sup>۴</sup> آمد ، اسبان را در طراوتی و هیأتی  
دید ، هر که جالاغری بود سَمین شده و هر کدام نزاری بود گردسُرین  
گشته . دانست که این از کفایت بختیار است . حالی قبای خاص  
بردوش او نهاد و آخر سالاری جمله بوی داد !

شعر :

وَأَوَّلُ الْغَيْثِ رَشٌّ ثُمَّ يَنْسَكِبُ .

بختیار را سعادت بخت تَلَقَّى می کرد و احوال و افضال ترقی

۱- مت : اِشْرَاف - ۲- در اصل : بنزدیک . نیز در اینجا بمعنی «دیگر» و «از آن پس» است .

۳- همچنین است ، باید : پایگاه باشد یعنی استبل (= اصطبل) .

۴- در اصل : بارگاه .



می نمود. پادشاه را دیانت او معین شد و امانت او مبرهن گشت. مثل:  
 الطَّيِّبُ لَا يَخْفَى رِيحُهُ. پادشاه گفت کسی که در طبیعت او چندین  
 متانت و عفاف و حسن اوصاف مجتمع بود، او خزینه داری را شاید  
 نه آخر سالاری را، تا خزینه بی که لَا بُدُّ مَلِكٌ وَمَلِكٌ أَوْسَتْ، بوی  
 معمور شود، و ذخایر اموال بکفایت اعمال او موفور گردد.

شعر:

وَلَمْ نَرَ أَمْثَالَ الرَّجَالِ تَفَاوُتًا    عَلَى النَّاسِ حَتَّى عَدَّ أَلْفٌ بِوَاحِدٍ  
 پادشاه بفرمود تا ارکان دولت و اعیان حضرت تعظیم و تکریم  
 کردند و مقالید خزاین و مفاتیح دفاین بوی تسلیم کردند. بختیار  
 دخل و خرج خزانه مرتب می داشت و انواع محاسبات و مجموعات  
 مَبُوب. تا توقيع پادشاه نبودی يك درم بکس ندادی و تا انگشتی  
 خاص نیاوردندی هیچ مهر نگشادی. باندك روزگار خزانه آبادان  
 شد و مال خزاین فراوان گشت.

بیت:

مرد را دستِ پاك و نفسِ امین    بهتر از صد هزار دُرِّ ثمین  
 امیران حضرت و خواص دولت چون نظر پادشاه می دیدند  
 بحکم حسد بابختیار بد می شدند، و بختیار را هر روز کار درتزايد  
 و دولت در تصاعد. غلامان می خرید و آلت و سلاح می ورزید.  
 روزی در خلوت شراب می نوشید و خدمتکاران خود را زر



و جامه می بخشید. وقت و وقت بهار و روزگار و روزگار خُصرتِ اشجار  
 بود، از سحاب مروارید می ریخت و صبا عبیر و غالیه می آمیخت.  
 سرو سَهی در میان ریاض رقاصی آغاز نهاده و مرغابی در قعر حیاض  
 غواصی پیشه گرفته، زمین را طیلسان اخضر بر سر و زمان را قبای  
 اعتدال در بر. آلوان عجیب در آکوان غریب از مَسامِ خاك در صُورِ  
 چالاک پدیدار آمده.

بختیار را آرزو کرد که بتماشای صحرا رود و ساعتی از نسیم  
 گل تبسُّمی کند و لحظه‌ی بترُّنم بلبل تنعُّمی نماید. خزانة را اندر  
 سرای پادشاه دَری بود و بجانب ایوان پادشاه و بوستان منظری.  
 بختیار بحکم مستی بدان در بیرون آمد، حجره‌ی دید آراسته  
 و بتماثیل صورتِ ثوابت آسمان نگاشته، و در آن حجره تختی  
 بودی که پادشاه شب بر آن تخت بیاسودی. بختیار بسبب مستی  
 بر آن تخت بیفتاد و در خواب شد. کنیزکی پنداشت که شاهست،  
 بحکم عادت آفتابهٔ آب بنهاد.

چون لشکر روم قصد مغرب کرد و طَلائیةٔ عسکرِ زنگبار  
 ظلامِ تاختن آورد، خادمان درهای سرای پادشاه ببستند، و اصحاب  
 حَرَس و قایه<sup>۱</sup> در میان سِماطین در پیوستند. پادشاه در آمد، بختیار را  
 دید بر تخت خاص افتاده و سر بر بالین و مسند شاهي نهاده. پادشاه



بانگ بر بختیار زد که ای بدبخت بی خطر، در حرم ما چگونه افتاده‌ای و برای چه آمده‌ای؟

بیت:

إدبار تو دمار بر آورد از تنت تاریک شد بطالع بد روز روشن  
بفرمود تا بختیار را بند کردند و بزنندگان کردند. مثل:  
الرُّكُوبُ عَلَى الْجَمْرِ أَهْوَنُ مِنَ الرُّكُوبِ عَلَى الْخَمْرِ. اثر: السُّكْرُ  
أَوَّلُهُ شَرٌّ وَأَخِرُهُ تَلَفٌ. بسامردان را که مستی در پستی افکنده است  
و از ثروت در تنگ دستی. صَبُوحِي که از وی فُتُوحِي نخواهد بود  
نا کرده به، و شرابی که از وی آبِ روی نخواهد رفت ناخورده به.  
چُن بختیار را بزنندگان بردند [پادشاه] با دلی متحیر  
و خاطر [ی] پریشان روی بسرایِ حَرَم آورد [وبر] پیشوای اهل  
حرم متغیر شده بانگ بروی زد که: راست بگوی تا موجب این  
واقعه چیست و مجرم این حادثه کیست؟ که بختیار بدین موضع  
بی دلیلی نیارد آمد و بی سابقه بی بدین منزل بر نتوان رسید. ملکه  
زمین بوسه کرد و گفت ای پادشاه، که را طاقت این خطاب و امکان  
این سؤال و جواب بود؟ صبر کن تا سبب این جرأت و ماده این  
آفت معلوم گردد. آنکه چنانک خواهی سیاست می ران و زنگار  
آفت از آینه حرمت می زدای؛ و اگر پادشاه برین بیچاره غضبی  
راند فرمان وی بود.



شعر :

لَوْ كَانَ يُرْضِيكَ قَطْعُ كَفِّي      أَفَرَزْتُ يُمْنَايَ عَنْ شِمَالِي

پادشاه بفرمود تا اهل حرم را در زنجیر کشیدند و پیشوای ایشان را بدست خود بند بر نهاد، و با دلی تنگ از غم نام و ننگ سر بر بالین نهاد. روز دیگر چُن امرا بمجلس حاضر آمدند و جمع وزرا در مقام معلوم بیستادند، وزیران در صفحه جبین شاه آثار تغیر می دیدند اما هیچ کس را محال آن نبود که از موجب این حال سؤال کردند؛ تا هم شاه وزیر بزرگتر را که مُقَدَّم وزرا و افضل حکما بود پیش خدمت خواند و از ماجرای شبانه و حوادث زمانه حرفی بر زبان راند.

وزیر با بختیار نیک بد بودی و از نُوَاب و حُجَّاب غُصَّهَا می خوردی. گفت فرصت بدست آمد! دمار از وی بر آرم و باران عذاب بر سر او ببارم! مَثَل: أَلَدَّهْرُ فُرْصٌ وَإِلَّا فُغْصَصُ  
وزیر گفت ای پادشاه کسی که نسبت او بدزدان بود و نشو و نما او در بیابان، او را چه أَهْلِيَّتِ قُرْبَتِ شاه و استحقاق خدمت این بارگاه بُود؟ چُن نِهالِ إِنْعام را در طینه ناطینه غرس افتاد لَا جَرَمَ ثَمَرَةٍ دِلْ مشغولی دهد.

شعر :

وَوَضِعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَى  
مُضِرُّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى



شاه فرمود که برو و تَفَحُّص این حال و تجسُّس این افعال  
 بجای آر تا بی گناه از گناه کار ظاهر گردد و تیغ ما بر سیاست  
 قاهر شود .

وزیر بنزدیک ملکه آمد و گفت : این چه حادثهٔ شنیع است که  
 جناب رفیع ترا پدیدار آمد ، که دل و جگر مپاره است و عقل و ذهنم  
 آواره ! حقیقت این حال بامن بگویی ، باشد که فاسد را اصلاحی  
 بود و این شب را صباحی . ملکه گفت بدانک من از بدایت و نهایتِ  
 این کار بی خبرم ، ذات من ازین فضایح مُعَرَّاست و شخص من ازین  
 قَبایح مُبَرَّا . وزیر گفت مصلحت تو آنست که هر چه من آموزمت  
 آن گویی و در تنزیه خود تمویه بجای آری تا این غبار از ذات تو  
 رفع شود و این خار از چمن تو قلع پذیرد . ملکه گفت تو پدری  
 و من فرزندی ، هر چه فرمایی همان کنم ، که ترا غرض بَرَاءتِ<sup>۱</sup> ساحت  
 و مقصود مرهم جراحاتِ منست . هر قطره‌ی که از سحاب عقل تو  
 بارد دُرّ ثمین است و هر نکته‌ی که از لفظ لطیف تو زاید حَبْلِ مَتین .  
 وزیر گفت مصلحت آنست که من از قول تو پادشاه را بگویم  
 این کودک بد نژاد بگِیرات حرکات می کرده است و حرمت تو  
 نمی شناخته و از بام کلوخ می انداخته و می گفته که اگر بامن نسازی



شبی بیایم و سرتو و آن پادشاه بردارم . زن گفت نباید ، که بسبب  
 آنک بی جرمی را ملوث کنیم و غریبی را علف شمشیر غضب گردانیم ،  
 مکافات آن در عاجل بما رسد و مجازات آن در آجل بما سپارد .  
 وزیر بانگ بروی زد و گفت دزد بچه‌بی که مدتها کاروان زده است  
 و بی سببی مال مسلمانان برده ، خون او در شرع مباح بود و کشتن او  
 در ملک صلاح . و قرآن مجید این فتوی داده است ، قَوْلُهُ تَعَالَى :  
 إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ<sup>۱</sup> . کشتن او سبب ثواب است  
 و سر دفتر صواب . زن گفت فرمان تراست که مفتی این عهد ترا  
 می‌دانند و مسیحای این مهد ترا می‌خوانند .

وزیر بنزدیک پادشاه آمد و بزبان تضریب در تخریب  
 آویخت و هر نوعی از کلمات در تألیف آورد و هر جنسی از تخلیطات  
 در تصنیف . پادشاه را تغیر زیادت شد ، بفرمود تا داری برای  
 اعتبار بزدند و بختیار را بمجلس حاضر کردند . شاه بنظر سیاست  
 در وی نگریست و گفت : ای مُدَبِّرِ خا کسار ، خزاین پادشاهی بتو  
 دادم<sup>۲</sup> و دفاین شاهانشهی بتو تسلیم کردم و ترا از خاصان حضرت  
 و اعیان دولت گردانیدم ، شرم نداشتی که طریق امانت بخیانت  
 بدَل کردی و عَرَضِ خویش را سببِ دار و اهل اعتبار روزگار گردانیدی؟

۱ - قرآن کریم س مائده ، آ ۳۷ .

۲ - مت : دادیم ، بقیاس افعال آینده اصلاح شد .



بختیار سرببر آورد و گفت : بقاباد پادشاه روزگار و شهریار  
 کامکار را ، اگرچه درین مقام که من افتادم<sup>۱</sup> وقت و وقت وداع  
 جان است و زمان زمان فراق جهان ، اما کلمه صاحب شریعت  
 برین جمله است که ، الخَبَر : أَنَّ لَصَاحِبِ الْحَقِّ يَدًا وَلِسَانًا<sup>۲</sup> . چون  
 از همه تهمت ها بری آم و از جمله جنایتها عری ، اگر براءت<sup>۳</sup> دمت  
 خود بازنمایم در اتلاف حیوة و اسراف ذات خود سعی نموده باشم .  
 قَوْلُهُ تَعَالَى : وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ<sup>۴</sup> ، الآية . بحمد الله تعالی  
 که پادشاه را عی رعایاست و مراعی غربا ، بوستان [سلطنت] بدلائل  
 عقل او آراسته است و چمن ملک و ملت بدین و دولت او پیراسته ،  
 سعود سماوی بر زمین اوست و مرادات دنیاوی قرین او ، این حشم  
 و خدَم را بمکان اخلاق نظم داده و این مشکلات و مُعْضِلَات را بنور  
 رأی ثاقب گشاده ، قَوْلُهُ تَعَالَى عَزَّ وَجَلَّ : فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ<sup>۵</sup> ،

شعر :

مَكَانِي مِنْ نِعْمَاكَ غَيْرُ مُؤَخَّرٍ وَحَظِّي مِنْ جَدِّوَاكَ غَيْرُ مُضَيِّعٍ<sup>۶</sup>  
 وَإِنِّي وَإِنْ بَلَغْتَنِي شَرَفَ الْعُلَى وَأَعْتَقْتُ مِنْ ذُلِّ الْمَطَامِعِ أَخْدَعِي<sup>۷</sup>  
 فَمَا أَنَا بِالْمَغْضُوضِ فِيمَا أَتَيْتَهُ إِلَى وَلَا الْمَوْضُوعِ فِي غَيْرِ مَوْضِعِي<sup>۸</sup>  
 ای پادشاه ، مرا حبس فرمای و بکشتن من تعجیل منهای ، باشد  
 که رأی عالی را براءت<sup>۹</sup> ساحت من معلوم شود و نزاht عِرْضِ

۱ - مت : استاد      ۲ - مت : یدو لسان      ۳ و ۹ - مت : برآت

۴ - قرآن کریم ، س ۲ آ ۱۹۱      ۵ - آل عمران ، س ۱۴۹      ۶ - مت : مصنع

۷ - مت : واعقب من برق النواصب اصع      ۸ - از بختری است و در متن کتاب

بکلی تغییر یافته و مغلوط شده است . دیوان بختری چاپ مصر ، ۱۹۱۱ ، ج ۲ ، ص ۸۰ .



[من] مفهوم گردد که قصّهٔ من چو قصّهٔ آن بزرگانست که بخت او  
 برگشت و کار او در گشت و روزِ دولت او ظُلُمانی شد و هوای سعادت  
 او دُخانی. پادشاه گفت آن قصّه چگونه بوده است؟ بختیار زبان  
 فصاحت بگشاد و عَنقَای بیان را پرواز داد و داستان بزرگان  
 آغاز نهاد.



## باب دوم

در داستان بازرگان که بخت او برگشت و درین داستان  
خردمندان را عبرت‌هاست و عاقلان را حکمت‌ها .

\*\*\*

بختیار گفت بقا باد پادشاه را . آورده‌اند که بعهد ماضی  
ببصره بازرگانی بود بانعمتی جَسیم و ثروتی عظیم ، مالی فاخر داشت  
و منالی وافر جمع کرده بود ، پیوسته در تجارت بودی و سال و ماه  
در اطراف عالم بازرگانی می‌کردی و باقبال و بخت شادمانی می‌نمودی ؛  
و چون سفر دریا مُنْجِح‌تر است و تَحْمُلُ اَخطار او در تحصیل  
مُرْبِح‌تر ، شعر « وَمَنْ قَصَدَ الْبَحْرَ اسْتَقْلَّ السَّوَابِقِیا » ، [و] مَثَلِ :  
« جَاوِرٌ مَلِكاً أَوْ بَحْرًا » بر زبان می‌رانندی . در بُردِ شباب و بُردِ شراب  
روزگار می‌گذاشت ، بهار مرادات او را طراوتی و اشجار لذات او را  
خُضرَتی . در چمنِ حَیوةِ او گُلِ سعادت شکفته و برشاخِ لذات او  
عَنْدَلِیبِ غِبْطت آشفته .

شعر :

دَعَوْتُ الْفَتَى وَدَعَوْتُ الْمُنَى	فَلَمَّا أَجَابَا دَعَوْتُ الْقَدَحِ
إِذَا أَدْرَكَ الْمَرْءُ أَمَالَهُ	فَلَيْسَ لَهَا بَعْدَ ذَا مُقْتَرَحِ



اتِّفَاقَ رَا قَصْدِ سِپَرِ وَشَعْوَذَةُ فَلَكِ بِدَمِّهِرِ أَحْوَالِ اَوْرَا مَشْوَشِ  
گردانید، تدبیرهای صواب [او] خطاشدن گرفت و سَعِیْهای جَمِیلِ او  
هَبَاگشتن پذیرفت. خزان حوادثِ بَرگِ فَرَحِ و مُرَادِ [او] را زرد  
گردانید و خَفَقَانِ تَحِیُّرِ نَفْسِ رُوزگَارِ او را سرد گردانید.

شعر:

الْحُرُّ فِي نُوبِ الْأَيَّامِ مُعْتَبِرٌ  
وَالدَّهْرُ فِي حَالَتَيْهِ الصَّفْوُ وَالْكَدِرُ

بازرگانِ حیرانِ اندیشه گشت و گفت این کار مرا تدبیری باید  
و این مشکل مرا تفسیری. اَلْخَبَرُ: ما خَلَقَ اللهُ تَعَالَى دَاءً إِلَّا وَخَلَقَ  
لَهُ دَوَاءً. هر دردی را درمانیست و هر حادثه‌ی را پایانی. با خود  
گفت سالها در اطرافِ عالم طَوَّافِ کرده‌ام و روزگاری دراز نقدِ حقیقت  
و مَجَاز را صَرَّافِ، آخر الامر حاصلِ روزگار حیرت آمد و منزل  
اعتبار دهشت.

بیت:

با دل گفتم کجا شد آن نعمت و ناز!

خطرهای شاقِّ چُن سببِ مَرَابَحَتِ نیامد، و سفرهای عِراقِ  
چُن مادهٔ مَسَامَحَتِ نگشت، حَرِیفِ سَمِیر<sup>۱</sup> دغا آمد و نقشِ کَعْبَتِینِ  
خطا، اَوَّلِ تَرَانِکِ گوشهٔ غرَبَتِی<sup>۲</sup> اختیار کنم و در زاویهٔ سلامتی بنشینم.



شعر :

خَلِيلِي إِنَّ الدَّهْرَ مَا تَرِيَانِهِ فَصَبِّرْ أَوْ إِلَّا أَيُّ شَيْءٍ سِوَى الصَّبْرِ  
 عَسَى اللَّهُ أَنْ يَرْتَاحَ لِي مِنْهُ فُرْجَةٌ يَجِيءُ<sup>۱</sup> بِهَا مِنْ حَيْثُ أَدْرِي وَلَا أَدْرِي  
 عاقلان دانند که خمرِ صافی بی خمارِ جافی نیست . هیچ عاشق  
 شب و صلی بخوشی نگذاشت إِلَّا که بعد از آن صدر روز هجر ندید ،  
 بل که صد گونه محنت فراق نکشید ؛ و هر کرا بد قایقِ بلعجبی روزگار  
 اطلاعی نیست و از حضيضِ خستِ بهایم بدرجات اصحاب عزایم  
 ارتفاعی نی ، در هر لحظه‌ی ازین بهار و نوروزی مطالعت کند و در  
 هر لمحّه‌ی ازین دی و تموزی مشاهدت نماید . الْخَبَرُ : الدُّنْيَا دَارُ  
 زَوَالٍ وَلَا تَدُومُ<sup>۲</sup> لَأَحَدٍ عَلَى حَالٍ ، إِمَّا نِعْمَةٌ زَائِلَةٌ<sup>۳</sup> أَوْ بَلِيَّةٌ نَازِلَةٌ .

شعر :

لَنَا فِي الدَّهْرِ آمَالٌ طَوَالٌ نُرَجِّيهَا ، وَأَعْمَارٌ قِصَارٌ  
 وَمَا أَهْلُ الْمَنَازِلِ غَيْرُ رُكْبٍ مَطَايَاهُمْ رَوَاحٌ وَابْتِكَارٌ  
 گفت مصلحت آنست که در سواد بصره بنشینم و رفاهیتی  
 و راحتی بگزینم ، و در دفع محنت روزگار تنصیصی<sup>۴</sup> می‌کنم و با این  
 بقیّت مال که مانده است تربیصی<sup>۵</sup> و تحرّی<sup>۶</sup> منفعتی ؛ بسد رمقی<sup>۶</sup>  
 روزگار می‌گذارم تا درین بقیّت عمر پرده عفاف من مُرتفع نگردد  
 و درین نهایتِ زندگانی ماده کفاف من مُنقطع نشود .

۱ - مت : بحی ۲ - مت : یدوم ۳ - مت : زایله

۴ - در اصل : تنصیصی ۵ - مت : تحرّی سفعی ۶ - مت : بسداد معنی



شعر :

مَنْ عَفَّ خَفًّا عَلَى الصَّدِيقِ لِقَاؤُهُ

وَ أَخْوَالُ الْحَوَائِجِ وَجْهَهُ يَتَنَقَّبُ<sup>۲</sup>

که چشم بر کیسه و کاسه<sup>۴</sup> مردمان داشتن تخم ادبار و حور<sup>۳</sup> و مذلت کاشتن است . چُن مگس خویشتن را در هر کاسی<sup>۵</sup> نتوان افگند و چون خس خود را در هر طاسی<sup>۶</sup> نتوان انداخت : گل و بلبل باید بود : گل بر نگ و بوی آرایش هر جمعی ، و بلبل بگفت و گوی آسایش هر سمعی .

در گلشن وصل عاشقان چون گل باش

یا بر سر شاخ گلبنی بلبل باش

بازرگان باقی مال را خوار بار خرید و گفت : حاجت خلق بمطعومات و مأکولات زیادت از آنست که با جناس دیگر . در فصل بهار از خوار بار سود بسیار حاصل شود و او میدارم که منفعتی و ربحی با حوال من واصل گردد .

نومید نیم اگر چه او میدنماید کس در غم روزگار جاوید نماند در صباح و مساء<sup>۱</sup> بلعل و عسی روزگار می گذاشت . اتفاق را تقدیر آسمانی و قضای ربّانی چون بهار آمد نعمتها ارزان گردانید . خوار بار خوار شد و انواع نعمتها بی شمار گشت . بازرگان چون نظر

۱ - در اصل : عجب ۲ - مت : سقب ۳ - در اصل : جور

۴ - مت : کاسه ۵ - مت : کاسی ۶ - مسی



کرد باقی مال مُسْتَهْلَك می دید و خویشتن هدف تیرِ فَلَک .

بیت :

منزلگه جورِ دهر آب و گِل ماست

هرجا که غمیست آشیانش دل ماست

بازرگان متحیر شد ، دلش نداد که خواربار ارزان و بزیان  
بفروختی . گفت صبر کنم ، مگر سال دیگر قیمتی آرد ، تا در مُسْتَقْبَل  
چندان خِصَب<sup>۱</sup> و نعمت و روح و راحت از طینه خاك و سکینه  
افلاك بتقدیر الهی و لطف نامتناهی پدیدار آمد که هر خاری ریحانی  
شد و هر خاشاك اُفْحُوَانی گشت ؛ و هنوز آفتاب در حائوتِ حوت  
بود و عالم قبای سبز کار از دست اعتدال روزگار در پوشیده و هر کجا  
نباتی بود شربت حیاتی نوشیده .

بازرگان از آن احوالِ مشکل تنگ دل شد و گفت فروختن  
بزیان مصلحت نیست . اولی تر آنکِ دست از خرج<sup>۲</sup> وی کوتاه  
دارم و این غله را نگاه دارم . ناگاه آب بدان انبارخانه او در افتاد  
و آن غله ها بزیان آمد و بجملمگی پیوسید . مردمان زبان طعن و لعن  
دراز کردند و بازرگان را مبلغی ببايست داد تا آن غله های پیوسیده  
و گنده شده را بصحرا ببرند .

مَثَلِ کارِ تو چنان افتاد      خر سُرین جست و گوش داد بباد



مَثَل : كَطَالِبِ الْقَرْنِ جُدِعَتْ أُذُنُهُ<sup>۱</sup> . و این محنت بر سرِ زیان  
علاوه‌ی شد و در میزان آحزان علاقه‌ی . و چون مردمان دیدند که  
آن غلّها بیرون می‌انداخت لعنت و نفرین می‌کردند . یکی گفت :  
روی انبار دارش <sup>لُوم</sup> بُود ! دیگر گفت : انتظارِ قحط و گرانی از غایت  
<sup>لُوم</sup> بُود ! قَالَ عَلَيْهِ السَّلَام : الْمُحْتَكِرُ مَلْعُونٌ . بازرگان حیران ماند .  
در روی خلقان خجل شده و کفر او بنزدیک اهل ایمان سَجَل شده .  
بیت :

در حيله گری عمر چرا فرسام      بابخت بدخویش چومی برنام  
بازرگان دانست که این تدبیر صواب نبود . دیگر بار محقری  
مال جمع کرد و با گوشه‌ی پُر نعیبِ غرابِ البین روی بجانب بحرین  
نهاد و گفت : يَكُ نَوْبَتِ دِيْكَرٍ بِيَا زَم<sup>۲</sup> ، یا ببرم یا جمله بر اندازم .  
مَثَل : إِمَّا الْمُلْكُ وَإِمَّا الْهَلَكُ .

تَهْوُنُ عَلَيْنَا فِي الْمَعَالِي نَفُوسُنَا      وَمَنْ خَطَبَ الْحَسَنَاءَ لَمْ يُغْلِبْهَا الْمَهْرُ  
القصّه با جمع رفیقان هم دم شد و با تجّار هم قدم ؛ در کشتی  
نشست ، زمام ناچه بدست صبا و صباح داده و شب و روز گوش  
با آواز ملاح نهاده .

بیت :

ماییم زمانه را زمین پیمایی      بگذاشته هر شهر بشهر آرایی

۱ - که خر شد که یابد ز گاوان سرو      بگوواره گم کرد گوش از دوسو (فردوسی)

۲ - در اصل : یارم ، یعنی علمی الرسم بی نقطه



شعر :

سَأَسْرَحُ مَرْكَبِي مُلْكًا وَهَلْكَاءَ      فَأَرْكَبُ وَاحِدًا إِيْمًا وَإِيْمًا

چون سه شباروز برفتند ناگاه بادِ نکبا از مهبِّ قضا [بوزید]  
و الواح کشتی چُن الواح موسی شکسته شد و ارواح اهل [آن] چُن  
ارواح بنی اسرائیل خسته گشت . کشتی را نه اضلاع<sup>۱</sup> ماند و نه  
آرباع، و بادبان را نه سقیفه<sup>۲</sup> و نه ارتفاع . اهل کشتی پاك هلاك شدند  
و آن بزرگان بر تخته‌ی بماند . گاه از آهنگِ نهنگ بر خود می لرزیدی  
و گاه از خوف ماهی بر لطف الهی می نالیدی، قَوْلُهُ تَعَالَى: فَإِذَا رَكِبُوا  
فِي الْفُلِّكِ<sup>۳</sup> می خواند، و بر سطح لُجَّة بحرین باد آن تخته را زیر تیشه  
کرده و بازیچه خود ساخته هر لحظه‌ی از عالمی بعالمی و از جهانی  
بجهانی می بردی، و شیخ بزرگان در میان زمین و آسمان با خود می گفت  
که اگر مرا ازین دریا نجاتی بُود و یک روز درین عالم حیوتی<sup>۱</sup>، بنزدیک  
زن و فرزند روم و هر دو روز بیکی نان خرسند گردم .

گر گَرْدِ غمت زرخ بر و بد دل من      هرگز دَرِ عاشقی نکوبد دل من  
آخر الامر بعد از مدّتی مدید و عهدی بعید روزی بادی بر آمد  
و بزرگان را بساحل افگند . بزرگان باشکمی گرسنه و تنی برهنه و دلی  
ضعیف و قالِی نحیف روی در صحرا نهاد تا پناهی یا همراهی یابد .  
چُن یک شباروز برفت کوهی دید که لطافت سبزه او عکس

۳ - قرآن کریم س ۲۹ آ ۶۵

۲ - مت : سقه

۱ - در اصل : ادلاع



بر آسمان افکنده بود. گفت برین صَوْب رفتن بصواب نزدیک تر بود. باد پی براند و بجانب کوه روی نهاد.

اتفاق را بدیهی رسید، موضعی دید با نعمت و جایگاهی بانزّهت، صَحِيحَةُ الْأَدِيمِ عَلِيلَةُ النَّسِيمِ، ضاحِكَةُ التُّرَابِ بَاكِیَةُ السَّحَابِ، سَمَاءُهَا مِنْ أَثَرِ وَتُّرَابُهَا مِنْ عَبِيرِ. در میان دیه سرای بدیع دید و ایوانی رفیع، دری و درگاهی و ایوانی و بارگاهی، و خداوند آن سرای دهقانی منعم و خواجہ بی مکرّم، بر منظری نشسته و خدمتکاران و غلامان پیش او ایستاده. دهقان را از بالای منظر چشم بر بزرگان افتاد و آن مرحوم و محروم را بدید، غبار غربت و آثار کُربت بر رخسار او مشاهده کرد، بزرگان را بر بالای منظر خواند و از احوال روزگار و ماجرای اَسْفَارِ او بر رسیدن گرفت. بزرگان قِصَّةُ غُصَّه می گفت و اشک دیده بنوک مژه می سفت.

دهقان را از عجایب و نوایب دهر استعجابی می آورد و از حوادثِ عجیب و نوازلِ غریب استغرابی می افزود و بر جان این بزرگان رنجورِ مهجورِ حیران رحم می آمد. حالی بفرمود تا او را منزلی مهیا کردند و راتِ بهی مُهَنَّا. ترتیبِ لباس او بل که درمانِ افلاس او بجای آورد. بزرگان در کرم آن کریم بر آسود و بعد از محنتهای لیالی در آن نعمتهای متوالی می غنود و این بیت ورد او گشته بود.



شعر :

نَزَلْتُ عَلَى آلِ الْمُهَلَّبِ شَاتِئاً  
غَرِيباً عَنِ الْأَوْطَانِ فِي زَمَنِ مَحَلِّ

فَمَا زِلْتُ فِي إِكْرَامِهِمْ وَأَصْطِنَاعِهِمْ  
وَأِنْعَامِهِمْ حَتَّى حَسِبْتَهُمْ أَهْلِي

رحمت بر کریمی باد که در روی غریبی مرحبایی تواند کردن  
و از چهره زردی بآستین مروت گردی تواند رفتن . نعمتی که  
مرهم رنجوری نشود آن نعمت بر شرف زوال است و مالی که شفای  
مجروحی نگردد آن مال و بال است .

بیت :

از همت تو هیچ کسی<sup>۱</sup> ناساید می دان که زمانه از کفّت بر باید  
الخَبَرُ : بَشْرُ مَالٍ الْبَخِيلِ بِحَادِثٍ أَوْ وَارِثٍ . مَالٍ بَخِيلٍ يَأْهَدُ  
تِيرَ حَوَادِثٍ بُوْدِ يَاعِلْفٌ<sup>۲</sup> وَارِثٌ گَرْدَد . اَمَّا ثَرَوَاتُ أَهْلِ خَرْدٍ<sup>۳</sup> بِاتِّفَاقٍ  
عَالَمِيَّانٍ وَاجِبُ الْوُجُودِ اسْت . مَثَلٌ : مَنْ جَادَ سَادَ .

بیت :

هر کرام مال هست [و] خوردن نی وی از آن مال بهره کی دارد  
یا بتاراج<sup>۴</sup> حادثات دهد یا بمیراث خسوار بگذارد  
اثر : الْجُودُ مِنْ كَلَامِ الْإِنْسَانِيَّةِ فِي أَنْوَارِ الرُّوحَانِيَّةِ .

الْقِصَّةُ آن دهقان و کالت اسباب و ایالت بوی سپرد . گفت

۱ - ظ : هیچکس ار ۲ - ظ : علف تیغ ، یا : علف داس (؟)

۳ - مت : خود ۴ - مت : بتاراج و



دخلی را که از زرع و ضرع باشد مُشْرِف ترا می باید بود و حادثه بی که در مُجارا و مُرایا افتد مُنصِیف خود را می باید شناخت. اتفاق را آن سال دخلِ بسیار و غلّه بی شمار حاصل شد و خلّی که بود بسعد آسمانی و لطف ربّانی زایل گشت. چُن جِرم آفتاب از اوطانِ سرّطان بجسد اسد آمد، حُبُوب در سَنابِلِ خود بسته شد و ابواب در منازل خود پیوسته، بازرگان حسابِ حقّ سَعیِ خود برگرفت، در اُجرهٔ عمل کثرتی دید و در مرسومِ شغل غبطتی، با خود اندیشید که نباید که دهقان تمامتِ مرسومِ من ندهد، مصلحت آنست که حقّ سَعیِ خود بی خَبرِ وی بردارم و خویشتن را محروم نگردانم. اگر حقّ سَعیِ من تمام بدهد این غلّه بوی باز دهم و اگر ندهد از غصّهٔ فَوْتِ حِصّهٔ باز رهم. آخر الامر چُن خرمینها کوفته شد و زمینها از غلّه روفته گشت، بازرگان اجرت خود تمامت برداشت و در غاری بنهاد. اتفاق را دزدی را بر آن حال اطلاع افتاد، هم اندر شب بیامد و آن غلّها را بهرد.

بیت :

چو تیره شود مرد را روزگار همه آن کند کش نیاید بکار  
چون غلّها بانبار خانهٔ دهقان رسید، دهقان کثرت دخل خود بدید، بفرمود تا اُجرهٔ عملِ بازرگان بوی دادند و از انواع فوا که و ثمرات مبلغی بوِ ثاق وی فرستادند. مرد بازرگان چُن انعام بدید



زمین ببوسید و گفت : بقا باد دهقان را ، هرگز گمان نبردم که در  
بسیط عالم چن تو دریادلی باشد . همت تو همه بخشایش و بخشش است  
و حرفت تو جمله گشایش و کوشش .

بیت :

که بازوی این شست ندارد که تراست  
و این مکنّت پیوست ندارد که تراست  
هرچند دلت زدست ناخشنودست

دریادل این دست ندارد که تراست  
غالبِ ظنّ من آن بود که تو حقّ سعی من ندهی و مرا درین عمل  
وزنی نهی . من بضرورتِ احتیاجِ أجره عمل برداشته‌ام و در غاری  
و کوهی انباشته . چن تو از افضال و نوال هیچ چیز باز نگرفتی اکنون  
بروم و آن غلّها بردارم و بقبایض سپارم . خود ندانست که پیش از  
وی رفته بودند و غلات برگرفته .

شعر :

عَذَلْتُ بَنِي عَمْرٍو فَطَالَ لَهُمْ عَذْلِي  
لَعَلَّهُمْ يَوْمًا يُفِيقُونَ مِنْ جَهْلٍ  
يَعَافُونَ إِلَّا مِنْ عُقُولٍ مَرِيضَةٍ

وَ كَمْ مِنْ صَحِيحٍ حَسَمَهُ لَيْسَ مِنْ عَقْلِ

بازرگان بکوه رفت ، يك دانه غله ندید ، چن خبر بدهقان

رسید با بازرگان بسبب خیانت متغیر شد و بحکم ترك امانت



دھقان بفرمود تا غلّھا از بازارگان بستدند و از ولایت بانواع مذلت بیرون کردند . بازارگان بی نان و آب و بی خورد و خواب روی در بیابانِ خذلان نہاد و می گفت : مَثَل : يَدَاكَ اَوْ كَتَا وَفُوكَ نَفَخ !

آخر الامر بلب دریا رسید ، جماعتی از غواصان دید ، چُن غواصان دریا اورا دیدند بشناختند ، غبار غربت بر رخسار او نشستہ و آثار کُربت روزگار اورا مشوّش گردانیدہ . گفتند این چہ حالتست کہ بی زاد و راحلہ باچندین مشقّت و نالہ روی در عالم نہادہ ای و می روی ؟ گفت قصّہ من دراز است و طریق من بانشیب و فراز !

شعر :

أَلَا مَوْتُ يُبَاعُ فَاشْتَرِيهِ      فَهَذَا الْعَيْشُ مَا لَا خَيْرَ فِيهِ  
أَلَا رَحِمَ الْمُهَيِّمِ رُوحَ عَبْدٍ      يَصَدِّقُ بِالْوَفَاةِ عَلَى أَخِيهِ  
إِذَا أَبْصَرْتُ قَبْرًا مِنْ بَعِيدٍ      وَدَدْتُ لَوَانَنِي فِيمَا يَلِيهِ

بازارگان ماجرای محنت روزگار شرح دادن گرفت . محنت ایّام و لیالی می گفت و بنوک مژہ لالی می سفت و حسرت می خورد .

وَكَانَتْ يَدُ الْأَيَّامِ تَقْبِلُ أَمْرَتِي  
فَصَارَتْ يَدُ الْأَيَّامِ تَنْقُضُنِي<sup>۲</sup> نَقْضًا

قَوْلُهُ تَعَالَى : إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ<sup>۳</sup> . غواصان را بر وی رحم آمد ، گفتند این مرد در امراعات باید کرد و سوابق اورا مکافات



باید نمود . اتفاق کردند که بدریا فرو روند و هرچه بردارند از  
 غَثّ و سمین و حقیر و ثمین<sup>۱</sup> او را دهند . شش دانه گوهر آب دار  
 بر آوردند که هریکی خزانه پادشاهی را شایستی و گوشه تاج  
 شاهان شاهی را بایستی . بازرگان آن گوهرها بستند ، قوتی در جان و دل  
 و حلاوتی در آب و گل پدیدار آمد که دیگر بار آنچ ماده شادمانیست  
 بدست آمد و هرچه مطلوب زندگانیست به حاصل شد . گفت بهار  
 معیشت من تازه طراوتی گرفت و روزگار تلخ من حلاوتی پذیرفت .  
 وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى إِحْسَانِهِ قَدْ رَجَعَ الْحَقُّ إِلَى مَكَانِهِ

بیت :

منت حق را که از پس هجر دراز با وصل شبی شدم ز دولت دمساز  
 القصّه با دلی شاد روی سوی بحرین نهاد . اتفاق [را] جمعی  
 دزدان با او همراه شدند ، بازرگان از خوف مرافقت ایشان حیران  
 شد و از خطر مصاحبت ایشان سرگردان . با خود گفت : آخر این  
 بخت بد مرا مداواتی<sup>۲</sup> بایستی و این طالع مشوش مرا مُصافاتی !  
 اگر این رفیقان شوم و حریفان لؤم را از جواهر من خبر شود حالی  
 خون من هدر کنند . گوهرها را در دهان پنهان می داشت . دو گوهر  
 از دهان بیرون کرد و در جیب نهاد و دیده را در اعاجیب غیب گشاد  
 تا حامله شب آبستن چه زاید و دورانِ صُروفِ زَمَن چه نماید .



بیت :

بختی نه موافق و ستمکاره مراست در گردش روزگار نظاره مراست  
بازرگان چون اندکی برفت سرفه‌ی عظیم بیامدش و ناگاه  
گوهرها از دهان بیرون افتاد. دزدان چُن آن حال بدیدند بازرگان را  
در شکنجه کشیدند و گفتند آنچ در حلق بود بیرون افتاد، آنچ  
در دلق است بتمامت بیاید داد! و [دو] گوهر دیگر که در جیب بود  
بسیار جهد کردند نتوانستند که بستانند. بازرگان را بر بستند  
و آنکه جمله دزدان برفتند.

بیت :

از بُلَعَجَبی که روزگار است گوی گلهاش<sup>۱</sup> جمله خارا است  
بازرگان از شدت شکنجه بیهوش گشته بود و از فقدان مقصود  
مدهوش مانده. روستایی بجانب شهر می رفت، چُن بازرگان را بدید  
چنان برخاک افتاده و آب حسرت از دیده او گشاده، بادِ سرد می کشید  
و در آتش خوف می جوشید، روستایی از خر فرو جست و پاره‌ی آب  
بر روی او زد تا بیهوش باز آمد. بار روستایی را زبر گفت که مرا بشهر  
بر که دزدان مال و منال من برده اند و مرا بدست نُموم و هُموم سپرده.  
بازرگان را برستور نشانده و بتعجیل سوی شهر راند. بازرگان چون  
شهر بدید شادمانه گشت و از محنت زمانه کرانه کرد،



شعر :

أُمُورٌ وَأَلْوَانٌ وَحَالٌ تَقَلَّبَتْ<sup>۱</sup>      بِنَا ، وَزَمَانٌ قَدْ عَرَفْتَ تَنَكَّرَا  
 أَصْبَنَابِمَا<sup>۲</sup> لَوْ أَنَّ سَلَمَى صَبَا بِهِ      تَسَهَّلَ مِنْ أَرْكَانِهِ مَا تَوَعَّرَا<sup>۳</sup>  
 گفت الحمد لله که هنوز دو گوهر ثمین بامنست. آن را بفروشم  
 تا مرا بهای آن استغنایی بود و از ثمرات عیش اجتنایی<sup>۴</sup>. حالی به بازار  
 جوهریان شد و آن دو گوهر بیرون کرد و به پیری جوهری<sup>۵</sup> داد.  
 گوهر فروش چُن آن دو مروارید آب دار با<sup>۶</sup> او [بدید] ، که از  
 صفای<sup>۷</sup> جوهریّت لمعانی می کردند و از غایت ضیا و نور و بها میعان<sup>۸</sup>  
 می نمودند ، گریبان بازرگان بگرفت و گفت : ای سَفَاكَ ناباک<sup>۹</sup> ، مرا  
 با این دو گوهر مال بسیار دزدیده اند ، راست بگوی که مال من  
 چه کردی و ثروت و نعمت من کجا بردی ؟ بازرگان را گفتند مال  
 این مرد بلطف باز ده تا بعُنف نستانند و روزگار با تو بجور  
 نکوشد . بازرگان ماجرای حال و فوات مال و انواع نوازل و قطع  
 منازل شرح داد . البتّه باور نکردند و مسکین را بزاری بزنندان  
 فرستادند و زنجیر برپای نهادند .  
 بازرگان سر برزانوی حسرت نهاد و تن در محمّل محنت داد .  
 در آسجانِ آشجانِ محبوس و از حیوة و لذّات<sup>۱۰</sup> مأیوس .

۱ - مت : تعلیب      ۲ - مت : نبا      ۳ - مت : توعدا      ۴ - مت : اجنایی  
 ۵ - مت : جوهر دی      ۶ - مت : نام      ۷ - مت : صفات  
 ۸ - مت : معان      ۹ - و میتوان «ناباک» هم خواند      ۱۰ - مت : لذت



شعر :

قَالُوا حُبِسْتُ فَقُلْتُ<sup>۱</sup> لَيْسَ بِضَائِرِي<sup>۲</sup>  
حَبْسِي<sup>۳</sup> ، وَأَيُّ مُهَنَّدٍ لَا يُغْمَدُ

قضارا روزی یکی از غواصان بزنندان آمد تا دوستی را بیند  
و در خلاص و استخلاص او طریقی گزیند. بازرگان را دید محبوس  
و مأیوس در گوشه بی افتاده و پهلوی بر خاک نهاده. بازرگان چُن غواص را  
بدید آواز داد که ای برادر مهربان و ای محرم سود و زیان ، مرا  
فریاد رس !

بیت :

رنجی برگیر اگر توانی      برخیز بیا و رنج من بین  
غواص گفت سبب این حبس و موجب این نحس چیست؟  
بازرگان احوال شرح داد. غواص حالی بنزدیک یاران رفت و گفت  
خیزیت تا آن جوانمرد را از ذل حبس بسبب ما خلاص بود و بنجات  
اختصاص. الْخَبَرُ : أَنْصُرُ أَخَاكَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا.

شعر :

إِنَّ فِي الْأَسْرِ صَبِيًّا<sup>۴</sup>      دَمْعُهُ فِي الْخَدِّ صَبٌّ<sup>۵</sup>  
هُوَ فِي الْأَسْرِ مُقِيمٌ<sup>۶</sup>      وَلَهُ بِالشَّامِ قَلْبٌ

غواصان بنزدیک امیر شهر آمدند و گفتند : این بازرگان

۱ - مت : فعلت      ۲ - مت : نصایری      ۳ - مت : حبس  
۴ - مت : الاسرا      ۵ - مت : صبا ، و شاید : لصبا      ۶ - مت : الحد



مظلوم است و از سعادت و رفاهیت محروم، و پیش ازین از اصحاب نعمت و ارباب مُرَوّت بوده است، مگر شطرنجِ مُرادِ او شه مات شده است و منالِ او طعمهٔ حادثات گشته است. آن دو گوهرِ ملکِ حلال اوست و از جملهٔ مال و منال او؛ و آن جوهری ظالم و طرّا راست و بی رحم و غدار. امیرِ حالی جوهری را بزنندگان فرستاد و بازرگان را از حبس خلاص داد و وی را عذرها خواست. مَنْ يَسْمَعُ يَخْلُ<sup>۱</sup> وَالْحَقُّ بِالْعَفْوِ يُجَلُّ<sup>۲</sup>.

چون بازرگان خوش دل شد بفرمود تا او را بگرمايه بردند و خلعتی تمام بدادند.

شعر:

لَا تَحْزَنْنَ بِمَا يَأْتِيكَ مِنْ نُوبٍ فَإِنَّهَا دُولٌ لَا شَكَّ يَنْتَقِلُ<sup>۳</sup>  
 امیر در حقّ بازرگان رعایتی و عنایتی شامل می فرمود و می گفت  
 این مرد مُشْعَبِذِیهایِ دور آیام دیده است و شربت های حوادثِ اعوام  
 چشیده، قُرْبِتِ حضرتِ هرشاهی و منادمت و مخالطت هر پادشاهی را  
 بشاید. خزاینِ خاص بوی داد و کلید دفاین بوی فرستاد. احوال  
 بازرگان نظم گرفت و نوالهای حدیث هضم پذیرفت، روی زرد او  
 ارغوانی گشت و روزگارِ مظلّم او نورانی<sup>۳</sup> شد.

روزی در خزانۀ نشسته بود، پاره یی خاك فرو ریخت. بازرگان



نگاه کرد، سوراخ موشی دید دیوار را تباه کرده، خواست که آن را  
 عمارت کند، پاره‌ی دیوار بیفتاد و بسرای حرم روزنی گذاره شد.  
 بزرگان بدان روزن بیرون نگریست، اتفاق را زن پادشاه نشسته  
 بود و پادشاه عقد وصال با آن صاحب جمال پیوسته، چشم بزرگان  
 بر حرم پادشاه افتاد و اتفاق را چشم پادشاه بر نظر بزرگان افتاد،  
 خادمی را آواز داد و گفت بنگر تا آن کیست که بدیده خیانت  
 در حرم ما می‌نگرد. حالی چشمهایش برکن که جزای اهل خیانت  
 داد نیست. *الخبر: العینان تزنیان*<sup>۱</sup>. خادم بزرگان را بیفگند  
 و هر دو چشم روشن او بر کند.

بیت:

قصده زمانه و اثر بخت بی وفا      بر جان او همیشه کمینی همی گشاد  
 چندان جفا نمود زمانه بجای او      تا چشمهای روشن او را بباد داد.  
 بدان ای پادشاه بزرگوار و فرمان‌ده روزگار، که با قصد سپهر  
 وزمانه بد مهر هیچ کس را مقاومت نیست. *مثال حال من بر مثال*<sup>۲</sup>  
 حال آن بزرگان است که نقش کعبتین بر خلاف مراد او می‌آمد  
 و بازیهای ایام بر ضد استعداد او.

۱ - صدر حدیثی است که باین عبارت از پیغمبر اکرم نقل شده است: «العینان تزنیان  
 والیدان تزنیان والرجالان تزنیان...»

۲ - مثال.



بیت :

آری بجهان چو بخت برگشت از مرد

گو تن در ده بماندن نبرد نبرد<sup>۱</sup>

شرط کرم پادشاه آنست که برخستگانِ نوایب و کشتگانِ مصایب ببخشاید و در کشتن مظلومان تعجیل ننماید، باشد که براءت<sup>۲</sup> ذمّت من ظاهر گردد و چراغ فراغ من باهر شود. [چون] پادشاه این داستان بشنود آفتاب بنصف النهار رسیده بود، بفرمود تا بختیار را بند کردند و بزندان بردند و به موکلان سپردند.

فصل : پس روز دیگر که صفحات جهاتِ عالم از اصطناع

نیرِ اعظم سمن زاری شد، و شرفاتِ اماکن از خوشی و روشنی مرغزاری، که<sup>۳</sup> شعاع جهان آرای گلِ زردِ او [و] سوسنِ کهر با برگِ وَرْدِ او؛ پادشاه در ایوانِ بار بنشست و با وزیر دوم سخن بختیار در پیوست. وزیر گفت : ای پادشاه، این کودک را بمن ده تا نگوسارش<sup>۴</sup> بردار کنم و بسخت ترین وجهی سنگسار کنم، تا خلاق را عبرت بود و جهانیان را موعظت. شاه بفرمود تا بختیار را بردار کنند. چُن بختیار را بحضرت شاه آوردند، شاه گفت : ای غلام [به] نفرین وای کودکِ بد دین، فرمودم تا ترا بردار کنند که اعدام تو [عین] مصلحت است

۱- شاید مقصود در شش دره ماندن باشد (؟)      ۲- مت : برات      ۳- مت : و

۴- یعنی نگونسار. نظیر این ضبط را در متون دیگر هم می بینیم.



و اِفنایِ تو محضِ حکمت! بختیار دیگر بار گفت: زندگانی پادشاه  
 ردیف<sup>۱</sup> کامرانی و اَلیفِ شادمانی باد؛ زندانِ ملوکِ اوایل و اصحابِ  
 فضایل بنهاده اند، و هر کرا بزندان حبس کردند حیوة از وی  
 مسلوب است و بحقیقت مقتول و مصلوب. بکشتنِ من تعجیل منهای  
 که نه پای گریز دارم و نه دستِ دست آویز؛ و بسمع پادشاه ماجرای  
 آن گوهر فروش رسیده باشد که شتاب زدگی کرد تا رسید بوی آنچه  
 رسید و دید آنچه دید. پادشاه بفرمود تا ماجرا<sup>۲</sup> حکایت کند  
 و داستان<sup>۳</sup> روایت. بختیار زبان برگشاد و آغاز نهاد:

\*\*\*



## باب سوم

در داستان گوهر فروش و انواع مُقاسات<sup>۱</sup> و الوان بلیّات<sup>۲</sup> در ابتدا  
و حسن حال و حصول آمال<sup>۳</sup> در انتها، و درین حال عجایبِ  
صُنْعِ الهی است و نوادرِ احکامِ نامتناهی

\*\*\*

در کتب مسطور و [در] دفاتر مذکور است که مردی بود  
گوهر فروش و گوهر شناس با نعمت بی قیاس، در معرفتِ جواهر  
استاد عصر و در تقویمِ لآلی لالا و نتایجِ دریا نادره دهر. صحیح  
از فاسد جدا کردی و رایج<sup>۴</sup> را از کاسد پیدا آوردی. و آن جوان مرد رازنی  
بود عقیقه شریفه، در خِدرِ صلاح و سِتْرِ فلاح روزگار [می] گذاشت،  
بِحِلَّتِ جمال و حالتِ کمال آراسته. از گوهر فروش در باطن  
حمل داشت.

پادشاهی از ملوکِ روزگار و صاحبِ دولتی از شاهانِ بزرگوار  
این گوهر فروش را بحضرت خود خواند تا جواهر بگزیند و طویل‌های  
لآلی باز بیند، هر چه خرج را شاید جدا کند و هر چه خزانه را باید

۱- مت : مقامات  
۲- مت : بلیات که . با توجه به فهرستی که نویسنده در آغاز کتاب  
داده است اصلاح شد.  
۳- مت : آمال او، باز با مراجعه به فهرست مذکور اصلاح شد.  
۴- مت : رایج



معین گرداند. گوهر فروش بازن گفت که چن پادشاهی مکرّم و صاحب دولتی مُنعم مرا می خواند این دولت را غنیمت باید داشت که این تقریب سبب سعادت منست و این تر حیب ماده سیادت<sup>۱</sup> من. باید که دخل اسباب را گوش داری و مال و منال را هوش. اگر فرزند پسر آید بحکم فیال و اومید حسن حال او را بهروز نام کنی و اگر دختر آید نامی لایق و اسمی موافق بنهی، که این سفر سبب ظفر است و این حرکت مُثمر برکت. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : سَافِرُوا<sup>۲</sup> تَصْحُوا [و] تَغْنَمُوا<sup>۳</sup>.

بیت :

مردم ز عنا صاحب صدری گردد مهرنج سفر کشد که بدری گردد  
گوهر فروش بار بربست و زاد و راحله برداشت ، ماه وار  
منازل و مراحل می بُرید و سیّاح شَکْلُ مَسَالِک و مَمَالِک می رفت تا  
بحضرت شاهانشاه رسید.

چن پادشاه او را در آن صنعت ارتفاع بدید و بردقایق آن  
عمل اطلاع، مقرب حضرتش گردانید. مرد پیوسته دُرّ غرر و جواهر  
زواهر می گزیدی و شاه را حکایات لطیف و آسمار ظریف می گفتی.  
طبع شاه را با نفس مؤدّب او و اخلاق مهذب او استیناسی پدید  
آمد، بفرمود تا تاجهای مرصع ساختن گرفت و کمرهای عجیب  
و ساختهای غریب پرداختن.

۱- ست : سیاست ۲- مت : تسافروا ۳- ست : تعموا ۴- در اصل : حکایت



گوهر فروش مدّت يك سال بماند ، هر ماه شاهش خلعتی بدادی  
وَأَجْرُهُ عَمَلٍ او زیادت از آمل او بفرستادی ، امّا مرد را اگر چه بخت  
مُسَاعَدٌ بود و سعادت مُعَاوِدٌ ، دل بزن و فرزند التفاتی عظیم داشت ،  
شعر :

تَرَكَتُ وَصَالَ لَيْلَى مُنْذُ حِينٍ جَدَارُ الْبَيْنِ لَوْ يَقَعُ الْجِدَارُ  
فَلَيْتَ الْوُدَّ يَجْمَعُنِي وَلَيْلَى وَإِنْ كَانَتْ تُفَرِّقُنَا الدِّيَارُ

و از اتّفاقِ جهان زن او دو پسر داشت [که] چُن دو گوهر بیک  
شکم آورده بود . گفتی که وجودِ آن دو<sup>۲</sup> قِرَانِ سَعْدَيْنِ است و نمودارِ  
بَحْرَيْنِ . دو دُرُّ با بها و دو گوهرِ با ضیا ، دو شاخِ مُشْمِر و دو کوکب  
زاهر . نامه فرستاد و بشارت داد که حقّ جَلٍّ و عَلا مرا دو پسر چون  
دو عَبر داد ، هریکی در جمال خود بدیع و در لطفِ صورتِ اعتدالِ  
ربیع ، یکی را روزبه نام کرد [م] و دیگری را بهروز .

همی پدر را بدان دو پسر آرزو خواسته بود ، چُن يك سال تمام  
شد ، اسبابِ رجوعِ وطن بساخت و از شاه دستوری رفتن خواست ،  
شاه دستوری نداد ، ماجرای زن و فرزند و اشتیاقِ دو پسر دل‌بند شرح  
داد ، شاه گفت مُعْتَمَدی را بگوی تا ایشان را بیارد و هر چه اخراجات  
افتد اضعافِ آن از خزینه دریغ ندارد . مرد اندیشه کرد و گفت :  
اگر چه احسان پادشاه بی شمار است و الطافِ خسروی بسیار است ، امّا



در<sup>۱</sup> خدمت ملوک خطر هاست . الخَبَر : ایّاکم وَالْمُلُوكَ فَإِنَّهُمْ  
يَسْتَعْظِمُونَ رَدَّ الْجَوَابِ وَيَسْتَخْقِرُونَ ضَرْبَ الرِّقَابِ .

بیت :

در خدمت ملوک خطر ها بود عظیم

از بهر منفعت نتوان خورد خون خود

هر چند عقل تو بجهان در سمر شدست

ایمن مباش از جمراتِ جنون خود

فراقِ اولاد و تركِ ضیاع و اسباب مشکل است ، غریب را

اگر چه کار عالی شود و بر مرادات و لذّات والی گردد اما در حالِ

احداثِ عالمِ بی مُستغاث بود<sup>۲</sup> و سرور و حُبورش مطلقه ثلاث<sup>۳</sup> . خان و مان

و عهد دوستان نتوان گذاشت و دل از اخوان و مَسْقَطِ رَأْس و مظهر

جا و باش نتوان برداشت .

مصراع :

وَأَوَّلُ أَرْضٍ مَسَّ جِلْدِي تُرَابُهَا

عَمَّارِ یاسِر چُن از مکه بمدینه هجرت نمود ، سَيِّدِ کاینات علیه

الصَّلَاةِ وَالسَّلَامُ وَالتَّحِيَّاتِ بعد از استخبار حالی از زمین مکه سؤال

کرد : وَكَيْفَ تَرَ كُتْمَكَةَ وَبَطْحَاءَهَا ؟ فَقَالَ : تَرَ كُتْمَهَا وَقَدْ اخْضَرَّتْ

أَشْجَارُهَا وَرَقٌّ مَأْوُهَا وَصَفَتْ هَوَاؤُهَا . فَقَالَ : دَعِ الْقُلُوبَ يَقَرَّ !



گفت : و صَفِّ خُوشی مَکَّه بَیش ازین مَکُوی که آتش دَها هَنوز<sup>۱</sup>  
ساکن نشدست<sup>۲</sup> !

القَصَّه گفت روزی چند دیگر تَوَقُّف کنم ، باشد که شاه بر  
فرزندان من رحم کند و بر دل و جان من شَفَقَت نماید و مرا بِنَزْدِیکِ  
عِیال و اطفال باز فرستد . دو سال دیگر در خدمت شاه بماند ، زن  
در فراق اوقطراتِ عَبرَات می بارید و شب و روز بدعا و تَضَرُّع و بُکا  
و تَخَشُّع<sup>۳</sup> می نالید .

شعر :

فَأَتَى الدِّيَارُ بِمَنْ هَوَيْتُ فَشَرَّقُوا  
وَعَدَوْتُ مِنْ فَرَطِ السَّعَادَةِ مُغْرِبًا

يَاهُ هَذَا قَدْ غَابَ عَنَّا مُدَّةً

أُورِدْ لَنَا خَبْرًا يَقِينًا مِنْ سَبَا

مرد از عیال خود خجل بود و از فُرُقَت [و] حُرُقَتِ اشتیاق  
تنگ دل . فرزندان در فراق او سه ساله گشته و محنت فراق بوی  
حواله شده . دیگر بار بشاه قصه بی نوشت و غصه شرح داد . گفت  
البتَّه نه اجازتِ مراجعت است و نه رُخصتِ معاودت . ترا بقیَّتِ

۱ - مت : هنوز اکنون ۲ - در اصل : شدست ؛ و نیز شاید وجه ذیل درست باشد :

« که آتش دَها اکنون ساکن شدست » (؟) ۳ - مت : بحسع . تجشع نمیتوان

خواند چه در فراق گریستن یا بر فراق او ترسیدن « جَشَع » است و منه الحدیث : فبکی معاذ  
جَشَعاً لفراق رسول الله .



عمر ملازم مهمّات حضرت می باید بود و مجاورِ ظلالِ دولت .  
 القصّه مرد گوهر فروش سه سال دیگر درین کرّ و فرّ بماند .  
 یعقوب وار در بیت الاحزان هجران روزگاری گذاشت و ایوب صفت  
 بقدر استطاعت تخم صبر می کاشت . چُن [سه] سال دیگر برین  
 حادثه بگذشت ، دورِ زمان کأسِ زهرِ هجر مالامال کرد و محنتِ  
 غربت مرغ بهجت بی پروبال گردانید ؛ فرزندان قرآن پیاموختند  
 و هر هفته بی نامه بی از درد فراق چُن نامه عشاق تحریر کردند  
 و لوعاتِ اشتیاق و نزعاتِ افتراق در وی تقریر کردند .

شعر :

کَتَبْتُ إِلَيْهِ وَجَدَ النَّوَى      وَقَلْبِي عَلَى حُبِّهِ عَاكِفٌ  
 لَّئِنْ غَابَ شَخْصُكَ عَنْ نَاطِرِي      فَذِكْرُكَ بَيْنَ الْحَشَا وَاقِفٌ  
 از دل همه صبر و انس بر کند فراق      ای دورِ جفایِ دهر، تا چند فراق !  
 گوهر فروش را طاقت بر سید ، نامه نبشت که ای عیالِ مهربان  
 وای در حوادثِ زمانِ مونس و درمان ، باید که ضیاع و اسباب  
 بگذاری و فرزندان را نزدیک من آری که این شب فراق را صباحی  
 نمی بینم و این روز دل سوز را رواحی نمی یابم . دل در محلّتِ فراق  
 بیچاره است و صبر از مکتبِ عقل آواره .

شعر :

سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا وَطِيبَ ثَرَابِهَا      وَلَا خَيْرَ فِي الدُّنْيَا بِغَيْرِ حَبِيبٍ



أَيَا نُوبَ الْأَيَّامِ بَلَغَ تَحِيَّتِي إِلَى قَلْبِ مَحْزُونٍ بِغَيْرِ طَبِيبٍ  
عهدِ شباب در دستِ هجر باطل می شود و مُشْكِ عِذار از محنتِ  
دهر زایل می گردد.

شعر :

لَمَّا سُئِلْتُ عَنِ الْمَشِيبِ أَجَبْتُهُمْ<sup>۱</sup>  
قَوْلَ امْرِئٍ فِي الصِّدْقِ غَيْرِ مُحَقِّقٍ<sup>۲</sup>

طَحَنَ الزَّمَانُ بَرِيْبِهِ وَصُرُوفِهِ  
عُمُرِي ، فَصَارَ طَحِينُهُ فِي مَفْرِقِي  
زن فرزندان را برگرفت و بادلِ شاد در مَهْمَه<sup>۳</sup> سفر روی نهاد، چن  
نیمی از راه برفتند بر لبِ رودی عظیم بر سیدند، چنانکِ آب او  
مِلْحِ اجاج بود و در عِبْرَةِ بَمَلَّاح و سفینه احتیاج . روز بآخر کشید  
و آفتاب کِسُوْتِ رحلت پوشید ، و رُخِ شعاع چُن رُخِ وامق [شد]  
و نَفَسِ روزگار چُن نَفَسِ عاشق . گفتند روز بیگانه است و شب  
کوتاه ، امشب بر لبِ دریا بباشیم و فردا بامداد از آب بگذریم .  
چُن مَحْمِلِ از راه بگشادند کودکان روی سوی رود نهادند  
و در میان سُدّه رود می دویدند و بر روی مفرش مرغزار بازی می کردند .  
پدر خبر آمدن زن و فرزندان شنیده بود و باستقبال عیال و اطفال  
آمده ، و بر دیگر طرف رود بار راه بگشاده . پیش از آنکِ روز بنماز

۱ - مت : احبتهم  
۲ - مت : محقق . وجهی که در متن اختیار شده قانع کننده نیست .  
۳ - مت : مهمه



شام کشیدی و جهان کِسْوَتِ استعداد مراد (؟) پوشیدی، روی آفتاب  
 زرد شد و نَفَسِ روزگار سرد گشت. گوهر فروش بلب آب آمده بود  
 تا طهارتِ آدَاءِ فرض را تجدید کند و قواعدِ عبادت را باقتباس  
 سعادت مؤکد گرداند. بدره‌ی زر داشت، بر لبِ آب بنهاد و در نماز  
 ایستاد.

چُن نماز از تکبیر بتسلیم رسانید و طاعتِ بافتتاح را با ختم  
 برد، حالی روی بسوی منزل نهاد و سر سفرهٔ مَحْمِلِ بگشاد، هنوز  
 لقمهٔ اوّل در دهان او بود و کلمهٔ بِسْمِ اللّٰهِ بر زبان، یادش آمد که  
 زر برنداشته‌ام و محصلِ عمر بر لبِ آب بگذاشته‌ام؛ و چُن بلبِ رود  
 باز آمد از تَزَا حُمِ نِباتِ بیشه و ترا کُمِ انواع اندیشه [جای] طهارت  
 و نماز و محلّ<sup>۱</sup> آدَاءِ تَضَرُّع و نیاز باز نیافت. ساعتی تمام بر لبِ آن رود  
 جست و جوی کرد و زمانی در میانِ درختان تَک و پوی، و هر چند  
 بیش جست کم یافت. دو کودک را دید که بر لبِ آب بازی می‌کردند  
 و بوجهِ اُخْوَتِ بایکدیگر دل‌نوازی می‌نمودند. گوهر فروش کودکان را  
 بگرفت که بدرهٔ زر باز دهید تا از تهید باز رهیت که درین لحظه  
 هیچ انسانی و حیوانی اینجان گذشته‌است. و چُن کودکان از آن تهمت  
 مُبرّا بودند و از آن خیانت مُعرّا، بتغنیف<sup>۲</sup> و تکلیف بدره حاصل



نشد<sup>۱</sup> و بتهدید و تشدید مقصود موجود نگشت، گوهر فروش دل از رحم بپرداخت و هر دو کودک را از غصه در آب انداخت.

چُن روزبه و بهروز دیر می آمدند و باز سپید شرقی در مَحَلَبِ غُرَابِ غُربِی آویخت، و مشکِ سَوَادِ شب با کافورِ بیاضِ روز در آمیخت، و اَطْنِبَةُ شِعَاع از شَوَاهِقِ جبال باز گشادند، و زُلفِ سَوَادِ شب بر بُنا گوش اتلال<sup>۲</sup> نهادند، وقتِ شام تاریک شد و نمازِ خفتن نزدیک گشت، فریاد از مادر برآمد، در ماهتاب بساحلِ آب [دوید] که ای بهروز و ای روزبه، کجاییت؟ آخر بنزدیک مادر آیت! گوهر فروش آوازِ زنِ خویش بشناخت، حالی اسب در دریا انداخت و از رود بگذشت و عیال خود را در کنار گرفت.

چُن سعادتِ اصلِ هادی وصل شد، و صحبتِ سابقِ مؤکدِ عهدِ لاحقِ گشت، شوهر زن را گفت روزبه و بهروز را می خواندی، کجا اند که دل مشتاق وصال ایشانست و دیده در انتظار جمال ایشان. گفت ای کدخدای عزیز، فرزندان ببازی رفته اند، روز با آخر کشید و شب بدین حد رسید، هنوز باز نیامده اند. پدر از غایتِ اشتیاق و دردِ فراق گفت فرزندان از کدام جانب رفته اند؟ گفت هر دو بلب رود رفته اند، گفتند ساعتی در جَرِیانِ زُلال و جَوَلانِ شمال نظاره کنیم، مگر

۱ - مت : شد ۲ - در اصل اطلال. اگرچه اتلال جمع تل نادر است.



دل را آسایشی بود و سینه را گشایشی . راست که گوهر فروش این  
کلمه بشنید دست بزد و جامه بدرید و گفت ای زن ، فرزندان در  
غرقابِ هلاک طعمهٔ جور افلاک شده اند بل که در سیلاب خطر لقمهٔ  
قضا و قدر گشته اند ! نردِ کوران با ختم و فرزندان را در آب انداختم !

شعر :

عَجِبْتُ لِصَبْرِي بَعْدَهُ وَهُوَ مَيِّتٌ  
وَ كُنْتُ امْرَأً أَبْكِي دَمًا وَهُوَ غَائِبٌ

عَلَى أَنَّهَا الْأَيَّامُ قَدْ صِرْنَ كُلُّهَا  
عَجَائِبَ حَتَّى لَيْسَ فِيهَا عَجَائِبٌ

شب همه شب فرزندان را طلب کردند تا باشد که اثری از  
حیوة بیا بنند یا خبری از ممات بشنوند . هر چند بیش جستند کم یافتند ،  
[پدر] و مادر با دل کباب و دیدهٔ پر آب بماندند ، خار حسرت  
در جان خلیده و جامهٔ ماتم بدست غم دریده .

بیت :

برچه طالع زاده ام یارب که گویی روزگار

هر کجا رنجی بود از بهر آن دارد مرا !

پدر و مادر مُتَحَيِّر و مُتَحَسِّر بمانده امّا لطفِ الهی با فضالِ  
نامتناهی کودکان را از غرق نگاه داشته ، آب هریکی را بر طرفی انداخته  
و رعایتِ رُبُوبیت برای دفعِ تلف در هودجِ شَرَف جایشان ساخته .



کودکان هریکی بموضعی بساحلِ رود افتاده ، مدهوش که این چه  
واقعهٔ نازل بود و این چه صاعقهٔ هایل !

اتفاقِ راشاهی بدان رودبار بشکار آمده بود تا ساعتی بر اطرافِ  
رودبار و آجوافِ مرغزار تنزهی سازد و نردِ تفرُّجی باز د . ناگاه  
پسری دید رنجور و مهجور ، در جَمَراتِ نوایب سوخته و بشرّراتِ  
مَصایبِ افروخته ، آثارِ حُزنِ گلزارِ حُسنِ او را پِژمرده گردانیده  
و عَواصِفِ تَرَحْ<sup>۱</sup> چراغِ فَرَحِ او را میرانیده .

شاه گفت تو کیستی و از کجایی ؟ کودکِ قصّهٔ خود بگفت . شاه را  
از غایتِ شَفَقَت و نهایتِ رَأْفَت آب از دیده روان گشت . پرسید که  
نام تو چیست ؟ گفت روزبه . شاه گفت نامت را بفال گرفتم و ترا  
بفرزندی پذیرفتم . دل خوش دار که سعادت قرین تو خواهد بود  
و شادی هم نشین تو .

آن برادر دیگر بر طرف رود افتاده بود ، جماعتی عیاران  
وراه داران او را بگرفتند و گفتند این کودک را بغلامی بفروشیم و مبلغی  
مال از بهای او حاصل کنیم و روزی چند عسرتی کامل کنیم .

آسرارِ ارادتِ الهی هیچ مخلوقی نداند و حقیقتِ مشیّتِ ربّانی  
هیچ آفریده‌ی درنیابد . گوهر فروش از حوادثِ بُلْعَجِی مدهوش  
گشت و از صدماتِ روز و شب بی‌هوش . زن را گفت بعد ازین نه



در حيوۀ ما راحتى بود و نه در عمر مالذتی، این جراحى بی التیام است  
و این فترت بی انتظام . بیا تا سر درین عالمِ پُر غم و جهانِ پُر ماتم نهم  
تا روزگار را چه دست برد باقیست و زمانه را چه صافی و دُر در دست  
ساقی . گوهر فروش و زن سر در جهان نهادند [تا] <sup>۱</sup> بشهری رسیدند،  
و با ایشان مالی و منالی بود و ثروتی و نعمتی .

روزی مردی <sup>۲</sup> جوهری بر نخاس خانه می گذشت، غلامی دید  
که می فروختند با صورتِ متناسب و هیأتِ متقارب <sup>۳</sup>، بفرست  
در وی می نگریست و با خود می گفت که این کودک آزاد تواند بود  
یا خانه زاد، دلش را میلی پدیدار آمده با خود گفت این غلام را  
بخرم و بفرزندی قبول کنم . عمری در محنت می گذارم و غمی بوی  
می گسارم . غلام را بها بداد و روی سوی خانه نهاد . عیال را گفت  
غلامی خریدم . راست که چشم زن بر رخسار او افتاد نعره یی بزد  
و بیهوش گشت . قَوْلُهُ تَعَالَى : اذْهَبُوا فَتَجَسَّسُوا مِنْ یُوسُفَؑ ، الآیة .  
بیت :

نومید نیم اگر چه اومید نماند      کس در غم روزگار جاوید نماند  
زن را پرسید که ترا چه افتاده است ؟ گفت این فرزند آن فرزند  
تست و این غلام پسر تست ! گوهر فروش این پسر را ندیده بود، چن

۱ - در اصل بجای «تا» «روزی» آمده و بنظر درست نمی آید ، شاید «روزی» در سطر بعد  
کاتب را باشتباه انداخته باشد .  
۲ - یعنی : مردی ، و بکار بردن «ی» بجای کسره  
۳ - در اصل : متقارب  
۴ - قرآن کریم ، س ۱۲ ، آ ۸۷



روی فرزند بدیدد شَفَقَتْ جِبِلّی و رَأْفَتْ اَصْلی در دل او پدیدار آمد،  
 مُسْتَغْرَقِ مَحَبَّت و مُحْتَرَقِ مَوَدَّت او شد. قوّتی در دل و مُمکنی در آب  
 و گِل او پدیدار آمد، دل شکسته به مرهم وصل مُصَحَّح شد  
 و جان خسته بتعارف اصل مُرَوِّح گشت. زن را گفت چُنْ یك فرزند  
 باز یافتیم مصلحت آنست که بخدمت پادشاه باز شویم و در ظِلّ  
 رعایت او روزگار گذاریم و در فضا [ی] عنایت او پرواز کنیم. مثل:  
 جاورُ مَلِکاً أَوْ بَحْراً.

چُنْ بدار الملک پادشاه رسیدند و عُموم روزگار و هُموم لیل و نهار  
 شرح دادند، شاه را دل بروی بسوخت، در رواتب<sup>۲</sup> انعام او بیفزود  
 و در مراتب اکرام او زیادت کرد. جوهر فروش به روز را صنعت  
 معرفت جواهر بیاموخت و دقایق این عمل که جواهر معدنی کدام است  
 و لالی بحری چگونه است، و خیر و شرّ و نفع و ضرر<sup>۳</sup> آن باوی بگفت،  
 که از لعل بدخشانی کدام لطیف تر و از یاقوت رُمّانی کدام شریف تر،  
 زُمُرّد اخضر از کجا خیزد و زَبَرَجَدِ اَصْفَرِ مثقالی چه ارزد، چراست  
 که دیده افعی طاقت مشاهده زُمُرّد ندارد، چه حکمتست که پیروزه  
 بمرور ایّام و کُرُورِ اعوام رنگ نگرداند و بیاض بلُور و سوادِ شبّه

۱ - در اصل: «به دیدار». علت جدا نوشتن بنظر من فقط آنست که «به» در آخر سطر  
 و «دیدار» در اول سطر بعد نوشته شده.

۲ - مت: رواتب      ۳ - مت: ضرر



از کدام برودت و چه حرارت می‌خیزد ، عقیق یمن چه کار را شاید  
و کهرُبا بچه خاصیت و قوَّت کاه می‌رباید ، مَغناطیس<sup>۱</sup> را با آهن  
چه دوست‌داری است و چه دل‌بندی تا او را بخود می‌کشد ، مینارا  
در عهد جمشید از چه مادّه ترکیب کرده‌اند ، انعقاد لآلی در اجوافِ  
اَصْدافِ بَحْرینِ بکدام وقت باشد ، و از مروارید بعضی طولانی  
و بعضی مدوّر چراست ؟ هر دقیقه که در آینهٔ معاینه بود در پیش  
حدقهٔ او می‌داشت .

باندك روزگاری به روز را مهارتی و بصارتی پدیدار<sup>۲</sup> آمد ،  
و پدر را بعد از آن [ که ] بر لطفِ بصیرت و حُسنِ سریرت<sup>۳</sup> او اعتمادی  
تمام افتاد جواهری که داشت بوی داد و او را به تجارت فرستاد ، و گفت  
در آشنای این سفر بهر کدام شهر که گذر کنی باید که برادر را بجهد  
بلیغ می‌طلبی و از لطفِ حق تعالی نو میدنباشی . قَوْلُهُ تَعَالَى : وَلَا تَيَاسُوا  
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ .

بهروز زاد سفر بساخت و گفت خریدارِ جواهر ملوک و سلاطین  
باشند . برخاست و روی بحضرتِ پادشاهی نهاد که صیت عدل او  
در جهان مشهور بود و مُحامِدِ مُلکِ او در آفواه مذکور . اتفاق را آن  
شاهی که برادرِ او را از ساحل گرفته بود از دار فنا بدار بقا رحلت

۱- مت : مقناطیس ۲- بازهم در این مورد «به» در آخر سطر و «دیدار» در اول سطر

بعد آمده و جدا نوشته شده است . ۳- مت : سیرت ۴- قرآن کریم ، س ۱۲ ، آ ۸۷



کرده بود و از جَوْر<sup>۱</sup> زَحمتِ خَلایق بجَوّارِ رحمتِ خالق انتقال کرده و روزبه را ولیّ عَهْدِ مُلک و سلطنت و خلیفه و لایت و مملکت خویش گردانیده. چُن این پادشاه را فرزندِ نَسَبی نبود حَشَم و خَدَم روزبه را که فرزندِ سَبَبی بود به پادشاهی قبول کرده بودند و کمرِ امتثالِ خدمت و مِنْطَقَه انقیادِ اشارت او بر میان بسته.

چُن بهروز بحضرتِ شاه رسید و جواهر عرض کرد، برادران یکدیگر را نشناختند، که روزگار بر گذشته بود و طول مدّت و کثرت غیبت نقش خیال را از لوحِ مُخَيِّلَه محو کرده.

بیت :

چُن محنتِ روزگار بگداخت مرا      آن یار عزیز باز نشناخت مرا

شعر :

أَنْسِيتَ أَيَّامَ الصَّبَابَةِ وَالصَّبَا      وَإِذْ نَحْنُ كَالْغُصْنَيْنِ لَفَّهُمَا الصَّبَا  
أَيَّامَ لَمْ يَلْعَبْ بِنَا أَيْدِي النَّوَى      وَلَكِنَّا رِبَاعُ الْوَصْلِ كَانَتْ مَلْعَبَا  
خَبَرُ : طُولُ الْعَهْدِ مُنْسِيٌّ وَسَمَّى الْإِنْسَانُ إِنْسَانًا لِأَنَّهُ نَاسِيٌّ .

شاه بفرمود تا او را نُزلی تمام بدادند و از برای زیادتِ رفاهیت بخانه خزانة دار فرستادند. آنگاه چُن جواهر تمام بدید جمله بیسندید و به بهای تمام بخرید. بهروز را این تجارت مُرَبِح آمد و این حرکت مُنْجِح. شاه به بهروز پیغام داد که ترا درین دولت اقامت باید کرد تا اِنعام ما در حقّ تو مترادف بُود و اکرام ما بجای تو مضاعف،



و حکما گفته اند فی الثَّباتِ هِبَاتٌ<sup>۱</sup> .

بهروز گفت : ای شاه جهان وای سرورِ زمین و زمان ، اگر غم مادر و پدر نیستی درین خدمت بایستادمی ، امّا پدری و مادری [دارم] پیر و ضعیف و رنجور و نحیف ، از جفایِ شب و روز و آمد و شدِ دَی و تموز پدر عاجز شدست و مادر از جملهٔ عجایز گشته ، رعایتِ حقِّ ایشان فرِضِ عین است . قَوْلُهُ عَزَّوَجَلَّ : وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ<sup>۲</sup> ، الآیة . شاه دومو کب و دو جَمّازَه مُعین کرد و گفت نامه‌ی بنویس تا هر دو بدین جانب آیند تا در مَرَاتِعِ این دولت و معاهدِ این حضرت بیاسایند .

شعر :

وَنَحْنُ أَبُوالضَّيْفَانِ نُكْرِمُ ضَيْفَنَا

بِأَلْوَانِ إِنْعَامٍ وَأَنْوَاعِ إِحْسَانِ

بهروز قاصدی و نامه‌ی بفرستاد و لَطایِفِ مَكْرُماتِ شاه و عَوَارِفِ کراماتِ پادشاه در وی تقریر کرد و ماجرایِ اشارتِ حضرت در وی تحریر نمود . گفت باید که برخیزیت و بدین حضرت آیت که این شاه بس کریم است و مَكْرُماتِ او بغایت جَسیم<sup>۳</sup> .

شعر :

قَرَمٌ جَوَادٌ سَيِّبُهُ<sup>۴</sup> وَأَسِيعُ<sup>۵</sup> وَكَفَّهُ<sup>۶</sup> مَعْرُوفُهَا دَائِمٌ

۳ - قرآن کریم ، س ۱۷ ، آ ۲۴

۲ - مت : قضا

۱ - مت : سات

۶ - مت : سیمه

۵ - در اصل : قوم

۴ - در اصل : حسیم



يَا عَجَبًا مِنْ جُودِهِ كَيْفَ لَا يُرْزَقُ فِي إِصْبَعِهِ الْخَاتَمُ

ملك و خاتم و عالم بی خصومت نیست و لقمه جهان بی زحمت  
نی، پادشاه را خصمی پدیدار آمد، جمعی از مردمان مبارزو شجاعان  
مُبرز که در خدمت شاه بودندی اسباب حرب بساختند و هر چه لا بُد  
طعن و ضرب باشد پیرداختند. گفتند خون اعدا شراب ماست و جگر  
معاندان کباب ما.

شعر :

السَّيْفُ وَالْخَنْجَرُ رِيحَانُنَا أَفٍّ عَلَى النَّرْجِسِ وَالْآسِ  
شَرَابُنَا مِنْ دَمِ أَعْدَائِنَا وَكَأْسُنَا جُمُجُمَةُ الرَّاسِ

گوش<sup>۲</sup> را ناله بی خوش تر از ناله کوس جنگی نیست و تیغ را  
جامه بی دل کش تر از قطرات خون اعدا رنگی نیست<sup>۳</sup>.

شعر :

قِفْ تَحْتَ أَظْلَالِ السُّيُوفِ تَنْلُ عُلَا  
فَالْعَيْشُ فِي ظِلِّ السُّفُوفِ وَبَالُ

لِللَّهِ دَرْ فَتَى يَعِيشُ بِبِئْسِهِ  
لَمْ يَغْدُ وَهُوَ عَلَى النُّفُوسِ عِيَالُ

چُن خیل و حشم و کوس و علم بصحرا زدند پادشاه نرفت که  
آن خصم بحرکت و مشافهه عتاب او نمی ارزید. لشکر را بمحاربت

۱ - آفا - ۲ - مت : کوس ۳ - عبارت مغشوش است ۴ - مت : نیل  
۵ - مت : وبال



فرستاد و با ندیمانِ خاص و جماعتِ خواص روی بعشرت نهاد .

بیت :

اندیشه دهر دل همی فرساید      این مشکل دهر جز بمی<sup>۱</sup> نگشاید

شعر :

وَيْلٌ لِّمَغْرُورٍ<sup>۲</sup> عَصَاكَ فَإِنَّهُ<sup>۳</sup> مُتَعَرِّضٌ<sup>۴</sup> لِّمَخَالِبِ الضَّرِّ غَامِ  
هَاتِ اسْقِنِي يَا بَدْرُ كَأْسَ مُدَامَةٍ صَهْبَاءَ ثاقِبَةٍ دُجَى الْأَظْلَامِ

بهروز در خدمت شاه شراب می نوشید ، ریا حین عشرت را خضرتی  
و بساتین بهجت را نضرتی ، عندلیب شادمانی در گفت و گوی و حریفان  
کامرانی در جست و جوی ، عشقها در دل بجوش آمده و انواع آغانی  
برای تحريك نفس انسانی در خروش آمده ، شمع نشاط زبانه می زد  
و مطرب انبساط ترانه می گفت .

بیت :

روزی و هزار گونه راز اندروی      سوزی و هزار گونه ساز اندروی

اتفاق راشبی شاه و بهروز شراب می خوردند ، اسباب لهو و مجتَمع  
و الوان مَلاهی مُرتَفِع . چُن شراب در شاه اثر کرد ، شاه هم بر تخت  
بارُ سر بر بالین سعادتِ روزگار نهاد تا لحظه‌ی ناظران حواس در  
مهد استیناس رفاهیتی یابند و ساعتی متحرکان طبیعت بر فراش  
خلوت استراحتی سازند . مَثَل : النَّوْمُ رَاحَةٌ وَ كَثْرَةُ السَّهْرِ جَرَّاحَةٌ .  
چُن پادشاه سر بر بالین نهاد بهروز از غایت مستی گفت امشب

۱- در اصل : توسی      ۲- مت : ویل المغرور      ۳- مت : معترض      ۴- مت : باز



جاندارانِ خاص حاضر نیستند و نقیبانِ بیدار ناظر فی، مصلحت  
آنست که من بعوض جاندار تا روز بیدار باشم. تیغی برگرفت  
و بر سر بالین پادشاه بنشست.

شعر:

سَارَدُّ عَنْ خَدَمِ الْكَرَامِ بِشَوْكَتِي وَالسَّيْفُ آمَالُ الْعَدُوِّ مُشَافِهًا

بیدار چن کواکب و هشیار چن نجوم

امشب به تیغ تیز کم نائبات دفع

اتفاق را وقتِ صبحِ صادق که طلایهٔ آفتاب بصرای مشرق

آمد، جانداران پادشاه ببشارتِ فتح سپاه در رسیدند. پادشاه را

دیدند خفته و هر روز باتیغی بر بالین او نشسته. حالی بازگ بر وی

زدند و آن حال را مقدمهٔ تشبیهی<sup>۱</sup> و تعبیهٔ تضریحی ساختند. چن

شاه از مشغلهٔ آن طایفه بیدار شد و از جزع آن زمره<sup>۲</sup> هشیار گشت،

حالی زمین ببوسیدند و بشارتِ هزیمتِ طلایهٔ خصم بشنوانیدند

و گفتند اُمرا [ی] حشم و اُمنا [ی] خدَم التماس می کنند که چتر اُعلارا

خر امید نیست و موکبِ معالی را رسیدنی؛ که ستارگانِ سِماطین بسته اند

ضیای ماه می باید، و اعیان و ارکان بحرب ایستاده اند هیبت شاه

می شاید<sup>۳</sup>.

شعر:

فَمَا نَهَضْتُ لِأَمْرِ عَزٍّ مَطْلَبُهُ إِلَّا انْثَنَيْتُ<sup>۴</sup> وَفِي أَظْفَارِكَ الظُّفَرُ

إِذَا طَلَعْتَ فَلَا شَمْسٌ وَلَا قَمَرٌ وَإِنْ سَمَحْتَ فَلَا بَحْرٌ وَلَا مَطَرٌ

۱ - مت : تسیبی ۲ - مت : رس

۳ - مت : ناند

۴ - مت : انثیت



آنگاه به بهروز اشارت کردند و گفتند وقت آن آمد که شاه  
 بفرماید تا قالب نامُ هذب اورا صلب کنند و روح بی فتوح اورا سلب،  
 که دی چنان<sup>۱</sup> مقالتی سمج شنیدیم و دوش چنین حرکتی خارج دیدیم.  
 شاه از بهروز استکشاف آن حال و استفسار آن افعال بفرمود. بهروز  
 گفت شاه را بقراین<sup>۲</sup> [صحّت] اعمال و صفای عقیدت و خلوص محبت  
 من معلوم گشته است و در انواع حرکات و سکونات کمال عبودیت و حسن  
 خدمت من مفهوم شده، دوش چُن مُفردان و جانداران حاضر نبودند  
 این حرکت من از سر خدمتکاری کردم و این خدمت از غایت دوستداری  
 نمودم، ندانستم که حُساد این را مایه فساد من خواهند ساخت و قاصدان  
 این را سبب کسادِ عمل<sup>۳</sup> من خواهند کرد. التماس من بنده از پادشاه  
 آنست که بفتوی قرآن کریم کار کند نه بقول دشمنان لئیم. قَوْلُهُ  
 تَعَالَى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ، الآية؛ و اگر اجل  
 بر آمل شبیخون خواهد کرد و روزگار را حادثه دیگرگون خواهد بود  
 بهیچ حیل و تدبیر دفع نخواهد شد.

شعر:

مَضَيَّتْ وَالْحَاسِدُ الْمَغْبُونُ يَتَّبَعْنِي  
 إِنَّ الْمَنِيَّةَ كَأْسٌ كُلُّنَا حَاسِ

۱ - در اصل: هر، و گویا بجای «هر» کلمه‌ی دیگر بوده و بتحریف چنین شده باشد.  
 ۲ - باید چنین کلمه‌ی که معنی را تمام کند از اینجا افتاده باشد.  
 ۳ - حمل  
 ۴ - الحجرات (سوره ۹۹)، آیه ۵: ... فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ  
 مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ.



لَوْ كَانَ لِلنَّاسِ ضِيقٌ عَنْ مُزَا حَمَتِي

فَالْمَوْتُ قَدْ وَسَّعَ الدُّنْيَا عَلَى النَّاسِ

شاه بفرمود تا هر روز را بزنندگان بردند، آنگاه روی سوی مصاف  
اعدا و صف هیجانهاد. رایات ظفر و علامات کر و فر فرستادند و  
چتر پیروزی را نصب کردند، مردان کارزار در میدان آمدند و شیران  
مرغزار در جولان. آتش هیجامشعل شد و طویله رجال منتظم گشت.  
شجاعان درهم آویختند و صف داران برهم آمیختند. زبان کر و فر  
خطبه ظفر بنام پادشاه می خواند و نسیم نصرت نفحات دولت  
بسوی شاه می راند.

شعر:

أَسْعِدْ بِفَتْحِ أَخِي عِزًّا وَ إِكْرَامٍ      وَيَوْمَ لَهْوٍ طَلِيقِ الْوَجْهِ بَسَامٍ  
وَيْلٌ لِمَغْرُورٍ عَصَاكَ فَإِنَّهُ      مُتَعَرِّضٌ لِمَخَالِبِ الضَّرِّ غَامٍ  
هَيْهَاتَ طَاعَتِكَ النُّجَاةُ وَ حُبُّكَ الْـ      تَقْوَى وَ شُكْرُكَ أَفْضَلُ الْأَقْسَامِ

چُن شیران معرکه بتیغ نیلوفر ی زمین مصاف را لاله زار کردند  
طُرّه طرّادها در اظهار حق لاله وار آبدار شد و زلفهای پرچم بر عارض  
بیرق<sup>۲</sup> زلف وار تاب دار گشت. قال نصر من الله از جامع اولیا  
برآمد و هیبت فہز موہم باذن الله بحوالی جمع اعدا در آمد.



شاه مرکب بگردانید تا بدار الملک خود آید. اتفاق را آن دم که بشهر رسید<sup>۱</sup> پدر و مادر بهروز [نیز] بشهر رسیدند. چُن ماجرای آن حال و حَدُوثِ آن قیل و قال بشنیدند خواستند که بتظلم شوند، سوی بارگاه میسر نشد، و قصد کردند که هدیه‌ی بنزدیک پادشاه ببرند، دست در نشد؛ قصّه‌ی از غصّه‌ی روزگار تحریر کردند و ماجرای شکایت فلک تقریر نمودند.

هر لحظه دل از غم قلمی برگیرد      تقریر غم زمانه از سر گیرد  
بنوشتند که: ای پادشاه کامران وای خسرو زمین و زمان، بدانکِ  
هر بهاری را خزان‌یست و هر کنعانی را بیت‌الاحزانی، ما مردمانی یم<sup>۲</sup>  
از دستِ نوایب شربت‌ها چشیده و در لگد کوبِ مصایب ضربت‌ها  
کشیده، دو فرزند دل‌بند داشتیم چُن دو کوکب نورانی، و دو دل‌گشای<sup>۳</sup>  
چُن دو سعد آسمانی، دل‌سازی و دل‌سوزی، روز بهی و به‌روزی، از اتفاقاتِ  
عجیب و حوادثِ روز و شب هر دو در آب افتادند و صد هزار داغ  
بردل پدر و مادر نهادند. بهروز را لطف الهی باز داد، اکنون درد  
فراق روز به را مرهم وصال او کرده‌ایم و ماتم فراق آن غایب را شفای  
جمال او گردانیده، خود پادشاه او را بحبس فرستاده‌است و داغ  
درد بردل ما نهاده.



شعر:

إِرْحَمْ عَلَى الَّذِي لَهُ وَاحِدٌ      قَدْ غَابَ عَنْهُ ذَلِكَ الْوَاحِدُ  
 چُن قصّه ایشان بشاه رسید دانست که این نسیم از مهبّ آشنایی  
 می‌وزد و این شعله از مَطْلَعِ روشنایی می‌تابد، با خود گفت که این پدر  
 می‌نماید و آن دیگر مادر، هر دورا بخواند، ماجرای احوال می‌گفتند  
 و دُرِّ اشک بالماس حُزن می‌سفتند.

شاه گفت: ای پیر، تو مرا پدری و ای زن تو مرا مادری و آنک  
 در زندان است مرا برادر است! اینک من آن روز به گم گشته‌ام و آن  
 فرزند غرق شده! مادر چُن جمال بهروز بدید از غایت شوقِ دل خود  
 بیهوش گشت و از نهایت عشق مدهوش شد. حالی بهروز را از زندان  
 اطلاق کردند و بر جنبیت سلطنت پیش پادشاه آوردند. شب فراق  
 بهروز وصال [بدل] گشت و هجران بموافقت و اتصالِ عوض پذیرفت.  
 بیت:

بعد از غم ایّام که دل می‌خستند      آخر روزی بکام دل بنشستند  
 آنگاه بختیار گفت پادشاه را، که اگر روز به بکشتن بهروز  
 تعجیل نمودی چُن پدر و مادر رسیدند [و] آیین فراق منعده شد  
 و قاعده هجران مُنْهَدِم گشت، بسیاری حسرت و ندامت در دل او  
 پیدا آمدی. بکشتن من تعجیل منهای که پایم در حلقه قیدِ قهر



تُسْت و قالیم در حبس امر و عدل تو. روزی رأی عالی را که مَهْبِطِ  
 إلهام غیبی است و مَظْهَرِ انوارِ قدسی به بدیههٔ حال و اقتضای ارتجال  
 معلوم گردد که من بنده از تهمت خلق مُعَرَّآم و از خیالاتِ مُحال مُبَرَّآ.  
 پادشاه چُن این حکایت لطیف بشنید آتش غضب او سکونی  
 پذیرفت و عواصِفِ قهر او رُکونی، بفرمود تا بختیار را بزنندان  
 بردند.

شعر:

فَإِنْ قُيِّدَتْ نَفْسِي فَلَسْتُ بِجَازِعٍ  
 فَإِنَّ خَلَاخِيلَ الرَّجَالِ قُيُودُهُا

پادشاه روز دیگر گفت که اگر این کودک را بکشم می اندیشم  
 که نباید که بعاقبت ندامت بود و سبب تَوَاتُرِ ملامت.

فصل: روز دیگر که اعلام شنگرفِ شُعاع بر کُنگرهای ارکانِ  
 مکان نصب کردند و لشکر روم ولایت روز از دست حبشیان جهان سوز  
 غضب کردند، جبین مهر از طارُم سپهر لامع شد و جِرمِ نیرِ اعظم  
 از چرخ مدوّر طالع گشت، وزیر سیوم ببارگاه پادشاه آمد و گفت  
 بقا باد شاه را، سیاستِ مِسماری است که طنابِ سرا پردهٔ مُلک جز  
 در وی نتوان بست، و اِقَامَتِ حدودِ رشته‌بی است که جواهرِ مفاخر  
 جز بوی نتوان پیوست. چُن پادشاه در کشتن این کودک شریر تأخیر  
 می فرماید و در جزای جنایت تقصیر می کند، می ترسم که قواعد



سیاست را خللی بود و اساس هیبت را زللی .

بیت :

میغ<sup>۱</sup> است سیاست تو که مرروی ملک را  
در کُلِّ حال تازه تر از برگ گل کند

خون خوردن آعادی در طبع پادشاه  
تأثیر صد مُفرح و صد جامِ مُل کند  
نهال سیاست کِشتنی<sup>۲</sup> است و این کودك خاین<sup>۳</sup> کِشتنی<sup>۴</sup> ، که  
گرگیست بر صورت میشی و بیگانه ییست بر هیأت خویشی .

شعر :

وَإِذَا الذُّئَابُ اسْتَنْعَجَتْ لَكَ مَرَّةً

فَحَذَارِ مِنْهَا أَنْ تَعُودَ ذِئَابًا<sup>۶</sup>

فَالذُّئَبُ أَخْبَثُ مَا يَكُونُ إِذَا [يُرَى]

مُتَلَبِّسًا<sup>۷</sup> بَيْنَ النَّعَاجِ إِهَابًا

پادشاه بفرمود تا دار بزدند و بختیار را پیش تخت آوردند .  
چُن چشم پادشاه بر وی افتاد حالی زبان بگشاد و گفت صبرِ حلیتِ  
رجال است و عفو از خصال کمال . صبر از کُلِّ عالمیان ستوده است  
و از ملوک ستوده تر ، و عفو از جمله عالمیان مستحسن است و از سلاطین  
مستحسن تر ؛ و اگر لَحْظَتِ پادشاه در باغ عفو نهالی می نشانند طمع

۱ - مت : بع      ۲ - مت : کسستنی      ۳ - مت : خاین را      ۴ - مت : الذیات  
۵ - مت : استعجب      ۶ - مت : ذبابا      ۷ - مت : لمتبسا



دارم که خَرَمَنِ صَبْرِ بَجَمَرَاتِ قَهْرِ نَسوزاند که هر که در حوادث  
صَبْرِ صَبْرِ تَجَرُّع کند روزی بِدِرْعِ ظَفَرِ تَدَرُّع نماید . و درین معنی  
داستانِ است و در آن داستان مواعظ و معانی . پادشاه فرمود که بگویی .

\*\*\*



## باب چهارم

در داستان بوصابر و عاقبت او در نظم احوال و ترتیب اعمال و آنچه  
حادث شد در تَمَلُّك مَمَالِك و خلاص<sup>۱</sup> از مضایق و مهالك ؛  
و درین داستان آنست که بدانی که صبر و سکون را  
سرمایه [باید ساخت] و متابعتِ حِلْم و عقل را  
پیرایه باید داشت.

\*\*\*

بختیار گفت : بقا باد پادشاه را ، ناقلانِ اخبار و راویانِ آثار  
چنین آورده اند که در عهد قدیم بوصابری صابر بوده است ، صبر  
و مُدارا و سکون و مُواسا را حِلِّیَّت ساخته ، امثالِ او امرِ عقل و انقیادِ  
اسبابِ عدل [را] کِسوت خود گردانیده ، بقوَّت عقلانی و نورِ نفسِ  
انسانی عاقبتِ صبرِ جمیل دیده بود ، و به بَصَرِ بصیرت و صفایِ  
سَریرت حُسنِ خاتمتِ او مشاهدت نموده ؛ و یقین دانسته که ثوابِ  
صابران از حضرتِ از آوهام زیادت است ، قَوْلُهُ عَزَّ وَ جَلَّ : اِنَّمَا يُوفِّی  
الصَّابِرُونَ اَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ<sup>۲</sup> ؛ و تحقیق شناخته که سعادتِ مسابقانِ

۱ - در اصل : خطر . از روی فهرست ابواب که در آغاز کتاب آمده است اصلاح شد .

۲ - قرآن کریم ، الزمر (سوره ۳۹) آیه ۱۳ .



علم و مُتَابِعَانِ حِلْمٍ از حَزَرِ<sup>۱</sup> أَفْهَامٍ بیشتر است . قَوْلُهُ تَعَالَى : وَالَّذِينَ  
أَوْتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ<sup>۲</sup> .

شعر :

وَعَاقِبَةُ الصَّبْرِ الْجَمِيلِ جَمِيلَةٌ  
وَأَفْضَلُ أَخْلَاقِ الرِّجَالِ التَّفَضُّلُ

حوادث زمانه را از صبر درمانی می کردی و نوایبِ آخر الزمان را  
از حِلْمِ خَفَّتَانِ می ساختی . مگر وقتی در اطراف و حوالی دیه شیری شَرَزَه  
پدیدار آمد چنانک از هیبت او زلزله بردلِ سنگ می افتاد و لرزه  
بر اعضای ببر و پلنگ . شیری شورانگیز گورافگن سنگ اندام  
آهن تن . رعد از آواز او می رمیدی و برق از مخالب او می درخشیدی .  
سُتُورَانِ مردمان می شکست و گوسپندان هر کسی می خست .

اهل نواحی چُن لَطَمَاتِ قَهْرٍ و نَقَمَاتِ مَكْرٍ او بدیدند ، که در غیاض  
غیظ مأوی ساخته است و از غَدِیرِ غَدْرٍ مَنَهَلِ پرداخته ، گفتند با حمله  
شیر و عَذْبَةُ شَمَشِیرِ کرا طاقت مقاومت بود ؟ بِنَزْدِیکِ بُو صابر آمدند  
که تو وقایع جهان بسیار دیده ای و بدایع گیهان بی شمار ، آمده ایم  
تا باتو مشورتی کنیم که شرّ این شیر از حدّ بیرونست و ضررِ این حیوان  
از عَدّ افزون . مصلحت آنست که باما یار باشی تا از هر دیهی حَشَرِی  
کنیم و از هر کسی مددی خواهیم ، باشد که این شیر خسته شود و خلایق  
از شرّ او رسته گردند<sup>۳</sup> .

۲ - قرآن کریم ، س ۵۸ ، آ ۱۲

۱ - در اصل حَزَر ؛ حَزَرَه : قدره بالحدس و خمنه

۳ - بت : گردد



بوصابر گفت: بدانیت که شیر افگندن کارِ مملوک بُود نه حرفتِ  
مملوک، از طفلی مقابلهٔ شیرِ عَرین نیاید و در هر روزگار رستم زال  
واسفندیار رویین نژاید. دستی که باداس خو کرده بُود کاس بروی  
چُست ننماید، و کفّی که خضاب را شاید از وی حِراب و ضِراب  
لایق نیاید؛ و اگر از مردمِ حَشَری جنگِ شیر و استعمالِ شمشیر  
برآمدی جزیه و خراج ندادندی و بارِ عوارض برگردن خود  
نهادندی، و اگر ازنی گیاهی رُمحِ خَطّی آمدی کودکانِ آبجد و حُطّی  
نیاموختندی.

شعر :

اَللّٰهُ اَللّٰهُ كُفُّوْا اِنَّ خَصْمَكُمْ  
اَبُو سَعِيْدٍ وَضَرَبُ الْاَرْوُسِ الْجَدَلُ  
تَغْنَمُوا السَّلْمُ<sup>۱</sup> اِنَّ الْحَرْبَ تُوْعِدُكُمْ  
يَوْمًا تَعُوْدُ<sup>۲</sup> بِهٖ صِيفَيْنِ وَالْجَمَلُ  
اَلْاَنَ وَالْعُذْرُ مَبْسُوْطٌ لِّمَعْتَذِرٍ  
وَالْاَمْنُ<sup>۳</sup> مُسْتَقْبَلٌ وَالْعَفْوُ<sup>۴</sup> مُقْتَبَلُ  
برویت و گِرْدِ زَرَع و ضَرَع گردیت که جان در خطر کردن و خون در هَدَر  
افگندن کار ابطال است نه شُغل اطفال.

۱ - در اصل: نعم السليم؛ از روی دیوان بختری طبع مصر ۱۳۲۹ ج ۲، ص ۲۱۴ تصحیح شد.

۲ - مت: يعود      ۳ - مت: والامر      ۴ - مت: والعذر



بیت :

از هر خسی مَبوی گل کامکار خویش

وز هر کسی مَجوی ضِرّاب و حِرّاب را

تو مرد کاهلی مده این عیش خوش بباد

مِحْراب [خود] شناس عصا و جِرّاب را

اکنون [که] بجنّگ این شیر شویت نباید که بزخم پنجه او هلاک

شویت و هم اکنون شِحنه تقدیر احداث کردن گیرد و روزگار تعبیر

اضغاث نمودن سازد. برویت و صبر کُنیت که هر قطره که ابر صبر

بارد گوهری شود و هر مردی که در کارگاه قدر صبر کند صفدری گردد.

صَبْرًا فَإِنَّ الْيَوْمَ يَتَّبِعُهُ غَدٌ      وَيَدُ الْخَلِيفَةِ لَا يُطَاوِلُهَا يَدُ

چون مردمان پند او سماع کردند روزی چند برآمد، پادشاه آن

ولایت بقصد شکار و تماشای گوهسار بدان طرف آمد، چُن خبر

آن شیر بسمع او رسید مُبارزان را در کارزار آورد و شجاعان را در

مرغزار تا بحیلت بی شمار و جهد بسیار مر آن شیر را هلاک کردند

و آن زمین از شرّ<sup>۱</sup> و ضرر آن حیوان جان شکار پاک گشت. بوصابر

گفت دید [یت] که بصبر چُنین فراغی پدید آمد و بترك تعجیل

این چُنین چراغی فروخته گشت؟ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : الصَّبْرُ حَكْمٌ

وَقَلِيلٌ فَاعِلُهُ.



شعر :

وَمَا النَّاسُ إِلَّا سَابِقُ ثُمَّ لَاحِقُ      وَآخِرُ حَيٍّ سَوْفَ يَلْحَقُهُ غَدَا  
هُوَ الدَّهْرُ مَا جَرَّبَتْهُ وَعَلِمَتْهُ      فَصَبْرًا عَلَى مَكْرُوهِهِ وَتَجَلَّدَا

چُن روزی چند برآمد عاملی از عُمّال برای تحصیل مال بدان  
دیه آمد . عاملی ظالم بود ، اخراجات و تحکّمات بسیار می افکند  
و برضعفای رعایا نمی بخشود و بهیچ مستحق نقیر و قِط میر نمی بخشید .  
جماعتی از عیّار پیشگان دیه او را بکشتند و بگریختند و جماعتی که  
بی جرم بودند بنزدیک بوصابر آمدند و گفتند بیاتان نزدیک سلطان  
رویم و حال براءتِ ساحتِ خود باز گوئیم ، باشد که بر اضطرار و افتقار  
ما ببخشاید و بر فقر و فاقه و ضعف و ناله<sup>۱</sup> ما رحم نماید . بوصابر گفت  
اگر شما بحضرت پادشاه می رویت شما دانیت امّا من صبر خواهم کرد  
تا عاقبت کجا رسد و خاتمت کجا کشد . چُن خبر کشتن عامل بسمع  
شاه رسید لشکری بفرستاد تا دیه را زیر و زبر کردند و خون هر که  
بیافتند هدر کردند ، مجرمان بگریختند و [با] بی جرمان درآویختند .

شعر :

وَجَرْمٌ جَرَّهُ سَفَهَاءُ قَوْمٍ      وَحَلٌّ بِغَيْرِ جَارِمِهِ الْعَذَابُ

مردمان بنزدیک بوصابر آمدند که خیز تا بحضرت شاه رویم  
و آن ماجرا بارکان مملکت رسانیم ، باشد که این درد را حالی درمانی بود  
یا در مستقبل امانی ، که خون ما هدر است و جان ما در خطر . بوصابر



گفت شما دانسته ایت که مرا جز صبر علاجی و دوائی نیست و جز تائی  
برگ و نوایی نی . گفتند که از صبر است که ولایت خراب شد و دها  
کباب گشت ! ملوک را عی رعایا آند و حامی ضعیفا ، برویم و بگوییم !  
تا طفل نگریست شیر نیافت و تا تخم در طینه خاک و دیعت نهی  
نَبَاتِ مُثْمِرٍ وَاَلْوَانِ شَجَرَاتٍ نُرْوِید . المَثَلُ : مَنْ سَعَى رَعَى وَمَنْ لَزِمَ  
الْأَحْلَامَ يَرَى الْمَنَامَ . تو صَبِرِ صَبِرِ می خور که مرارتِ طعم او از طبع  
تو دریغ نیست و ما بِظِلِّ نَخْلٍ می رویم که رُطَبِ او جَنی است ، و بجوارِ  
نَخْلٍ می شویم که عَسَلِ او هَنی است .

شعر :

مَنْ<sup>۱</sup> يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ<sup>۲</sup>  
لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ

دَعِ الْمَكَارِمَ لَا تَرْحَلْ لِبُغْيَتِهَا  
وَأَقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِي

آن جماعت بدرگاه شاه رفتند و از قتل و غارت شرح دادند  
و ما برای مبالغت در سَفْكِ دِمَاءِ وَهَتْكِ اسْتَارِ حَرَائِرِ و اِمَاءِ باز نمودند .  
پادشاه رنجور گشت و گفت چرا باوّل نیامدیت تا بر شما ببخشودمی  
و این دیه را قتل و غارت نفرمودمی . گفتند که ما را در دیه مُقَدِّمی است  
که در حوادث مشورت با او بود و در مهمّات مراجعت بوی . اورا



گفتیم بیا تا این قصّه را بحضرت شاه رَفَع کنیم و در دَفْعِ نازِ لَه پیش از حدوث سعی نماییم. او گفت من صبر اختیار کرده‌ام و بر قدم [اصطبار]<sup>۱</sup> اصرار نموده‌ام. ما بی اجازت اونتوانستیم آمد تا اکنون که کار بجان و کارد باستخوان رسید. مَثَل: بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبَى وَتَجَاوَزَ الْمَاءُ الرَّبَى.

چُن عیال و اطفال طعمهٔ بلا شدند و مال و منال لقمهٔ عنا گشتند  
 عدل پادشاه را حِصنی حصین دیدیم و عَفُو شاه را حَبلی متین یافتیم؛  
 چُن مُحَرِّمان در حَرَمِ امان او گریختیم و چُن مُجَرِّمان بآستارِ<sup>۲</sup> عفو او  
 در آویخت<sup>۳</sup>.

شعر:

إِقْبَلْ مَعَاذِيرَ مَنْ يَأْتِيكَ مُعْتَذِرًا      إِنَّ بَرَّ عِنْدَكَ فِيمَا قَالَ أَوْ فَجَرًا  
 فَقَدْ أَطَاعَكَ مَنْ أَرْضَاكَ ظَاهِرُهُ      وَقَدْ أَجَلَّكَ مَنْ نَاوَاكَ مُسْتَتِرًا

پادشاه آن جماعت را بنواخت و فرمود که از خزانة برای زراعت  
 و عمارت ایشان را مَعُونتی دهند و امسال برای تخفیفِ حال برایشان  
 مَعُونتی نهند، و این مرد را که لاف تَجَلُّدِ صبر می زند و قُرْعَهٔ قَدَر  
 و جَبَر می اندازد از دیه بیرون کُنیت و او را بگوییت که صبر می کن تا  
 اسباب کامرانیّت بحاصل و امدادِ شادمانی واصل گردد.

۱ - بحدس افزوده شده است. ۲ - مت: باستیاز ۳ - استعمال فعل مفرد (در ماضی مطلق) بجای جمع درستون قرن هفتم مثلاً در جهانگشای جوینی زیاد دیده میشود.



بیت :

اکنون که ز جور چرخ برگشت سرت

در صبر همی گداز جان و جگرت

گماشتگان پادشاه بوسا بر را باد و فرزند و عیال باستخفاف از  
دیه بیرون کردند . بوسا بر شربت صبر نوشیده و کسوت اعتبار  
پوشیده روی از وطن به هجرت نهاد و قدم از مسکن بغربت . اطفال  
و عیال در حیز اضطرار ، بوسا بر در مضیق اصطبار ؛ اشک حسرت  
از دیده انحدار پذیرفته و بخار اندوه از چشم انفطار گرفته . چن  
دوسه روز در بیابان برفتند جمعی دزدان بدیشان باز خوردند و چن  
با ایشان مالی ندیدند گفتند این کودک کان<sup>۱</sup> از ایشان بستانیم و بفروشیم .  
فرزندان را از مادر و پدر بزجری هر چه عظیم تر بستند و پدر و مادر  
دل بر هجری هر چه آلیم تر بنهادند .

شعر :

فَقُلْ لِلدَّهْرِ أَنْتَ أَصَبْتُ فَأَلْبِسْ

بِرَغْمِكَ<sup>۲</sup> دُونَنَا ثَوْبِي حِدَادِ

إِذَا قَدَّمْتَ حُلَّتِي<sup>۳</sup> الرِّزَايَا

فَقَدْ عَرَّضْتَ نَفْسَكَ لِلْكَسَادِ

مادر در استرقاق چشم و چراغ خود می نگریست و بصد هزار اشک

حسرت از غایت حیرت می گریست .



بیت :

این خود منم و تویم بی یکدیگر در هجر همی بریم ما مُحمر بسر؟  
 هیچ عصری از یوسفی و یعقوبی خالی نیست و هیچ عهدی از آلمی  
 و آیوبی<sup>۱</sup> عاری نی. اما از افسانه عاشقان فارغان راملالت<sup>۲</sup> آید<sup>۳</sup> و از سمر  
 بی دلان جمع بی حاصلان را کلالت. مادر بر فراق فرزندان جزع  
 می نمود و جرّاره هجران نیش آحزان بنقطه دل مادر فرو می برد، و الف  
 طبیعی و عشق جبلی بحار خون از معدن باطن بسُگان حدقت می فرستاد  
 و چشمهای آب حسرت از منبع چشم بتحریر حُرقت بر رخسار  
 پدیدار می آمد.

بیت :

آن را بر این حدیث راهی باشد کورا هم ازین نمد کلاهی باشد  
 بوصابر می گفت : إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. حال یعقوب و یوسف را  
 آینه دل ساز، باشد که روزی نسیم بوی پیراهن بمشام مهجوران رساند  
 یا بسحر گاهی صبا خبر وصل به بیتُ الأحزان رنجوران آرد.

شعر :

وَعِنْدَ تَرْقِي جَوْزَةٍ وَأَنْجِدَارِهَا فَكَأَنَّكَ أَسِيرٍ وَأَنْجِبَارُ كَسِيرٍ  
 نوید نیم ز وصلت ای شهر آرای هر چند مرا هجر تو افگند از پای  
 آخر الامر چُن بوصابر و عیال او از آن بیابان پُرسراب و مهمه<sup>۴</sup>



بی آب بیرون آمدند، جگر از تَفِّ سَموم و دل در کَفِّ غَموم کباب گشته،  
 جانی از هجر بلب رسیده و روزی از محنت بشب کشیده، از حاصل  
 روزگار آه و دردی و از خلاصه عمر عزیز نفس سردی، بدیهی رسیدند.  
 بوصابر عیال را بر درِ دیه بنشانند، گفت باشد که سدّ رمقی به حاصل  
 شود و طعامی یا اِدامی بدست آید و این مشقّت گر سنگی زایل گردد.  
 چُن بوصابر در دیه شد مردی لشکری مست بعیال او باز خورد،  
 زنی دید تنها در صحرائی نشسته، لا دَاعٍ وَلَا مُجِيبٌ وَلَا حَمِيمٌ قَرِيبٌ،  
 خواست که قصد او کند، زن گفت دست از من دار که زنی غریبم  
 ورنجور، محنتِ اَلْوَانِمِ زیر و زبر کرد دست و نوایبِ حَدَثَانِمِ مضطرب  
 و مضطرب گردانیده. شوهر من بِمَهْمَمِ درین دیه رفته است، اگر مُشَاهِدِ  
 این حال و مُطَّلِعِ این افعال گردد همین ساعت [قصّه] بسطّان بردارد  
 و ترا خطر جان بود. مرد لشکری چُن این کلمات [از] زن بشنود تیغ  
 از نیام بر کشید [و] گفت اگر با من آمدی [فبِهَا] و اگر نی سرت  
 بدین تیغ بیندازم. بر خود ببخشای که همین ساعت دانه وار در آسیایِ  
 آجَلِ آس خواهی بود و جانّت ذلیل صفت در صحرائی قَطْعِ اَمَلِ.  
 زن چُن در دستِ مرد لشکری عاجز شد بانگشت ماجرای احوال  
 بِرِخَاكِ بنوشت که غوغای نوایبِ فرزندان را اسیر بُرد و یغمایِ  
 حوادثِ مرا بغارتِ یغمایی آواره گردانید.



شعر :

أَلَا لَيْتَ شِعْرِي مَتَى نَلْتَقِي<sup>۱</sup>      وَمِنْ نَوْبَةِ الْهَجْرِ كَمْ قَدْ بَقِيَ  
 گر در اجلم هیچ بود تأخیری      آخر بکنم<sup>۲</sup> وصل ترا تدبیری  
 مرد لشکری آن بیچاره را اسیر وار باستخفاف بُرد، و صُرُوف  
 زَمَن و صُنُوفِ مَحَن دُمادُم شد و واقعه محنت و صاعقه حسرت پیایی  
 گشت . چُن بوسابر باز آمد عیال راندید، مکتوب عیال از صفحات  
 آن اطلال برخواند، وَقَعَ الْجُرْحُ عَلَى الْقَرْحِ ! گفت این چه بلاهای  
 مترادف است و این چه جفاهای متضاعف ! با این همه صبر حلیت  
 منست و سکون و تأنی حالت من .

شعر :

الصَّبْرُ عَوْنُ الْفَتَى وَنَاصِرُهُ      وَقَبْلَ مَا نَدَّ عَنْهُ مَا نَدِمَا  
 كَمْ صَدَمَةٌ لِلزَّمَانِ مُنْكَرَةٌ      لَمَّا رَأَى الصَّبْرَ نَدَّ مَا نَدِمَا<sup>۳</sup>  
 صبر است علاج مرد چُن کار افتاد      در صبر توان ستد زبیداد ان داد  
 بر هیچ دلی زمانه بندی نهاد      کآن بند زمانه را صبوری نگشاد  
 آخر الامر بادی پُر محنت دهر روی بجانب شهر نهاد . با وی نه  
 غمگساری و نه یاری، و نه روزی و نه روزگاری . اتفاق را در آن شهر  
 امیری ظالم بود، کوشکی بنا می کرد، دری و میدانی و دوکائی و ایوانی  
 اساس نهاده بود، هر غریبی که از در شهر در آمدی او را بگیرفتی و بیخشت

۱- مت : تلتقی      ۲- مت : نکنم      ۳- این دوبیت در اصل بنا بر معمول ناخواناست .



و گِل کشیدن بردی . بوصابر چُن بدرِ شهر رسید باحالی مُشوَش و دلی  
پراآتَش، غبارِ غُرَبَت و آثارِ کُرَبَت بر رخسارِ محنتِ او نشسته ، حالی  
اورا بگرفتند و بگِل کشیدن بردند . روز تاشب کار کردی ، دو نان  
بوی دادندی تا بخوردی .

شعر :

وَتَقَرَّ عَنِّي فِي كُلِّ يَوْمٍ مُصِيبَةٌ  
فَقَدْ صِرْتُ ذَا صَبْرٍ بِقَرَعِ الْمَصَائِبِ

وَفِي كُلِّ يَوْمٍ نَوْبَةٌ بَعْدَ نَوْبَةٍ  
كَأَنَّا خُلِقْنَا لِلذَّوَى وَالنَّوَائِبِ

روزی مردی از غریبانِ مظلوم و اسیرانِ محروم<sup>۱</sup> که خشت و گِل  
کشیدندی از نردبانِ در افتاد ، روی بآسمان کرد و بنالید و گفت :  
ای مُستَغَاثِ درماندگان و ای دست گیرِ بیچارگان ، و ای مُغِیْثِ  
هر مظلومی و ای فریادرسِ هر محرومی ، فَرجی پدید آر ! بوصابر گفت :  
ای جوان ، چندین منال که بنده را نالیدن نرسد . صبر کن که چُن  
شب نیک تَارِیک شد می دان که طلوع روز نزدیک آمد . چُن از  
تَضَرُّعِ آن مظلوم پادشاهِ ظالم را اعلام کردند ، بفرمود تا آن مرد را  
که از نردبان افتاده بود مُحَقَّری بدادند و از وی بحلی خواستند ،



و آن را که صبر می فرمود گفت تا در چاه زندان<sup>۱</sup> حبس کردند تا کار او بصبر نیکو شود. بوصابر را حالی بند بر نهادند و بیچاه زندان<sup>۲</sup> فرستادند.

شعر :

لَوْ قِيلَ مَنْ رَجُلٌ طَالَتْ عُقُوبَتُهُ  
لَا سَتَعَجَمَتُ<sup>۳</sup> عَبْرَتِي حَتَّى أَقُولَ أَنَا

اتفاق را بعد از دو سال رعیت و لشکر بر آن ستمگر بشوریدند.  
مزاج رعیت از عقوبت و ظلم او معلول گشت و دلِ حشم و خدم از  
تواتر جور او ملول شد. گفتند همه ولایت رنگ خزان گرفته است  
و همه دلها محنت آزان، و از شومی ظلم او گلها خار شد و از شربی انصافی  
او ملها خمار گشت. نبات این زمین خار و خسک است و نزل این  
دیار حوادثِ فلک<sup>۴</sup>.

چُن آن امیر ظالم بگریخت، برادر خود را مدتی مدید بود تا  
کشته بود آن پادشاه، و می گفت در چاه زندان است و حبس او از  
مصالح جهان، لشکر و حشم حالی بزندان آمدند و بوصابر را از چاه  
بر آوردند و گمان بردند که این برادر شاه است. او را برگرفتند  
و بپادشاهی بروی بیعت کردند.

۱ و ۲ - در اصل : زندان چاه ، بقرینه همین ترکیب در چند مَطر بعد اصلاح شد.

۳ - در اصل : لاستعجبت ۴ - مت : دلک



بیت :

یوسف بچاه اندر و زندان<sup>۱</sup> چو صبر کرد  
 سعد زمانه مُلکَتِ خَلْقِ بوی سپرد  
 الصَّابِرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ . پشت بمسندِ مُلکِ باز نهاد و مالهایی که در  
 خزاین بود جمله بخدم و حشم داد . پس جملگی لشکر گفتند :  
 بطلب آن ظالم ستمکار می باید رفت تا نباید که از مکر او ملک را  
 خَلَلی و ضرری باشد یا از غدر او ولایت را خطری .

بیت :

مگذار مها که مور ماری گردد  
 بوصابر بالشکر بر رفت و بروزی دوسه خصم ملک را بگرفت  
 و آنگاه قاعده عدل را تمهیدی نهاد که مثل آن در او هام نیاید و اساس  
 انصاف را تأکیدی فرمود که جنس آن در آفهام نگنجد . دخلها  
 تضعیفی پذیرفت و خراجها تخفیفی ، عدل عُمرین و سعادتِ قمرین  
 در ولایت پدیدار آمد چنانکه صیت عدل او در آفواهِ ناقِلان سَمری  
 شد و تاریخ انصاف او در خزانه جهان دفتری گشت .

بیت :

نام نکو بعدل و بجود و بمردمی  
 چون کسب کرد مرد جهان آن او شود  
 امداد لطف ایزد و آثار فعل خوب  
 از حادثات دهر نگهبان او شود



آن جماعت دزدان که فرزندان بوصابر را برده بودند ، گفتند بیاییت تا این غلامان را بنزدیک این شاه بریم ، شک نیست که در حق ما انعامی کند و بجای ما اِکرامی فرماید . فرزندان را بنزدیک بوصابر آوردند ، چُن چشم او بر مشاهده آن میوه دل و راحت روح افتاد سر بر سجاده شکر نهاد ، یعقوب وار بوضعی یوسف اختصاصی یافت و ایوب وار بقوت صبر خلاصی دید ؛ و چُن کواکب آمانی را طلوعی دید و روزگار پژمانی<sup>۱</sup> را در رجوع ، هر روز در عدل و سیاست و آمن و حراست مبالغت زیادت می نمود و دِهش و بخشایش چمن ملک را خضرت می افزود . آنگاه بفرمود تا آن دزدان را دستها و پایها بریدند و جزای معاملت ایشان بدانسان رسانیدند . قَوْلُهُ عَزَّوَجَلَّ : وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا<sup>۲</sup> . مردمان را از صورت آن حال عجب آمد که : این چه شاید بود که شاه عادل جلابان را دست و پای می بُرد و غلامان ایشان را بازمی گیرد ! و نمی دانستند که مقدمه آن کار و تعبیه آن بار چیست ، و نمی شناختند که این جماعت دزدان بی باک آند و ظالمان سفاک .

چُن روزی چند برآمد عیال بوصابر آوازه شاه نو می شنید و از اهل ولایت رسمهای معنوی می دید . روزی بفرصتی خویشتن بدرِ سرای سلطنت و مقام تَظَلُّمِ رَعِيَّتِ افگند تا داد خواهد . در حال



آن مرد لشکری بیامد و دست در روی زد و گفت: ای شاه، مرا فریاد رس  
 که مدّتی مدید است تا با این زن عقدِ منا کحت بسته‌ام و عهدِ مصالحت<sup>۱</sup>  
 پیوسته، اکنون از من نشوز می‌آرد و شب و روز برخلاف مُرادِ من  
 روزگار می‌گذارد. زن خروشیدن گرفت که درگاهِ تو حضرت  
 انصاف است نه مقام کذب و خلاف. این مرد از درِ فلان دیه مرا  
 بغارت برده است و از غایت ظلم بر شریعت و مروت<sup>۲</sup> [طریق استخفاف]<sup>۳</sup>  
 سپرده است.

بوصابر چُن آواز عیالِ غریب و تَضَرُّعِ آن دردمندِ بی‌طیب  
 بشنید بفرمود تا آن مرد را حدّ زدند و زن را در سرای خاصّ فرستاد.  
 مردمان را از آن استعجاب آمد<sup>۴</sup> و از آن نوادرِ استغراب نمودند<sup>۵</sup>. گفتند  
 این پادشاه ما را چه بود که پیش ازین بر طریق ورع می‌رفت و اکنون  
 در راه طمع است! مگر آینه انصاف او زنگار گرفته است یا عذارِ  
 عقل او غباری پذیرفته است؟ دریغا که تقدیس را بتلبیس طمع  
 آلوده گردانید و دلِ رعیت را بامثال این فرسوده کرد!

بیت:

چشمِ بدِ زمانه و عینِ کمالِ دهر  
 مانا که در تغیرِ عدلش اثر نمود

از گلبنی که دی همه از هارِ لطف داشت  
 امروز بر چمن همه خارِ ضرر نمود

۱- شاید: مصاحبت ۲- در متن نیست، بقرینه افزوده شد. ۳- مت: آورد

۴- در اصل: نمود؛ درین صورت یکبار دیگر فعل مفرد بجای جمع بکار رفته.



بوصابر بنور فراست و اثرِ کیاست دانست که شایبهٔ انکار  
 باضمایر امتزاجی کرده است و گمانِ ظلم در سرِ ایرِ اختلاجی نموده .  
 رعیتِ خود را معلوم گردانید که آن دو غلام را که آورده بودند اطفال  
 منند و این زن متظلّمه عیال من . جمله را بغارت برده بودند ، لطف  
 الهی چنان تقدیر کرد که این فرزندان را یوسف وار بمن یزید آوردند  
 و آن عیالِ حلال را زلیخا صفت بمقام تشدید و تهدید بردند .  
 مثل : مَنْ حَفَرَ بَيْتًا لِأَخِيهِ يَقَعُ نَكَبًا فِيهِ .

چُن روزی چند برآمد آن پادشاه که در ابتدا بوصابر و عیال  
 او را از دیه نفی کرده بود از بس خار جی<sup>۱</sup> که کرد لشکر بروی خروج  
 کردند . ساقیِ جورش<sup>۲</sup> ملّحِ اجاج در داد و کثرتِ ظلمش خزاین  
 بتاراج برداد ، تا عالمیان بدانند که عاقبتِ ظلم و خیم است و ثمراتِ  
 عدلِ نعیم . روزی ناگاه براسبِ لُوکاتی و قبایِ براتی از درِ قصر  
 بوصابر در آمد و آواز داد که ای شاه از دستِ خصمانم امانی می باید  
 و از نوایبِ حدّثانم زمانی ! غریقِ سیلابِ محنم و حریقِ آتشِ حسرت !  
 بوصابر چُن او را بدید بشناخت . گفت او را پیش من خوانیت .  
 آنگاه گفتش : یادت هست که بظلمتِ ظلم چهرهٔ عدل را سیاه کردی  
 و بوبایِ جفا مزاجِ مُلک را تباه گردانیدی ؟ پنداشتی که چشمِ روزگار



از تو خوب تر حریف ندیده است یا گمانت بود که گوش زمانه  
از تو موزون تر رَدیفی نشنودست. هیچ دانی که بر من چه ظلم کردی؟  
قَوْلُهُ تَعَالَى: هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ؟ از وطن و مسکنم آواره  
کردی و در اطراف عالم بیچاره گردانیدی. ظلم تو ترا از مُلْك بهلْك  
افگند، صبر من مرا از فقر بملْك آورد. روز روزِ مُجازاتست و وقت  
[وقتِ] مکافات. قَوْلُهُ تَعَالَى: فَمَنْ اِعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاَعْتَدُوا عَلَيْهِ  
بِمِثْلِ مَا اِعْتَدَى عَلَيْكُمْ<sup>۲</sup>.

بیت :

زخمی که زنی چوباز باید خوردن در کم زدن اختیار باید کردن  
آنگه بفرمود تا او را بقلعه فرستادند و خزاینِ جواهر و نفایس ذخایر  
او را بخزانہ آوردند.

پس بختیار گفت اگر رأی عالی این معانی را تصدیق نمی کند  
قصهٔ ماه رویِ کنعانی بر مثال این حال گواه است و پناه عقل.

شعر :

وما<sup>۳</sup> هـٰذِهِ الْاَيَّامُ<sup>۴</sup> إِلَّا مَنَازِلُ<sup>۵</sup>  
فَمِنْ مَنَزِلٍ رَحْبٍ وَمِنْ مَنَزِلٍ ضَنْكٍ<sup>۶</sup>  
وَقَدْ هَدَّبَتْكَ<sup>۷</sup> الْحَادِثَاتُ وَإِنَّمَا  
صَفَا الذَّهَبُ الْاِبْرِيْزُ<sup>۸</sup> قَبْلَكَ بِالسَّبْكِ<sup>۹</sup>

۱- قرآن کریم س ۱۲، آ ۸۹ - ۲- قرآن کریم س ۲، آ ۱۹۰ - ۳- در اصل : فما

۴- مت : الدنيا و ۵- مت : هـٰدِسْكَ ۶- مت : الابرر ۷- مت : الابرر



أَمَّا فِي نَبِيِّ اللَّهِ يُوسُفَ أُسْوَةٌ  
لِمِثْلِكَ مُحْبُوساً عَلَى الْجَوْرِ وَالْإِفْكِ<sup>۲</sup>

أَقَامَ جَمِيلَ الصَّبْرِ فِي السِّجْنِ بُرْهَةً  
فَالَ بِهِ الصَّبْرُ الْجَمِيلُ إِلَى الْمُلْكِ<sup>۳</sup>

اگر پادشاه بگفت صاحب اغراض و بقول ارباب اعتراض  
که هر یک از حقد و حسد مرَضی دارند و در اعدام و اهدام بنده غرضی  
اورا معاقب و معاتب نگرداند یقین است که با آثار حلم و صبر  
پادشاهی و ایثار عدل و علم شاهان شاهی این<sup>۴</sup> حال تهنیدی پذیرد و این  
کار ترتیبی گیرد .

چُنْ پهنای سخن بدین حد کشید و بالای حدیث بدین قد  
رسید روز در تهیو<sup>۵</sup> اسباب ارتحال بود و آفتاب بر عزم حرکت  
و انتقال ، پادشاه بفرمود تا آن روز تأخیر کردند و بختیار را در بند  
و زنجیر کشیدند . بختیار بزندان شاه می رفت و این بیت بزبان  
انتباه می گفت :

شعر :

لَوْ كَانَ سُكْنَايَ فَيْكَ مَنْقَصَةً      لَمْ يَكُنِ الدُّرُّ سَاكِنَ الصَّدَفِ

\*\*\*

فَلَا تَعْتَقِدْ بِالْحَبْسِ هَوْلًا<sup>۶</sup> وَ وَحْشَةً

فَأَوَّلُ كَوْنِ الْمَرْءِ فِي أَضْيَقِ الْحَبْسِ

۱- مت: رسول    ۲- مت: الضيق والظنك    ۳- شعر از بحر یست و از روی دیوان چاپ سمر  
۱۳۲۹، ج ۲، ص ۱۵۴، تصحیح شد.    ۴- مت: که این    ۵- مت: تهیاً    ۶- مت: ها



فَلَا غَرُّوْا اَنْ يُّوْذَى اَرِيْبٌ بِجَاهِلٍ

فَفِي ذَنْبِ النَّجْمِيْنَ تَنْكَسِفُ الشَّمْسُ

فصل : چُن نوبتِ حبسِ بختیار بر روزِ پنجم کشید مشغلهٔ وزرای  
پادشاه بسمعِ انجم رسید. وزیرِ پنجمین که بقوَّتِ رأی متین و حلمِ  
رَزین موصوف و بانواع ذکا و کمال دها معروف بود ، بحضرتِ  
پادشاه آمد. بعد از خدمت و دعا و تحیت و ثنا زبان بگشاد و گفت :  
بقاباد پادشاه عالی رای قلعه گشای را در تر اُدْفِ حُبور و تَضَاعُفِ  
سُرُور ، اگر چه توقُّفِ پادشاه در تعرُّفِ گناه از کمالِ حلم و خلاصهٔ علم  
نهاده ، اما در مقامی که جنایت ظاهر تر از آفتاب بُود امضای سیاست  
مُخَضِّصِ صواب<sup>۱</sup> بُود ، و هر تأخیری که در امثالِ این احوال افتد دلیل  
فُتُورِ عَزْم و قُصُورِ حَزْم نماید. عدل پادشاه حِصْنِی است خلائق عالم را  
از صدماتِ نَوایِب و سَطَوَاتِ مَصایِب<sup>۲</sup> ، و دیوار این حِصْنِ حَصین<sup>۳</sup>  
امضای سیاست است و درِ این قلعهٔ متین اقامتِ حُدُودِ شریعت ؛  
و هر گه که در سیاست تقصیری افتد رخنه‌ی در دیوار دین پدید  
آید . مصلحتِ مُلْک و مِلَّت و قَرارِ دین و دولت بتیغِ سیاست آمد ،  
و مُحَازاتِ جنایت نکال و نکبت .

پادشاه بفرمود تا بختیار را بیاوردند و جلاد را حاضر کردند.

۱ - در اصل «ثواب» ، و اینجا «صواب» بهتر بنظر می آید. ۲ - مت : مصاحب

۳ - مت : و امضای این حصین . «حصن» در حاشیه بصورت «حص» اضافه شده است . بقرینهٔ  
معنوی اصلاح شد .



بختیار چُن حَدَّتِ تیغِ جَلَّادِ بدید و کُدُورَتِ میغِ حُسَّادِ مشاهدت نمود ، گفت :

بقا باد پادشاهِ عدلِ گسترِ مبارکِ نظر را ، حکما گفته‌اند که  
 رَبُّ الْأَرْبَابِ وَمُسَبِّبُ الْأَسْبَابِ رَازِقُ دَوَابٍ وَحِیَوَانَاتٍ وَخَالِقُ  
 نَفْسِ نَامِیَه در آجزای نباتات تا <sup>۱</sup> قوَّتِ فِکْرَتِ وَصَفَایِ رَوِیَّتِ <sup>۲</sup> وَنُورِ  
 عَقْلِ وَلِبَاسِ عَدْلِ صَدِّهْزَارِ آدَمِ در شخصی مُهَذَّبِ وَمُرْتَبِ نِگَرْدَانِ  
 مَفَاتِیحِ رِعَايَتِ وَحِمَايَتِ [خلایق] <sup>۳</sup> بَدَسْتِ وَجُودِ او ندهد . پادشاه را  
 در سیاست تعجیل نمودن آنجا باید که از فَوَاتِ خَطَرِی بُودِ یا از عَدَمِ  
 تَدَارُکِ اثری . وجود این بنده در قَیْدِ حَبَسِ است و طَالِیعِ او در وَبَالِ  
 وَنَحْسِ ، از هر جنسِ حاسدی و از هر نوعِ قاصدی . اگر پادشاه در  
 سیاستِ بنده تَأَمُّلی فرماید و در امضای این حکم تَأَنُّی نماید نیکوتر  
 آید که حکما گفته‌اند ، مَثَلُ : الْأَنَاةُ ثَمَرَةُ الْحَزْمِ وَعَقِيدَةُ الْعَزْمِ ،  
 و اگر دستوری فرماید داستانی بگویم بر آن جمله که حَسَدُ خَصَلَتِ  
 ذَمِیمَسْتِ وَعَاقِبَتِ حَسَدِ بَغَايَتِ وَخِیمِ . پادشاه گفت بگوی .

۱- مت : با ۲- در اصل : و صفای کدورت و زویت . زائد بودن کلمه « کدورت »  
 درین عبارت مسلم است . ۳- در اصل : بجای [خلایق] « صد هزار آدمی » یکبار  
 دیگر گویا باشتباه ناسخ تکرار شده است .



## باب پنجم

در داستان بوتمام وزیر و آفتی که از حسد جماعتی بوی رسید  
و خزایتی که حساد و اصحاب فساد دیدند  
و عقوبتی که بسبب حسد کشیدند

\*\*\*

بختیار گفت زندگانی پادشاه دراز باد، در عیشی لطیف چن  
اعتدال بهار و عشرتی موزون در موافقت روزگار. وزیرى بُودست  
بنام بُوتَمّام، واقف بر دورِ آیام، جدّ و هزلِ جهان شنوده و مُلک و عدلِ  
جهانیان دیده، چنانک در آن عهد مثل بثمراتِ اوزدندی و سخن  
از نتایجِ عقل او گفتندی. رأی متین او فتح نامه نصرت بود و توقیع  
کِلكِ او طراز جامه دولت؛ و این وزیر در حلّ و عقدِ ملکِ پادشاهی  
بود، آن پادشاه را رأی او خلاف نمودی و نصیحت او بسمع انصاف  
نشنودی. حقّ مناصحتِ فضل او نمی شناخت و حدّ مراتبِ عقل او  
نمی دانست، و معلومش نبود که رأی وزیر کامل باغبانیست که سرّ و  
بقایِ مملکت بپیراید و قلمِ مُشیرِ عدل دیدبانی که طریقِ لقایِ چهره  
دولت نماید.



آن پادشاه بمال او طمع کرد، چُن مال معشوقی<sup>۱</sup> شیرین روی است  
و دل فریبی بارنگ و بوی، حُصولِ اغراض را واسطه اوست و رخسار  
روزگار را ماشطه او، اکمل هر فلزی است و مظهر هر عزّی. وزیر را  
آن [بی] فرهنگ سبب دل تنگی شد، باجمعی از خواص و طایفه‌ی  
از اهل اختصاص رنج دل خود شرح داد و گفت نبینید<sup>۲</sup> که این  
پادشاه مرا هیچ آزر نمی دارد و دل من بسختی هم گرم نمی دارد؟  
باضطراب دل از وطن برمی باید کند و بضرورت فراق مسکن بروصال  
اختیار می باید کرد. وَإِذَا نَبَايَكَ<sup>۳</sup> مَنْزِلٌ فَتَحَوَّلِ

شعر:

إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ الْأَرْضَ وَاسِعَةٌ      فِيهَا لَمِثْلِكَ مُرْتَادٌ وَمُنْتَقِلٌ<sup>۴</sup>  
فَارْحَلْ فَإِنَّ بِلَادَ اللَّهِ مَا خُلِقَتْ      إِلَّا لِيُسْكَنَ مِنْهَا السَّهْلُ وَالْجَبَلُ

بیت:

اینجا نه حرمتست مرا و نه حشمتست

جایی روم که حرمت و حشمت بود مرا

شعر:

إِنَّ لِلَّهِ غَيْرَ مَرَعَاكَ مَرَعَى      تَرْتَعِيهِ وَغَيْرَ مَائِكَ مَاءً<sup>۵</sup>  
إِنَّ لِلَّهِ بِالْبَرِّيَّةِ لُطْفًا      سَبَقَ الْأُمّهَاتِ وَالْآبَاءَ

۱ - مت : معشوق      ۲ - مت : نه بیند      ۳ - مت : سانک      ۴ - مت : منتقل .

و نیز شاید : مرتحل ؟



بیت :

بِجَهَم از بَدِ ایام چنانک از سرِ شست جهد تیر خدنگ  
 نعمت و اسپ گران مایه ترا من و این نفس شریف و خرلنگ  
 آخر الامر روزی وزیر حشم و حاشیه جمع آورد و مال و ماشیه  
 گرد کرد و هرچه لابد بود برداشت و هرچه زاید بود بگذاشت .  
 در اطراف آفاق و بلاد خراسان و عراق می رفت . در هر منزلی نُزلی  
 از شادمانی و در هر فرسنگی رنگی از کامرانی .

شعر :

و خَيْرُ عُمَرِ الْفَتَى عُمَرُ يَعِيشُ بِهِ      مَقْسَمٌ<sup>۱</sup> الْحَظُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ  
 فَحَظُّ ذَلِكَ<sup>۲</sup> مِنْ عِلْمٍ وَمِنْ أَدَبٍ      وَحَظُّ هَذَا مِنَ اللَّذَاتِ وَالطَّرَبِ  
 قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : سَافِرُوا<sup>۳</sup> تَصَحُّحُوا وَتَغْنَمُوا<sup>۴</sup> . همچنین از شهر  
 به شهر می رفت تا قضیت زمان او را بار مینیه و آلان افکند . در گوشه  
 مرغزاری و دامن کوهساری خیمها بزد ، منزلی که هوای او صحیح  
 بود و فضای او فسیح ، آب او زلال و نسیم او شمال ، مرغان او در ترنم  
 و گلهای او در تبسم . چُن روزی چند آنجا بنشست خدمتکاران او  
 به شهر می آمدندی و خرید و فروخت می کردند ، چُن مردمان حسن  
 معاملت و صحت مبایعت<sup>۵</sup> ایشان بدیدند با ایشان دوستی در گرفتند .  
 تا روزی پادشاه را خبر شد که مردی شریف و خواهی لطیف بدین

۱ - مت : مستقیم      ۲ - مت : ذاك      ۳ - مت : تسافروا      ۴ - مت : تعنموا

۵ - مت : متابعت



ولایت آمده است ، با خدمتکاران مُهذَّب و اسباب مُرتَّب .

شعر :

سَهْلُ الْحِجَابِ إِذَا حَلَلْتَ بِبَابِهِ      طَلُقَ الْيَدَيْنِ مُؤَدَّبُ الْخُدَّامِ  
وَإِذَا رَأَيْتَ صَدِيقَهُ وَحَمِيمَهُ      لَمْ تَذَرِ أَيُّهُمَا أَخُو الْأَرْحَامِ

پادشاه جنیبتِ خاصّ بفرستاد تا بیا عزازی و اِکرامی او را بخواندند و هرچه ممکن شد از تبجیل و احتشام و تعظیم و احترام بجای آوردند . بوتمّام هدیها و طرایفِ عجیب برگرفته بود ، الخَبَر : تُهَادُوا تَحَابُّوا . چُن بحضورت شاه رسید زمین ببوسید و هدیّها عرض داد ، حالی خلعتش برسانیدند و بانقَبای درگاه و حُجّاب بارگاه باز گردانیدند . بعد از آن پادشاه هرگاه که بِسَاطِ بزم را بِسُطِ فرمودی وَلَذَاتِ معاشرت را ضَبِطِ نمودی ، شرابِ ریحانی و سَمَاعِ خسروانی خواستی بود و مصابیحِ سُرور در زُجاجاتِ نور اشتعالی نمودی ، بوتمّام را استحضر فرمودی و بنوادِر کلمات و لَطایفِ عبارات او استبشار نمودی . اتّفاق را روزی بمیدان بود و گوی در زخمِ چوگان ، مَه رویان چو گل دست انبوی و دل فریبان بِسَمِلِ گوی [ گوی ] می باختند و بنوکِ سِنان حلقه می ربودند و در آداب سلاح یَدِ بیضا می نمودند .

بوتمّام بر دقایقِ مبارزت و محاربت واقف بودی و در انواعِ حمله و عَطْفَه طرد و نبرد متصرّف ، بسیاری دُرد و صاف چشیده ، بدانستی



که تیر به کدام عطفه ردّ توان کرد و معلومش بودی که نیزه را بکدام  
طرفه منع توان نمود. آن روز در اسب تاختن و گوی باختن صنعتها  
نمود. پادشاه چُن آن تمامتِ اسباب در آداب طعن و ضرب بدید  
تحسین و آفرین نمود و در توفیرِ رَواتب و توقیرِ مراتبِ او مبالغت  
نمود، او را مُقَرَّبِ مجلس و ندیمِ مُونس گردانید و هر روزی مدّدی  
از تقریب و لطیفه‌ی از ترّحیب بوی می‌رسانید، پیوسته در غیبت  
و حضرت شمایل و مخایل او را می‌ستودی و بحضور او تَبَجُّح و سُروُر  
می‌افزودی.

بیت :

هر ذات که در وی از معالی<sup>۱</sup> اثر است

او را بر هر زیرک و عاقل خطر است

روزی بو تمام گفت بنده را نواختن<sup>۲</sup> و مکارمِ اخلاقِ پادشاه  
آفاق بدیع می‌نماید که عادت آفتاب تابیدن است و حُرْفَتِ سحاب  
باریدن، اَمّا نظرِ عواطفِ پادشاه محبوب جهانیان و مطلوبِ عالمیان است،  
چون نظرِ پادشاه در حقّ بنده نامتناهی بینند نباید که جمعی بحکمِ  
حَسَدِ صَحیفهٔ آینهٔ قُرْبَتِ<sup>۳</sup> بنده را تیره کنند یا طایفه‌ی بغبارِ  
غیرت دیدهٔ سعادت بنده را خیره گردانند. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ :

۱- مت : معانی ۲- در اصل : از نواختن ۳- مت : صَحیفهٔ آینه و قربت. شاید هم  
بعد از صَحیفهٔ آینه با وجود او و عطف ترکیبی از قبیل [خاطر پادشاه] از نسخه افتاده باشد.



إِنَّ الْحَسَدَ لَيَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ .

شعر :

أَنَا كَالْوَرْدِ فِيهِ رَاحَةُ قَوْمٍ      ثُمَّ لِلْآخِرِينَ فِيهِ زُكَاةٌ  
در چشمِ حُسادِ صلاحِ فسادِ نماید و رواجِ کساد، حاسِدُ غیبِ گوی  
و عیبِ جوی باشد، گُلِ لطیف را خارِ کشیف پندارد و فخرِ ذوات را  
عارِ صفات شمارد .

شعر :

إِنْ يَسْمَعُوا رِيْبَةً طَارُوا بِهَا فَرِحًا      مِنْنِي وَمَا سَمِعُوا مِنْ صَالِحٍ دَفَنُوا  
پادشاه گفت سخنِ حاسدان در بازارِ عقل کاسد بود و تُرّهاتِ  
حُساد در سَمعِ اَهلِ سَدادِ فاسد .

بیت :

در سَمعِ ما که مرکزِ پرگارِ حکمتست  
هرگزِ مقالهٔ حسدی را گذرِ مدان  
نقشی که بر صَحیفهٔ مَکری کشد حسود<sup>۱</sup>

هرگز بدان صَحیفه دلم را نظرِ مدان  
در این ملک چهار وزیر بُود . پادشاه بحکمِ فِطنت و فِطرت  
که موضعِ لطفِ اَزلی و مَصنُوعِ فَضْلِ اَوّلی است ، رأیِ چهار وزیر  
مثالِ چهار عنصر در مُلک کرده بود تا بترکیب و امتزاجِ عالمِ نظمِ  
مُلک را برپای میدارند . وُزرای حضرت [را] که سُفرای ملّت



وَأَمْنَايَ دَوْلَتِ بُوْدَنَد، چُن قُرْبَتِ بُو تَمَام در حضرتِ پادشاه تمام دیدند،  
 امواجِ حَسَد در بَوَاطِنِ مَتَلَا طِم شد و نِغَمَامِ غِیرَت در ضَمَائِرِ مَتَرَا کَم .  
 بایکدیگر بطریقِ مشورت گفتند که این مردِ غریب آبِ روی ما  
 بخواهد بُرد . نباید که از عَوَاصِفِ اسْتِیلا ی او شَجَرَةُ مَرْتَبَةُ مارا  
 ضرری بود و ثَمَرَةُ درجَةُ مارا خَطَرِی . طریقی باید که او قرار بفرار  
 بدل کند و عَزِیمَتِ سُکُونِ بَهْزِیمَتِ کُنْ فِیکُونِ عِوَضِ سازد ؛ هر کسی  
 رای می زدند و بر آن اتِّفَاقِ نمی افتاد . گفتند تدبیرِ این کار چیست ؟  
 مصراع :

إِنَّ الْبُغَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَنْسِرُ

آنکِ سَرَوَرِ وُزَرَا و مُقَدَّمِ سَفَرَا و اُمْنَا بُوْد گفت شاهِ خُتَن را  
 دختری است که امروز در بسیطِ عالم بجمال او آدمی زاده نیست ،  
 آفتابِیست در صورتِ بشریَّت و حُورِیست در هیأتِ آدمیَّت ، گل  
 رنگ از رخسار او می بُرد و شکر را حلاوت از گفتار او حاصل می شود .  
 حَوَراءِ اِنْسِیَّه و عَذْرَا ی قُدْسِیَّه از وی رَشک می برند ، خطبَةُ حُسْن او  
 بر ذُرُوه مَنَابِر است و آفرینِ شوقِ او در دل مَفَاخِرِ سِلَاطِین ؛ و هر  
 پادشاهی که رَسولُ [به] التَّمَاِیسِ مُصَاهَرَت و استَدْعَاءِ مُنَا کَحَتِ آنجا  
 می فرستد شاهِ چین آن رسول را سیاست می کند . امروز ماجرای  
 حُسْنِ آن دختر در پیش شاه حکایت کنیم ، چُن صِفَتِ از حُسْن و جمال  
 و بَدَائِعِ کَمَالِ [او] بَشَنُود رَغْبَتِ صَادِق و شوقِ مُحْرِقِ پدیدار آید .



رَسُولٍ مُّهَذَّبٍ طَلَبَ كُنْدَ، هَمَّهِ اتَّفَاقٍ كُنَيْمٍ كَهَ بَصَارَتِ اَيْنِ رَسَالَتِ  
 دَر ذَاتِ بَوْتَمَّامِ مَجْمُوعِست و كَفَايَتِ مُهَمَّاتِ و دَفْعِ مُلِمَّاتِ دَر رَأْيِ  
 وَرَوِيَّتِ اَوْ مَوْضُوعِ. بَوْتَمَّامِ رَا رَسَالَتِ چِينَ اِشَارَتِ فَرَمَايَدِ وَ بَوْتَمَّامِ  
 بِضَرُورَتِ بَتَكُفُّلِ مَبَادِرَتِ نَمَايَدِ؛ وَ چُنِ بَوْتَمَّامِ رَفَتِ رَجُوعِشِ مُتَعَذِّرِ  
 بُوَد وَ مَعَاوَدَتِشِ نَامَتَصَوُّورِ.

روز دیگر این سخن در انداختند و چندانی در اصناف جمال  
 و اوصافِ دلالِ آن دختر مبالغت کردند که پادشاه را عشقی کُلی و میلی  
 اصلی پدیدار آمد. مثل :

وَالْأُذُنُ تَعْشِقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا<sup>۱</sup>

شاه روز دیگر بحکم عشق از احوال خُتن و رسوم و آیین ایشان  
 هر سؤالی می کرد و وزرا بدان سؤال اهتزاز می نمودند و سخن را  
 در تشویق و تعشیق آغاز می نهادند تا پادشاه در قیدِ عشق مضطرب  
 و مضطرب شد. هر روزی نهال عشق را آب می دادند و هر لحظه بی  
 زلفِ محبت را تاب می دادند. پادشاه را خواب و قرار زائل شد و صبر  
 و سکون باطل. الْقِصَّةُ با وزیران عشق در میان نهاد و طریقتِ عَفَّتِ  
 بر کران.

۱ - از بشار است. مصراع اول : يا قوم اذنی لبعض الحی عاشقة ...



شعر :

وَحَدَّثْتَنِي يَا سَعْدُ عَنْهَا فَرِدْتَنِي  
جُنُونًا، فَرِدْنِي مِنْ حَدِيثِكَ يَا سَعْدُ

هَوَاهَا هَوَى لَمْ يَعْرِفِ الْقَلْبُ غَيْرَهَا  
فَلَيْسَ لَهُ قُرْبٌ وَلَيْسَ لَهُ بُعْدُ

گفت خزاين مرا حَصْر كُنَيْت وَدْخَلِ اَمْلَاكٍ مرا حَزْر گيرِيت تا جمله  
اين بشاه چين فرستم و اين دختر را بخواهم . وزرا گفتند تا عقد  
مُنَا كَحَت بسته نشود و عهد مصالحت پيوسته نگردد ذخاير اموال  
و نفايس منال نتوان فرستاد . اوّل رسولى بايد كه مرا سِمِ ملك فَعْفُور  
چين بدانند و دقايق خدمت ملوك و سلاطين بشناسد تا رسالت ادا  
[ كند ] و هَدِيَّه ببرد و خبرى باز آرد . شاه گفت نيكومى گوييت ، اين  
رسالت را مردى با كفائيت و هدايت بايد كه او را مَنْظَرى لطيف  
و مَخْبَرى شريف باشد ، طلب كنيد . گفتند امروز در مُلْك پادشاه  
از بو تَمّام تمام تر مردى نيست كه اقبال پادشاه دارد و در عقل و علم  
قُدْوَه يى است و در فضل و حلم قبله يى ، بخلق و خلق آراسته و بلطايف  
و ظرايف پيراسته .

چُن بو تَمّام بعبادت معهود بحضرت آمد پادشاه گفت بدانك  
مرا در شهامت رَأَى تو اعتقادى است و بهدايت علم تو اعتضادى ؛  
و مُهِمّى كُلّى از مهمّاتِ اصلى حادث شده است و تا اين غايت اِتمام



آن مهم را اهل نمی یافتیم و آن مشکل را سهل می داشتیم ، اما امروز  
 چُن مُلک بَمکان رأی صایب تو اعتدادی دارد و بآرکان عقل سابق<sup>۱</sup>  
 ثابت تو استعدادی ، مدّتی مدید است تا می خواستیم که میان این جانب  
 و شاه چین مراسلتی بود و رأی استحکام مودّتی ، و بوجه نکاح موصلتی ؛  
 و معلوم است که اتمام [این] مهمّات را مفتاح کفایت شماست و اهتمام  
 مُرادات را مصباحِ درایت شما .

بو تمام خدمت کرد و گفت بنده مال و عمر فدا کند تا هر چه  
 مطلوب پادشاه است و محبوب شاه مُحصّل گردد . وز را اسباب رسالت  
 از مواکب و مراکب ترکیب [کردند] و از خزانه زواهر و غررِ درر  
 و جامهای غریب و سیلاحهای عجیب برای هدیه بوی دادند و بوداع  
 بو تمام یک منزل تمام با شراب و اغانی و اسباب شادمانی برون آمدند .  
 چُن بو تمام بدار الملک چین رسید و خبر قدوم رسول شاه چین  
 بشنید ، بفرمود تا ترتیب منزل و نُزل و باده و نُقل بجای آوردند  
 و بانواع ألوان استعطافِ قدوم وی را مقابله نمودند .

شعر :

إِذَا نَزَلْنَا بِكُمْ كُنَّا ضِیُوفَكُمْ  
 بِاللَّبْسِ وَالْجُودِ وَالْإِنْعَامِ وَالْكَرَمِ

چُن بو تمام هدیهها فرستاد و تحفها برسانید و تحیت و سلام



تشوُّق و استِسْلام بگزارد، شاه چین هر چه ممکن شد از اصطناع و تعظیم  
و انواع تکریم بجای آورد و هر چه تصوُّر دارد از تَجَشُّم<sup>۱</sup> و تبجیل  
و اعزاز و تفضیل بفرمود. پس روزی بو تمام را گفت ملکِ آلان ملکی  
[عظیم] و شاهِ آلان شاهِی کریم [است]، و من در عالم کریمه خود را خاطبی  
از وی بزرگوار تر و خسروی از وی کامکار تر نیام، إِلَّا آنک از برای  
او مُحَقَّری جهاز ساخته ام و لا بُدّی بقدر استطاعت پرداخته، تور سولی<sup>۲</sup>  
امین و مردی بارأی متین<sup>۳</sup> می نمایم، إِنَّ الْجَوَادَ عَيْنُهُ فِرَارُهُ، نسیم غالیه  
آمانت از روایح شمامه تو بهر مَشامی می رسد و آثار کمالِ انسانیت  
از نقش خامه تو در هر مقامی ظهور می پذیرد، ترا ببايد رفت تا دختر  
مرا ببینی و چشم بر جهاز او افگنی، اگر شایسته شاه آلان بود شمارا  
فرمان بود.

شعر:

إِذَا نِلْتُ مِنْكَ الْوُدَّ فَالْمَالُ هَيْنٌ      وَ كُلُّ الَّذِي فَوْقَ التُّرَابِ تُرَابٌ  
بو تمام زمین ببوسید و گفت کریمه بی که از متنِ صُلبِ اَبوت پادشاه  
بُود و در مَعْرَضِ معاهدت و مواصَلت پادشاهی باشد، در عقل و شرع  
جایز نبود مرا روی او دیدن و آواز او شنیدن. اگر لایق آن پادشاه  
نبودی تقدیر ربّانی و سَعْدِ آسمانی اِلْهَامِ طَلَب به باطن او نفرستادی،  
بل که قضا و قدر تقاضای این گوهر در دل او نهادهی.



بیت :

هر آنک که او مهیا بود دولتی را      اگر او نجوید بجویدش دولت  
 اما حدیث جهاز ، غرض پادشاه ما نه تحصیل مالست بل که  
 تبجیل کمالست ، الخبر : المال غاد ورائح و المودة مسك فائح .  
 شاه چین گفت : احسنت ای خردمند پسندیده و ای مرد  
 جهان دیده ! بسیار رسولان بطلب این عقد و تقریر این عهد آمده اند ،  
 اما هر رسولی را که این سخن بگفتمی حالی بمطالعه آن مستورات  
 حرم مسارعت کردند و بدیدن محارم و نسوان مبادرت نمودندی ،  
 مرا طاقبت تحمل آن عار و امکان کشش آن بار نبود ، هم در راه سرش  
 برگرفتمی و بقرا این حرکات و نمودار سکنات بدانستمی که رسول  
 چو دقایق حرمت نداند پادشاهش هم مراتب وصلت نشناسد .

شعر :

تخیر إذا ما كنت في الأمر مرسلًا      فمبلغ آراء الرجال رسولها  
 بی خردی خادم دلیل بی خردگی مخدوم باشد . اما چن ترا با عقلی  
 راجح و علمی واضح یافتم دانستم که کوکب نور از آفتاب گیرد  
 و صدق لالی از سحاب پذیرد ، عکس نور خورشید آن ذات کامل  
 که جواهر تجارب عقلی را در معدن تو منعقد گردانیده است . اکنون  
 فرزند من پرستار اوست و مال و ملک من نثار او . و ایمنه انام و قضاة  
 و حکام را بخواندند و عقد مواصلت بر موجب شریعت و سنت



ببستند. چُن میان دو مَلِک از دو اجی و میان دو دولت امتزاجی پدیدار  
آمد آن سُر تاریخ دولت شد و آن سُرور فهرست سعادت گشت.

شعر :

سَعْدَانِ ضَمَّهُمَا نَعِیمٌ دَائِمٌ

قَدْ مُدَّ فِيهِ عَلَى الْأَنَامِ ظِلَالُ

وَإِذَا تَقَارَنْتِ السُّعُودُ فَعِنْدَهَا

تُرْجَى الصَّلَاحُ وَتَحْسُنُ الْأَحْوَالُ

چُن از نِثار آن عَقْد و احکام آثار آن عهد فارغ شد عِماری  
و سُماری راست کردند و دختر را با جمعی خَدَم و اعیانِ حَشم گُسیل  
کردند. بو تَمَّام مَبَشِّران بفرستاد و بشارت نامها بداد. چُن خبر  
بشارت بسمع شاه رسید منازل و مراحل استقبالها نمود و چُن نظرش  
بر جمالِ آن عروس و جلوهٔ آن طاوس افتاد، که در باغ وصال و بوستان  
دَلال می خرامید، بفرمود تا خزاین را بگشادند و بدرها را سربرداشتند.

بیت :

مُهِرِ سَرِ بَدْرَه بَباید گشاد در 'ز تن بَدْرَه بَباید درید<sup>۲</sup>

هر چه بخانه است بَباید فروخت مِهَرِ چنان روی بَباید خرید

لشکرا مالهای عظیم بخشید و در جشن خسروانی بر سَماعِ آغانی

شرابها کشید.



پادشاه را با بوتّمّام بحکم آثارِ کفایت و انواع شہامت استیناسی می‌بود و از لطایف علم و بدایع او اقتباسی می‌فرمود. وزرا گفتند دفع این مرد را تدبیری می‌باید که پادشاه در گلزار تدبیر ماتنّزه می‌کند و در بوستان مشورت ماتفکّگی نمی‌نماید. پیش ازین گل از باغ ماچیدی و شمع از چراغ ما افروختی. این اعتراض سبب قوّتِ اعتراض جاه و مال [است] و این اعتراض موجب انقراض حرمت و منال.

شعر :

حَسَدُوا الْفَتَى إِذْ لَمْ يَنَالُوا سَعِيَهُ      فَالْقَوْمُ أَعْدَاءُ لَهُ وَخُصُومُ  
كَضَمْرَائِرِ الْحَسَنَاءِ قُلْنَ لِرِزْوَجِهَا      حَسَدًا وَبُغْضًا إِنَّهُ لَدَمِيمٌ  
آخر الامر بر آن قرار دادند که : شاه را در وثاق دو آشاق بودند  
با جمال و با خرد و خدمتکار وی ، و هر شب پای شاه مالیدندی ؛  
وزیران گفتند شفای این داءِ عُضال آنست که این دو غلام را مال  
بسیار دهیم تا چُن شاه ببخشد ایشان بطریق سِرّ بایکدیگر گویند  
که این بوتّمّام حقّ نعمتِ خداوند ما نشناخت و با او جز نردِ دغا  
نباخت . از عقل روا داشت که نعمتِ ولی نعمت را حرام گردانید  
و از مروت جایز دید که حرّم محترم را بدنام گردانید ؟

غلامان پای شاه مالیدن گرفتند ، آنگاه بایکدیگر گفتند :  
اگر ما از شاه نترسیدیم سِرّ این بوتّمّام حرام زاده ببردیم که حقّ



ولی نعمت فرومی گذارد و حَرَمِ پادشاه را بدنام می کند و می گوید اگر  
این زن بر من عاشق نگشتی هرگز ولایت و مملکت خویش نگذاشتی.  
شاه [چون] این سخن بشنود از حَمِیَّت و رُجُولِیَّت بر خود  
بجو شید و خَفَقان در دلش پدیدار آمد، و ساوِسِ شیطانی آتش غضب  
نفسانی افروختن گرفت و شَرِّ حَمِیَّت خرمین صبر و سکون را سوختن.  
با خود گفت اگر این سخن را از زبان کسی دیگر شنودی بر حسدی  
و غرضی حمل کردم، اما این کودکان را با بوتَمّام چه کینه باشد؟  
باتفاق گم کرده می جویند و از شنیده می گویند.

چُن نسیم با مداد بوزید و صبح صادق از جانب مشرق بدمید  
بوتَمّام به خدمت شاه آمد. شاه گفت فتوایی دارم، این را جواب ده.  
بوتَمّام گفت بفرماید، اگر بنده را امکان جوابِ صواب بود بگوید.  
گفت اگر مهتری از کهنتری خیانت بیند یا جنایت تفرُّس کند که  
حکایت آن متعذر بود و روایت نامتصوّر، چه واجب کند؟ بوتَمّام  
گفت کشتن جزای او بود و ریختن خون سزای او. شاه حالی دشنه  
بر کشید و حلق بوتَمّام بهرید، و بعد از آن با دختر شاه چین که جمیلَه  
جهان و اَعْجُوبَه زمان بود، بوجّه مُراعات حدیثی نگفتی و هرگز با او  
بوجّه نشاطی و انبساطی نخفتی.

بیت :

تایار مرا بدید پیش آرد جنگ گوی که ز نام من همی دارد ننگ!



شعر :

يَا رَاقِدَ اللَّيْلِ مَسْرُوراً بِأَوَّلِهِ      إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ يَطْرُقُنَ أَسْحَاراً  
لَا تَفْرَحَنَّ بِلَيْلٍ طَابَ أَوَّلُهُ      فَرُبَّ آخِرٍ لَيْلٍ أَجَّجَ النَّارَ

پادشاه [وقتی درین اندیشه از حرم بیرون آمد و درین غم گرد  
سرای می گشت] <sup>۱</sup>، بدر و ثاق آن دو اشاق رسید، ایشان را دید با  
یکدیگر در نقاری و بریکدیگر انکاری. صفای مشرب اخوت  
بجفای خصومت مكدّر گردانیده و قاعده اتحاد طفولیت بانواع  
مكاوحت با یکدیگر منقض<sup>۲</sup> کرده. یکی می گفت که گوینده این  
سخن من بودم، لا بد بیشتر من برگیرم. آن دیگری می گفت بدروغی  
که بگفتی چند لاف زنی و بتزویری که بکردی چند کزاف گویی؟ اگر  
ریشان مادر نفروخته ای آسان تر گیر و اگر تبر و تیشه نزده ای  
نصیب من بیشتر بده !

شعر :

وَمَا هِيَ إِلَّا جِيفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ      عَلَيْهَا كِلَابٌ هُمُّهُمْ أَجْتَذَابُهَا  
فَإِنْ تَجْتَنِبُهَا كُنْتَ سَلماً لِأَهْلِهَا      وَإِنْ تَجْتَذِبُهَا نَازَعَتَكَ كِلَابُهَا

شاه چن این سخن بشنید انگشت تحیر در دندان گرفت و دست  
ندامت در گریبان زد. زهی حسرت مخلص زهی غصه مؤبد! دریغ  
که جان بو تمام در سر کار جمعی تمام شد! چه بودی که تعجیل من

۱ - این عبارت که لازم بنظر می آید از نسخه اساس افتاده است و از تحریر دیگری از  
بختیار نامه که در مقدمه ذکر کرده ام نقل شد. ۲ - در اصل : معین .



سبب تَخْجِيلٍ مِنْ نَگِشْتی و ظُهورِ آن غَمْزُ را اَصْلی جُسْتَمی و نَرَدِ آن مَقال را خَصْلی. غلامان را بخواند و گفت: راست بگویت که این تَقْرِیر و تَزْویرُ شَماری کدّام وزیر آموخته است، و باز نمایت که لِبَاسِ<sup>۱</sup> این تَلْبِیسُ شَماری کدّام اَبلیسِ دوخته است؟ غلامان گفتند که ما را بزر بفریفتند و بتعطُّف و تَکَلُّف در جُوالِ اِفْتعال کردند. حالی وزیران را بخواند و گفت: معلومِ اهلِ عالم است و مُحَقِّقِ اولادِ آدَم که خونِ مَظْلوم باطل نشود. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: اَلْدَّمُ لَا يَنَامُ. ای مُرْغانِ شُوم و ای حریفانِ لُوم که قرار در و کَرِ مَکَر داشتیت و مَنهَل در غَدیرِ غَدْر، هر کرا بِنِیَّتِ غِیاضِ غِیظ شود کم تر از خرقه حَیْضُ بُود، روزِ روزِ جزای مَکَر است و ساعتِ سَاعتِ سزای غَدْر! قَوْلُهُ تَعَالَى: وَلَا يَحْقِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ<sup>۲</sup>. وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَنْ حَفَرَ بئْرًا لِأَخِيهِ وَقَعَ مُكِبًّا فِيهِ. [حُكْم] شرع آنست که شَماری قِصاصی بود.

آنگاه بختیار بربانِ اضطرار آواز داد که ای شاه، بحکمِ قصّه بر مظلومان نباید بخشود و سخن حاسدان نباید شنود که در اقامتِ سیاست تعجیل نباید نمودن. چُن سخن بدین مقام رسید آفتاب رخ در غمامِ [ظلام] کشید و شاه بفرمود تا بختیار را بزنند و بردند و زنجیر بر نهادند.



بیت :

لَا تَحْزَنْنَا<sup>۱</sup> يَا تُيُوكَ مِنْ نُوبٍ فَإِنَّهَا دُولٌ لَا شَكَّ تَنْتَقِلُ

فصل : چُن مُهره روز ششم در شش در زمان افتاد و قرص خورشید در کنار دیوار آسمان ، وزیر ششم بحضرت آمد و گفت : بقا باد پادشاه را ، این شش جهتِ عالم بعدل قیام دارد و این سپهرِ عالی وهفت سیّاره علوی باعتدال انتظام می پذیرد . عدل پادشاه جانِ شخصِ مُلک است ؛ چنانکِ جسم را بی روح بقا نبُود ملک را بی عدل بقا نبُود ؛ ویک اثر از آثار عدل سیاست است مرءفسدان را و تربیت مرءصلحان را .

شاه بفرمود تا بختیار را از زندان بیرون آوردند و گفت مفسدان را ادب دار و کَنپ تواند بود . بختیار زبان برگشاد و گفت : اگر قاصدان تخیلی می کنند تو تعجیل منمای ، و اگر حاسدان سُرابی می نمایند تو شرابِ حِلْم از دست منه . قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ : كَسْرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً<sup>۲</sup> . فتوای قرآن مجید و فرقانِ حمید سیدِ انبیا و قبله اصفیاء از تعجیل باز داشته است ، که : وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ<sup>۳</sup> . در تذکار و تکرارِ قرآن که برید خیر است تعجیل روا نیست ، در اعدام حیوانی ناطق بقول جمعی فاسِقِ ناموافق تعجیل [چگونه]

۳ - قرآن کریم ،

۲ - قرآن کریم ، س ۲۴ ، آ ۳۹

۱ - در اصل : عما

س ۲۰ ، آ ۱۱۳



روا بُود؟ و هر که در کارها شتاب کند قاعدۀ عقل را خراب کند  
و بعاقبت آن ندامت و تعب که پسر شاه حلب دید بیند. شاه گفت  
بگوی که پسر شاه حلب را چه افتاد و روزگار دغا اورا چه شربت  
جفا داد؟





## باب ششم

در داستان پسر شاه حلب و انواع تعب که بوی رسید  
و مشقتی که از استعجال در اختلاف احوال  
بدید و بکشید.

\*\*\*

بختیار گفت زندگانی پادشاه در ظلِّ حفظِ الهی و نظمِ ممالك  
پادشاهی در ازباد. پادشاهی بود در حلب مزین بلباسِ عقل و ادب ،  
عناصر انصاف را ترکیبِ رأی او می داد و جواهرِ [عدل را] نظمِ  
عقل او می نمود. سوادِ حلب از حُسنِ ادبِ او طراوتی می داشت و خطّه  
عراق بمکارمِ اخلاق او بهجتی. او را پسری بود سبکسار و شتاب کار.  
هر مرادی که در خاطر او اختلاجی کردی و هر تمنّایی که در ضمیر او  
از دواجی پذیرفتی خواستی که هم در حال میسر شدی و هم در وقت  
مقرر گشتی ؛ و اگر شایبه تأخیری تصویر پذیرفتی خطر بودی که  
اساس ولایت را مضطرب کند و قواعد مملکت را منقلب گرداند.  
و حق عزّ و علا بلطفِ ازلیّت و فضل ربوبیّت لباسِ خلقت<sup>۱</sup> او را  
بطراز حُسن آراسته بود و برقمِ تناسبِ فطرت و تقاربِ صورت  
نگاشته ، نورِ بهار جمالش از ریاحینِ کمال معطر و عالمِ اقبالش



بانوار جلال منور، بجمال خود عجبی عظیم و بکمالِ حُسنِ خود تکبری  
[تمام] داشت. گفتی یوسفِ ثانی در جمالِ منم و رشكِ نرگس و گل  
بغمزه و دلالِ منم.

وقتی از اوقات مبلغی از طرایف از مرد بازرگان مصری بخرید،  
و چُن مرد بازرگان اطراف عالم دیده بود و از حدِّ خاور بباختر رسیده،  
شاهزاده احوال ملوکِ جهان و مراسم ممالکِ گیهان از وی می پرسید تا  
روزی بازرگان را گفت مرا عروسی می باید که در جهان بی مثل و در  
کمال بی بدل بود. بازرگان گفت چنین شنیده ام که مَلِکِ مصر را  
دختری است که امروز نه در جمال همبری دارد و نه در خلق و خُلق  
همسری. باغِ جمال او تماشاگاه حور است و گلشنِ دلال او نظاره گاه  
عذرا.

شاهزاده چُن این سخن بشنید حالی بنزدیک پدر آمد و گفت  
آدمی را از دل داری و غمگساری گزیر نباشد و نکاح مرد را تحصینِ  
دین است. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: تَزَوُّجُوا فَإِنَّ مَنْ تَزَوَّجَ فَقَدْ حَصَّنَ  
نِصْفَ دِينِهِ. یار موافق برای فراغت و تمکین بود. باید که نکاح  
دخترِ شاهِ مصر برای من استدعا کنی و بسیار ثروت و نعمت درین  
معنی فدا کنی.

پدر گفت: ای پسر، ترا معلوم است که تا این غایت در حصول



مُرَادَاتِ تَوْسَعِیَّهَآ كَرْدِهَام و در تحصیل امانی و تمهید شادمانی تو جدّها  
 نموده، امّا او پادشاه مصرست و من پادشاه حلب، من ملك حلب دارم  
 و او ملك عرب، نباید که از عدم کِفَاءَتِ قَدَمِ بَرَاءَتِ<sup>۱</sup> زند و چُن  
 التماس را ردّی بُود عداوتی میان جانبین اظهار پذیرد<sup>۲</sup> و میان دو  
 ملکت خصومتی<sup>۳</sup> پدید آید. بَمَالِ جمله مُرَادَاتِ بدست توان آورد  
 و همه<sup>۴</sup> مرادها از نیست بهست.

شعر:

إِذَا كُنْتَ فِي حَاجَةٍ مُرْسِلًا      وَأَنْتَ بِهَا كَلِفٌ مُّغْرَمٌ  
 فَأَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ      وَذَاكَ الْحَكِيمُ هُوَ الدَّرْهَمُ

شاه حلب بپادشاه مصر نامه‌ی [فرستاد] و خویشتن را از غایت  
 تواضع در آنجا نوشت و گفت بنده‌ام و فرمان بُردار، و غلامی آم  
 دوست دار، خراج ولایت می فرستم و خطبه و سیگه می پذیرم، و اگر  
 پادشاه را از طرفی دِلْ مشغولی آید با مردانِ مرد و شجاعانِ نبرد  
 دِلْ مشغولی مَلِکِ زایل می گردانم. اِسترفاق<sup>۵</sup> احوال بلطایف افضال  
 از عادات دولت خُداوند است.

شعر:

فَاسْحَبْ كَشْكْرَكَ أَذْيَالًا عَلَى أَمَلِي  
 وَاسْحَبْ بِشْكْرِكَ مَا عَمَّرْتُ أَذْيَالِي

۱ - مت: کدام عدم کفات قدم براه. ۲ - مت: بدردد ۳ - دراصل: عداوتی

۴ - دراصل: جمله ۵ - مت: استرقاق



خُداوند را بنده زاده‌ی است چراغِ عقل افروخته و ادب و فضل  
 آموخته؛ و اگرچه میان خُرشید و سُها و اَرْض و سَمّا ازدواج نامتصور است،  
 مع‌هذا برای اکتسابِ شرفِ جاودانی و انتساب بدولت خُدایگانی  
 بنده را آرزو می‌کند که کریمهٔ خُداوند را در عقد او آورد، و اگر  
 بنده زاده را بدان دولت قُربتی بود و این حاجات را اجابتی و رتبتی<sup>۱</sup>،  
 سعادت دین و دنیا بنده را بحاصل شود و اقبالاتِ زمین و سَمّا میسر  
 گردد و مُراداتِ اَهمّ و مَطْلوباتِ عالم به بنده واصل شود.

چُن رسول و نامه و انواع هدیه بمصر رسید، پادشاه مصر تواضع  
 بی‌نهایت و تَضَرُّع بی‌غایت بدید، با خود گفت که مرا از دامادی  
 مَلِک زاده هیچ عاری نبُود اما بمال امتحانی کرده شود، اگر صِدْقِ  
 مَوَدَّتِی در ضمایر است و انواع لطف و رعایتی در سرایر، بَذَلِ اموال  
 غنیمت دارند و حُصولِ اغراض سعادت شمارند. رسول را بخواند  
 و گفت مرا دختر دریغ نیست اما والدۀ او می‌گوید دویست هزار  
 دینار نقد بباید تا این حاجت برآید و بیاسعاف پیوندد.

چُن رسول بازار رسید و این پیغام برسانید شاه حلب بفرمود  
 تا هرچه در خزانه زر بود و در دُرْجها غُرر و دُرر جمله<sup>۲</sup> کردند،  
 صد و شست هزار دینار برآمد، حالی آن مال را حِمْل و اربابسیاری  
 خجلت و اعتذار بمصر فرستاد<sup>۳</sup>، و باقی را گفت بعد از ماهی با انواع<sup>۴</sup>

۱ - مت : رستی      ۲ - مت : حمله      ۳ - مت : فرستادند      ۴ - مت : بانواع .



هدایا و مرا کب و مطایا می فرستم. پسر شاه چُن مهلتِ یک ماه بشنید پدر را گفت تودانی که مرا طاقتِ بارِ مهلت کشیدن نبود و مرارتِ صبر و هجر چشیدن نباشد، هم امروز قسمتی برو لایت بنه و برات حصولِ مال بدست عُمّال بده.

پدر گفت در طریقتِ عدل و انصاف بر ضعفها و رعیت [راه جور و اعتساف] سپردن برای تحصیل لذّات و شهوات نفس مصلحت [نیست]. پسندیده نبود برای یک مُراد تو هزار دل بی مُراد کردن؛ و برای رعایتِ جانبِ تو خلقی را بی جنایت در جَبایت<sup>۱</sup> کشیدن روا نبود.

پسر جواب داد که مرا شوکتِ رجال و قوّتِ تحصیل مال هست، تا یک ران در زیر رانِ منست مرا نعمت و حرمت کم نیاید.

شعر:

الَّيْلُ وَالْخَيْلُ وَالْبَيْدُ آءُ تَعْرِفُنِي<sup>۲</sup>

وَالطَّعْنُ وَالضَّرْبُ وَالْقِرْطَاسُ وَالْقَلَمُ

از پیش پدر بیرون آمد، ناگاه بکاروانی رسید که از عدن بمصر می رفتند، ملک زاده چُن مال فراوان و نعمت بی کران بدید بزخم تیر بازرگانان را بیفکند و بسنان نیزه سینهارا خستن گرفت. بهر حمله بی که بکردی خلقی را بر زمین زدی، اتفاق را در آن کاروان مردی



بود مغربی، نام او غُرَابِ یَشْرِبِی، شجاعی دلاور و مبارزی معتبر، بانگ  
بر ملک زاده زد و بیک حمله که در تاخت ملک زاده را از اسب در انداخت.  
قَوْلُهُ تَعَالَى: وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ<sup>۱</sup>. مَثَل: الْحَدِيدُ بِالْحَدِيدِ يُفْلَحُ.  
حالی دستهایش بر بست و بمصر آورد، غُلَّ ذُلَّ<sup>۲</sup> بر جید<sup>۳</sup> و جود او نهاد  
وزنجیر قهر مانع قیام و قعود او کرد؛ و چُن از مشقت سفر آسوده شد  
و تعب حرکت از بنیت او زدوده گشت، روی بحضرت ملک مصر  
آورد تا عهد خدمت را مجدد گرداند و مرتبه جاه را مؤکد کند.

غُرَاب را بحکم شجاعت آب روی بود، پادشاه در احوال  
تفقد اعمال او کردی و تعهد آمال وی نمودی. غُرَاب در پیش تخت  
ملک مصر ایستاده بود که نامه شاه حلب در رسید که مدتی است تا  
فرزندم از پیش من غایب شده است و خورشید<sup>۳</sup> وصال او از من غارب  
گشته است، مگر آن چهل هزار دینار که باقیست جمع آورده است  
و بحکم خدمت قصد آن حضرت کرده است، اگر بآنوار سعادت  
قُرْبِ جناب مُسْتَعِدَّ است و از فیض آثار نظر پادشاه مُسْتَعِدَّ، اعلامی  
فرماید تا بنده از دل مشغولی بر آساید.

اتفاق را چُن شاه مصر آن نامه بخواند غُرَاب در پیش تخت  
او ایستاده بود، می شنید، حالی گمانش افتاد که این شاه زاده حلب است  
که امروز اسیر منست و در بند و زنجیر من. بخانه آمد و شاه زاده را



پرسید که ترا سبب این کاروان زدن چه بودست و باعث و حامل  
 برین فتنه کردن کی؟ که بنزدیک اهل مروت قطع قوافل فعلی  
 ذمیم است و عاقبت او وخیم است. شاهزاده گفت جنون و غرور شیطانی  
 مرا درین کار افکند. قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: الشَّبَابُ شُعْبَةٌ مِنَ الْجُنُونِ.  
 چه باشد که این جرم و جنایت من بیوشی و مرا به هر مالی که مرادست  
 بمن بفروشی و بشارتِ اعتاق بسمعِ استرقاق من رسانی. قَوْلُهُ تَعَالَى:  
 فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ<sup>۱</sup>. وَقَوْلُهُ تَعَالَى: فَمَنْ  
 عَفَا<sup>۲</sup> وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ<sup>۳</sup>.

شعر:

إِنْ كُنْتَ يَوْمًا مُدْرِكِي يَأْغَايَةَ<sup>۴</sup>      فَالْآنَ يَا ابْنَ السَّادَةِ لِرُؤَّاسِ<sup>۵</sup>  
 [أَنَا مِنْ نَجَابِينَ الزَّمَانِ زَخَارِفِ      سَامَنِهِ كَانَ لِلْأَضْرَاسِ<sup>۶</sup>  
 غُرَابِ گفست ترا کاربامن بسبب چهل بدره دینار افتاد، میان  
 مردان در میدان هیجا محابا<sup>۷</sup> و مدارا نبود، معذور دار که مرا با تو  
 معرفتی سابق نبود و اکنون مودتِ لاحق پدیدار آمد. اگر آن روز  
 در مَعْرَكَةٍ<sup>۸</sup> جنگ و مَعْرَضِ نام و ننگ نکوشیدی اکنون در خاك فنا  
 خفته بودی و روی بنقابِ عنا نهفته. بحکمِ اصالتِ نسب و حلاوتِ  
 حَسَبِ رعایتِ منصبِ تو بر من واجبست، و چُنْ آیادی در ذِمَّةِ احرار  
 قرض است توجیه این مال برای تحصیل آمال فرض است. چندانک

۱ - قرآن کریم، س ۲، آ ۱۷۳      ۲ - مت: عفی      ۳ - قرآن کریم، س ۲، آ ۳۸

۴ - مت: باین      ۵ - مت: الدواس      ۶ - کذا فی الاصل      ۷ - مت: مها با

۸ - مت: معرکه و



مال می‌باید می‌دهم تا صدقِ عروس بدهی و از حبس و اطلاقِ چرخ  
 معکوس برهی. غباری که بر دل ملک زاده بود باعثِ ازایل گردانید  
 و بانواع مراعات و لطایفِ کلمات شاه زاده را خوش دل گردانید،  
 دستِ سلاح و جنیبت و ستام و طوق و غلام پیش کشید و در خدمت  
 او بحضرت شاه رفت. چُن شاه داماد را بدید با صورتی زیبا و قدی  
 تمام و هیأتی معتدل، بَمَشْهَدِ او مَسَرَّتِ بی نهایت نمود و بقُدوم او بهجتِ  
 بی غایت افزود، و آنچ از لوازم اعزاز و مواجبِ اهتزاز باشد بجای  
 آورد. حضور او را مساعدتِ سعادت شمرد و اتصال او را از نتایج  
 دولت گرفت.

شعر :

قَدِمْتُ أَيَا فَخْرَ الْوَرَى سَيِّدَ الْعُلَى قُدُومَ هِلَالٍ يُجْتَلَى حِينَ مَا اجْتَلَى  
 فَقُلْتُ هِلَالًا جِئْتَ<sup>۱</sup> مِنْ فَرْطِ عِزَّةٍ<sup>۲</sup> وَالْأَفَانَتِ الْبَدْرُ فِي الْقَدْرِ وَالْعُلَى  
 ارکان مملکت را گفتند روزگار روزگار خجستگی است و سَعْدِ اکبر را  
 باطالع پیوستگی.

بیت :

امروز روزگارِ نشاطست و ایمنی  
 بگذاشته زمانه چم‌و‌چی و توسنی  
 آثارِ سَعْدِ خیمه بصحرا چوزد برون  
 واجب کند که خیمه بصحرا برون زنی



بفرمود تا سُوری برای سُورور بر ساختند چنانک لذاتِ عالم  
 در وی مجتمع بود و ارواح و اشباح از وی مُسْتَمْتِع. مجلس جامها  
 باقداح مرصع و فرشهای مُلَمَّع بسیار استند، بوی ریا حین و راح با اجسام  
 و ارواح آمیزش گرفت و ذو آبه صُبُوح صَباحی با قَهْوَه قَنِینَه<sup>۱</sup> و صُراحی  
 آویزش پذیرفت. شرابها دایر شده که نسیم روح انگیز او دور چرخ را  
 در مستی [می] افکند، و سَماعها بالا گرفته که اَلحانِ دل آویز او آهنگ  
 زُهره را در پستی می آورد. خطّ نیل از عرق حرارت شراب بر رخسار  
 جوارِی چُن بنفشه و لاله بهم ممزوج گشته و تاب زلف از حرکت صبا  
 و تأثیر صُهبای بر عذارِ غلامان چون مشک و یاقوت بهم از دواج پذیرفته،  
 هردلی از عشقِ یاری سَبک گشته و هر سری از بخارِ شرابی گران شده،  
 عناصِرِ فَرَح بتَدْویرِ کاس و قَدَح ارواح را در قوالبِ از مخالبِ نوایب  
 خلاص داده، نظر اجتماع سَعُودِ عَنبر و عُودِ بر مَجْمَرِ شهود نهاده،  
 هر جوان مردی با ساقی در طلب حاصل و باقی می گفتند،

شعر:

هَاتِ اسْقِنِیْ یَا بَدْرُ کَأْسَ مُدَامِ	صُهْبَاءُ ثاقِبَةٌ <sup>۲</sup> دُجَى الْإِظْلَامِ
مَشْمُولَةٌ [قَدْ] عَتَّقَتْ <sup>۳</sup> وَرْدِيَّةً	كَعَقِيقَةٍ مَرْوِيَّةٍ فِي الْجَامِ

پارسی

درده مُدام ای ماه روی	امروز کاساتِ مُدام
گشته عقیق از رنگ او	رخسارهای شکل جام



بعد از سه روز شاه زاده را خلعتی مرتفع بدادند و چندانی نفایس  
 جواهر و دُرر و لطایف بر و بحر پیش او نهادند که معدن و دریا متحیر  
 شدند و نجوم زواهر<sup>۱</sup> متفکر گشتند که چندین اعاجیب در کدام ایام  
 زاده است و این چندین غرایب در کدام عهد پدید آمدست! آنگاه  
 حکما را گفتند طالع سعد و اختر همایون اختیار کنند تا ترتیب عروسی  
 و<sup>۲</sup> نثار کنند.

شعر:

عَرَسٌ تَعَرَّسَ عِنْدَهَا الْإِقْبَالُ      وَتُنَالُ فِي جَنَابَتِهَا الْآمَالُ  
 بَدْرٌ يَزْفُ إِلَيْهِ بَدْرُ سَمَائِهِ      شَمْسٌ عَلَيَّهَا بِهِجَةٌ وَجَمَالُ  
 سَعْدَانِ ضَمَّهُمَا نَعِيمٌ دَائِمٌ      قَدْ مُدَّ فِيهِ عَلَى الْأَنَامِ ظِلَالُ<sup>۳</sup>

روز دیگر بمجلس شراب بنشستند تا ساعتی در خرّمی قدمی زنند  
 و لحظّتی در بی غمی<sup>۴</sup> دمی. شاه زاده از میان مجلس بر پای خواست تا  
 ساعتی از شُرْبِ<sup>۵</sup> اقداح متواتر بر آساید و لمّحتی التّهاب شراب را  
 بنسیم گلاب و حلاوت جُلاب تسکینی نماید. حالی غلامان در ایوان  
 خاص فرش باز افکندند و از شراب خانه مبرّرات و مفرّحات بیاوردند.  
 مَشْمُومِ<sup>۶</sup> که بخار<sup>۶</sup> خمار را دافع باشد و مَطْعُومِ که وحشت را جامع  
 بُوَد حاضر کردند. شاه زاده غلامان را باز گردانید و تنها در اطراف

۱ - مت: زاهر      ۲ - مت: او      ۳ - این ابیات یکبار دیگر در صفحه ۲۵  
 از همین کتاب آمده است.      ۴ - مت: حمی      ۵ - مت: سراب      ۶ - مت: بهار



باغ طواف می کرد و بی زحمت در بوستان طرب گل چیدن می فرمود .  
 درین میان طارمی دید بر کشیده و صُفّه‌ی پرده دروی کشیده ، بر آن  
 طارم نگاه کرد تا آن چه تماشاگاهی است و تا چه جایگاهی . آواز  
 زنان شنید که در آن عروسی بحکم طرب بَهْجَتی می نمودند و لحن  
 مطربان که در آن زفاف بودند و بوجه خرمی مسرتی می نمودند . سوراخی  
 یافت ، چشم بروی نهاد تا حرایر مصر را مطالعه کند و خاتونِ عصر را  
 مشاهده‌تی نماید . و عروس او خویشتن بجواهر و حُلّی و کِسوت‌های معالی  
 آراسته بود و باز زنانِ اعیانِ مصر نشسته ، چشم بر آن سوراخ نهاده نظاره  
 می کرد . ناگاه چشم دختر بر آن موضع افتاد ، گفت مگر بیگانه‌ی  
 بنظاره آمده است یا جاسوسی بمطالعت عروس ! خادمان<sup>۱</sup> را بفرمود  
 تا دوشاخه آهنین بتفسانیدند و ناگاه بچشم او درزدند . شاهزاده  
 آهی بکرد و بیفتاد . چُن آواز او بشنیدند حالی بدویدند ، شاهزاده را  
 دیدند دیدهای نرگسین او باطل شده و سواد حدقه و ترکیب طبقه  
 او مُضْمَحِلّ گشته . فریاد از سرای حرم برآمد . آن خلقِ شاد غمگین  
 گشتند و آن جمعِ مسرور حزین شدند . سُرُ رنگ ماتم گرفت  
 و شادمانی با غم مزاج پذیرفت .

شعر :

أَفٍّ عَلَى الدُّنْيَا وَلَذَاتِهَا      فَإِنَّهَا لِلْحُزْنِ مَخْلُوقَةٌ



هُمْ مُمْهًا لَا تَنْقُضِي سَاعَةً      عَنْ مَلِكٍ فِيهَا وَلَا سُوقَةً  
يَا عَجَبًا مِنْهَا وَمِنْ شَأْنِهَا      عَدُوَّةٌ لِلنَّاسِ مَعْشُوقَةٌ

بیت :

نرگس مخمور او بخار نوایب      خسته شد روزگار هست عجایب  
بعد از مدتی با عروس در عماری ،      نالان چُن مرغِ مرغزاری ،  
بنزدیک پدر آمد . روح با صره که      تماشای حدیقه حذقه کردی  
مُفارق شده و اُصْطُرلابِ بصر که      بوی ارتفاع نظر گرفتی مُتَفَرِّق  
گشته ، چشم او را چشمِ بد رسیده و آفت      تعجیل دیده او را میل  
کشیده . القصّه چشم پدر از غمِ چشم او      سیلاب شد و دل پدر برای  
دل او کباب گشت . گفت جان پدر ،      هر چه پیش آید بعد از قضای  
آسمانی از تعجیل انسانی بُود ،      و اگر در صحن مملکت و مرکزِ دولتِ  
خود صبر کردی خود عروس را بتورسانیدی      و ترا درین محنت ندیدی .  
آنگاه بختیار گفت ای شاه ،      در کشتن من تعجیل منهای که  
تعجیل را عاقبت ندامتست و صبر را      نهایت کرامت . چُن بختیار  
سخن باختتام رسانید ، و داستان بسر      انجامید ، شاه فرمود که بزندانش  
بریت و امروز سیاست در باقی کُنیت .      بختیار متحیر که این  
چه طالعست که قضیّت او حبس است و      این چه روزگار است که  
خلاصه او نحس است !



شعر :

وَالْحَبْسُ مَا لَمْ تَغْشِهِ بِدَنِيَّةٍ      شَنْعَاءَ نِعَمِ الْمَنْزِلِ الْمُتَوَدَّدِ  
بَيْتٌ يُجَدِّدُ لِلْكَرِيمِ كَرَامَةً      وَيُزَارُ فِيهِ وَلَا يَزُورُ وَيُحْمَدُ<sup>۱</sup>

فصل : چُن نوبت حبس بختیار بروز هفتم کشید تظلم وزاری  
سپاه بیچرخ هفتم رسید . وزیر هفتم بنزدیک شاه در آمد و گفت بقا باد  
شاه را ، این کودک هر شب بقوَّتِ فِطْنَتِ که از خصایصِ فِطْرَتِ است  
آعاجیبِ اکاذیب را ترتیب می دهد و روز دیگر بدان تشبیب و ترکیب  
از سیاست خلاص می یابد ؛ و پادشاه را خلّقی کریم است و دلی رحیم ،  
چُن فصاحت زبان و قدرت بیان او بیند تاخیر فرماید . امروز  
نباید گذاشت تا خویشتن عندلیبِ نظم و نثر و خطیبِ دهر و عصر  
سازد ، بفرماید تازود او را سیاست کنند . اگر بسمعِ اَحداث و کلام  
او و استماعِ اَضغاث و اَحلام او مشغول شوی هلاکِ مُؤَخَّرِ شود و بقای  
او مُقَرَّر گردد . پادشاه بفرمود تا بختیار را از زندان بیاوردند ، خواست  
که در سخن آید بازگش بر روی زدند ، گفت بقا باد شاه را ، شرف  
آدمی بقوَّتِ بیان است . قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ : الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ، خَلَقَ  
الْإِنْسَانَ ، عَلَّمَهُ الْبَيَانَ<sup>۲</sup> ؛ و شنیدنِ سخن از کمال عقل و احسان است ،  
قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ : اِسْتِمَاعُ كَلَامِ الْمَلْهُوفِ صَدَقَةٌ .

۱ - این دو بیت در متن غلط و درهم ریخته است . از مجازات راغب نقل شد .

۲ - قرآن کریم ، س ۵۵ ، آ : ۱ و ۲ و ۳



آنگاه گفت بقاباد شاه را، امروز [نه هنگام] امضای سیاست هست، هرگاه که خواهد میسر شود، امروز تأخیر فرمای تا همان پیشت نیاید که شاه به گرد را از شاه همای آمد. شاه بفرمود که آن قصه بگوی.





## باب هفتم

در داستان شاه به کرد و حوادثی که دَوْرِ آیام بسر او  
فرستاد و مصایبی که از روزگار بوی رسید  
و محنت های مُتَلَوْن که وی دید .

\*\*\*

بختیار زبان بگشاد و گفت زندگانی شاه عالم دراز باد، پیش ازین  
روزگار دایر پادشاهی بودست جایر، و بر بساط این مرحله اِتْلَافُ  
مَلِکی بودست بی انصاف، بظلم عالم را خراب می کرد و بجور دهارا  
کباب می گردانید، نام او به کَرْدُ، اما در سایه سقف لاجورد از وی  
ظالم تر شخصی نبود، خزاین بی شمار و دفاین بسیار از اموال یتیمان  
و ذخایر کریمان جمع کرده بود، و پادشاه زاده بی را که از دَوْحَةُ مُلْکِ  
و شجره شاهی و عِرْقِ طاهر سلطنت و اصل و نسب اِمارت بود بر شکل  
غلامان می داشتی، و طبع بی انصاف او استخفاف عادت کرده،  
و نفس اماره او علامه را مغلوب گردانیده، خبر نداشت که: الظُّلْمُ  
أَوَّلُهُ أَغْرَاضٌ وَ آخِرُهُ انْقِرَاضٌ، و آگاه نبود که: اَلْعَدْلُ مِيزَانُ اللَّهِ  
بَيْنَ الْعِبَادِ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ خَيْرُ زَادٍ.



روزی بشکار رفته بود و یوز و باز و شاهین با خود برده  
و جمعی غلامان بر نشانده، در بیابان تذرو رنگین می گرفتند و در  
صحرا و بیابان کبک و تیهو و خرگوش و آهو می [زدند] . اتفاق را  
تیری در مرغی انداختند، تیر از مرغ خطا شد و یک گوش از مالک  
بیرون انداخت. حالی تیزهوش را بگرفتند و بر بستند. شاه فرمود  
که سرش برگیریت تا جهانیان را عبرت بود و عالمیان را موعظت.  
تیزهوش بنالید و در خاک غلطید و پیشانی تَضَرُّع بر خاک تَخَشُّع  
نهاد و خاک ندامت بر فرق غرامت خود ریخت، و گفت پادشاه داند  
که این فعل خطایی بود و از تاثیر قضا که ازین بنده ظاهر شد، کلیات  
عفو خود را که مُسْتَنَدِ عالمیان است در مقابله خطای جزوی من باطل  
مگردان که عفو پادشاه در مقابله گناه کار پیدا آید. اگر من بنده  
جرمی کرده‌ام که در عالم کس نکرد است، تو خداوندی، عفو کن  
که از بنی آدم کس نکرد است.

شعر:

يَسْتَوْجِبُ الْعَفْوَ الْفَتَى إِذَا اعْتَرَفَ بِمَا جَنَاهُ وَأَنْتَهَى عَمَّا اقْتَرَفَ  
لِقَوْلِهِ : قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ يَنْتَهُوا يُغْفَرُ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ

بیت:

گر من گنهی کرد [ه]م از کم دانی ای شاه تو عفو کن چو می بتوانی  
پادشاه را بر تیزهوش رحم آمد، خطّ عفو بر جریده جرمه او



کشید و دامن لطف بر اِغْضای<sup>۱</sup> زَلَّت و حالت او پوشید .  
 این تیزهوش را پدری بود که او را مَلِکُ هُمایون<sup>۲</sup> خواندندی، چُن تیزهوش  
 ناپدیدار شد شب و روز در اطراف عالم کسان گماشته بود و مُتَرَصِّدان  
 بر سرِ بیابانها نشانده، هر که بارخواستی پنداشتی مُبَشِّرِ فرزند اوست،  
 و هر که بتعجیل در آمدی پنداشتی که پیک<sup>۳</sup> دلبنده اوست، و هر آوازی  
 که بشنیدی با دل کئیب<sup>۴</sup> خود رازِ حبیب<sup>۵</sup> خود گفتی، و هر خوابی را  
 که بدیدی اشک حسرت بالماس حیرت می سفتی . تا اتفاق را وقتی  
 طَالِبِ مَلِکِ هُمای بدار الملک شاه به کرد رسید، تیزهوش را دید در  
 سِمَاطِینِ غلامان به کرد ایستاده و دست ارادت بر هم نهاده، فرصتی  
 طلب کرد و سلام مادر و پدر برسانید و گفت: سالهاست تا در اطراف  
 عالم ترامی جویم، اکنون ترا یافتم؛ این درد را<sup>۶</sup> درمانی باید و این حادثه را  
 پایانی، اگر ت بفروشد با هر بهایی که گوید بخرم و اگر ببخشد تا ترا  
 بخشیده خواهم .

تیزهوش گفت حوادثِ ایّام را بمدارِ علاجِ توان کرد و آلام  
 و آسقام را مُداوای بمواسات . صبرِ کُنیت تا بفرصتی خود را ازین  
 قیدِ مَذَلَّتِ خلاص دهم و بتدبیرِ کُلّی خویشتن را ازین [بلیّت]  
 استخلاصی جویم، که بتهوّر و تعجیل مرادات را تحصیل نباشد

۱ - مت : اعضای ۲ - در سوار دیگر : همای ۳ - مت : سک ۴ - مت : کمب

۵ - مت : حبیب ۶ - مت : مرا



و بَعَجَلَةُ نَفْسَانِي مَرَدْرًا حَصُولِ أَمَانِي مُمْكِنٍ نَكَّرَدَدُ . آنگاه شبی دل را  
 شَرَبْتُ صِدْقِ عَزِيمَتِ دَادٍ وَ زَيْنِ فِرَارٍ مِمَّا لَا يُطَاقُ بِرِ مَرَكَبِ اشْتِیَاقِ  
 نِهَادٍ وَ بَعْدَازِ تَصَمُّمِ عِزْمٍ وَ تَأَمُّلِ بَرِ آفَرِیدِ گَارِ تَوَكُّلِ كَرَدَ . قَوْلُهُ تَعَالَى :  
 وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ<sup>۱</sup> . آخِرِ لطفِ الهی و فضلِ نامتناهی  
 اورا بوطن و مسکن رسانید و چشمِ مادر و پدر را بوصال او روشن  
 گردانید .

روز دیگر به کرد را خبر شد ، سواران بهر طرفی می تاختند  
 و تیزهوش را در نیافتند . بعد از مُرُورِ روزگار روزی به کرد بشکار  
 رفته بود ، آهویی پدیدار آمد ، به کرد اسب گرم کرد ، آهو می دوید  
 و به کرد اسب می دوانید ، آهو بساحل دریا رسید ، خود را در دریا  
 افکند ، به کرد خود را بر اثر آهو در دریا افکند . اسب بقوَّتِ خود  
 سَبَاحَتی بکرد و باو میدِ نَجَاتِ حرکتی بنمود ، اما با تلاطمِ امواج  
 و هیبتِ بَحْرِ اجاجِ حیلَتِ مفید نمی آمد ، بعاقبت هلاک شد . باد  
 آن اسب مرده را می گردانید و به کرد دست درپای<sup>۲</sup> او زده بهر طرفی  
 می گشت ، آخر بادی قاصِفِ و ریحی عاصِفِ پدیدار آمد ، به کرد  
 خود را از اسب بساحل انداخت ، بنگریست ، از دور شهری دید که  
 می تافت ، گفت اَلْحَمْدُ لِلَّهِ که بشهری رسیدم و آبادانی دیدم ! می رفت  
 تا بدان شهر رسید ، روز بنماز شام رسیده بود و مدّت ساعات روز



باتمام کشید [ه] و آفتاب در منقار غرابِ غروب افتاده و شبِ سیاه  
نقاب از رخسار کواکب و ماه گشاده به گرد بشهر در آمد، نه راهی  
می دانست و نه منزل گاهی.

بیت :

تا چُن بود امشبینه شب منزل ما      فردا که کند بلطف حلّ مشکل ما  
دوکانی دید در بازار، در آنجا رفت و بخفت. اتفاق را بر بالای این  
دوکان بازرگانی بود با مال و نعمت و انواع ثروت، آن شب دزدان  
بدان حجره آمدند و بازرگان را بکشتند و مالها و نقدهای او بردند.  
خون<sup>۱</sup> آن بازرگان بدوکان فرو آمده بود و قبای به گرد را  
خون آلود کرده.

بیت :

هر لحظه مرا غمی دگرگون آرد      شب نیز غم جهان شبیه خون آرد  
[چون] وقت صبح ظاهر شد آوازه در شهر افتاد، مردان  
عیارپیشه را می گرفتند، به گرد را با جامهای خون آلود دیدند،  
بگرفتند و گفتند دزد و کشنده را یافتیم! با صد هزار مذلت  
و عقوبت پیشِ همای ملک بردند، بفرمود تا او را بزنند و بردند  
و بازداشتند.

بیت :

مسکین آنکس که در غم دهر آویخت  
آری ز قضای آسمان کس نگریخت



چُن بیه کرد را حبس کردند، در جوار زندان میدانی بود، مَلِک  
 آنجا اسب تاختی و گوی آنجا باختی. روزی همای مَلِک بمیدان  
 رفته بود و تیزهوش با پدر در خدمت موافقت کرده. از تأثیر قضا  
 فاخته‌بی از فضای هوا در آمد و بر دیوار زندان نشست و بنغمت  
 دل‌گشای آل‌حان در پیوست. بیه گرد سُفالی در فاخته انداخت، سَفال  
 از فاخته بگذشت و یَک گوش تیزهوش بیرون انداخت. غلامان  
 بدویدند و از کیفیت آن حال پرسیدند. اهل زندان بیه گرد را تعیین  
 کردند و بختش را نفرین کردند که: زهی شخصی که از تو جز  
 مَضَرَّت نمی آید و جز شرّ و سُور نمی زاید! همان گاه بیه کرد را پیش  
 همای مَلِک بردند و جلّاد را حاضر کردند و چشم او بر بستند. همای  
 مَلِک در نگریست، یَک گوش بیه کرد بریده دید. با غلامان گفت  
 بسا فضایح و قبایح که ازین شخص موجود گشته است تا یَک گوش  
 او بریده‌اند!

بیه کرد گفت مرا این ساعت وقت وداع جانست و هنگام رفتن  
 از جهان، بدانک من پادشاهی بوده‌ام با حشم نامدار و خدام فرمان‌بردار،  
 مگر دعای مظلومان در من رسیده است و سعادت و بخت و مُلکت  
 و تخت از من بزوال آمد [ه]. کوا کب او میدم در هبوط افتاد و سفینه  
 نجاتم در غرقاب قنوط غرق گشت. گفت: این گوشت چرا بریده‌اند؟



گفت: روزی بشکار رفته بودم و مرا خدمتکاری بود تیزهوش نام،  
می گفت من شاهزاده ام، از مملکت افتاده ام و آزادهم [و] دیده در دور  
ایام نهاده.

بیت:

خوردم بمراد خود جهان را یکچند

و امروز چنانک هست هستم خرسند

روزی در شکارگاه تیری در مرغی انداخت، تیر خطاشد و گوش  
من از سر جدا گشت. سَهَوِ اورا بَعَفُوْ خود مقابله کردم و اگرچه  
خطای فاحش بود طریق مجاملت سپردم؛ و چُن دانستم که سراب  
عفو شراب لذیذ است خاصه بردست مجرمی که از خَوْفِ جاننش  
بلب رسیده بود و روزش بشب کشیده، گوشی از اعضای خود کم  
گرفتم و او را گوشمالی ندادم. ماجرای احوال من این بود که گفتم،  
اگر سیاست می کنی فَلَاكَ الْحُكْمُ و اگر توقّف می فرمائی فَلَاكَ الْحَمْدُ.

شعر:

نَعِمْنَا بِشَيْءٍ يُسَمَّى السُّرُورَ      مَذَاقَتُهُ مِثْلُ ذَوْقِ الْعَسَلِ

أَقَامَ بِأَرْحُلِنَا ۳ مَرَّةً      وَجَادَبْنَا ۴ مِمَّا إِنْ فَعَلَ

همای ملک چُن این کلمات بشنود در حال او را بنزدیک تیزهوش  
فرستاد. تیزهوش چُن به گرد را بدید زمین بوسه داد و گفت

۳ - ست: امام نارحلم

۲ - ست: نسی سمی

۱ - ست: نعمنا

۴ - ست: حاد ما لم



ای پادشاهِ بزرگوار و ای مَلِکِ نام دار ، این چه حالتِ عجیب است  
و این چه شَکْلِ غریبست ! چرخِ مُشَعِبِ چه رنگِ آمیخته است و این  
زمانهٔ بوالعجب چه نقشِ انگیختست ؟ گفت آری : در بوده  
همی نگر ز نابوده مپرس !

شعر :

أَلَا إِنَّ فِي الدُّنْيَا عَجَائِبَ جَمَّةَ  
وَأَعْجَبُهَا [لِ] أَنْ يَشِيبَ وَلِيدُهَا  
إِذَا ذَلَّ فِي الدُّنْيَا الْأَعَزُّ أَوْ اكْتَسَتْ  
أَذَلَّتْهَا عِزًّا وَ سَادَ مَسُودُهَا  
هُنَاكَ فَلَا جَادَتْ<sup>۱</sup> سَمَاءٌ بِضَوْءِهَا<sup>۲</sup>  
وَلَا أَمْرَعَتْ<sup>۳</sup> أَرْضٌ وَلَا اخْضَرَّ عُودُهَا

بیت :

از جورِ چرخ و بوالعجبیهایِ طبع او  
آن دیده‌ام که عاجزم از شرح رنج او  
عزل است مُلْکِ عالم و خار است بارِ کُل  
ذُلّ است عزّ و دولت و رنجست گنج او  
گفتند کشتن این مرد بازرگان و خفتن در آن دوکان چگونه بوده  
است ؟ به کرد احوال شرح می‌داد که معتمدان شاه در رسیدند که  
آن دزدان را با آن مالها گرفتیم و بزنندگان فرستاد<sup>۴</sup> .

۳ - دراصل : ولا اورعت ارضا

۲ - مت : نفوها

۱ - مت : عادت

۴ - یعنی : فرستادیم



هُمَّای مَلِک بفرمود تا شاه به کرد را در کوشکی رفیع و باغی  
بدیع فرود آوردند. ندیمانِ ظریف و مردمانِ لطیف را بخدمت او  
نصب کردند و رزمهای<sup>۱</sup> اطلس و شُشتری<sup>۲</sup> و کنیزکانِ چُن زهره  
و مشتری بوی فرستادند.

روزی به کرد و همای مَلِک و تیزهوش در مجلس شادی و منزل  
آزادی نشسته بودند، قدحهای باده دایر شده و اُمداد خوش دلی  
مُتواتر گشته. شاه به کرد آب در دیده بگردانید، هُمای مَلِک گفت  
مجلس مجلسی خرم است و روزگار روزگار [ی] بی غم، سبب چیست  
که آب در چشم آوردی؟ مگر حنینِ وطن و اشتیاقِ مسکن دلت را  
در جنبانید؟ گفت بدین سبب نیست اما بَصْنَعِ آفریدگار و قدرت  
پروردگار می نگرم که چگونه هر مُعامَلتی را مجازاتی می دهد و هر فعلی را  
مُکافاتی. اگر تیزهوش گوش من به خطا بیرون انداخت، من گوش  
او بسه و برون انداختم، و اگر آن<sup>۳</sup> جنایت من از وی عفو کردم شما  
این زَلَّت از من در گذاشتیت. تا عالمیان بدانند که هر شجره پی که  
در چمن روزگار بنشانی ثمره آن باطل نشود و هر تخمی که از خیر  
و شر در زمین زمان اندازی رنج او ضایع نگردد.

شعر:

الْخَيْرُ يَبْقَى وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ      وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْعَيْتَ مِنْ زَادٍ



آنگاه بختیار گفت : اگر هُمای مَلِکِ به کَرَد را بِمَجَرِّدِ لَوْثِ  
 وَذُلِّ افلاس سیاست کردی ظُلم بودی . در زندان می داشتش تا حَقِّ  
 از باطل جدا شد و مُجَرِّم از ناهُجَرِّم پیدا آمد . قَوْلُهُ تَعَالَى : لِيَهْلِكَ مَنْ  
 هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ<sup>۱</sup> . هیچ کس قدمی برنگیرد  
 در تمهید خیر و شرّی و تقریر نفع و ضرّی که جزای آن نبیند<sup>۲</sup> و سزای  
 آن بدو نرسد<sup>۳</sup> . چُنْ به کَرَد سهو تیز هوش عفو کرد لا جرم از وی عفو  
 کردند . پادشاه اگر در سیاست من تَأَنَّى فرماید بفضیل الهی و اِثْقَمَ  
 که بی گناهی پدیدار آید .

آنگاه [که] قوافِلِ سخن بدین خِطّه رسید و ماجرای حکایت  
 بدین نُقطه کشید ، شاه بفرمود تا بختیار را بزندان بردند و بمنزلِ  
 آحزان باز سپردند . حاضران مجلس چُنْ لفظ این حکایت بشنیدند  
 بر بختیار آفرین و تحسین گفتند .  
 شعر :

[ . . . وجدوا ع ——— وادی الضغن صلیبا ]<sup>۴</sup>  
 کَلَّمَا زَادُوا عَذَاباً زَادَهُمْ أَمْرًا عَجِيباً  
 وَكَذَا الْمِسْكُ إِذَا مَآ زَادَ سَخَقًا زَادَ طِيباً

فصل : روز هشتم چُنْ شعاع جهان آرای عالم را لباس نورانی  
 در پوشانید و دست ضیای خورشید شُرَفَاتِ قُلُلِ جبال را و هَضَبَاتِ

۱ - قرآن کریم ، س ۸ ، آ ۴۴ ؛ ۲ - در اصل : نه بیند ۳ - مت : نه رسد  
 ۴ - در اصل چنین است و اصلاح مقدور نشد .



رِمال را شَعْرهای کهر با درپوشانید، وزیر هشتم که مُشیرِ عدل و سَفیرِ عقل بود، پیشِ تختِ شاه آمد و گفت: بقاباد پادشاه عالم را، کلماتِ بی اصل این غلام را هر روز توقیری می نمایی و در اقامتِ سیاستِ او تأخیری می فرمایی، و این مقدماتِ ملک را سببِ مضرّ تست و این حالاتِ رعیت را سببِ جرأت. شاه بفرمود که جَلّاد را بگویند تا تدبیر<sup>۱</sup> دار کند یا تدبیرِ سنگسار.

بختیار گفت بقاباد پادشاه را، در مُقابله تَجَنّی بترکِ تَنّی شاید گفتن و بقول حاسدان بر بی گناهان سیاست نشاید راندن. پادشاه گفت: مَسْئوراتِ سرایِ حرم می گویند که از بامِ سنگ انداخته است و در مُلک نَرَدِ دَغّا می باخته است. بختیار گفت: ای پادشاه، زنان را مکرهاست و ناقصاتِ عقل را غدرها، بَمُجَرّدِ آقاویل ایشان خون مظلومان نشاید ریخت و بگفتارِ اباطیل ایشان غبارِ ظلم نشاید انگیخت، و اگر شاه بفرماید داستانی درین معنی بیان کنم. شاه گفت بگوی!



## باب هشتم

در داستان مکر زنان و انواع حیلتهای ایشان

[و درین داستان اشارتست بحفظ]

حَرَمِ حُرْمَتِ و اِقامتِ مراسمِ فُتُوْت<sup>۱</sup>

\*\*\*

بختیار گفت بقاباد پادشاه مُکَرَّم و شاهانِ شادِ مُنَعَم را در تواترِ  
اِقبالات و تراذِفِ کمالات؛ در قدیم الدَّهر پادشاهی بودست موصوف  
بجمالِ عقل و معروف بکمالِ عدل، و مشتاقِ مکارِمِ اخلاق؛ اولیای  
دولت او در بساتینِ نُصْرَت و اعدایِ مملکت او در مضایقِ محنت،  
مدتی مدید بالشکرهای گران در ایران و توران تیغ می زد تا مملکت  
مُهیّا شد و ولایت مُهنا گشت؛ و چُن اعدا مقهور گشتند و [از] ضمایرِ  
دولت مهجور، و دِل مشغولیه ازایل شد و کارها بمراد دل گشت، شب و روز  
بعشرت مشغول شدند و از حَشَم و خَدَم ملول. چُن حَشَم و خَدَم التفاتی  
نمی دیدند و عطا و صِله را اِنْقِطاعی بود و اجرا و مُشاهره را امتناعی،  
هر کرا یساری بود روزگاری گذاشت و هر کرا تموُّلی بود تَمَحُّلی می نمود،



با یکدیگر گفتند کاشکی ملک را خصمی پدیدار آمدی تا این  
کسادِ مارا رواجی بودی و این پادشاه را بما احتیاجی . مَلِک از عِشْرَتِ  
فراغتِ ما ندارد ، کار او تَجَرُّعِ اَقْداحِ شرابِ ارغوانی و شُغْلِ او  
اِسْتِمَاعِ رُبَابِ و سَمَاعِ اَرْغَنُونی است . بنزدیک وزیر آمدند که رای وزیر  
بسبب تمهیدِ مصالحِ خَدَم است و سرمایه‌ی ترتیبِ مناجحِ عالم ؛ و امروز  
این پادشاه بما نظری نمی کند ، نباید که این حَشَم مُسْتَأْصَل گردند  
و این مجموعات مُفَصَّل .

وزیر گفت صبر کنیت تا من درین معنی نظری کنم . پادشاه  
جمله اقالیم دنیا گرفته است اِلَّا اقلیمِ روم ، و بسبب بُعدِ مسافت  
و کثرتِ مشقّت در آن تأخیری می افتاده است ، و شنیده ام که قیصر  
روم را دختری است که در جمالِ درغایت حُسن است و بلطافت  
مَرَهَمِ حُزن ، [و قیصر را بدو محبّتی عظیمست چنانکه لحظه‌یی بی او  
نمی شکیبد و از بس دل نمودگی بهیچ خاطبش نمی سپارد . صفت آن  
ماهر وی پیش پادشاه بگویم ، چندانک سودای او در سویدای دلش  
جای کند و عشق آن راحت جان در ضمیر او خلج جان یابد . آنگاه  
خاطبان بخواستاری فرستد و چون قیصر جواب بروفقِ مُراد نگوید  
آتشِ مخاصمت از جانبین بالا گیرد و کار از مُواسا بمُعادا کشد ، پادشاه



قصده بلاد روم کند و چون بلشکر نیازمند گردد خدام و حشم را بمال بی نیاز کند] <sup>۱</sup> و چُن این رأی پرداخته شود ، مهمّات و مرادات شما ساخته شود .

روز دیگر بحضرت پادشاه آمد و در مجلس خلوت حدیثِ اطراف مملکت آغاز نهاد ، پس سخن ملکِ روم را تقریر کردن گرفت و در استخلاص آن ممالک تدبیر نمودن ، و گفت : پادشاه اطراف و اکنافِ عالم را مُلک و ملکِ خود گردانیده است و سرادقاتِ امر در بحر و بر مقرر گردانیده ، اگر عنانِ سیاست بجانب روم تابد صیتی عظیم در زبانِ دُورِ زمان افتد و ملکی قدیم در تصرفِ پادشاه جهان آید ؛ و منْهیان نبشته اند که قیصر روم را دختری است چنانک در خُلُق فهرست کمال است و در خُلُق لطیفه صُنْع ذوالجلال ، جز خدمت پادشاه را نشاید ؛ [و ازین مقوله چندان گفت که پادشاه دل بباد داد و واله و متحیر فرو ماند ، نقد و قار از کیسه شکیبش ربوده و خاطر دردمند گشایش از وسوسه عاشقی فرسوده شد .

و لی قلبٌ یُنَازِعُنِی إِلَیْهَا      وَ شَوْقٌ بَیْنَ أَضْلاعی حَشیثُ

و چون ناچه دل را پای در گل دید و یوسفِ جان را در موسمِ معاملتِ عشق بمن یزید یافت ، مهر از صُره سِرّ برگرفت و حکایتِ نکایت

۱ - عبارت بین دو قلاب در نسخه نیست ، با کسب معنی از تحریرهای دیگر بختیار نامه انشاء و بر متن افزوده شد .



باوزیر در میان نهاد . گفت باید خا طِ بان بر کار کرد تا شبِ آبستن  
 چه زاید و صباحِ اختِ بار از ظلامِ استفسار چه نماید . ناگزیر رسولی  
 تیز ویر برگزید و نامه‌ی بداد تا با قلمِ رُوم بر د و در نامه بعد العُنوان  
 چنین عُنوان کرده] <sup>۱</sup> که : معلوم جهانیان گشته است که مُلکِ روی  
 زمین از حدّ شام تا اقصای چین بتیغِ راست کرده ایم و عُمراناتِ عالم  
 بثباتِ قدم در تحتِ استیلا آورده ، و امروز نه در مُلکِ مزاحمی است  
 و نه در دولتِ مُخاصمی ، هر کجا خارِ عداوتی بود دست دفع گشته است ،  
 آرزو آنست که میان این ملک و آن ملک مُواصلتی بُود و در کُلّ  
 اوقات و ایّام مُراسلتی . و رسول را گفته بود که چُن نامه بخوانند  
 بگوی که کریمه شاه را خاطبیم و بدولت و سعادتِ او راغب ، هر چه  
 حکم کند از خزاینِ اموال مبدول است و بهر چه اشارت فرماید از  
 ممالك ولایت مقبُول .

چُن رسول آنجا رسید و نامه و پیغام برسانید ، قیصر متغیر  
 شد و نامه بدید و گفت من دختر بهر نو خاسته‌ی ندهم و بارِ این عار  
 بر روزگارِ خود ننهیم . رسول خجل و تنگک [دل] شد ؛ باز آمد و گفت  
 مملکت ما در چشمِ قیصر بس مُحقر می نماید و سلطنتِ ما بنزدیکِ او  
 مختصر می آید . جواب من از سر طنازی و استخفاف داد نه از در <sup>۲</sup>

۱- عبارت بین دو قلاب در متن وجود ندارد ، با کسب معنی از سایر تحریرهای بختیار نامه  
 انشاء و بر متن افزوده شد . ۲- ست : سر



دل نوازی و انصاف ، و سؤال من بر سبیل غَضَب و عُنْف کرد نه بر سبیل اَدَب و لُطَف .

پادشاه حالی در خزانة بگشاد و مالی عظیم بلشکر داد و فرمود که اسباب حرب ساخته کنیت و مرکب و سلاح پرداخته و در مُقَدِّمَةُ این معنی با وزیر بر انداخته بود و در خلوت شطرنج رأی کشورگشایی باخته . وزیر این معنی بسمع او رسانیده بود .

شعر :

اِشْتَرِ الْعِزَّ بِمَا بِيْعَ<sup>۱</sup>      فَمَا الْعِزُّ بِغَالِ  
بِالْقَصَارِ الصُّفْرِ اِنْ شِئْتُ<sup>۲</sup>      اَوِ السُّمْرِ<sup>۳</sup> الطَّوَالِ  
لَيْسَ بِالْمَغْبُوتِ عَقْلًا      مَنْ شَرَى عِزًّا بِمَالِ  
وَالْفَتَى مَنْ جَعَلَ الْاَمَ—      اَوَالَ اَثْمَانَ الْمَعَالِ  
اِنَّمَا يُدْخِرُ الْمَا      لُ لِحَاجَاتِ الرِّجَالِ

پادشاه لشکری عظیم را بطلائیَه فرستاد و گفت چُن بحد روم رسید باید که جامهای پیروزه آسمان از عکس تیغ خون ریز شما شنگرفی شود و دار و درخت آن دیار از ریختن خون چُن طَبَرِ خون گردد . شراب شما خون اوداج بُود و کار شما غارت و تاراج .

چُن لشکر بولایت روم رسیدند تیغ در نهادند و دست برگشادند ، مرغ را بر هوا بر کشتگان صحرا گریان کردند و ماهی را در ذُؤَابَةُ<sup>۳</sup> آتش هیجا بریان گردانیدند . قیصر بطرفی صد هزار

۱ - مت : بیع      ۲ - مت : الشمر      ۳ - مت : ذنابه ؛ و نیز شاید : تابه ؛ اما ذنابه بعید است .



سوارِ بِطریقِ متنگروار برای شبیخون و کمین و خواستن کین  
 بفرستاد. اتّفاق را هر دو لشکر بایکدیگر در مقابلّه افتادند و مبارزان  
 در مقاتله، چُن سِنان با سِنان در راز آمدند و تیغ با تیغ در پرواز،  
 مُرغان جماد صورتِ آهنین منقارِ حیوان پروازِ مدوّر نهادِ طولانی  
 زادِ چوبین دهانِ غُرابی جناحِ عُقابِ اِرتیاح از آسنانِ شُهَبِ انسانی بی  
 مکنّت روحِ حیوانی بر ممرّ نیم دایره محکم پا کیزه لباسِ استخوانینِ دل  
 چوبین تنِ پَرّان شده، بادِ نکبا از مَهَبِّ قضا خاك بر روی رومیان  
 زدن گرفت و از ذرّایرِ خاك ناو کهای زهرناك جستن. در حال سپاه  
 روم منهزم شد و قاعده قیصر روم مُنهدِم گشت. بِطریقِ بنزدیک  
 قیصر روم آمد و گفت با این جماعت محاربت مصلحت نیست  
 که هریکی در رزم رستمی اند برپیلی نشسته، بل که شیری اند  
 شمشیر در دست گرفته.

شعر:

قَوْمٌ تَرَى أَرْمَاحَهُمْ مَشْغُوفَةً <sup>۱</sup>	يَوْمَ الْوَعْغَى بِمَوَاطِنِ الْكِتْمَانِ
يَتَسَرَّ بِلُؤْنِ أَسِنَّةٍ وَصَحَائِفًا	فَالْمَوْتُ بَيْنَ صَحِيفَةٍ وَسِنَانِ
قَوْمٌ إِذَا شَهِدُوا الْكَرِيهَةَ صَيَّرُوا <sup>۲</sup>	صُمٌّ <sup>۳</sup> الرَّمَا حِ جَمَاجِمِ الْأَقْرَانِ

قیصر چُن کلماتِ بِطریقِ بشنید وز را و حکما را پیش خود  
 خود خواند و گفت: معالجتِ امراضِ مُلكِ رأی شما داند کرد و حلّ



این مشکلاتِ واقعاتِ عقل شما تواند ساخت . نهالِ مصلحتی که  
 نشانده نیست ببايد نشانده و نامهٔ مُساهلتي که خوانده نیست ببايد  
 خوانده . جمله گفتند مصلحت آنست که هم بوجهِ منا کحت  
 مواصَلتي بسازی و میان هر دو ملک مصلحتی و مصلحتی پدید آری .  
 قیصر رسول کامل با جمع پیرانِ بیدار دل بنزدیک پادشاه  
 بفرستاد تا بزبانِ عذر در آمدند و هدیه و تحفه‌ی که بود برسانیدند  
 و گفتند اگر خوش دلی پادشاه در نکاح کریمهٔ قیصر است هرگاه این  
 اِشارت کند این عقد بستنی است و این عهد پیوستنی . روز دیگر  
 شکر ریز کردند و دختر را با جهازِ مشتمل بر لطایفِ بر و بحر و مُزین  
 بنفایس و رَغائب<sup>۱</sup> دهر بنزدیک شاه فرستادند ، و افاق شَنْ طَبَقَه و افاقَه  
 فَاَعْتَنَقَه<sup>۲</sup> . دختر را پیش از آن به شوی داده بودند و از وی پسری  
 آمده بود و آن شوهر در حربی کشته شده بود . قیصر با دختر گفته  
 بود که حدیثِ پسر ظاهر نکنی که مؤ آنستِ من بشما یلِ اوست  
 و خوش دلی من بمخایلِ او .

بیت :

اکنون که باتفاق این کار ببود در هجر تو جز بتونخواهم آسود  
 چُن پادشاه جمالِ آن دختر بدید فتنهٔ لطفِ صورت و حسن  
 هیأتِ او شد . گفت : وصال این جمال عنوانِ دولت است و دیدن  
 این رخسار فالِ سعادت .



بیت :

ای بحسن و جمال [و] غایت لطف کس ندیده بعالمت ثانی<sup>۱</sup>  
 عجب آمد مرا ز آدمی کو ترا بیند و شود فانی  
 هر چه در خزاین طرایف معدن بحرین بود و در زرّادخانه و لشکر سلاخی  
 و غلامی عین بر سبیل هدیه بر قیصر فرستاد و بادل شاد روی بولایت  
 نهاد. هر روز برای خوشدلی دختر مالی عظیم بوی بخشیدی یا در جی  
 جواهر پیش او کشیدی. اما دختر را اشتیاق فرزند یگانه در دل ز فانه  
 می زدی و [از] غایت آرزومندی و مهایت نیازمندی در خلوت  
 می گذرانیدی. آخر دل در فراق بی طاقت شد و جان از اشتیاق  
 بی استطاعت.

شعر :

إِنَّ يَوْمَ الْفِرَاقِ قَطَعَ قَلْبِي      قَطَعَ اللَّهُ قَلْبَ يَوْمِ الْفِرَاقِ  
 لَوْ وَجَدْنَا إِلَى الْوِصَالِ سَبِيلًا      لَأَذَقْنَا الْفِرَاقَ طَعْمَ الْفِرَاقِ

بیت :

گر هجر تو همچنین بماند      چُن گردد حال من که داند  
 من از تو بدردم و کسی نی      کین واقعه را بتورساند

شب و روز بقوّت فکرت و بتحرّیک شوق حیلتي می اندیشیدی تا  
 فرزند را بدست آرد و از خیال او بجمال او رسد. روزی مُلک پدر را  
 شرح می داد و انواع غرایب و بدایع را که در خزاین اوست با پادشاه



می گفت . آنگاه گفت پدرم را غلامی است که در طفولیت عقلِ  
 رجال دارد و در حَدِّ صِبَا قُوَّتِ اَبطال دارد ، در آداب سلاح آیتی  
 گشته است و در ابواب علوم همه غایت رسیده ، اَعْجوبة دهر و نادره  
 عصر . پادشاه گفت اگر این غلام را بخواهم چه گویی ؟ فرستد ؟  
 گفت ممکن نیست که [اگر يك ساعتش نبیند از غم دیوانه شود]<sup>۱</sup> ،  
 اما اگر پادشاه را آرزوست تدبیر آن بود که کس<sup>۲</sup> بنشانی به بازرگانی  
 شود و او را بگوید<sup>۳</sup> تا او را بوعده خوب اینجا آرد . پادشاه بازرگانی  
 حاذق ماهر را گفت ، که لُغَتِ عِبَری و زبَانِ رومی بدانستی ، در اطرافِ  
 عالم سفرها کرده و بخاور و باختر گذشته و ربع مسکون دیده و راز  
 این چرخ بوقلمون شنیده ، رأی او ثاقب و فکر ت او صایب . مالی  
 وافر برای تجارت بوی دادند و دختر قیصر در سِرِّ بازرگان را پیغام  
 داد که این غلام فرزند منست ، باید که او را در محملِ ناز و مهْدِ اعزاز  
 داری و در راه دقایقِ احترام و انواعِ احتشام فرو نگذاری . او را  
 بگوی که مادرت می خواند و چُن بدین دیار رسید غلام شکلش  
 آری و این معنی را سِرِّ داری . بازرگان چُن بروم رسید بفرستی لطیف  
 پیغام مادر به پسر رسانید . آب در دیده آورد ،

شعر :

ذَكَرْتَنِي الطَّعْنُ وَكُنْتُ نَاسِيًا

۱ - در اصل نیست با استفاده از تحریرات دیگر بختیار نامه افزوده شد . ۲ - مت : من

۳ - مت : شوم ، بگویم



بیت :

تا بشنیدم که بنده را بدگفتی      هم شاد شدم که از منت یاد آمد  
 [چون] ماجرای شوق مادر با او بگفت ، پسر گفت رفتن من  
 آشکارا تَعَذُّری دارد ، بازرگان صندوقی ساخت و بتعجیل جمازه  
 می تاخت تا از حدّ روم بدیار عراق و از مرآحل عراق بمنزل وفاق آمد .  
 چُن بدار الملک شاه رسید کسوتی فاخر درپوشید ، چُن پادشاه ادب  
 و خطّ او بدید بوجود او اهتزاز نمود و چُن نظرش بر صباحت او افتاد  
 بسیار اعزاز فرمود . مادر از دور جمال او دیدی و بنظر مجرّد ازوی  
 می آسودی .

شعر :

وَلَيْسَ لَهَا مِنَ اللَّذَّاتِ إِلَّا      أَمَانِيهَا وَرُؤْيَتُهَا نَصِيبٌ

بیت :

دروصل رخت چونیک فکرت کردم  
 از تو بنظاره بی قناعت کردم  
 و می گفت فرصتی باشد که با چشم و چراغ خود سخنی گویم و از گلزار  
 عذار او گلی بوم . روزی از روزها پادشاه بشکار رفته بود و حرم از  
 آغیار خالی و آتش شوق بردل مادر مُستولی ؛ مادر فرزند را بفرصتی  
 در سرای آورد و دل را بنسیم قُرب او تفرّجی داد و روح را از شراب  
 وصل او تر وّو حی . حاجی را بر آن حال اطلاع افتاد ، گفت حرم  
 پادشاه مرکز امانتست ' و دیدن و ناگفتن خیانت .



چُن پادشاه از شکار در آمد حاجب آن معنی را در زبان آورد  
و آن حادثه را در بیان . دلِ شاه متغیر شد و سینه پادشاه متأثر .  
گفت این زن مرا در جُوالِ اِفْتِعالِ خود کرد و بمکر و غدر محبوبِ  
خود را از روم اینجا آورد .

شعر :

دَعْ ذِكْرَهُنَّ فَمَالَهُنَّ وَفَاءُ رِيحُ الصَّبَا وَعُهُودُهُنَّ سَوَاءُ  
آنگاه بحجره دختر قیصر آمد ، دلی پر غصه و سینه بی مجروح ، آثار  
تغیرِ باطن ظاهر شده و رنگِ رخسار از حمیتِ رُجُولِیتِ متغیر  
گشته . دختر چُن آثارِ غضب را تفرُّسی کرد و موجب تأثر را تجسُّسی ،  
بقرا این معلومش گشت که ماجرا بسمع شاه رسیدست و کیفیت  
احوال بده یا زده شنیده .

دختر گفت خسرو را چه بودست که بطبع نیست ؟ پادشاه گفت  
این غلام را که از روم بیاوردم می شنوم که امروز میان شما مقالاتِ  
محبت و مقامات سلوت بوده است . شرم نداری که با غلام هم زانو  
نشینی و درم خریده یی را بر من گزینی ؟ دختر گفت زینهار تا این معنی  
بر خاطر انور پادشاه گذرن کند که ضمیرِ ملوک از آن عزیزتر است  
که تشبیب غباری بروی نشیند . لَذَّتِ اعْظَمِ سُلْطَنَتِ در تنفیذ او امر  
و نواهی و امضای احکام شاهان شاهی و تحمُّلِ اَثْقَالِ خَدَمِ و حَشَمِ بدان  
توان کرد تا از هر که خیالی متصور شود یا طبع و دل متغیر ، حالی بتیغ



جان ربای سرش بیندازی و باطن را از غصّه پیردازی. اگر از غلام  
خیالی بسته است بفرمای تا لباس حیوة<sup>۱</sup> از جید وجود او برکشند  
و اگر از من جنایتی آمدست اشارت کن تا هرچه مقتضای رأی  
عالی است تقدیم افتد.

پادشاه را بدان کلمات التّهابِ غضب سکونی پذیرفت و تندبادِ  
سَخَطِ رُکونی، در جمالِ دختر می نگریست، مِهَرِ دلش فتوی نمی داد  
که آن چنان گلی را از باغ وصال بر کند و مُو کَلِ عشقش نمی گذاشت  
که آن چنان سروی را از بوستان دل آواره کند، سروی که ماه بر  
او بود و سروری که خورشید<sup>۲</sup> سر او بود، و گلی که خورشید<sup>۳</sup> برگ  
و بوی او بود. عداوتی که در باطن متحقّق بود پسر را هدف غضب  
گردانید، گفت سهام انتقام را که نه معشوق تماشای چشم<sup>۴</sup> را شاید  
ونه امضای خشم<sup>۵</sup> را. حاجبی مریخ طالِعِ زُحَلِ طَلَعَتِ رَأْسِ تِمثالِ  
ذَنبِ صورت را بخواند، شخصی<sup>۶</sup> جَوَزَ هَرِ افلاکِ سیاست و نحسین<sup>۷</sup>  
عَوَالِمِ عُقُوبَتِ، و آن ماه رویِ زمانه و آن اَعْجُوبَةُ یگانه را که تَذَرُو<sup>۸</sup>  
چَمَنِ کِبَارِ و بُلْبُلِ بَدایِعِ روزگار و دَوْحَةُ رَوْضَةِ قیصری و شکوفه  
أَشْجارِ سروری [بود] بدست مالِکِ جَهَنّمِ و زبانیّه عالم باز داد

۱ - مت: خرسید ۲ - ایضاً در اصل خرسید ۳ - مت: جسم ۴ - مت:

چشم ۵ - مت: شخصی که ۶ - مت: حورهره ۷ - مت: نحسین

۸ - مت: قدر



و گفت باید که امشب روزِ عمر او شب شود و صبح را باید که حَلَقِ  
ادبار او در کَنَبِ آید .

شعر :

سَأَغْسِلُ عَنِّي الْعَارَ بِالسَّيْفِ جَالِباً عَلَى قَضَاءِ اللَّهِ مَا كَانَ حَالِباً  
حاجب آن دل‌بندِ یگانه را بخانه آورد ، خواست که بتیغِ  
سیاست سرِ آن <sup>۱</sup> سرور باز بُرد ، میغِ درِ یغ از چشمِ حاجب باریدن  
گرفت ، و آفتابِ رأفت از عَیْنِ خِشَم تابیدن ؛ لطف الهی نظری بدل  
سنگین او فرستاد که تَذَرُو رَنگین را از مَنقَارِ نِقَار و مِخْلَبِ غَضَب  
او [بر هاند] ، أَجْنَحَةُ طَلَب گشاده دار ، شاخ نازکِ کُل در زمستانِ  
مَحْنَتِ مَبین که مَشَاطَةُ رَبِیعِ مُنْتَظِرِ اوست ، و برگِ بِنَفْشَةُ لَطِیف را  
در دست برق خوار مپندار که صُنْعِ کُلِّ مَصوِّرِ اوست .

بیت :

در مرد غلط مکن که تنها بینی پشتِ سپه گران سواری دارد  
دل را بشکلِ صَنُوبَرِی و پِنگانی <sup>۲</sup> ننگرند ، بمعانی عزیز او نگرند ؛ و مشک را  
بحقارت پوست نافه رد نکنند به قیمت و عزیزی او نظر نمایند .  
حاجب شبِ دراز در دفترِ جمال او می نگرست ، آیات پادشاه زادگی  
از صحیفهٔ جبین او بر می خواند ، نور دولت [می] دید که از جمال او  
می درخشید و آثار خسروی می دید که از رخسار او می درفشید .

۱- مت : بجای «آن» ، «پر» آمد  
۲- مت : نهایی



شعر :

مِنَ السَّلَوةِ فِي عَيْنَيْكَ<sup>۱</sup> آيَاتٌ وَآثَارُ  
هَوَاهَا مِنْكَ فِي الْقَلْبِ وَلِي فِي الْقَلْبِ أَبْصَارُ<sup>۲</sup>

حاجب گفت اورا که ای کودک ندانستی که حرم پادشاه حرم امانت بود نه جحیم خیانت ، و ندانسته ای که هر زمینی که محلّ خار جنایت شد با او سخن بزخم تبر<sup>۲</sup> و تیشه گویند نه از سر مراعات و اندیشه ؟ کودک گفت بدان که من شاخی ام از بوستان سلطنت روم نه خاری ام از شورستان خیانت و لوم ، مادر من بحکم رعونت طبیعت از پادشاه شرم می داشت که گفتمی مرا پسری است بدین حد رسیده و سروی است بدین قد کشیده ، بسبب زاد و نهاد من که مربی دادست و یادگار فرهاد حالت مرا مستور و دل خود را رنجور می داشت که نباید تا طبع پادشاه نفرتی آرد و دل شاه ضجرتی پذیرد ، ندانست که عشق و مشک پنهان نتوان داشت ، گل در قبه روزی چند بیش نپاید و عروس در کله ساعتی چند بیش نه آساید . خیمه دوزان ابراز بحار طوال و عراض<sup>۳</sup> بخار<sup>۴</sup> که ز کوة نصاب تجاسر است مدتی مدید بسوزن هوس شقه<sup>۵</sup> [موسس] درهم دوزند تا ساعتی از خواجگی لاف زنند و تا لحظه بی باجرم خورشید<sup>۶</sup> مصاف دهند ، اما چندانی که نسیم شمال

۱ - مت : عینک      ۲ - مت : تبر      ۳ - مت : عرض      ۴ - مت : بحار  
۵ - کذا      ۶ - مت : خرمید



بجنبیدن آید همهٔ پر و بالشان<sup>۱</sup> بلرزیدن آید. مادر می‌خواست تا  
 بتکلفی آفتاب عشق را بیپوشد، ندانست که خورشید<sup>۲</sup> بگل نتوان  
 اندودن. چون آن روز مرا بدید مهرِ مادری در دلش بجنبید، از  
 غایت اشتیاق و قوت غصهٔ فراق مرا در کنار گرفت، خود این حالت  
 جالب<sup>۳</sup> این آفت شد و این موجب موجب<sup>۴</sup> این بلیت.

حاجب چُن این کلمه بشنید رحمی و مهری در دلش بجنبید،  
 از حوادث عالم واضطرارِ بنی آدم متعجب شد که هر کس در مضیق  
 حسرتی نَرَد حیرتی می‌بازند و هر صاحب واقعه‌ی در بیتُ الأحران  
 غمِ نهان در جان می‌دارند. با خود گفت تا امشب بردلِ مادر او چه محنت‌هاست  
 و در سینهٔ خستهٔ او چه حسرت‌ها؟ فرزندی را که از پیش مادر بکشتن  
 برند زهی ماتم که در دل آن مادر بُود. گفت حالی مصلحت آنست که  
 این فرزندان در وثاق بی‌عزازِ مستور می‌دارم، چه چنین گلی را نتوان  
 خست و چنین شاخی را نتوان شکست. باشد که روزی این راز  
 آشکارا شود و این مستور پیدا گردد و از کشتن او من جز در غم  
 جاودان نباشم بل که از حیوةٔ او در نعمت بی‌کران باشم. کودک را  
 بسیار بنواخت و در حجره‌ی مستور بنشانند. دیگر روز پادشاه را  
 گفت آنچ فرمان بود کردم.



بیت :

همچون مه و مهر بر سپهر دوار فرمان ترا مُمْتَثِلَم در همه کار  
 پادشاه را آن غصّه از دل زایل شد و آن غبار از سینه باطل . اما  
 بعد از آن اعتمادش از دختر قیصر برخاست ، با او زندگانی نه بر وفق<sup>۱</sup>  
 مذاق شادمانی کردی . پس از آن گلِ عشرتش را طراوتی نبود  
 و کلمات دل آویزش را آن ملاححت نی .

بیت :

آن دل که خزینه وفای ما بود  
 کارش همه جستن رضای ما بود  
 بیگانه چنان شد که نپندارد<sup>۲</sup> کس  
 کو در<sup>۳</sup> همه عمر آشنای ما بود  
 دختر قیصر از کشتن فرزند می اندیشید و می دید که در مهرش  
 در صدفِ خون و خاکست و راحتِ جان و دل در چاهِ هلاک ، و با  
 چنین حسرتی تغیرِ شاه می دید . کثرتِ غموم و تواترِ غموم رخسار او را  
 زرد گردانید و نفسِ او را سرد ، آرغوانِ چهره او مُعْصَفَر شد و گلِ  
 عارضِ او مُزَعْفَر گشت .

بیت :

هر لحظه ز محنت و غمی ناشادم گویی که من از بهرِ بلا را زادم  
 در سرای پادشاه گنده پیری<sup>۴</sup> بود عمر دراز دیده و حوادثِ

۱- مت : بر وفق و ۲- مت : نه بندارد ۳- مت : کود در ۴- مت : کد پیری



روزگار کشیده. روزی این دختر را گفت ترا چه افتادست که پیوسته  
 حزین و غمگینت می بینم، و متحیر و متفکر. رنگ عارضت بر معروض  
 زوالست و حسن رخسارت بر شرف انتقال. دختر قصه روزگار و غصه  
 آدوار شرح داد که فرزند کشته و شوهر آزرده گشت، نه درد فراق را  
 درمانی و نه اعراض و تغیر شاه را پایانی است. گنده پیر گفت غم  
 مخور که حلّ این مشکل من دامن و طریق این منزل من شناسم که شاه  
 باتو خوش دل شود و هر غصه که هست از دل تو زایل گردد. گفت  
 ای مادر، اگر تو این درد را معجونی کنی یا این حادثه را افسونی  
 جیب و دامنت پر زر کنم و از مال و منال تو انگر، باقی عمر در ظلّ رأفت  
 من باشی و آخر شیخوخت در گلزار نعمت من روزگار گذاری.  
 قال علیه السلام: إِنَّ حُسْنَ الْعَهْدِ مِنَ الْإِيمَانِ.

شعر:

وَمَنْ مَنَعَ الْجُهَّالَ عِلْمًا أَضَاعَهُ      وَمَنْ مَنَعَ الْمُسْتَوْجِبِينَ فَقَدْ ظَلَمَ

پیرزن روزی پادشاه را در خلوتی بدید و بطایف حیل استفسار  
 واقع و استخبار حادثه کردن گرفت، و گفت چه بودست پادشاه را  
 که در قبض تفکری افتادست و عنان دل بدست تحیر داده؟ پیش  
 ظاهر<sup>۱</sup> او<sup>۲</sup> انوار بشاشت داشتی و باطن آثار هشاشت، و اکنون غبار حزن



می بینم بر آرزوهارِ حُسنِ نشسته و گرددِ فکرت می بینم بروردِ ملاحظت  
جمع [شده] .

شاه گفت ای مادر مرا غمیست نهفتنی و رازیست ناگفتنی .  
بدانك من غلامی را از روم بیاوردم ، این زن را با او تهمت کردند  
و دل نمی دهد که این زن را بکشم و مرا آرزوست که بر حقیقت حال  
این زن اطلاع یابد و این خاطر متفرق را اجتماعی .

شعر :

تَحَيَّرْتُ وَالرَّحْمَنُ يَا قَوْمُ فِي أَمْرِي

لَقَدْ جَاءَنِي الْوَسْوَسُ مِنْ حَيْثُ لَا أَدْرِي

گنده پیر<sup>۲</sup> گفت : بدانك من تعویذی دارم از حرزهای  
سُلیمانی بخط سُرّیانی ؛ بقلم حسان بر بیاض پرنیان<sup>۳</sup> نبشته ، چُن این زن  
در خواب شود بر سینه او نه ، هر چه کرد است بی زیادت و نقصان هم  
در زمان بگوید . پادشاه را این<sup>۴</sup> طلسم استعجابی آورد و این<sup>۵</sup> معنی  
استغرابی ، گفت باشد که مضمون این حال معلوم شود و مکنون  
این مهِم مفهوم . پیر زن بوقت خواب تعویذی واهی بیادشاه داد  
و گفت چُن زن خفت این تعویذ بر سینه او نه و این آهن در زیر  
بالین او ، وزینهار تا بخواهد در نشوی و گوش می داری تا چه شنوی .  
آنگاه پیر زن بنزدك دختر آمد و گفت حیلتي ساختم و شکلي



پرداختم ، امشب در پیش پادشاه چون سر بر بالین نهی باید که خود را  
 خفته سازی [و] چُن پادشاه کاغذی بر سینهٔ تو نهاد ماجرای<sup>۱</sup> احوال  
 خود جمله بگویی ، اگر دل پادشاه بمهرت متعلق است و باطن شاه  
 در عشق مُتَّفِقُ ، کُلِّ وصال ترا بوینده است و نسیم ضیای ترا  
 جوینده ، و در کیسهٔ اسرار عشق نقدی است و بردستارچهٔ آثارِ [صدق]  
 عقدی ، حالی خوش دل گردد ؛ و اگر دل بر فراق دارد و عزم بر طلاق ،  
 و روز وصال را شبی خواهد بود و شخصِ مودَّت را تبی ، دامنِ احوال  
 تو از غبار این تهمت بری شود و قالب پاکت از کسوتِ این آفت  
 عری گردد ، که تشویرِ مُخَالِف<sup>۲</sup> دل را از آتش کباب کند و دیده را  
 از آب محلّ سیلاب . دختر بر وفقِ مُرادِ گنده پیر<sup>۳</sup> پهلوی بر بستر نهاد  
 و دیده در قضا و قدر گشاد .

شعر :

أُمُورٌ وَالْوَأْنُ وَحَالٌ تَقَلَّبَتْ      بِنَا ، وَزَمَانٌ قَدْ عَرَفَتْ تَنَكَّرَا  
 از بس که دهد شربتِ تلخم گردون      شد از غمِ ایّام<sup>۴</sup> دل و جانم خون  
 چون ساعتی بود ، پادشاه تعویذی بر سینهٔ او نهاد و آهنی در زیر  
 بالین او کرد . دختر از مَوْجَانِ حُزْنِ جانِ غمِ ایّام و ماجرایِ آعْوَام  
 گفتن گرفت . احوال<sup>۱</sup> که در ادوارِ عمر بر سر او گذشته بود و غم  
 و شادی که قلمِ قضا بر ورقِ دل او نبشته بود در بیان آورد و گفت :

۱- در اصل : ماجرا و      ۲- مت : مخالف      ۳- مت : کندیر      ۴- مت : ایام و



مرا<sup>۱</sup> شوهر پیشین پسری بود چُن شاخ یاسمین ، و جودش دلم را  
مِفْتاحِ هِرْفُتوح و شُهودش جانم را مِصْبَاحِ هِرْصَبوح ، نهالِ چمنِ  
دولت بود و شاخِ درختِ سعادت ، گُل زارِ رُخْش تماشاگاهِ نظرِ من  
بودی و سَمَنِ عِذارِ او میوهٔ بَصَرِ من ، و مرا از وی پسری آمد از نَسَبِ  
خُسروانی ، چُن ماه آسمانی .

بیت :

آسایشِ جان و سَر و باغِ من بود  
از و صلِ رُخْش کنارِ من گلشن بود

چُن پدر مرا بدین پادشاه داد بحکمِ نقصانِ عقلِ حالِ این  
پسر پنهان می داشتم ، چُن در فِراقِ او دردِ من بغایت رسید و کوکب  
صبرم در اِحتراقِ افتاد و ماهِ سُکُونم در محاق ، آخر برای مَرهمِ دلِ  
مظلوم بحیلهاش از روم بیاوردم ، بنظرِ مُجَرَّد دل را تسکینی می دادم  
و بدیدارِ مُفَرِّدِ او غم را تضعیفی<sup>۲</sup> می کردم . اتِّفاق را روزی تنهاش  
دریافتم ، چنانکِ تشنه آب ز لال یابد و عاشقِ شَب وصالِ از سر عشقی  
و شوقی در کنارش گرفتم ، عَنبرِ مویش ببوییدم و عَبرِ چشمش  
ببوسیدم ، خود اتِّفاق را این حال بگوش شاه رسید و این فرزند را  
سر ببرید .

۱ - در اصل : مرا از ، لیکن در این مورد نخست سخن از شوهر پیشین است و آنگاه از پسر

۲ - مت : تضعیفی



شعر :

عَجِبْتُ لِصَبْرِ بَعْدَهُ وَهُوَ مَيِّتٌ      وَكُنْتُ أَمْرًا أَبْكِي دَمًا وَهُوَ غَائِبٌ  
 عَلَى أَنَّهَا الْأَيَّامُ قَدْ صِرْنَ كُلُّهَا      عَجَائِبَ حَتَّى لَيْسَ فِيهَا عَجَائِبٌ  
 يالَيْتَ چُن دیده از نِگَرِ ستَن مهجورِ ست بگریستن مأمور  
 می باشد تا دِلِ مُمْتَلِی را از راهِ دیده استغراغی بُود و حُجره ماتم را از  
 شیخ<sup>۱</sup> غم چراغی<sup>۲</sup>.

بیت :

آن را که غمی بُود که نتواند گفت      غم از دل خود بگفت نتواند رفت  
 این طُرفه گلی نگر که مارا بشکفت      فی رنگِ توان نمود و فی بوی نهفت

شعر :

فَإِنْ تَكُ فِي قَبْرِ فَإِنَّكَ فِي الْحَشَا  
 وَإِنْ تَكُ فِي حَالِ الصَّبِّ لَيْسَ بِالْطُّفْلِ  
 وَمِثْلُكَ لَا يُبْكِي عَلَى قَدْرِ سِنَّهِ<sup>۳</sup>  
 وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ الْمَخِيلَةِ وَالْأَصْلِ  
 وَمَا الدَّهْرُ إِلَّا أَنْ تُوصَلَ عِنْدَهُ  
 حَيَوَةٌ وَأَنْ تَشْتَاقَ فِيهِ إِلَى النَّسْلِ

گفت کاشکی چُن فرزند عزیز از دست رفته است شاه را بامهر

من موافقتی بودی و با وصل من موافقتی .

۱ - نیمی ازین کلمه در اصل سیاه و ناخواناست . « شیخ » بمعنی گیاه نیست که در پارسی  
 « درمنه » گویند و سوختن را بکار آید . ۲ - ست : چراغی . ۳ - در اصل :  
 سینه ؛ شاید : سینه .



شعر :

رَمَانِي الدَّهْرُ بِالْأَرْزَاءِ<sup>۱</sup> حَتَّى فُؤَادِي فِي غِشَاءٍ<sup>۲</sup> مِنْ نِبَالٍ  
فَصِرْتُ إِذَا أَصَابَتْنِي سِهَامٌ تَكَسَّرَتِ النَّصَالُ عَلَى النَّصَالِ

شاه چُن این کلمات بشنید موی و روی او بوسیدن گرفت  
و قَطْرَهای اشک از دیده باریدن ؛ و گفت ای مایه زندگانی و ای  
سرمایه شادمانی، این چه خطا بود که تو کردی و [چه] تُهمتی [که] برخود  
بنهادی و چنان فرزندی را بباد دادی ! در حال حاجب را بخواند و گفت  
آن كودك زیبا و شخص بی همتا را که بکشته ای فرزند این یارِ من  
و دل‌بندِ این نگارِ من بوده است، تربیت او که جاست تَالْحَدِ آن شهید را  
زیارتی کنم و روضه آن سعید را عمارتی .

حاجب زمین بوسه داد و گفت : بقا باد شاه را هزار سال ،  
بشارت ترا که آن فرزند در مَهْدِ زندگانیست و آن ماهِ روی در عَهْدِ  
شادمانی ، در ضِمانِ امان بر مَنْظَرِ باغ و بوستان با دوستان نشسته ،  
آیات خُسروی از جبین او لایح است و نور شهریاری در رخسار او  
واضح . چُن پادشاه بکشتن او فرمود بنده خواست که حالی مبادرت  
و مُسَارَعَت نماید اما شاه زاده روم گفت در کشتن من تعجیل منهای  
که درختی آم از عِرْقِ نَسَبِ قیصری و شجره‌یِ آم از مَرَكَزِ حَسَبِ  
خُسروی ، مادرِ من ، که ملکه این مملکتست ، شرم داشت که سِرِّ من



آشکارا کردی و راز من پیدا ، گفت باشد که روزی دولت مساعدت کند و بخت مسارعَت نماید ، سَعْدِ آسمانی ردیف من شود و فضل ربّانی الیف من گردد ، مادر من حدیث من بسمْعِ اعلای پادشاه برساند و عِزُّ نَسَب من مرا ازین ذُلّ نجاتی دهد و کمالِ حَسَب من مرا درین عالم حیوَتی . درخت را برکندن آسان بود اما نشانندن و بحدّ کمال رسانیدن دشوار .

پادشاه حالی بفرمود تا فرزندان را بیاوردند ، چُن آفتاب طالِع و ماهِ لامِع . مادر چُن روی آن فرزندان بدید ازملتِ ترسائی شکرانِ نعمت را برگشت<sup>۱</sup> ، پسر [نیز] موافقت کرد و زُنار بدرید . حاجب را خلعتهای رفیع دادند و ادرار و اصطناعات و اقطاعات زیادت فرمودند . آنگاه بختیار گفت : ای پادشاه ، درین قصّه اهل عقل را فواید است و آربابِ البابِ رامواید . فایدهٔ اعظم و نکتهٔ اَهمّ آنست که در کشتن جانی تَأَنّی باید کرد . اگر آن حاجب کو دَلّ را کشته بودی چُن حقّ از باطل جدا شدی و رازِ مادر و پسر پیدا آمدی ، مُسْتَحَقّ غرامت بودی نه مستوجب خلعت و کرامت . ای پادشاه بحکم اقتضای عقل و اِرتضای عدل در کشتن من تعجیل منهای که بعاقبتِ رأیِ عالی را بَرَاءتِ<sup>۱</sup> من معلوم شود و بی جنایتی من مفهوم گردد . پادشاه



چُن این حکایت بشنود گفت : امروز در توقُّف داریت تا فردا  
درتَصَرُّف آریت .

فصل : روز نهم چُن لشکر شعاع در میدان مَطالِیع و حرکات  
کشید و حالات شب و روز بدو رتاسع رسید وزیر نهم<sup>۱</sup> با مَداد بحضرت  
شاه آمد، چراغ فصاحت را در مِشکاةِ بلاغت اشتعالی نمود و بیاقامتِ  
دُعا و نظم ثنا اشتغالی ،

شعر :

بَقِیت مَدی الدُّنْیا و مُلْکُکَ<sup>۲</sup> و اَسِیع<sup>۳</sup>  
و طَوْدُکَ مَحْمُودٌ و بَابُکَ عَامِرٌ

و هُنَّتَ اَیَّامًا تَوَالَتْ سَعُودُهَا

کَمَا تَتَوَالی فی الْعُقُودِ الْجَوَاهِرُ

آنگاه پادشاه [را] بر کشتنِ بختیار تحریضی کرد و مصلحت  
مِلْک و مُلْک را بهلْک تفویضی . پادشاه بفرمود تا بختیار را از زندان  
بیاوردند و گفت : حیواناتی که مُوْذِیات و مُضِرَّات اند کُشتنی اند  
و خَسْک و خاری که دامنِ آحرار بدرانند از جوارِ گُل کنندنی . جنایت را  
جزا لازمست و زَلَّت را عقوبتِ مُلایِم . برویت و داری بزنیست  
و ترتیب سیاست کُنیت !

۱ - مت : وزیر نهم [گفت هر حاصله نموه ماه زاید باشد که اسروز کار بفد لک] . عبارت  
بین دو قلاب زائده است و شاید مربوط بسطرهای آینده باشد . بدین جهت بی آنکه تصحیح  
شود بحاشیه آورده شد . ۲ - مت : ملک ۳ - مت : راسخ



بختیار زمین ببوسید و گفت: بقاباد شاه را، خیانت<sup>۱</sup> این  
بنده بر صحیفه رأی عالی مصور کرده اند و جنایت این ضعیف  
در حضرت بزرگوار مقرر گردانیده، اما با این همه بقول حاسدان  
سفینه حلم را در غرقاب تعجیل نشاید افکند و بگفتار اصحاب  
اغراض سکینه علم را بدست تخییل نشاید شکست، که پادشاه  
دادبین چن سخن نشنید در مستقبل ایام ضرر هادید. پادشاه گفت  
این قصه را در حکایت آرو آن احوال را در روایت.

\*\*\*



## باب نهم

در داستان شاه دادبین و حوادثی که از سماعِ قولِ حاسدان  
[دید] و نوایی که دَوْرِ ایامِ بسر او فرستاد<sup>۱</sup>

\*\*\*

بختیار گفت بقاباد پادشاه بخشنده و شاهان شاه بخشاینده را  
در عمری مغمور<sup>۲</sup> بدولتِ مؤبّد و حیوتی مزین بسعادتِ مُخلّد.  
پادشاهی بوده است در بلاد طبرستان از جمله ملوک جهان، صیت  
او در دهر بشجاعت مشهور و ذکرِ مبارزات او در آفواه مذکور؛ و او را  
دو [وزیر]<sup>۳</sup> بود، یکی رانام کامکار و [دودیگر]<sup>۴</sup> رانام کاردار؛ و این  
کامکار وزیر را دختری بود چنانک از جنس جن و انس او را  
مُشاکلی نبود و در حسن و لطف او اُمثال<sup>۵</sup>ی نی، حُوری بود در هیأت  
آدمیت و روحی بود در صورت بشریت. و با چنین جمال شب و  
روز در محراب طاعت بودی و کُلّ اوقات بر سجاده عبادت. روزی  
کاردار در وثاق کامکار وزیر مهمان بود، ضیافتی همه ظرافت

۲- مت : معمور

۴- در اصل : یکی

۱- این عنوان مغایر است با آنچه در صفحه ۱۱ ازین متن می بینیم

۳- مت : فرزند. در تحریرهای دیگر همه جا «وزیر» است.

۵- مت : مشاکلتی      ۶- مت : مماثلتی



و مجلسی همه لطافت ، بر بساطِ لَهو نشاط می کردی و در منزلِ عشرت  
 انبساط می نمودی . کاردار چُن از شراب در مزاج حرارتی دید و از  
 عشرت در مذاق حلاوتی ، ساعتی ببوستان بیرون شد تا بخارِ شراب  
 سُکونی پذیرد و ریاحِ راح رُکونی گیرد . گردِ بوستان طواف می کرد ،  
 از دور حجره‌ی دید که آراسته می نمود و چمنی یافت که پیراسته  
 می تافت . بدان طرف گذری کرد و بدان حجره نظری ، دختری دید  
 صاحب جمال در نماز ایستاده ، روی طاعت بمحرابِ عبادت آورده ،  
 گویی آفتاب بمحراب آمده آستی یا زهره ضربِ آغانی بعبادتِ  
 ربّانی بدل کرده آستی . کاردار بصد هزار دل عاشق آن جمال و صیدِ  
 آن دلال گشت .

بیت :

افتاد مرا ز عشق کاری و چه کار ! ز درد دل من زمانه خاری و چه خار !  
 ناگاه مسافرِ شوقِ جانش را خانه خود ساخت و باز عشق  
 دل را آشیانه خود کرد . مرغ عشق از هوای نظر فرو آمد و نباتِ مهر  
 از زمین محبت برآمد . آخر در آشنای آن تحیر و تفکر قوت روحانی  
 نفسِ شیطانی را تعریکی داد و آنوارِ عقل آداب انسانی را تحریکی  
 نمود ، برخاست و بمجلس شراب باز آمد . چُن قدحی چند بنوشید  
 نفس آماره در جوش آمد و طفل خیال در آگوش .



شعر :

خَيَالُكَ فِي الْكَرَى وَهَنَا أَتَانَا<sup>۱</sup> وَمِنْ سَلْسَالٍ رِيَقِكَ قَدْ سَقَانَا  
 وَبَاتَ مُعَانِقِي لَيْلًا طَوِيلًا فَلَمَّا بَانَ وَجْهُ الصُّبْحِ بَانَا  
 برخاست ، اثری از شراب در سر و دلی از عشق زیر و زبر ، نزدیک  
 شاه شد و ماجرای حسن آن دختر در وصف آورد و حکایت جمال  
 آن دلبر در کشف . از بس که شرح زلف و خال را پر و بال داد  
 و بانواع و صفاتی تشبیه کرد و قد صنوبری و خد دلبری او بیان نمود  
 پادشاه چُن و امق قدم عشق نهادن گرفت و چُن صبح صادق نفس  
 سرد زدن . دل رهین تمنّا شد و جان اسیر سودا ، عنقای عشق منقار  
 در دل و جان زد و ققنئیس<sup>۲</sup> مهر از اتّفاق شهپر<sup>۳</sup> نهاد ، حادی عشق جرس  
 هوس جنبانیدن گرفت و مقامیر<sup>۴</sup> مراد کعبتین گردانیدن .

بیت :

جانی و دلی مُرفّه و خوش دربر ناگاه غم عشق در آمد از در  
 پادشاه هر لحظه از حسن او استخباری می کردی و هر دمی از لطف او  
 استفساری می نمودی .

شعر :

وَحَدَّثْتَنِي يَا سَعْدُ مِنْهَا فَرِذْتَنِي حَيَوَةً، فَرِذْنِي مِنْ حَدِيثِكَ يَا سَعْدُ!

بیت :

دولت یاری که پادشاهی راند ، اقبال زمانه را برو گرداند ،



روشن رایی که رای گردون داند ، چون کار بدل رسد بجان درماند !  
 پادشاه بواسطه کاردار دخترِ کامکار را خواستاری کرد و بوعدهای<sup>۱</sup>  
 اعمال و تحسینِ احوال در مستقبل و حال او را ترغیبها<sup>۲</sup> نمود و گفت  
 این وصلت سبب زیادتِ مراتب است و این اتفاق مایه صد هزار مناقب .  
 کامکار زمین بوسه داد و گفت : اَلْعَبْدُ وَمَا فِي يَدِهِ لِمَوْلَاهُ .  
 پادشاه مَالِكِ رِقَابِ عِبَاد است و صَاحِبِ اَقَالِمِ و بِلَاد . از فرق تا  
 قَدَمِ طَوْقِ عُبُودِيَّتِ او دارم و از لَحْمِ تا دَمِ آثارِ نعمت و تربیت او .  
 اما این دختر شب و روز بعبادت مشغولست ، نه بلذاتِ این عالم  
 نظری و التفاتی دارد و نه بامُراداتِ این جهان تحرّی و اثباتی . شبها  
 بیدار باشد و روزها روزه دار . بروم و بشارتِ خطبه پادشاه بسمع  
 او رسانم ، اگر رضا حاصل شود این اندیشه از خاطرِ شاه زایل گردد .  
 آنگاه کامکار وزیر بنزدیکِ دختر آمد و ماجرا شرح داد و گفت :  
 جان پدر ، وصلتِ پادشاه سبب سعادت است و سرمایه سیادت ، و این مرا  
 فالی است که از کُرَّاسه اقبال برآمده است و سعادتِی که بدرجه طالع  
 درآمده است . دختر گفت ای پدر مرا از لذّاتِ طاعت فراغتِ شهوت  
 نماندست ، بردل من ببخشای و مرا تکلیف مالا یطاق مفرمای !  
 کامکار وزیر با صد هزار تشویر بحضرت شاه مراجعت نمود و احوال



عبادت و بُکا و خَشِیتِ او شرح داد . پادشاه را عشق بر دل مستولی شد  
و مَحَبَّتِ بر جان والی ، نَفْسِ شَهوانی هَنَدَسَه وِصال می زد و شَعْبَدَه شیطانی  
و سَوَسَه خیال می کرد . پادشاه را قَوّت غَضَبی در غَلْیان آمد و شَهوتِ اَمّارت  
در مِیلان . کامکار وزیر را پیغام داد و گفت دختر را بگوی تا بسلامت  
رضا دهد و از ملامت اجتناب کند و اگر نه بنا کام در دام افتد  
و سرانجام بدنام گردد . کامکار از سیاست این سخن بر خود بلرزید  
و دختر را گفت اینک<sup>۱</sup> رضا بده که بر خلاف مُراد پادشاه دم زدن  
و بر ضدّ امانی ملوک قدم نهادن سبب بلا و شدّت و مادّه تشویر  
و خجالت بُود . دختر گفت کسی که حلاوتِ قُربتِ الهی یافت او را  
فراغت مَلاهی کی باشد و دلی که لَذّتِ طاعت شناخت او با طبیعت  
شاهی کی سازد ؟ پدر گفت تدبیر چیست ؟ گفت تدبیر گریختن ،  
که غضبِ ملوک حَدّتِ شمشیرست و سَخَطِ وُلاّة انتقام شیر ، و از حَدّتِ  
شمشیر و حمله شیر گریختن واجبِ دین و عقل و لازمِ رسم و عدل  
باشد . مصلحت آنست که مال و ملک فرو گذاریم و روی بسفر قبله  
آریم . اَلْمَثَلُ : السُّلْطَانُ لَا جَارَ لَهُ وَالْبَحْرُ لَا صَدِیقَ لَهُ .

بیت :

با ظلمِ تو چون نمی توانم آویخت  
عیبی نبُود که خصم گوید بگریخت



چُن سَرادِقِ شَبِ غاسِقِ بَجَوّالی<sup>۱</sup> در آمد، و ماهِ جهان آرای از  
 گردونِ عمر فرسای بر آمد، عالمِ گلیم عاشقان در سر کشید و جهان شبّه  
 شب را بقیلاده کواکب در کشید، پدر و دختر عزیمتِ هزیمت درُست  
 کردند و اسبابِ ذهابِ چُست گردانیدند. دیگر روز پادشاه چُن  
 از ایشان خبری نشنید و اثری ندید هم بامداد بر اسبِ بی داد سوار شد  
 و از مُروّت و عدل بیزار، و می تاخت تا ایشان را بمنزلی دریافت.  
 گُرزِ گاوسار بر سر کامکار زد. کامکار جان را وداع کرد و ندای  
 اَجَلِ راسَماع. آنگاه دختر را بنا کام و جبر در حباله قهر آورد و بتغلب  
 و الحاح در قید.

بیت :

وصلی که بنا کام بود خوش نبُود معشوق نباشد آنکِ سرکش نبُود  
 چُن مدّتی بر آمد پادشاه را سفری لا بُدّ حادث شد و مُهمّ کَلّی  
 باعث. ترتیبِ مملکت و تمهیدِ سیاست، بکاردار وزیر مُفَوّض گردانید  
 و گفت باید که در مدّت غیبت ترتیب اسبابِ مصالحِ منظوم داری  
 و موادّ فساد از ساحتِ ولایت معدوم، تا بوقت رجوع از اقلامِ رأی  
 صایبِ تو بر بیاضِ سلطنت آیاتِ ثبات بُود و در آیامِ عود از آثارِ  
 سَعیِ جمیل تو در ریاضِ دولت نبات. کاردار زمین بوسه داد و پادشاه  
 روی بمقصد نهاد. روزی کاردار بمهمّی بر بام سرایِ پادشاه رفته



بود، ناگاه چشمش بر ایوان حرم افتاد، دختر کامکار را دید بر تخت  
مملکت نشسته و دست حسن [از] لاله رخسارش دسته بسته.

شعر:

ای از گل حسن دستها بر رخ تو آن بس که زدند دستها بر رخ تو  
کاردار خواست که از حسن او بیهوش گردد و از لطف او مدّهوش.  
مُتَمَنِّیْ<sup>۱</sup> عشقش حلقه بر در زد که من آمدم! قُوَّتِ صبر رخت بر بست  
که من رفتم! با دلی همه سودا و سینه پی همه تمنا از بام فرود آمد و از  
درد دل لاله بدست آورد و از عشق جان قباله بندگی نوشتن گرفت.  
مردختر را پیغام داد که اگرچه در مذهب عشق کشتن عاشقان را  
قصاص نیست و در شریعت محبت عاشقان را از استرقاق خلاص نی،  
با این همه درد دل عاشقان ببايد شنود و بر شکسته دلان مهجور  
ببايد بخشود.

شعر:

أَجْمَلِي يَا أُمَّ عَمْرٍو زَا دَكَ اللهُ جَمَالًا لَا تَبِيعَنِي بِرَخْصٍ إِنْ فِي مِثْلِي لَغَالَا  
مدتی مدید است تا در سودای وصال تو آم و روزگاری بر آمد تا  
در بند جمال تو آم. ستارگان آسمان را بر بیداری من رحمت می آید  
و مرغان مرغزاری را بر زاری من دل می بسوزد. خیال زلف پُر تاب  
تو در تاجم افکنده است و تمنی رخسار آبدار تو در آب دیده ام غرق  
گردانیده است.



شعر :

أَشَوْقًا وَمَا بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَلَدَةٌ      وَلَا مَهْمَهُ يَطْوِيهِ أَيْدِي الرُّوَاحِلِ  
 چُن دختر این پیغام بشنید زنی را که این پیغام و سلام برده  
 بود از پیش براندو گفت کاردار را بگویی که در حرم پادشاه بامانت  
 حاضر باشد نه بخیانیت ناظر، عجب که احوال پدرم را فراموش  
 کرده‌ای و خویشتن را در خواب خرگوش ساخته‌ای !

بیت :

اکنون که ز بار عمر<sup>۱</sup> پشتت بخمید      بیدار شو آخر چو سپیده بدمید  
 کاردار را آب از سر گذشته بود، مصراع : « آبی که ز سر گذشت  
 چه يك نیزه چه سی . » . نه به عنان عقل تمسك می کرد و نه بو عظم  
 مصلحت تبرك . دیگر بار پیغام داد که اگر لطف را بعنف بدل  
 کرده‌ای و اگر مرادم را حَجْرِي بُود و التماس را زَجْرِي پادشاه را بر تو  
 متغیر کنم و در دست بلاهات متحیر گردانم . دختر گفت من سالهاست  
 که در طاعت و روزگاریهاست که در عبادتم ، از اهل معنی ارتکاب  
 زنا زشت بود . الْخَبِيرُ : الزَّيْنَةُ وَالْغِنَا لَا يَجْتَمِعَانِ . مگر ترا عقل  
 خلل کرده است یا اجل قصد امل کرده است ؟ نَفْسِ كَالْيُوبِدِست  
 دیوسپرده‌ای و عِنَانِ خَذْلَانِ بدست شیطان داده‌ای ؟ مَثَلُ : رَبِّ أُمْنِيَّةٍ  
 تَجِبُهَا مَنِيَّةٌ .



شعر:

أَشَارَتِ الْفُرُسُ فِيمَا قَدَّمَ مَضَى مَثَلٌ وَكَانَ لِلْفُرُسِ فِي أَيَّامِهَا مَثَلٌ  
قَالُوا : إِذَا جَمَلٌ حَانَتْ مِنْ يَتَهُ أَطَافَ بِالْبِئْرِ حَتَّى يَهْلِكَ الْجَمَلُ

در سرای پادشاه چیزی بود که آباها نیکو پختی و طعامها پاکیزه ساختی. کاردار اندیشید که این دختر را برین حیز ببايد بست و ناموس زهد او ببايد شکست. چُن خبر رجوع پادشاه متواتر شد و مقدمات مَوْكِبِ شاه ظاهر، کاردار وزیر تدبیر استقبال کرد و ترتیب اقتباس اقبال. آنگاه چُن بیادشاه رسید و زمین خدمت ببوسید پادشاه از هر مهمی سؤال می کرد و از هر جنس حالی می نمود و می پرسید تا در آشنای حدیث پرسید که حال حَرَمِ برچه نسق بوده است و ترتیب و ظایف برچه نَمَط؟ کاردار از سر جهالت و ضلالت در شش در طالعِ مَنحوس گفته های معکوس آغاز نهاد. گفت از سرای حرم گله بی است که نه زبان را وَجَه گفتن است و نه دل را طاقت نهفتن. مُتَحَيِّرٌ بَيْنَ الْبَابِ وَالْدَّارِ. منتظرِ قُدُومِ شهریار مانده بودم.

شاه چُن این کلمه بشنید از حَمِيَّتِ بلرزید. گفت بگوی تا این چه حالست و از کدام قیل و قال! گفت پادشاه بنده را فرموده بود که سرای حَرَمِ را گوش می دار، اتفاق را سخنی شنیدم، شبی بربام



سرایِ حَرَمِ رفتم؛ دختر کامکار را دیدم با حیزِ طَبَّاحِ گستاخ نشسته،  
حیزِ عِتَابِها می کرد که دوستیِ تو از سرِ زبان است و عشقِ من از میانِ  
جان، و ازین نوع سخن می گفتند تا آنگاه بهم بخفتند. پادشاه از غایتِ  
غُصّه تَفْتَه شد و از نهایتِ غضبِ آشفته گشت. چُنِ بسرایِ حَرَمِ  
رسید بفرمود تا حیز را گردن بزدند و هنوز قدم در حَرَمِ نهاده که  
تیغی زُحَلِ رنگِ الماس وضع بر کشید و گفت: ای خا کسارِ بدبخت،  
بر تاج و تختِ من حیزی را اختیار کردی و به بستر و بالینِ پادشاه  
مُخَنّی را راه دادی! دریغا اعتقادِ من در زُهدِ تو و طاعتِ تو و اعتمادِ من  
بر طهارت و عبادتِ تو!

دختر گفت: ای پادشاه، زینهار تا بتَخِیْلِ حاسد و تَسْوِیْلِ  
فاسد کار نکنی که عقلُ ترا ملامت کند و عدلُ ترا غرامت نهد.  
بَدَانِکِ این رنگِ تزویرُ جز قصدِ وزیرِ نیامیخته است و این بُهتانِ  
عظیمِ جز کارِ دارِ لَئیمِ بر من نهاده است. یَکِ لحظه صبر کن تا پاکی  
خودِ مَعِیْنِ کنم و بی باکی او مُبَیِّنِ گردانم که عایشه صِدِّیقَه را رَضِیَ اللّهُ  
عَنْهَا با آنکِ تشریفِ «کَلِّمِیْنِی یا حُمَیْرَا» داشت بکبیره بی تهمت  
کردند و مریمِ پَاکِ را با آنکِ خطاب «أَخْصَنْتِ فَرْجَهَا»<sup>۱</sup> داشت  
بزنا نسبت کردند.

دختر این کلمات می گفت، پادشاه بانگِ بروی زد و گفت:  
این پلید [را] سر بُرید که بمکرِ خود طبع مرا غُرور خواهد داد



وَبَغْدَرْ خُود رَأَىٰ مِرَا دَر نَفُور خُوَاهَد اَفْكَند ! حَاجِی بُوَد اِستاده ،  
گفت ای پادشاه ، بزرگان زن کشتن بفال شوم دارند و پادشاهان  
تِیغ بِر نَاقِصَاتِ عَقْل راندن مُحْضِ لُؤْم شمارند . اگر لَابُدْ کُشتنی است  
بفرمای تا او را بر اشتری بندند و در بیابانِ بی کران برانند که این  
عذاب از کشتن آلیم تر است و این عقوبت از زخمِ تیغِ عظیم تر .  
پادشاه بفرمود تا او را بر اشتری بستند و در بیابانِ بی کران رها کردند .  
اتفاق را اشتر بربل چاهسار [ی] رسید [و] سینه بر زمین نهاد ، دختر  
حیلها کرد تا بندها بگشاد ، حالی از اشتر فرود آمد و روی بقبله نماز  
آورد و دل بدرگاهِ بی نیاز ؛ روز روزه می داشتی و بگیاهی افطاری کردی  
و شب نماز می گزاردی و فرَجی را انتظار می نمودی . اَلْخَبَرُ : مَنْ كَانَ  
لِلَّهِ كَانَ لِلَّهِ لَهُ .

شعر :

که کند باقضای او آهی جز فرومایه بی و گمراهی  
اتفاق را ساربانِ خُسروِ خُسروان را چند اشتر از قطار رمیده  
بود و چند روز از چشم دیدار ناپدید گشته . بر جَمَّازِهی بگرد مَفازه  
می گشت ، ناگاه بلب چاهسار رسید ، صاحبِ جمالی دید عَقْدِ نماز  
بسته و تنها در آن مَهْمَه<sup>۱</sup> هایل نشسته ، چُن نماز را سلام داد ساربان  
بروی سلام گفت ، آنگاه بحکم تعجب سؤال کرد که تو از جمله



آدمیانی یا از زمره فرشتگان؟ گفت من آدمی‌ام که در چنین بیابانی  
آواره گشته‌ام و درین دشت بیچاره شده، اما عبادت الهی غذای  
قالِبِ منست و طاعت آفریدگار شفای تعبِ من. کلمه<sup>۱</sup> ایمان مرا  
بجای نان است و ذکر ذوالجلال مرا بجای آب زلال است.

ساربان گفت: ای مستوره، مرا بهر اداری قبول کن تا ترا  
بدارالملک خسرو خسروان برم، نباید که درین بیابان آفتی بینی  
یا درین مفاز محنتی. دختر گفت: تو کُلِّ من بر آفریدگار است  
و تعبُدِ من برای پروردگار. قَوْلُهُ تَعَالَى: وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ  
حَسْبُهُ<sup>۲</sup>. ساربان طعامی و ادای که داشت بر لب چاه سار نهاد، ساعتی  
اشتران طلب کرد، چُن بَرَکاتِ آن مستوره بروی تافت حالی قطار  
اشترِ گم شده بازیافت و بادلی شاد روی بجانب شهر نهاد. اتفاق را  
خسرو در میدان بود و گوی در چوگان، چُن ساربان را بدید گفت  
اشتران بازیافتی؟ گفت بدولت خدایگان و ببرکت زاهده‌یی که درین  
بیابان است. ساربان صفت جمال و هیأت و ماجرای عبادت و طاعت  
شرح داد، گفت: رَوْحَانِی است از صَوَامِعِ فَلَكِ و آدمی است  
در صورتِ مَلَك.

خسرو حالی بر سبیل شکار روی سوی مرغزار نهاد و از مرغزار  
روی در آن بیابان، بعد از آنکِ سه روز منازل بهریدند بدان چاه سار



رسیدند. مستوره بی دید سر بر سجاده بی نهاده و بتضرع در مقام آدب  
استاده. خسرو چُن آن تضرع و تخشع بدید رقتی در سینه و خشیتی  
در سکنه او پدیدار آمد. حالی شاه از اسب پیاده شد و از تکلف  
خسروی ساده.

دختر [چُن] نماز [را] سلام [داد] <sup>۱</sup>، خسرو بزبان خادمی اورا سلام  
فرستاد، آنگاه گفت چرا بدارالملک من نیایی که اسباب طاعت در مضر  
جامع ساخته تر بود و ابواب عبادت در مشاهد و صوامع پرداخته تر  
بود؛ و اگر خواهی خویشتن بنکاح شرعی بمن دهی تا بموافقت تو  
طاعت را در دل من حلاوتی پدید آید و در موافقت تو عبادت در  
سینه من ظهور پذیرد. دختر گفت من بیچاره بی آم از خلق رمیده  
و بایاد حق آرمیده، تو خسرو خسروانی و پادشاه زمین و زمان، مرا  
بگذار تا دولت ترا دعا می گویم و سلطنت ترا بقا می جویم. خسرو  
چُن مواظبت او بر طاعت بدید با خود گفت:

بیت:

چو از راستی بگذری خَم بود چه مردی بود کز زنی کم بود؟  
خیمه بزد و بطاعت مشغول شد. چُن سه شب روز بیاخلاص طاعت  
آورد و از صفای دل عبادت، دختر را گفت از برکات احوال تو بود  
و از انوار اعمال تو که بدین محل رسیدم، ترا بشهر باید آمد تا از برکات  
عبادت تو ما را اثری بود و از سعادت طاعت تو ما را نظری. دختر



گفت بدانك من زنی آم که دشمنان رَقَمِ تهمت بر من کشیده‌اند و قلم خیانت بر من نهاده‌اند . من دختر کامکار و وزیرم و ظلمی که بر وی رفت بسمع شاه رسیده‌باشد ، و اکنون در نکاح دادبینم و تهوری که در طبع اوست خسرو شنیده‌باشد ؛ بحکم اشارت خسروی بشهر آم اما بدان شرط که دادبین شاه و کاردار گمراه را بحضرت خوانی ، وزیر پادشاه را بل که فرزین شاه را حاضر گردانی تا من بتقریر براءت<sup>۱</sup> ذمّت<sup>۲</sup> لوث خیانت از خود بشویم و بمدد حشمت حضرت ماجرای طهارت خود بگویم .

خسرو بفرمود تا دختر را در مَهْدِ رَفَاهِیت بدار الملک سلطنت آوردند و جمعی را نام زد کردند تا دادبین و کاردار را بحضرت شهریار خوانند . دادبین و کاردار بحضرت خسرو رسیدند ، پادشاه و وزیر زمین خدمت بوسیدند ، خسرو و خسروان گفت : بدانیت که دَفْعِ ظلم از مهمّات دین و دولت است و تَمْهیدِ عدل از لوازم عقل و انسانیّت ، و اگر حدود شرعی را اقامت نبود کس را در عالم وَجْه سلامت نبود ، خلاصه شرایع اعانت مظلومان است و لُبّاب سیاست رعایت محرومان<sup>۳</sup> . دختر کامکار وزیر متظلم است ، می‌گوید که رقم بدنایم بقول خلاف بر من کشیده‌اند و بدست جور<sup>۴</sup> تیر خدلان از کمان بهتان در من انداخته‌اند ، امروز می‌باید که حق از باطل جدا شود و صدق از خلاف پیدا آید .

۱ - مت : برات      ۲ - مت : مرحومان      ۳ - مت : خود      ۴ - مت : انداختند



چُن خسروِ خسروان این کلمات بر زبان راند دختر از زیر پرده  
 آواز داد که استدعا از خسرو جهان و شهریارِ زمان آنست که از کاردار  
 سؤال کند که از من چه جرم و جنایت و کدام زَلَّت و معصیت دید  
 تا مرا دشمنِ کام و زشت نام گردانید؟ خسرو کاردار را گفت راست  
 بگوی که: **الْحَقُّ أَبْلَجُ وَالْبَاطِلُ لَجَلَجُ** که خلاف از حق باز توان  
 شناخت و در مجلس ملوک نَرَدِ دغا نتوان باخت .

کاردار گفت هرگز ازین مستوره فاحشه و جنایتی ندیده‌ام  
 و کبیره و صغیره‌ی نشنیده‌ام، هرچه گفتم خطایی بود انسانی و تعلیمی  
 بود شیطانی . دختر گفت **الْحَمْدُ لِلَّهِ** که ظلمتِ این تهمت از من زایل  
 شد و منّت حق را که شُبهت این جنایت از من باطل گشت . خسرو را  
 چُن خُبثِ مَقَالَتِ وَقُبُحِ مَعَامَلَتِ او معلوم شد، دختر را گفت مکافات  
 می‌خواهی؟ گفت رأی عالی خسروی در اِمضای هر حدّی و تنفیذِ  
 هر حَقّی عالی‌تر، **تَمْسُكُ مَا بِهِ نَصُّ قُرْآنٍ وَ اِشَارَتِ فُرْقَانِ اَوَّلٰی تَر**،  
**قَوْلُهُ تَعَالٰی : وَ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا** . چنانکِ برابر اُشتری بستند  
 و در بیابان آواره گردانیدند بفرماید تا او را همان کنند تا بعد ازین  
 هیچ کس در هَتکِ اَسْتَارِ عَوْرَاتِ و تَفْضِیْحِ زُمره مَسْتُورَاتِ ساعی نباشد.  
 بیت :

گر هیچ دهد ترا زمانه نظری      ز بهار که عادت نکنی پرده دری



آنگاه خسرو گفت دیگر چه می خواهی ؟ دختر گفت معلوم  
خسرو زمین است که شاه داد بین سر پدرم بگزرز آهنین بکوفته است ،  
دل سیاه او از آن موی سپید او شرم نداشت و قالب جهل او آثار  
فضل او را آزر م نداشت ، قصاص در شرع از مهمّات است و عصمت  
آرواح و اشباح از واجبات ، قصاص می خواهم بنصّ کلام رَبُّ الْأَرْبابِ .  
قَوْلُهُ تَعَالَى : وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ <sup>۱</sup> . خسرو بفرمود  
تا سر داد بین بگزرز آهنین بکوفتند .

بیت :

بس خلق که رستند ز دلّ حکمّش چُن عدل بفرمود جزای ظلمش  
گفت دیگر چه می خواهی ؟ گفت آن حاجب را که در نجات  
من جهد نمود و در خلاص من حُسنِ عَهد ، بفرمای تا او را نام در جریده  
خَدَم مَسْطُور گردانند و مواهب او از خزانه خسروی مَوْفُور . خسرو  
بفرمود تا حاجب را خلعتی رفیع پوشانیدند و بمرتبه خواصّ [و] بدرجه  
اختصاص رسانیدند .

شعر :

اللَّهُ لَيْسَ بِغَافِلٍ عَنْ أَمْرِهِ      فَكَفَى بِرَبِّكَ نَاصِرًا وَوَكِيلًا  
لَا يَمْلِكُ إِلَّا نَسَانُ شَيْءًا قَاطِعًا      لِكَمَالِهِ وَقَضَائِهِ تَبْدِيلًا

آنگاه بختیار گفت غرض ازین قصّه آن بود تا رای جهان



آرای پادشاه را معلوم شود که درین عالم هیچ فعلی بی مجازات نیست  
و هیچ عملی بی مکافات نی . قَوْلُهُ تَعَالَى : وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا  
يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ<sup>۱</sup> . اگر دادبین بر کامکارِ وزیر ظلمی کرد بعاقبت  
همان شَرَبَتْ بِي مُحَابَا بپخشید و همان ضَرَبَتْ بِي مُوَاسَا بکشد؛ و اگر  
مستوره‌ی را مجروحِ تهمت کرد و سینه‌ او را خسته‌ محنت ، آخر الامر  
هم در بیابان آواره شد و هم بدان بلیّات بیچاره گشت ؛ و اگر آن  
حاجب مصلحتی را تقریر کرد و مُسَاهَلَتی را تصوّر در نهایتِ کار  
سعادتِ اَلِیْفِ اوشد و سیادتِ رَدِیْفِ او گشت ؛ [و دختر کامکار] چُن  
از آن تهمت‌ها مُبرّا بود و از جمله کبایرِ مُعَرّا شد در [خاتِمَتِ]<sup>۲</sup> اُمور  
طهارتِ او مشهور شد و نِزاهت او مذکور . قَوْلُهُ تَعَالَى : وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ<sup>۳</sup> .

بقای شاه جهان در تخلیدِ شاهی و تأییدِ الهی باد ، یقین است  
که آثارِ قضا و قدرِ الهی در عوالمِ فطرت و معالِمِ قدرتِ نفوذی تمام  
دارد و بهیچ حیلّتی مُنَدَفِعِ نشود و بهیچ وجهی ممتنع نماند . اگر قلم  
قضا و قدر بر صحیفه‌ طالعِ بَرَاءَتی قاطع ثبت کرده است بی تحریض  
وزرا و تحریکِ اعدا بمن رسد .

بیت :

دو روز حذر کردن از مرگ روا نیست

روزی که قضا باشد و روزی که قضا نیست

۱- قرآن کریم ، س ۱۴ ، آ ۳ ؛ ۲- در اصل : محنت ۳- قرآن کریم ، س ۲ ، آ ۶۹



اما از آنجا که فعلِ بشریت و اعمال آدمیت است [دست از] جهد بر نباید داشت و قواعد کسب را خراب نباید گذاشت. چُن آن مستوره از تهمت قاصدان مطهر بود از آتش حاسدان نه دامن او سوخته شد و نه خرمن او افر وخته، من بنده چُن بجریمه بی مُلَطَّخ<sup>۱</sup> نیستم دست او مید در عُرْوَه وُثْقِ<sup>۲</sup> دارم و چشم رجا بر فرج مُعَلَّا<sup>۳</sup>. التماس از مکارم عَمیم و خُلُقِ کریم شاه آنست که چندانى توقّف کند که اثباتِ حَقِّ شَبِّ شُبّهت را بصبح صادق [حقیقت] عِوَض کند، باشد که اثرِ مَكْرِ حُسّاد را انْقِطاعی بُود و نظرِ مبارک را بر صفای احوال اطلّاعی. چُن پیک<sup>۴</sup> سخن بدین منزل رسید و عرایس بیان باین مُحْمِل پادشاه بفرمود تا بختیار را بزندان بردند.

شعر:

هَبِ الدَّهْرَ أَرْضَانِي<sup>۵</sup> وَأَعْنَتَ صَرْفَه  
وَأَعْقَبَ بِالْحُسْنَى مِنَ الْحَبْسِ وَالْأَسْرِ

فَمَنْ لِي بِأَيَّامِ الْهُمُومِ الَّتِي مَضَتْ  
وَمَنْ لِي بِمَا أَنْفَقْتُ فِي الْحَبْسِ مِنْ عُمْرِي

تا چند جان و دل ز جفاهای روزگار

از حادثاتِ بوالعجبِ خویش خون کنم

گیرم که عذر خواه شود بخت من زمن

این عمر را که رفت درین حبس چون کنم<sup>۶</sup>

۱ - مت: ملطح      ۲ - در اصل: وثیق      ۳ - مت: بیک      ۴ - مت: ارضای  
۵ - مت: بی      ۶ - در هر دو بیت: کنیم



فصل : چُن صبح روزِ عاشر شِقّهٔ رایاتِ طالع را ناشر کرد ،  
 و لشکر سیه پوش دِیجُور را از ساحتِ فضا ی هوا مهجور ، عَقَدِ اقدامِ  
 ایّام ده شد و بالای صبر و [مدا] را کُوته ، اعیان ملک و ارکان دولت جمع  
 گشتند و مشهورانِ درگاه و حُجّابِ بارگاه اتّفاق کردند و بیجملگی  
 بدرگاه رفتند و گفتند : حِلْمِ پادشاه مادّهٔ عفو و عاطفت است و ثمرهٔ  
 قوای روحانیّت ، و تا شخصی مَهَبِطِ انوارِ الهی و مَطَرَحِ شُعاعِ فضلِ  
 نامتناهی نباشد در مَعْدِنِ باطنِ او جواهرِ خصالِ کمالِ مُنْعَقِدِ  
 نشود و ینابیعِ زلالِ حکمتِ بمکارِمِ اخلاق از عیونِ جبالِ حِلْمِ  
 و معادِنِ کمالِ عِلْمِ او مُتَرَشِّحِ نگردد . امّا چُن از حدِّ اعتدال تجاوز  
 کند سببِ فَوْتِ سیاست و مایهٔ فِقدانِ ریاست گردد ؛ و با این  
 مقدّماتِ ارکانِ شرع و ملکِ اختلالی پذیرد و عُمراناتِ حدود و سامانی<sup>۲</sup>  
 که مَوْضِعِ اَصْفیا و مَشْرَعِ وَحیِ کبریا است روی در خرابی نهد .  
 عسل که سببِ شفاست چُن بسیار خوری سببِ حرارتِ اخلاط  
 شود و حِلْمی که عنوانِ انسانیت است چُن از حدِّ بگذرانی سببِ  
 جرأت و انبساط گردد ؛ و جملهٔ کفّار در حالتِ بَأْسِ ایمان آرند  
 امّا از آن ایمان جز یأْسِ حاصل نبینند و جز جَحیم و سعیر منزل نباشد ؛  
 بزخارفِ اطفالِ معارفِ رجال نتوان گذاشت و بئرّهاتِ سَمَرِ<sup>۳</sup> شجرهٔ  
 سیاست از بیخ و بُن نتوان کند .



بیت :

ملك است تیغ و تیر بود پاسبان او      و از تیغ و تیر و نیزه بود بوستان او  
 شاه چُن این کلمات بشنید حالی بفرمود تا بختیار را از زندان  
 [بیرون آرند] و بردار کنند. بختیار چُن بحضرت شاه رسید زمین  
 ببوسید و گفت معلوم رای شاه قلعہ گشای باشد که از قضای آسمانی  
 در عالم تصرُّف انسانی مفری نیست و از تقدیر کُلی در مضایق تدبیر  
 جبلی گریز جایی نی . از قضا گریختن و با قضا بر آویختن سود  
 ندارد که شاه حجاز هر چه احتیاط بشر بود در منع قضا و قدر خرج  
 کرد ؛ بعاقبت هم بمِخَلَبِ شاهین قضا گرفتار شد و در منقار غراب  
 تقدیر افکار گشت . من بنده بقضا رضا داده ام و از قدر حذر  
 در باقی کرده ام .

شعر :

قَضَى اللهُ أَمْرًا وَجَفَّ الْقَلَمُ      وَفِيمَا قَضَى رَبُّنَا مَا ظَلَمَ  
 قضا کرد قسّام و رفت آن قلم      نکرد آن خداوند بر ما ستم  
 اگر شاه جهان از ماجرای مُستَعَجِبِ و مقاماتِ مُستَغْرِبِ که  
 شاه حجاز را افتاد اصغا فرماید بنده شرح آن بگوید . شاه گفت :  
 بگوی !



## باب دهم

در داستان شاه حجاز و عجزِ بشر در مقابلهٔ قضا و قدر

\*\*\*

بختیار گفت : بقای شاه جهان در ملك بی زوال و دولت  
بی انتقال باد ، عیشی چُن بوستان بفصل بهار و زندگانی در ظلِّ  
حفظ آفریدگار . پادشاهی بود است در زمین حجاز از نسبِ ملك  
پرویز با حشمی مطیع و دولتی رفیع ، و او را هیچ فرزندی نبود ،  
پیوسته بادل می گفت که کاشکی فرزندی حادث شدی تا این ملك  
و دولت را وارث گشتی . غصّه یی بُود که درختِ ملك از بوستانِ  
امارت بشورستانِ آجانب افتد و حسرتی باشد که تاجِ شاهی از مفرقِ  
هریگانه یی بدست هریگانه یی افتد ؛ و پیوسته زکریّاوار « هَبْ لِي  
مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً »<sup>۱</sup> می گفت ، آخر قصّه دعای او بتوقیعِ اجابت  
مقرون شد و فرزندی در وِعی رَحْمَ مخزون . تقدیر الهی و لطفِ  
نامتناهی پسریش داد در جمالِ زیبا و در حسنِ بی همتا ، ریحانی  
درباغِ محبّت و ارغوانی در چمنِ مودّت . منجمانِ شاه چُن ارتفاعِ

۱ - قرآن کریم ، س ۳ ، آ ۳۳ . در نسخه کتاب بجای ذریّه «وَلِيّاً» نوشته شده .



طالع ولادت بگرفتند و مواضع سیارات<sup>۱</sup> در بروج ثابتات باز دیدند  
و آنچ سر احکام و اقتضای سیر اجرام بود تعلیق<sup>۲</sup> کردند، بحضرت  
شاه آمدند و گفتند این فرزند را بهفت سالگی از چنگال شیر خطر  
فنا باشد و اگر ازین خطر خلاص یابد شاه را از وی زوال بقا بود.  
شاه در عجایب این طالع متحیر شد و از مشکلات این واقعه متفکر،  
با خود گفت :

وَمَا الْمَرْءُ إِلَّا كَالشَّهَابِ وَضَوْؤُهُ <sup>شعر :</sup> يَصِيرُ رَمَادًا بَعْدَ مَا هُوَ سَاطِعٌ  
بقضارضا دادم، والرّضا بالقدر باب الله الأعظم. هر آتشی بعاقبت  
خاکستر خواهد شد و هر ملکی بنهایت زیر و زبر.

وَكُلُّ حِصْنٍ وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ <sup>شعر :</sup> عَلَى دَعَائِمِهِ لَا بُدَّ مَهْدُومٌ  
وَمَنْ تَعَرَّضَ لِلْغُرْبَانِ يَزْجُرُهَا عَلَى سَلَامَتِهِ لَا بُدَّ مَشُومٌ

إِنَّمَا الدُّنْيَا كَظِلٍّ زَائِلٍ <sup>شعر :</sup> أَوْ كَصَيْفٍ بَاتَ لَيْلًا فَارْتَحَلَ  
أَوْ كَنَوْمٍ قَدْ رَأَاهُ نَائِمٌ فَإِذَا سَهَرٌ رَأَى النَّوْمَ بَاطِلٌ  
ملك و مال این عالم ظلّ زایل است و دولت و جاه این جهان جمله  
باطل. بر کالای عاریتی دل نتوان نهاد،

وَإِذَا مَا أَعَارَكَ الدَّهْرُ شَيْئًا <sup>شعر :</sup> فَهُوَ لَا بُدَّ آخِذٌ مَا يُعِيرُ  
وَوَرَاءَ الْمَشِيبِ مِنْ غَيْرِ الدَّهْرِ رَأَا عَجِيبٌ ثُمَّ آيَنَ الْمَصِيرُ



همه عالم را فرزند سُرور باشد، پادشاه را سبب غم آمد. در رخسار  
فرزند می‌نگریستی و می‌گفتی: دریغا که این رُطَب را خار در بر است  
و این طَرَب را خُمار در پی!

شعر:

وَأَصْغَرُ عَيْبٍ فِي زَمَانِكَ أَنَّهُ  
عَدُوٌّ<sup>۱</sup> إِذَا جَرَّبْتَ غَيْرَ صَدِيقٍ  
وَكَيْفَ يُسَرُّ الْمَرْءُ فِيهِ بِمَطْلَبٍ  
وَمَا فِيهِ شَيْءٌ<sup>۲</sup> بِالسُّرُورِ حَقِيقٍ

از وصل تو آم شاد نشاید گشتن چُن هجر تو آم یقین بخواهد<sup>۳</sup> گشتن

پادشاه گفت: آفت این فرزند از زخم شیراست، تا هفت

سال می‌گویند. هفت سال او مدّت زمانی بُود و از عمر وی چند دور

آسمانی بُود. در مدّت این هفت سال به جمال این پسر دیده را تکحیلی

می‌کنم و مسرّت را تحصیل می‌نمایم تا بعد ازین از بیضه وجود چه فرخی

بیرون آید و شعله حوادث را چه برّحی ظاهر گردد.

شعر:

وَعِنْدَ تَرْقِي جَوْزَةٍ وَأَنْجِدَارِهَا  
فِكَالُكَ أَسِيرٍ وَأَنْجِبَارُ كَسِيرٍ

چُن کودک به حدّ هفت سالگی رسید [و] هفت بار آذوار این پرگار

بر مرکز اعمار وی پیمود و هفت سال تحویل این احوال بر بیاض

آجال ظهوری [نمود]، پادشاه خواست که بدست حیلَتِ بشر نقش

قضا و قدر محو گرداند بل که بتدبیر آدمیت دست تقدیر الهیت رادفع

کند. بفرمود تا در کوهی چاهی فرو بردند و در قعر آن چاه خانه‌ی



بکنند و آن کودک را با دایه آنجا فرستادند و هر روزی وظیفه‌ی می‌بردند. پادشاه هر هفته‌ی برفتی و ماهِ دو هفته‌ی خود را بدلِ عشقِ دل از قعر چاه برکشیدی. چُن آن ماه را از آن چاه بر آوردی ساعتی بر بساطِ شوق مُهره‌ی مهر می‌انداختی و هر لحظه‌ی با حریفِ وصالِ او نَرَدِ عشق می‌باختی و می‌گفتی: ای دشمنِ دوستِ رُوی، برای تو در تک و پوی افتاده‌ام؛ وای قاتلِ بی‌محابا، برای تو قابلِ هزار بلا شدم!

شعر:

وَ كَمْ رَمِيَةً لِلدَّهْرِ مِنْ بَابِ نَاصِرٍ<sup>۱</sup> وَ كَمْ آفَةً لِلرُّوحِ مِنْ شَرِبَةِ الرَّاحِ  
 زهی عجب کاری و بُلْعَجَبِ<sup>۲</sup> یاری! در حفظ و حمایت آن فرزند  
 هر چه عنایت و رعایت بود بجای می‌آوردند و در مَهْدِ حُسْنِ عَهْدِش  
 می‌پروردند و در قِمَاطِ کمالِ احتیاطش<sup>۳</sup> تربیت می‌کردند. اَلْخَبَرُ:  
 اَلْوَلَدُ مَبْخَلَةٌ مَجْبَنَةٌ. می‌گفتند باشد که گردی بر رخسار او ننشیند  
 و کسوفی چهره‌ی این خورشید را صُروفی ننماید.

اتِّفَاقِ [را] روزی شیری عَرین بر اثر صَیْدِی کمین گشاده  
 بود، چُن باد در سرعت و چُن آتش در حرکت، ناگاه بسر آن چاه  
 رسید و بوی در افتاد، قَوْلُهُ تَعَالَى: لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا<sup>۴</sup>.  
 بازوی کودک بگرفت و از چاه بر انداخت، خواست تا بَقُوَّتِ بر جَهْدِ  
 مِيسَرِ [ش] نشد، خواست تا بحیلِی بر آید ممکنش نگشت. دایه در

۱- مت: ناشر ۲- در حاشیه: بوالعجب ۳- مت: احتیاط ۴- مت: نه نشیند

۵- مت: خورشید ۶- قرآن کریم، س ۸، آ ۳۱



چنگال شیر گرسنه فریسه او شد [و] کودک از بالای کوه بنشیب فرو شد.  
بیت :

چُن نَتوانم باتو<sup>۱</sup> بچنگ آویزم      آن به که هزیمت شوم و بگریزم  
اتفاق راساربانی آنجامی گذشت تابولایتی رود، کودکی دید  
چُن ماهِ آسمان و پسری دید چُن شاخ ارغوان، گُلِ وجودش درخون  
غرقه گشته و کِسوتِ قالبش از آفت خرقه شده، لَعْلِ محلول از شیر  
بر بلور رفتن گرفته، یاقوتِ آبدار<sup>۲</sup> از عروق او بر کافور دویدن پذیرفته.  
ساربان گفت: ای کودک، ترا چه افتادست که چنین مجروح  
و بی‌تیمار در میان این کوهسار افتاده‌ای؟ گفت مراسگی بگزیده‌است،  
ساربان زخمی عظیم دید، دانست که او را شیر زده‌است. گفت ترا  
پدر هست؟ گفت هست، امّا او را ازین حال خبر نباشد. گفت ترا  
مادر هست؟ گفت بوده‌است امّا آن سگ که مرابگزید او را خورده  
باشد. مرد ساربان برگرفت و او را بولایت خویش آورد و از سر  
رحم مداواتی می‌کردی و از غایت شَفَقَتِ مراعاتی می‌ نمودی تا آنگاه  
که صحتی و راحتی پدید آمد.

روز دیگر<sup>۳</sup> شاه بمطالعت احوال پسر آمد، چُن بسر چاه رسید  
شیری شرزه دید که در قعر چاه می‌غرید، از حسرت آن حالت لرزه  
بر اعضای شاه افتاد، گفت: آه! چشم و چراغ من طعمه شیرِ نوایب

۱ - مت: جن نیست مرا باتو      ۲ - در اصل «یاقوت آب». یا باید این کلمه را

«یاقوت آب» خواند و یا کلامه‌یی مانند «شده» و «دار» از متن افتاده‌است.

۳ - مت: آنکاه روز دیگر. آنکاه مکرراست.



گشته است و نرگس باغ [من] لقمه ألوان مصایب شدست! از غم فراق  
خاك بر سر ریخت و از جمرات آحزان آتش بر سر بیخت . باقبای  
چاك و فرقی پر خاشاك بدار الملك باز آمد، چُن زیر در زاری و چُن بنفشه  
درسوگواری .

شعر :

قَدْ كُنْتُ أَهْوَى أَنْ أَمَانِعَكَ الرَّدَى وَلَكِنْ أَرَادَ اللَّهُ غَيْرَ مُرَادِي  
کردم همه حیلۀ تانبینم<sup>۱</sup> هجرت آخر نتوانستم و دیدم هجرت  
حکمای دهر و فضلائی عصر نایره غم راتسکینی کردند و گفتند:  
اگر بقای اولاد مطلوب دلهاست ، که شمامه غالیه سرور و گلبن چمن  
حبور است ، اما ماه بی عقدۀ خسوف نیست و خورشید<sup>۲</sup> بی زحمت  
کسوف نی ؛ اگر این پسر<sup>۳</sup> شربت فنا تجرّع نکردی پادشاه را  
از وی خطر فنا بودی ، بقای پادشاه عوض بقای اوست و لقای  
شاه مرهم فنای او . اگر دُرّی بزخم اجل شکسته شد بحری که معدن  
اصداف لالی است باقی است ، و اگر شکوفه بی بصر صر قدر در خاك  
افتاد درختی که مطلع ازهار معانیست بر جای است .

بَقِيتَ بَقَاءَ الدَّهْرِ يَا كَهْفَ أَهْلِهِ وَهَذَا دُعَاءُ لِلْبَرِيَّةِ شَامِلُ  
مدتی آن مصیبت راتسلیتی می کردند و آن غم راتصفیتی می دادند .  
پسر بسلامت درین عالم با آن ساربان روزگاری گذاشت ، از حلّ و عقد  
عالم بی خبر و از نسیه و نقد عالیشان بی اثر . چُن مدت هشت سال بگذشت



وسنّ او بپانزده سالگی رسید، قوای طبیعی کامل شد و ضعف طفولیت باطل، میوه رجولیت بر شاخ بشریت بسته شد و سِلکِ امانی بدست زندگانی پیوسته گشت. انس او بارُ مح بودی، شب [هم] بالین او شمشیر بودی و روز هم بستر او شیر. جمعی از عیاران ولایت چُن شجاعت و شهامت او بدیدند که بصّولت شیر مرغزاری بود و بصفت پلنگ کوهساری، چُن باد در مسیر، و چُن آتش بر اثر،

شعر:

يَقُولُ لَهُ بِالْفَضْلِ مَنْ لَا يَوَدُّهُ وَيَقْضِي لَهُ بِالسَّعْدِ مَنْ لَا يَنْجِمُ  
با او گفتند اصحابِ سیوف را عیش در سقوف و بال بود و آربابِ  
رِمَاح را جز بر جناحِ رِیاح<sup>۱</sup> نشستن محال.

بیت:

آنرا که خوابگاهِ پلنگ است خوابگاه  
و آنرا که جایگاهِ نهنگ است آبِ خور  
برنگِ حنی<sup>۲</sup> و نقش مانی بر زنان فریفته شوند،

بیت:

عِش تَحْتَ أَظْلَالِ السُّيُوفِ تَنَلُ عَلَيَّ  
فَالْعَيْشُ فِي ظِلِّ السُّقُوفِ وَبَالُ

دریا باش تا از بندِ جامِ باز رهی، آفتاب شو تا از ننگِ دام  
خلاص یابی.

۱ - مت: رباح ۲ - مت: حنا ولی باتوجه بسجع «مانی» باید معال خوانده شود.



الْقَصَّةُ آن پسر با جمعی مردانِ دلاور بعیاری برخاستند ،  
ولایت ناامن شد و فتنه متمکن ، قوافِل مُنْقَطِعِ گشت و بلیات  
مجمع شد . خلائق از تعرُّضاتِ عیارانِ بدیوانِ مَظالم آمدند و اهل  
ولایت از تعدیِ دزدانِ قِصَّه‌های شکایت رَفَعُ کردند . پادشاه بگفت  
تا جمعی را از حَشم برای دَفْعِ ضَرَر و قَطْعِ شُور و شَرِّ آن جماعت  
نام زد کردند . چُن دلاورانِ جنگ در مقابلَه افتادند و مردانِ نام و  
ننگ در مُقاتَلَه ، جمع سپاه با حملهٔ پسر شاه طاقت نیاوردند ،  
هزیمت را غنیمت شمردند و فرار را اِسْتِظْهَار انگاشتند .

شعر :

الَّيْلُ حُبْلَى وَالْكِبَاشُ تَنْتَطِحُ      وَمَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رِبِحُ  
چون نیست ترابِ حربیه‌ی دست‌آویز      بردارِ قدم و ز سرِ<sup>۱</sup> عالمِ بگریز  
چون سپاه منهزم بدارالملک باز آمد ، سپاهی دیگر فرستادن<sup>۲</sup>  
ضرورت شد تا انواعِ مَضَرَّتِ ایشان را دَفْعُ بُود و مراد<sup>۳</sup> فتنهٔ ایشان را  
قَلْع . در کَرَّتِ دوم چُن مبارزانِ قلب و جناح را مُنْتَظَم کردند و شجاعان  
مِیمنه و میسر را مُلتَیْم ، چُن پسر بانگ بر سپاه زد نعرهٔ شجاعت او  
قلب و جناح را قَلْب کرد و رُغْبِ رُجُولِیَّتِ او قدرتِ رجال را  
سَلَب . سپاه روی براه نهادند و لشکر آيْنِ الْمَفَرِّ گفتن گرفتند .

شعر :

وَفِي الْهَيْجَاءِ مَا جَرَّبْتُ نَفْسِي      وَلَكِنْ فِي الْهَزِيمَةِ كَالْغَزَالِ



مانہ مردان جنگ و پرخاشیم      مابیحیزی درین جهان فاشیم  
 خانہ رُوبانِ میرِ تَکسینیم      جامہ شویانِ میرِ بکتاشیم  
 پادشاه چُن رویِ رجالِ ابطالِ زرد دید و نَفَسِ اصحابِ قتال  
 سرد، کہ ہر عُقابی کبکی ضعیف گشتہ بودند و ہر شاہینی تَذَرُوی  
 نحیف شدہ، خُدودِ ارغوانی زعفرانی گشتہ و قُدودِ خیزُرانی منحنی  
 شدہ، از ہزیمت حَشمِ تنگ دل شد و از رعیتِ اہل ولایت خجل،  
 کہ ناموس مُلک را خَلَل می افتاد و قواعدِ سیاست را زَلَل پدیدار  
 می آمد، ضروری شاہ بنَفَسِ خود روی بہ حرب آورد و دل بطعن و  
 ضَرْب. چُن پادشاہ و سپاہ بعیاران رسیدند مشغلۂ کوس باوج  
 سپہر اعظم رسید و صَیْحۂ نایِ رویین گوشِ جَذرِ اصم بشنید،  
 آتشِ ہِیْجَا مُلتَہِب شد و قُلُوبُ مُضْطَرِب. پسرِ شاہ چُن شیر  
 مرغزاری حملہ می کرد، بہر حملہ یی خلقی را زیر و زبر کردی و بہر  
 دستبردِ طرفی را بی بال و پر گردانیدی. بگرزی کہ اگر بکوه البرز  
 نمودی ہامون گشتی خلقی را سرنگون می گردانیدی، و بہ حملہ یی کہ  
 اگر بر سپہر کردی حَمَلِ حوادثِ بیفگندی جہانی را در خون  
 می غلطانیدی، مرغ برہوا بنظارۂ این ہزبرِ سپاہ پیش آمد و مریخ  
 از فلکِ خویش ناظرِ آن تیغِ قاطع [گشت].

بیت:

ای رایِ ترا قُوتِ رایِ شمشیر      با حملہ تو پای کجا آرد شیر



پادشاه چُن آن حال بدید حمله‌ی بی‌بکرد ، اتفاق را پدر و پسر در مقابله افتادند و اصل و فرع در مجادله ؛ پسر تیغ بر فرق پدر می‌زد و پدر بر شاخِ شَجَر ، آخر قُوَّتِ اَبُوَّت با بهام اصالت<sup>۱</sup> غالب شد وصیت پدری بر بَسالت<sup>۲</sup> پسری قاهر . شاه و سپاه بسیار بکوشیدند تا دستگیرش کردند . پادشاه باز گشت باز خمی مُهلک بر سر آمده و جمله اعضا در خون غرق گشته . منجّمان را که در خدمت بودند گفت احکام شما خطا بود و آقاویل شما هبا ! گفتیت که اگر این پسر بزید اَجَلِ تو بردست او بُود و اگر پسر را شیر هلاک کند اجل تو بر بستر و نهالین باشد .

منجّمان ارتفاعِ وقت بگرفتند و اجتماعِ کواکب سیّارات باز دیدند و بر مقتضای ارتفاع و قضیّت اجتماع گفتند که آن کس که این زخم زده است جز پسر تو نتواند بود . پادشاه را از آن حکم استعجابی آمد و از آن مقالت ملالت . گفت فرزندان را بحقیقت شیر خورده است . گفتند البتّه مسیرِ اجرام و تأثیرِ احکام بر قاعده تنجیم و زایجه تقویم خلافِ نبُود که بر قانونِ علمی طالع مُصحح بوده است و بُرهانِ احکام این تأثیر مُصرّح . ما که خدمتکاران پادشاهیم از عقل کی روا داریم که خلافی را تعمیه کنیم و خطایی را تعبیه . از بس که حکمای درگاه و منجّمان شاه غلوّ کردند استخبار



این مُشکِلات و استفسار این مُعْضِلات ضرورت شد .

پسر را از زندان بیاوردند و از وی سؤال کرد که تو پسر کیستی و از کجایی ؟ گفت نمی دانم که نسبت من از کدام شجره است و حَسَبِ من از کدام عِرْقِ مُنْتَسَب . اما می دانم که پدرم پادشاهی بوده است و مراد در چاهی [خانه] ساخته ، پیوسته بسر آن چاه می آمد و مرا می دید و روی و رخسار مرا می بوسید ، اتفاق را شیری بیامد ، خویشتن بدان چاه اندر افگند و بازوی من بگرفت و برانداخت و دایه بی که بامن بود بخورد . من با این جراحتِ آلیم بدشت و کوه آمدم ، ساربانی مرا بگرفت و بفرزندى پذیرفت ، تا اکنون که روزگار قاهر است و این حال ظاهر .

شاه چُن این کلمات بشنید روی و مویش ببوسید و بندش برگرفت که این شیر از مرغزارِ منست و این پلنگی از کوهسار من . تاج خسروی بر سر او نهاد و دَواجِ پادشاهی در بر او کشید و گفت : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ که وارِثِ این ملکِ نهال چمن منست و مُتَصَرِّفِ این دولتِ سَهیلِ یمنِ من .

بیت :

بَر تَخْتِ مُلْکِ تَکِیَه ز د و عدل گُستَرِید

عدلی که مثل آن بجهان [هیچ] کس ندید

از نور دولتش بدل سنگیِ کوهسار

در ماه دى بدایِعِ آزهـار بر دمید



آنگاه بختیار گفت : رای جهان آرای را معلوم است که هیچ کس از قضای الهی نتواند گریخت و هیچ آدمی با لشکرِ قَدَر بر نتواند آویخت . اَلْمَقْدُورُ كَائِنٌ وَ اَلِهَمُّ فَضْلٌ . اَمَّا التَّاسِ [من] با این همه از مکارم اخلاق پادشاهی آنست [که] در سیاست راه اِرْتِجَال و طریقِ اِسْتِعْجَال نَسِیرَد که روزی معلومِ ضَمیرِ مُنَوَّرِ پادشاه گردد که این بنده هیچ زَلَّتِی را مُبَاشِر نبوده است و با هیچ خیانتی مُبَاشِر نی .

پادشاه گفت بختیار را بزنند آن بریت و فردا سیاست کُنیت . جمع وزرا و زُمَرَه نُدَمَا چُن از پادشاه این کلمات بشنودند بیا جماع و اِتِّفَاق تَشْنِیع زدند و گفتند چُن نصایح رَأِی ما درین دولت فسادِ دارد و رواج ما کسادِ ، زَخَارِفُ این ناپاک و رَوْنَقِ اَبَاطِلُ این سَفَاک را . پادشاه بفرماید تا ما که جمع وزرا [ی] دولت و سَفَرای حکمتیم در گوشه بی عَزَلَت اختیار کنیم و بعبادتِ اِسْتِظْهَار جوییم . مُقَدَّمِ وزرا و اَفْضَلِ سَفَرَا برخاست که من کَمَرِ خدمت گشادم ! پادشاه چُن نفیر وزرا و تَظَلُّمِ نُدَمَا بدید گفت بروید و بختیار را بردار کُنیت ! جَلَّادان بحوالی بختیار در آمدند ، چُن مَرِّیخ در جَوَارِ مُشْتَرِی و چُن پَلاس در مقابل شُشْتَرِی .

بختیار حیات را وداع کرد و نِدای اَجَل را سَماع . چُن بسر چهارسو رسید لطف جمال او خلق را حیران کرد و طَراوَتِ



رُخسار او دیده‌ها را گریان . راست که قدم بر نَرْدَبان نهاد آن عیار  
 که بختیار را تربیت کرده بود آنجا<sup>۱</sup> رسید . بختیار را دید که  
 بر نَرْدَوان بردند . چُن آن حال بدید جامهٔ خود بدرید و گفت که  
 فرزندم را چرا می‌کُشیت ؟ گفتند اَمْرِ جَزْمِ پادشاه است و فرمانِ  
 حضرتِ شَهْنشاه . حالی مالی بجلّادان داد و گفت ساعتی توقّف  
 کنیت تا من بمال و بمنال این دآءِ عُضال را معالجت کنم و به بَذلِ  
 ثروت و نِعمت این حادثه را مصلحتی بینم . با جمعی از خلائق  
 بدرگاه آمد . پادشاه در صُفّهٔ بار بود و جمع وزرا در حالت استبشار  
 که عیار تظلم کرد و گفت که : ای پادشاه نیکورای ، بردل این مظلوم  
 ببخشای !

بیت :

ای جهانرا بتو جمالِ شهی      رحم کن بردلِ ضعیفِ رهی  
 فرموده‌ای تا جلّادان فرزند مرا بردار کنند و عَلمِ حیوةٔ اورانگوسار ،  
 بختیار مرا مَکُش که در فضل و شجاعت نادرهٔ دهر است و در سخاوت  
 اُعْجُوبهٔ عصر . از نسب پادشاهیست و از حسب شاهانِ شاهی . پادشاه  
 گفت : این چه سخنان متناقض است و این چه کلماتِ مُتَعَارِض ؟  
 گاه می‌گویی فرزند منست و گاه می‌گویی از نسب پادشاهیست و از  
 سمای<sup>۲</sup> شهریاری !

پس گفت : ای شهریارِ عالم و ای خُسروِ مُعَظَّم ، قصّهٔ او دراز است



واحوال او با شیب و فراز. روزی با جمع عیاران در بیابانِ کرمان می‌رفتم، بسرِ چاهی رسیدم، این کودک را دیدم چُن ماه و مشتری در حسن پری بر سر آن چاه نهاده، گفتم مگر یوسف بعالم رجوع کرده‌ست یا ماه از قعر آن چاه طلوع نموده‌ست! فتنهٔ جمال او شدم و عاشقِ دلال. چُن او را برگرفتم گوهری دیدم قیمتی بر بازوی او بسته و او را در صلدهٔ زربفت پیچیده، خُدای دادش نام کردم و در مهد رعایت و لطف عنایت پیرو کردم. پادشاه چُن این کلمات بشنید گفت بختیار را باز آریت! اِنِّی لَاجِدُ رِیحِ یُوسُفَ! نسیمی قدیم از مَعْهَدِ کریم بردل می‌وزد و صفای صَفْوَتِ انگیز از عهد ادوارِ ایّامِ حِمّی<sup>۱</sup> بر جانم می‌گذرد.

از دل غم ایّام همه بستر دَم و زو وصلِ نگار خویش بویی بردم بختیار را چُن بنزدیک شاه باز آوردند گفت این گوهر که بر بازوی توست بنمای. بختیار گوهر پیش پادشاه نهاد. پادشاه آن گوهر بدید، دست بختیار بگرفت و در سرایِ حرم برد و گفت: ای زن، تو مادر وی و من پدر وی، و این آن پسر که سرِ آن چاه سار گذاشته‌ایم و این آن گوهر که بر بازوی وی بسته‌ایم! مادر چُن گوهر بدید روی در رُخسار او مالید. طَالِبِ بِمَطْلُوبِ و یوسف بی‌عقوب رسید. هجرِ دل گداز رخت برگرفت، وصل کلمات دل آویز آغاز نهاد.



بختیار کتاب عتاب خواندن گرفت و کلمات دل آویز بر زبان  
رانندن . گفت ای مادر آن جرم چه بود که بر من نهادی و چندین بلا  
بر سر من فرستادی ؟ مادر گفت تعلیم وزیران حسود و تلقینِ رایِ زنانِ  
حَقُّود بود . پادشاه چُن بختیار را باز یافت تخت ملک بدو داد  
و تاج پادشاهی بر سر وی نهاد . در لطایفِ صُنعِ الهی و کرمِ نامتناهی  
مُسْتَغْرِقِ گشت و بِشُکْرِ فضلِ ربّانی و انواعِ نِعمِ یزدانی مشغول شد .  
قَوْلُهُ تَعَالَى : لَنَنْشُكِّرَنَّكُمْ لَا زَيْدَنَّكُمْ<sup>۱</sup> . بختیار وزیران را سیاست  
فرمود و قواعد عدل را ترتیب داد .

شعر :

كَفَايَةُ اللَّهِ أَوْقَى مِنْ تَوْقِينَا      وَنُصْرَةُ اللَّهِ فِي الْأَعْدَاءِ تَكْفِينَا  
كَأَدَا الْعُدَاةُ فَمَا أَبْقُوا وَمَاتَرَكُوا      قَوْلًا وَفِعْلًا وَتَوْبِيخًا وَتَهْجِينَا  
وَكَانَ ذَاكَ وَرَدَّ اللَّهُ حَاسِدَنَا      بِغَيْظِهِ لَمْ يَنْلُ مَأْمُولُهُ فِينَا  
در دفعِ خدنگِ حسدِ مردمِ نااهل

بِهتَر ز کفایاتِ الهی سپری نیست  
در ذوقِ خرد چُن صَبِرِ صَبْرِ بگیتی  
جز تصفیةٔ حادثهٔ شهادتِ شکرِ نیست

تَمَّ تِ الْحِكَايَةُ



## [ خاتمت کتاب ]

چُن حکایات بختیار نامه از مُفاتَحَت بِمَخَاتَمَت رسید، و جامه<sup>۱</sup>  
این داستانها بقدر طاقت آرایشی گرفت و سر و این بوستانها بر مقتضای  
حالت پیرایشی پذیرفت، شرط نظر گریان این چمن آنست که بعینِ  
رضا نگرند نه بدیده جفا،

شعر :

وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ

وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا

از آنک این منزل منزل غُرَبَت بود و مَحْمِلِ مَحْمِلِ فُرَقَت، فِرَاقِ  
دل گداز محبوب دل را و خاطر را مشوش کرده و هجرِ عُمرِ فَرَسایِ  
سینه و جگر را پر آتش گردانیده، فرزندی که روز محنت زاید اگر  
عقیقه دقیقه فروماند بس عجب نبُود.

بیت :

زین پس اگر م بود چو رویت کاری در عشق تو هم گرم کنم بازاری  
و اگر نه آن بودی که نسیمی از مَعْهَدِ کریمی می وزید و صَبایی از مَهَبِّ  
سَخایی گذر می کرد، مُفَرِّحِ رِعايت او دل ضعیف را قوتی می داد



و تریاقِ عنایتِ او زهر حوادثِ دهر را معالجتی می نمود، سمومِ حموم  
این نهال را از نشو و نما باز داشته بود، چُن هیزم بیابان در مفازه حرمان  
گذاشته. اما اتفاقِ حسن دیده را از وسن خلاص داد و حلق را از  
رسن نجات نمود. بعد از آنک از صدمات دهر بیهوش بودم و از سطواتِ  
قهر مدهوش، آخر دیده دل گشاده شد و قدم در ارمِ نِعَم نهاده آمد.  
القصه لطفِ لفظش در اکتسابِ سعادت تلقینها کرده و نظرِ  
اکرامش این بضاعتِ مُزجاة را تحسینها نموده.

شعر:

وَعَلَّمَنِي كَيْفَ الطَّلُوعِ إِلَى الْعُلَى      وَكَيْفَ نَعِيمِ الْمَرْءِ بَعْدَ شَقَاءِ  
وَكَيفَ أَرْدُ الدَّهْرِ عَنْ حَدَثَانِهِ      وَالْقَى صُرُورَ الْخُطْبِ أَيْ لِقَاءِ

و اگرچه حکایات بختیار نامه بحکم کثرت فواید ازین زواید مستغنی  
بود اما همتِ عالیش که همیشه هُمایِ هوایِ دولت باد، بزبان احسان  
می گفت که چُن این دفتر در فهرست کتاب خانه ما است و این اوراق  
مونس مرغان آستانه<sup>۲</sup> ما، عروس وارشِ سوارِی و خلد خالی باید  
و طاووسِ شکلش طوقِ و بالی، هُم قَوْمٌ لَا يَشْقَى جَلِيسُهُمْ. چون اجناسِ  
الباب با اختلافِ مشارب و مَبَايِنَتِ<sup>۳</sup> مراتب از جامه خانه دولت او  
کسوتی پوشیدند، اگر کتابی که جلیسِ فُضْلا بود و آنیسِ عُقْلا  
هم از آن جامه خانه جامه بی پوشید یا<sup>۴</sup> ازین شراب جامی نوشید،

۱ - مت : نجاه      ۲ - شاید : آشیانه      ۳ - در اصل : مناسب      ۴ - مت : تا



بس عجب نبُود. خلاصه مدایح با این کلمه آوردیم که: نَحْنُ غَرِيبٌ  
فِي النَّاسِ وَأَنْتَ غَرِيبٌ مِنَ النَّاسِ .

اَلْحَمْدُ لِلّٰه که در عرصه اقلیم پنجم این متاع کاسید مارا  
خریداری آمده و این بضاعتِ مُعْطَلِ مارا روزِ بازاری، و طبیعتی که  
بر سبیلِ تَعَجُّبِ می گفت که: این چه صاحب دولتان اند که نه منشور  
شرمشان را دبیر است و نه تنور گرمشان را فطیری، بعد از شورستانی<sup>۱</sup>  
ناگاه بچشمه حیوانی رسید<sup>۲</sup> و در حَرَمِ اِکرامِ امیرِ اجلّ دهقان آب  
زندگانی بدو بخشید، و زمانی که پیوسته این کلمه تکرار می کرد:

شعر:

خَبَتْ نَارُ الْعُلَى بَعْدَ اشْتِعَالِ      وَ نَادَ الْخَارِجِيُّ عَلَى الزَّوَالِ

عَدِمْنَا الْجُودَ إِلَّا فِي الْأَمَانِي      وَإِلَّا فِي الصَّحَائِفِ وَالْأَمَالِي

مَنْتُ حَقِّ رَا که ما کریمی دیدیم      در بادیه سخا نسیمی دیدیم

بمدد اقبالش در تحریر این معانی شروعی افتاد، اما شرابی که در  
صُراحيِ اسْتِطَاعَت بود این ذوق نداشت و مرکبی که در میدانِ طاقت بود  
این طوق، دلی که غارت زده حوادث بود تکلف می کرد تا این شراب  
رنگین بر آید و ساقی که در مجلسِ حالت بود جهد می نمود تا این<sup>۳</sup>  
رَطْلُ سنگین نماید، اما شکستگی در عشق یار بی حاصل این آواز  
می داد.



بیت :

در هر کاری دلی بباید زنجُست      ناید ز دل شکسته تدبیرِ دُرست  
 تکلُف کسی تواند کرد که پایش بر سر گنجی بُود ، اما آن را که دل  
 مُستَغْرِقِ رنجی بُود اگر در ضیافت او ظرافتی نبُود بس عجب نبُود .  
 شرطِ مهمانِ کریم آنست که مُضیفِ مجلس را معذور دارد و حریف  
 طرار را مهجور . بهنگامه بی دلان و روزنامه بی حاصلان بنظر شفقت  
 فرو نگرند نه ببصرِ جَرائت . باغبان را بعهدِ دی که بساطِ نشاط  
 بکلی طی کردست خوار ندارند که روزی خورشید<sup>۱</sup> بحمل آید و جمشید  
 در عمل ، بلبل<sup>۲</sup> موسیقار بر منقار بندد و گل از عالمِ فراق بو ثاق<sup>۳</sup>  
 میثاق آید .

بیت :

یار هم آخر بشرط عشق در آید      وین شب<sup>۲</sup> دردِ فراق هم بسر آید  
 که مزاج روزگار را کس بریک نسق ندیده است . دلو سیّاره هر یوسفی  
 باش و مرهم جراحات هر تأسفی . یار غار باش تا شربت<sup>۳</sup> اِنَّ اللَّهَ مَعَنَا  
 بردست تو نهند ، مار غار مباح که ضربت اُقْتُلُوا الْاَسْوَدَیْنِ وَاِنْ  
 کُنْتُمْ فِی الصَّلَاةِ بر سرت زنند . هر صباحی که منشورِ بیاضِ روز را  
 نشر کنند می نگر تا هر رواحی بقلم الدَّیْلُ حُبْلَى چه افسانه‌های مجنون  
 ولیلی نبشتن گیرند و هر بامدادی که دمی سرد بر کشد نظاره کن که  
 هر عاقلی چند شربت‌های گرم و سرد در کشد . خنک<sup>۳</sup> بی خبران که از



گرم و سرد این عالم بی خبر اند و از درمان و درد بنی آدم بی اثر .

بیت :

یارا<sup>۱</sup> باری ملک تعالی داند<sup>۲</sup>      ہر شب غم ہجران تو چون بر خواند<sup>۳</sup>

ای نور دو دیدہ حق تعالی داند      کاین<sup>۴</sup> بندہ ز تو روی نمی گرداند<sup>۵</sup>

\*\*\*

تمام شد ترصیع تسجیع بختیار نامہ باقبالِ کریم ایام و قدوہ کرام،

ایزد تعالی ہمیشہ بیان و بنانِ خلاق بمدح او ناطق دارد و ہمتِ عالی

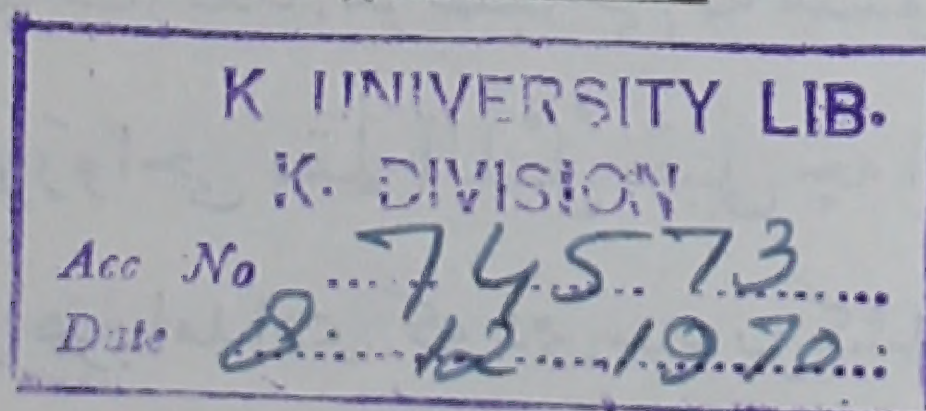
اورا بر اعلای علم و ابقای فضل صادق، ماذر شارق و لَمَعَ باریق.

وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ.

وَقَعَ الْفَرَاغُ مِنْ تَخْرِيرِهِ فِي الثَّالِثِ وَالْعِشْرِينَ

مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَسِتِّينَ

وَسِتِّمِائَةٍ .





BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE
<p>کتابیات صوتیہ</p> <p>از</p> <p>پروفیسر حبیب</p> <p>ترجمہ</p> <p>حاشیہ الفاری</p>			



BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE
سوانحیات حضرت امیر خرمی			
از			
پروفیسر حبیب			
ترجمہ			
<u>عاشق الہ العالی</u>			



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

DATE LOANED

891.41092  
Class No. \_\_\_\_\_ Book No. H 23 S

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No 26645

--	--	--	--